叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 杰西卡的第一次祈祷；(jessica's First Prayer; And,) 000001

2. 杰西卡的第一次祈祷；(jessica's First Prayer; And,) 000002

3. 杰西卡的第一次祈祷；(jessica's First Prayer; And,) 000003

4. 杰西卡的第一次祈祷；(jessica's First Prayer; And,) 000004

5. 杰西卡的第一次祈祷；(jessica's First Prayer; And,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰西卡的第一次祈祷；(Jessica's First Prayer; and,)
第1/5页

['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer]
Jessica's **First** **Prayer**
杰西卡的 第一的 祷告

杰西卡的第一次祈祷

[ænd; ənd]
and
和

和

['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] “
Jessica's **Mother** **“**
杰西卡的 母亲 “

杰西卡的母亲

- [lɔːrd] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [læmz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [flɑːk] . -
' **Lord** **,** **these** **are** **the** **lambs** **of** **thy** **flock** **.** **'**
- 主 , 这些 是 这 羔羊 的 你的 群 . -

“主啊，这些是你的羊群中的羔羊。”

” ['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer]
” **Jessica's** **First** **Prayer**
” 杰西卡的 第一的 祷告

杰西卡的第一次祈祷

['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər]
Jessica's **Mother**
杰西卡的 母亲

杰西卡的母亲

[hɛsbə] ['strɛtən]
Hesba **Stretton**
赫斯巴 斯特雷顿

赫斯巴·斯特雷顿

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[eɪtʃ] . [em] . ['kɔːldwəl] [ˌsiː 'oʊ] .
H **.** **M** **.** **Caldwell** **Co** **.**
H . M . 卡德威尔 合作 .

HM Caldwell 公司

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['kɔːfi] - [stɔːl] [ænd; ənd] [ɪts] ['kiːpər] [peɪdʒ] [faɪv]
The Coffee - Stall and its Keeper PAGE 5
这 咖啡 - 摊位 和 它是 守门员 页 5

咖啡摊及其摊主 第5页

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['dʒɛsɪkəz] [temp'teɪʃ(ə)n] -
Jessica's Temptation 15
杰西卡的 诱惑 -

杰西卡的诱惑 15

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æn; ən] [oʊld] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [dres] -
An Old Friend in a New Dress 23
一个 老的 朋友 在 一个 新的 裙子 -

一位老朋友换上了新装 23

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[piːps] ['ɪntuː] ['feri] - [lænd] -
Peeps into Fairy - land 35
人仔 进入 仙女 - 土地 -

窥探仙境 35

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ['əupənz] -
A New World Opens 44
一个 新的 世界 打开 -

新世界开启 44

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [fɜːrst] [prer] -
The First Prayer 50
这 第一的 祷告 -

第一次祷告 50

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[hɑːrd] ['kwestʃənz] -
Hard **Questions** **544**
难的 问题 -

难题 544

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] -
An **Unexpected** **Visitor** **60**
一个 意外 游客 -

不速之客 60

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] ['ænsər] -
Jessica's **First** **Prayer** **Answered** **69**
杰西卡的 第一的 祷告 回答 -

杰西卡的第一个祷告得到了回应 69

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] -
The **Shadow** **of** **Death** **82**
这 阴影 的 死亡 -

死亡阴影 82

['dʒɛsɪkəz] Mother5
Jessica's **Mother5**
杰西卡的 Mother5

杰西卡的母亲5

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['kɔːfi] - [stɔːl] [ænd; ənd] [ɪts] ['kiːpər] .
THE **COFFEE** **-** **STALL** **AND** **ITS** **KEEPER** **.**
这 咖啡 - 摊位 和 它是 守门员 .

咖啡摊和它的摊主。

[ɪn] [ə; eɪ] [skriːnd] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['reɪlweɪ] - ['brɪdʒɪz] [wɪtʃ]
IN **a** **screened** **and** **secluded** **corner** **of** **one** **of** **the** **many** **railway** **-** **bridges** **which**
在 一个 筛选 和 僻 角落 的 一 的 这 许多 铁路 - 桥梁 哪个
[spæn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ,
span **the** **streets** **of** **London** **there** **could** **be** **seen** **,**
跨度 这 街道 的 伦敦 那里 可以 是 已见 ,

在横跨伦敦街道的众多铁路桥之一的某个僻静角落里，可以看到：

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [frʌm; frəm] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst] [eɪt] , [ə; eɪ]

a	few	years	ago	,	from	five	o'clock	every	morning	until	half	-	past	eight	,	a
一个	很少	年	前	,	从	五	点钟	每一个	早晨	直到	一半	-	过去的	八	,	一个

['taɪdɪli] [set] [aʊt] ['kɔːfi] - [stɔːl] ,

tidily	set	out	coffee	-	stall	,
整齐地	放	出去	咖啡	-	摊位	,

几年前，每天早上五点到八点半，一个布置整洁的咖啡摊，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tres(ə)l] [ænd; ənd] [bɔːrd] ,

consisting	of	a	trestle	and	board	,
由	的	一个	支架	和	木板	,

由支架和木板组成，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [tuː] [lɑːrdʒ] [tɪn] [kænz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] ['bɜːrnɪŋ] ['ʌndər]

upon	which	stood	two	large	tin	cans	with	a	small	fire	of	charcoal	burning	under
之上	哪个	站立	二	大的	锡	罐头	和	一个	小的	火	的	木炭	燃烧	在下面

[iːtʃ] ,

each	,
每个	,

上面放着两个大锡罐，每个罐子下面都燃着一小堆木炭。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kɔːfi] ['bɔɪlɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen]

so	as	to	keep	the	coffee	boiling	during	the	early	hours	of	the	morning	when
所以	作为	到	保持	这	咖啡	沸腾	期间	这	早期的	小时	的	这	早晨	什么时候

[ðə; ði] [wɜːrk] - ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [θrɔŋɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] to6

the	work	-	people	were	thronging	into	the	city	on	their	way	to6
这	工作	-	人们	是	熙熙攘攘	进入	这	城市	在	他们的	方式	to6

这样才能保证在清晨上班族涌入市区前往工作地点时，咖啡一直保持沸腾状态。

[ðer; ðər] ['deɪli] [tɔɪl] .

their	daily	toil	.
他们的	日常的	辛劳	.

他们日复一日的辛勤劳作。

[ðə; ði] ['kɔːfi] - [stɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn] , [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['ʌndər] ['ʃeltər] ,

The	coffee	-	stall	was	a	favorite	one	,	for	besides	being	under	shelter	,
这	咖啡	-	摊位	曾是	一个	最喜欢的	一	,	为了	除了	存在	在下面	庇护所	,

咖啡摊是大家最喜欢的地方，因为它不仅有遮蔽，而且

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] [ə'pɑːn] ['reɪni] ['mɔːrnɪŋz] ,

which	was	of	great	consequence	upon	rainy	mornings	,
哪个	曾是	的	伟大的	结果	之上	下雨	早晨	,

这在雨天的早晨尤为重要。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [soʊ] ['praɪvət] [ə; eɪ] [niːʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [aʊt] - [ʌv; əv] -

it	was	also	in	so	private	a	niche	that	the	customers	taking	their	out	-	of	-
它	曾是	还	在	所以	私人的	一个	小众市场	那	这	顾客	采取	他们的	出去	-	的	-

[dɔːr] ['brekfəst] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ;

door	breakfast	were	not	too	much	exposed	to	notice	;
门	早餐	是	不是	也	很多	裸露	到	注意	;

而且它位于一个非常私密的角落，所以享用户外早餐的顾客不太容易被人注意到；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['kɔːfi] - [stɔːl] ['kiːpər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [mæn] ,

and	,	moreover	,	the	coffee	-	stall	keeper	was	a	quiet	man	,
和	,	而且	,	这	咖啡	-	摊位	守门员	曾是	一个	安静的	男人	,

而且，咖啡摊老板是个沉默寡言的人。

[huː] [kɛəd] ['oʊnli] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['bɪzi] ['wɜkmən] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndərɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] ['eni] ['gɑːsɪp] .

who	cared	only	to	serve	the	busy	workmen	without	hindering	them	by	any	gossip	.
WHO	关心	仅有的	到	服务	这	忙碌的	工人	没有	阻碍	他们	经过	任何	闲话	.

他们一心只想为忙碌的工人们服务，从不散播流言蜚语妨碍他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [sper] , ['eldərli] [mæn] ,

He	was	a	tall	,	spare	,	elderly	man	,
他	曾是	一个	高的	,	空闲的	,	老年	男人	,

他身材高瘦，是个上了年纪的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['sɑːləm] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['siːkrət] .

with	a	singularly	solemn	face	and	a	manner	which	was	grave	and	secret	.
和	一个	单独地	庄严	脸	和	一个	方式	哪个	曾是	严重	和	秘密	.

他面容异常严肃，举止沉稳而神秘。

['noʊbɑːdi] [nuː] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ;

Nobody	knew	either	his	name	or	dwelling	-	place	;
无人	知道	任何一个	他的	姓名	或者	住宅	-	地方	;

没有人知道他的名字或住址；

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [stroʊd] [pæst][ðə; ði] ['kɔːfi] - [stɔːl] ['evri] [hæf] - ['aʊər]

unless	it	might	be	the	policeman	who	strode	past	the	coffee	-	stall	every	half	-	hour
除非	它	可能	是	这	警察	WHO	大步走	过去的	这	咖啡	-	摊位	每一个	一半	-	小时

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [fə'mɪliərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [mæn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	nodded	familiarly	to	the	solemn	man	behind	it	.
和	点头	熟悉地	到	这	庄严	男人	在后面	它	.

除非是每隔半小时就大步经过咖啡摊，并向摊后神情严肃的男人亲切地点头示意的警察。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

There	were	very	few	who	cared	to	make	any	inquiries	about	him	;
那里	是	非常	很少	WHO	关心	到	制作	任何	查询	关于	他	;

很少有人关心他，并对他进行调查；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [dɪd][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'skʌvər] that7

but	those	who	did	could	only	discover	that7
但	那些	WHO	做过	可以	仅有的	发现	that7

但那些这样做的人只能发现7

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɔːfi] - [haʊs] ,

he	kept	the	furniture	of	his	stall	at	a	neighboring	coffee	-	house	,
他	保留	这	家具	的	他的	摊位	在	一个	邻接	咖啡	-	房子	,

他把摊位上的家具寄存在隔壁的咖啡馆里。

['wɪðər] [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] ['tres(ə)l] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['krɑːkəri] ['evri] [deɪ] [nɑːt]['leɪtər]

whither	he	wheeled	his	trestle	and	board	and	crockery	every	day	not	later
往哪里去	他	带轮子的	他的	支架	和	木板	和	陶器	每一个	天	不是	之后

[ðæn; ðən][hæf] - [pæst] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

than	half	-	past	eight	in	the	morning	;
比	一半	-	过去的	八	在	这	早晨	;

他每天最迟在早上八点半之前，将他的架子、木板和餐具推到那里；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][glaɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['fʊtstep] [ænd; ənd][ə; eɪ]

after	which	he	was	wont	to	glide	away	with	a	soft	footstep	and	a
后	哪个	他	曾是	惯于	到	滑行	离开	和	一个	柔软的	脚步	和	一个

[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] [er] ,

mysterious	and	fugitive	air	,
神秘	和	逃犯	空气	,

之后，他常常轻盈地迈着脚步，带着神秘而飘忽的气息悄然离去。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['saɪdlɔːŋ] [glɑːnsiz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dredɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

with	many	backward	and	sidelong	glances	,	as	if	he	dreaded	observation	,
和	许多	落后	和	横	眼神	,	作为	如果	他	令人恐惧的	观察	,

他频频回头或侧目而视，仿佛害怕被人注视。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [wɪtʃ] [θrɔŋd] [ðə; ði] [striːts] .

until	he	was	lost	among	the	crowds	which	thronged	the	streets	.
直到	他	曾是	丢失的	之中	这	人群	哪个	熙熙攘攘	这	街道	.

直到他迷失在熙熙攘攘的人群中。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [træk] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [weɪ]

No	one	had	ever	had	the	persevering	curiosity	to	track	him	all	the	way
不	一	有	曾经	有	这	坚持不懈	好奇心	到	追踪	他	全部	这	方式

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

to	his	house	,
到	他的	房子	,

从来没有人有那么执着的好奇心，一路追踪他到他家。

[ɔːr][tuː; tə][faɪnd][aʊt][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ;

or	to	find	out	his	other	means	of	gaining	a	livelihood	;
或者	到	寻找	出去	他的	其他	方法	的	获得	一个	生计	;

或者找出他其他谋生手段；

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][hɪz; ɪz][stɔːl][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kʌstəmərz] , [huːm] [hiː; hi] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ]

but	in	general	his	stall	was	surrounded	by	customers	,	whom	he	served	with
但	在	一般的	他的	摊位	曾是	包围	经过	顾客	,	谁	他	服务	和

['saɪlənt] ['sɪrɪəsnəs] ,

silent	seriousness	,
沉默的	严肃	,

但通常情况下，他的摊位周围都围满了顾客，他默默地、认真地为他们服务。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt] [grʌdʒ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['kɔːfi]

and	who	did	not	grudge	to	pay	him	his	charge	for	the	refreshing	coffee
和	WHO	做过	不是	怨恨	到	支付	他	他的	收费	为了	这	令人耳目一新	咖啡

[hiː; hi] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

he	supplied	to	them	.
他	供应	到	他们	.

他们毫不吝啬地支付他提供的提神咖啡的费用。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [wɜːrk] - people8

For	several	years	the	crowd	of	work	-	people8
为了	一些	年	这	人群	的	工作	-	people8

多年来，这群工人8

[hæd; həd] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːfi] - [stɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [ɑːrtʃ] , [wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

had	paused	by	the	coffee	-	stall	under	the	railway	-	arch	,	when	one	morning	,
有	暂停	经过	这	咖啡	-	摊位	在下面	这	铁路	-	拱	,	什么时候	一	早晨	,

一天早晨，我曾在铁路拱桥下的咖啡摊旁驻足，

[ɪn][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [lʌl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

in	a	partial	lull	of	his	business	,
在	一个	部分的	麻痹	的	他的	商业	,

在他生意稍有空档的时候，

[ðə; ði] ['oʊnər] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [braɪt] [dɑːrk] [aɪz] ['biːɪŋ]

the	owner	became	suddenly	aware	of	a	pair	of	very	bright	dark	eyes	being
这	所有者	成为	突然	意识到的	的	一个	一对	的	非常	明亮的	黑暗的	眼睛	存在

['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɔːrd] ,

fastened	upon	him	and	the	slices	of	bread	and	butter	on	his	board	,
系紧	之上	他	和	这	切片	的	面包	和	黄油	在	他的	木板	,

店主突然意识到有一双非常明亮的黑眼睛正盯着他和砧板上的面包片和黄油。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ]

with	a	gaze	as	hungry	as	that	of	a	mouse	which	has	been	driven	by
和	一个	目光	作为	饥饿的	作为	那	的	一个	老鼠	哪个	有	到过	驱动	经过

['fæmɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] .

famine	into	a	trap	.
饥荒	进入	一个	陷阱	.

眼神如同饥荒驱使老鼠落入陷阱般饥渴。

[ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['miːgər] [feɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] ,

A	thin	and	meagre	face	belonged	to	the	eyes	,
一个	薄的	和	微薄	脸	属于	到	这	眼睛	,

一张瘦削而单薄的脸庞，与那双眼睛相称。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['mætɪd] [her] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['fɔːrhed]

which	was	half	hidden	by	a	mass	of	matted	hair	hanging	over	the	forehead
哪个	曾是	一半	隐	经过	一个	大量的	的	哑光	头发	绞刑	超过	这	前额

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [nek] — [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['kʌvərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hed] [ɔːr] [nek] [hæd; həd] ;

and	down	the	neck	—	the	only	covering	which	the	head	or	neck	had	;
和	向下	这	脖子	—	这	仅有的	覆盖	哪个	这	头	或者	脖子	有	;

一半被垂在额头和脖子上的一团乱发遮住——这是头部和颈部唯一的遮盖物；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tætərd] [frɑːk] , ['skersli] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [strɪŋz] ,

for	a	tattered	frock	,	scarcely	fastened	together	with	broken	strings	,
为了	一个	破烂	连衣裙	,	几乎	系紧	一起	和	破碎的	字符串	,

一件破烂不堪的连衣裙，几乎是用断了的绳子勉强系在一起的，

[wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

was	slipping	down	over	the	shivering	shoulders	of	the	little	girl	.
曾是	滑倒	向下	超过	这	瑟瑟发抖	肩膀	的	这	小的	女孩	.

正顺着小女孩颤抖的肩膀滑落下来。

['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bæskɪt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [stɔːl] ,

Stooping	down	to	a	basket	behind	his	stall	,
弯腰	向下	到	一个	篮子	在后面	他的	摊位	,

他弯腰从摊位后面的篮子里拿东西，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ber] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dæmp] ['peɪvmənt] ,

he	caught	sight	of	two	bare	little	feet	curling	up	from	the	damp	pavement	,
他	捕捉	视线	的	二	裸	小的	脚	冰壶	向上	从	这	潮湿	路面	,

他瞥见两只光着的小脚从潮湿的人行道上蜷缩起来。

[æz; əz][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['lɪftɪd] [ʌp] first9

as	the	child	lifted	up	first9
作为	这	孩子	抬起	向上	first9

孩子先被抱了起来9

[wʌn][ænd; ənd] [ðen] ['ʌðər] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][wʌn]['oʊvər] [ə'nʌðər] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri]

one	and	then	other	and	laid	them	one	over	another	to	gain	a	momentary
一	和	然后	其他	和	铺设	他们	一	超过	其他	到	获得	一个	瞬间

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .

feeling	of	warmth	.
感觉	的	温暖	.

先拿一个，再拿另一个，将它们叠放在一起，以获得片刻的温暖。

[huː'evər] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [tʃaɪld][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ;

Whoever	the	wretched	child	was	,	she	did	not	speak	;
谁	这	可怜	孩子	曾是	,	她	做过	不是	说话	;

不管那个可怜的孩子是谁，她一句话也没说；

['oʊnli][æt; ət] ['evri] ['stiːmɪŋ] ['kʌpfʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæn; kən][hɜːr; hər][dɑːrk]

only	at	every	steaming	cupful	which	he	poured	out	of	his	can	her	dark
仅有的	在	每一个	蒸煮	一杯	哪个	他	倾倒	出去	的	他的	能	她	黑暗的

[aɪz] [gliːmd] ['hʌŋgrəli] ,

eyes	gleamed	hungrily	,
眼睛	闪闪发光	饥饿地	,

只有当他从罐子里倒出每一杯热气腾腾的饮料时，她那双深邃的眼睛才会闪烁着渴望的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [smæk] [hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['fænsi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	he	could	hear	her	smack	her	thin	lips	as	if	in	fancy	she	was
和	他	可以	听到	她	啪	她	薄的	嘴唇	作为	如果	在	想要	她	曾是

['teɪstɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd]['freɪgrənt] ['kɔːfi] .

tasting	the	warm	and	fragrant	coffee	.
品尝	这	温暖的	和	香	咖啡	.

他能听到她咂着薄薄的嘴唇，仿佛在幻想自己品尝着温暖芬芳的咖啡。

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

“	Oh	,	come	now	,	”	he	said	at	last	,
”	哦	,	来	现在	,	”	他	说	在	最后的	,

“哦，好了，”他最后说道。

[wen] ['oʊnli][wʌn] [bɔɪ] [wʌz; wəz][left] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['liːʒərli] ,

when	only	one	boy	was	left	taking	his	breakfast	leisurely	,
什么时候	仅有的	一	男生	曾是	左边	采取	他的	早餐	悠闲	,

当只剩下一个男孩悠闲地享用早餐时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][stɔːl][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ][loʊ][ænd; ənd]['kwaɪət][toʊn] ,

and	he	leaned	over	his	stall	to	speak	in	a	low	and	quiet	tone	,
和	他	倾斜	超过	他的	摊位	到	说话	在	一个	低的	和	安静的	语气	,

他俯身从摊位上探出身子，低声说道：

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

“	why	don't	you	go	away	,	little	girl	?
”	为什么	不	你	去	离开	,	小的	女孩	?

“小姑娘，你为什么不走呢？”

[kʌm] , [kʌm] ; [jʊə(r)] ['steɪɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Come	,	come	;	you're	staying	too	long	,	you	know	.	”
来	,	来	;	你是	入住	也	长的	,	你	知道	.	”

走吧走吧，你待得太久了，你知道吗？

“ [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	I'm	just	going	,	sir	,	”	she	answered	,
”	我是	只是	去	,	先生	,	”	她	回答	,

“我这就走，先生。”她回答道。

['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [frɑːk] [ʌp] ['haɪər] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [nek] ;

shrugging	her	small	shoulders	to	draw	her	frock	up	higher	about	her	neck	;
耸肩	她	小的	肩膀	到	画	她	连衣裙	向上	更高	关于	她	脖子	;

她耸了耸小肩膀，把裙子往上拉了拉，露出脖子；

“ ['oʊnli] [its] ['reɪnɪŋ] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [bɪn] [əˈweɪ] [ɔːl] [naɪt] , -

“	only	it's	raining	cats	and	dogs	outside	;	and	mother's	been	away	all	night	,	10
”	仅有的	它是	下雨	猫	和	狗	外部	;	和	母亲的	到过	离开	全部	夜晚	,	-

“只是外面下着倾盆大雨；而且妈妈整夜不在家。”10

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [its] [soʊ][naɪs][tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['kɔːfi] ;

and	she	took	the	key	with	her	;	and	it's	so	nice	to	smell	the	coffee	;
和	她	采取	这	钥匙	和	她	;	和	它是	所以	好的	到	闻	这	咖啡	;

她把钥匙带走了；闻到咖啡的香味真好；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] [hæz; həz][left] [ɔːf] ['wʌrɪt] [ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪv] [bɪn] [hɪr] .

and	the	police	has	left	off	worriting	me	while	I've	been	here	.
和	这	警察	有	左边	离开	写作中的担忧	我	尽管	我已经	到过	这里	.

在我待在这里的这段时间里，警察没有再让我担心。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ] ['kʌstəmər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] .

He	thinks	I'm	a	customer	taking	my	breakfast	.
他	思考	我是	一个	顾客	采取	我的	早餐	.

他以为我是来吃早餐的顾客。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [læft] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [læf] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [æt; ət][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði]
" And the child laughed a shrill laugh of mockery at herself and the
" 和 这 孩子 笑了 一个 尖锐 笑 的 嘲讽 在 她自己 和 这
[pə'liːsmən] .
policeman .
警察 .

"孩子发出尖锐的嘲笑声，既是对自己的嘲笑，也是对警察的嘲笑。"

" [juːv] [hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [stɔːl] ['kiːpər] ,
" You've had no breakfast , I suppose , " said the coffee - stall keeper ,
" 你已经 有 不 早餐 , 我 认为 , " 说 这 咖啡 - 摊位 守门员 ,

"看来你还没吃早饭啊，"咖啡摊老板说道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs] ,
in the same low and confidential voice ,
在 这 相同的 低的 和 机密的 嗓音 ,

用同样低沉而神秘的语气，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [stɔːl] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θɪn] , [ʃɑːrp] [fitʃər]
and leaning over his stall till his face nearly touched the thin , sharp features
和 倾斜 超过 他的 摊位 直到 他的 脸 几乎 感动 这 薄的 , 锋利的 特征
[ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
of the child .
的 这 孩子 .

他俯身趴在摊位上，脸几乎贴到了孩子瘦削而棱角分明的五官上。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kuːlli] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][maɪ] ['dɪnər] ['dredf(ə)l] [bæd] [ə'fɔːr] [aɪ][get]
" No , " she replied , coolly , " and I shall want my dinner dreadful bad afore I get
" 不 , " 她 回复 , 冷静地 , " 和 我 将 想 我的 晚餐 可怕 坏的 之前 我 得到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"不，"她冷冷地回答，"而且在我吃到晚饭之前，我会非常想吃。"

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[juː; jʊ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [fiːl] ['dredf(ə)l] ['hʌŋgri] , [duː][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
You don't often feel dreadful hungry , do you , sir ?
你 不 经常 感觉 可怕 饥饿的 , 做 你 , 先生 ?

先生，您不经常感到极度饥饿吧?

[aɪm][nɑːt] [graɪpt] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ə'fɔːr] [aɪ] [teɪst] [maɪ] ['dɪnər] ['itl] [biː; bi] ['prɪti] [bæd] ,
I'm not griped yet , you know ; but afore I taste my dinner it'll be pretty bad ,
我是 不是 抱怨 然而 , 你 知道 ; 但 之前 我 品尝 我的 晚餐 它将 是 漂亮的 坏的 ,

我还没开始抱怨呢，你知道；不过在我尝到晚餐之前，它肯定很难吃。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I tell you .
我 告诉 你 .

我告诉你。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['veri] [bæd] [ɪn'diːd] !
very bad indeed !
非常 坏的 的确 !

真是太糟糕了!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [nɑːd] , -

"	She	turned	away	with	a	knowing	nod	,	11
"	她	转向	离开	和	一个	会心	点头	,	-

她意味深长地点了点头，转身离开。11

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

as	much	as	to	say	she	had	one	experience	in	life	to	which	he	was
作为	很多	作为	到	说	她	有	一	经验	在	生活	到	哪个	他	曾是

[kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

quite	a	stranger	;
相当	一个	陌生人	;

可以说，她一生中只有一次经历，而他对此完全陌生；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ]

but	before	she	had	gone	half	a	dozen	steps	she	heard	the	quiet	voice	calling
但	前	她	有	已消失	一半	一个	打	步骤	她	听到	这	安静的	嗓音	呼叫

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['ræðər] ['laʊdər] [toʊnz] ,

to	her	in	rather	louder	tones	,
到	她	在	相当	更大声	音调	,

但她还没走六步，就听到那个原本平静的声音用更大的音量呼唤她。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːl] .

and	in	an	instant	she	was	back	at	the	stall	.
和	在	一个	立即的	她	曾是	后退	在	这	摊位	.

转眼间，她又回到了摊位前。

" [slɪp] [ɪn] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['wɪspər] ;

"	Slip	in	here	,	"	said	the	owner	,	in	a	cautious	whisper	;
"	滑	在	这里	,	"	说	这	所有者	,	在	一个	谨慎	耳语	;

"从这里进来，"店主小心翼翼地低声说道；

" [hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] [left] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [krʌsts] .

"	here's	a	little	coffee	left	and	a	few	crusts	.
"	这里是	一个	小的	咖啡	左边	和	一个	很少	外壳	.

"这里还剩一点咖啡和几块面包皮。"

[ðer; ðər] .

There	.
那里	.

那里。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [kʌm] [əˈgen] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	must	never	come	again	,	you	know	.
你	必须	绝不	来	再次	,	你	知道	.

你绝对不能再来了。

[aɪ] ['nevər] [gɪv] [tuː; tə] ['begərz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juːd] ['bɛgd] [aɪ'd][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'liːs] .

I	never	give	to	beggars	;	and	if	you'd	begged	I'd	have	called	the	police	.
我	绝不	给	到	乞丐	;	和	如果	你会	乞求	ID	有	称为	这	警察	.

我从不施舍给乞丐；如果你乞讨，我会报警的。

[ðer; ðər] ; [pʊt] [jʊr; jər] [pʊr] [fiːt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] .

There	;	put	your	poor	feet	towards	the	fire	.
那里	;	放	你的	贫穷的	脚	向	这	火	.

来吧，把你的双脚伸向火堆。

[naʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

Now	,	aren't	you	comfortable	?
现在	,	不是	你	舒服的	?

现在，你感觉舒服些吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	The	child	looked	up	with	a	face	of	intense	satisfaction	.
"	这	孩子	看起来	向上	和	一个	脸	的	激烈的	满意	.

孩子抬起头，脸上带着无比满足的表情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['empti] ['bæskɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [nɪr] [ðə; ði] [pæn] [ʌv; əv]

She	was	seated	upon	an	empty	basket	,	with	her	feet	near	the	pan	of
她	曾是	坐着	之上	一个	空的	篮子	,	和	她	脚	靠近	这	平底锅	的

['tʃɑːrkoʊl] ,

charcoal	,
木炭	,

她坐在一个空篮子上，双脚靠近一盘木炭。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] ;

and	a	cup	of	steaming	coffee	on	her	lap	;
和	一个	杯子	的	蒸煮	咖啡	在	她	膝	;

她腿上放着一杯热气腾腾的咖啡；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [ɪk'sept] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [diːp]

but	her	mouth	was	too	full	for	her	to	reply	except	by	a	very	deep
但	她	嘴	曾是	也	满的	为了	她	到	回复	除了	经过	一个	非常	深的

[nɑːd] ,

nod	,
点头	,

但她嘴里塞满了东西，除了深深地点头之外，什么也说不出来。

[wɪtʃ] [ɪk'sprest] unbounded12

which	expressed	unbounded12
哪个	表达	unbounded12

这表达了无界12

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

喜。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ['pækɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['krɑːkəri] ;

The	man	was	busy	for	a	while	packing	up	his	crockery	;
这	男人	曾是	忙碌的	为了	一个	尽管	包装	向上	他的	陶器	;

那人忙着收拾餐具，忙了好一会儿；

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

but	every	now	and	then	he	stopped	to	look	down	upon	her	,	and	to
但	每一个	现在	和	然后	他	停止	到	看	向下	之上	她	,	和	到

[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shake	his	head	.
摇	他的	头	.

但他时不时停下来低头看着她，摇摇头。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

“	What's	your	name	?
“	是什么	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ; “ [bʌt; bət] [ðer; ðər] , ['nevər] [maɪnd] !

"	he	asked	,	at	length	;	“	but	there	,	never	mind	!
"	他	问	,	在	长度	;	“	但	那里	,	绝不	头脑	!

“他终于问道；“但是，算了！”

[aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

I	don't	care	what	it	is	.
我	不	关心	什么	它	是	.

我不在乎它是什么。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [aɪ] ['wʌndər] ? ”

What's	your	name	to	do	with	me	,	I	wonder	?	”
是什么	你的	姓名	到	做	和	我	,	我	想知道	?	”

我真想知道，你的名字跟我有什么关系?

“ [ɪts] ['dʒesɪkə] , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] : “ [bʌt; bət] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['evri] ['bɑːdi] [kɔːlz] [ˌem ˈiː][dʒes] .

“	It's	Jessica	,	”	said	the	girl	:	“	but	mother	and	every	body	calls	me	Jess	.
”	它是	杰西卡	,	”	说	这	女孩	:	“	但	母亲	和	每一个	身体	呼叫	我	杰西	.

“我叫杰西卡，”女孩说，“但是妈妈和大家都叫我杰西。”

[juːd] [biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [dʒes] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem ˈiː] .

You'd	be	tired	of	being	called	Jess	,	if	you	were	me	.
你会	是	疲劳的	的	存在	称为	杰西	,	如果	你	是	我	.

如果你是我，你肯定会厌倦别人叫你杰西。

[ɪts] [dʒes] [hɪr] , [ænd; ənd][dʒes][ðer; ðər] : [ænd; ənd] ['evri] ['bɑːdi] ['wɑːntɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] ['erəndz] .

It's	Jess	here	,	and	Jess	there	:	and	every	body	wanting	me	to	go	errands	.
它是	杰西	这里	,	和	杰西	那里	:	和	每一个	身体	想要	我	到	去	跑腿	.

这里是杰西，那里是杰西：每个人都想让我去跑腿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [smæks] , [ænd; ənd] [kɪks] , [ænd; ənd] ['pɪntʃɪz] .

And	they	think	nothing	of	giving	me	smacks	,	and	kicks	,	and	pinches	.
和	他们	思考	没有什么	的	给予	我	拍打	,	和	踢	,	和	捏	.

他们毫不犹豫地打我、踢我、掐我。

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里!

” ['weðər] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][koʊld][ɔːr][frʌm; frəm] [ɪl] -

”	Whether	her	arms	were	black	and	blue	from	the	cold	or	from	ill	-
”	无论	她	武器	是	黑色的	和	蓝色的	从	这	寒冷的	或者	从	患病的	-

['juːsɪdʒ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;

usage	he	could	not	tell	;
用法	他	可以	不是	告诉	;

“他看不出她的手臂青紫是因为寒冷还是因为使用不当；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [felt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][goʊ]

but	he	shook	his	head	again	seriously	and	the	child	felt	encouraged	to	go
但	他	摇晃	他的	头	再次	严重地	和	这	孩子	毛毡	鼓励	到	去

[ɑːn] . -

on	.	13
在	.	-

但他再次严肃地摇了摇头，孩子受到鼓舞，继续往前走去。13

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !

“	I	wish	I	could	stay	here	for	ever	and	ever	,	just	as	I	am	!
”	我	希望	我	可以	停留	这里	为了	曾经	和	曾经	,	只是	作为	我	是	!

“我希望我能永远永远留在这里，就这样一直待下去！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪm]['nevər][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ,

“	But	you're	going	away	,	I	know	;	and	I'm	never	to	come	again	,
”	但	你是	去	离开	,	我	知道	;	和	我是	绝不	到	来	再次	,

“但我知道你要走了；而我再也不会回来了。”

[ɔːr] [juːl] [set] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ɑːn] [ˌem 'iː] ! ”
or you'll set the police on me ! ”
或者 你会 放 这 警察 在 我 ! ”

否则你就报警抓我!

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kɔːfi] - [stɔːl] ['kiːpər] ['veri] ['sɔːftli] ;
“ Yes , ” said the coffee - stall keeper very softly ;
“ 是的 , ” 说 这 咖啡 - 摊位 守门员 非常 轻轻 ;

“是的,”咖啡摊老板轻声说道;

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] ['ʌðər] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,
and looking round to see if there were any other ragged children within sight ,
和 寻找 圆形的 到 看 如果 那里 是 任何 其他 破烂不堪 孩子们 之内 视线 ,

他环顾四周，看看附近是否还有其他衣衫褴褛的孩子。

“ [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ,
“ if you'll promise not to come again for a whole week ,
“ 如果 你会 承诺 不是 到 来 再次 为了 一个 所有的 星期 ,

“如果你能保证整整一周内不再来，

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] ['eni] ['bɑːdi] [els] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] .
and not to tell any body else , you may come once more .
和 不是 到 告诉 任何 身体 别的 , 你 可能 来 一次 更多的 .

并且不要告诉任何人，你可以再来一次。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] ['ʌðər] [triːt] .
I'll give you one other treat .
患病的 给 你 一 其他 对待 .

我再给你一份小礼物。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] [naʊ] . ”
But you must be off now . ”
但 你 必须 是 离开 现在 . ”

但你现在必须走了。

“ [aɪm] [ɔːf] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɑːrpli] ;
“ I'm off , sir , ” she said , sharply ;
“ 我是 离开 , 先生 , ” 她 说 , 尖锐地 ;

“先生，我走了。”她厉声说道;

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juːv] [ə; eɪ] ['erənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] [aɪ'd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wʊd] .
“ but if you've a errand I could go on I'd do it all right , I would .
“ 但 如果 你已经 一个 差事 我 可以 去 在 ID 做 它 全部 正确的 , 我 会 .

“但是如果你有事需要我帮忙，我一定能做到，真的。”

[let] [ˌem 'iː] ['kæri] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [θɪŋz] . ”
Let me carry some of your things . ”
让 我 携带 一些 的 你的 事物 . ”

让我帮你拿些东西吧。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [mæn] ; “ [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ; [ænd; ənd] , [maɪnd] !
“ No , no , ” cried the man ; “ you run away , like a good girl ; and , mind !
“ 不 , 不 , ” 哭 这 男人 ; “ 你 跑步 离开 , 喜欢 一个 好的 女孩 ; 和 , 头脑 !

“不，不，”那人喊道；“你像个乖女孩一样逃跑；而且，注意!

[aɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] . ”
I'm not to see you again for a whole week . ”
我是 不是 到 看 你 再次 为了 一个 所有的 星期 . ”

整整一个星期我都见不到你。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['ænsər] [dʒes] , setting14
“ All right , ” answered Jess , setting14
“ 全部 正确的 , ” 回答 杰西 , setting14

“好的,”杰西回答道，设定14

[ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪni] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] ,
off down the rainy street at a quick run ,
离开 向下 这 下雨 街道 在 一个 快的 跑步 ,

沿着雨中的街道快步跑去，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [ə'griːmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrgən] ; [waɪl] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [stɔːl]
as if to show her willing agreement to the bargain ; while the coffee - stall
作为 如果 到 展示 她 愿意的 协议 到 这 便宜货 ; 尽管 这 咖啡 - 摊位
['kiːpər] ,
keeper ,
守门员 ,

仿佛是为了表示她心甘情愿地同意这笔交易；而咖啡摊老板，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
with many a cautious glance around him ,
和 许多 一个 谨慎 瞥一眼 大约 他 ,

他不时谨慎地环顾四周。

[rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] - [haʊs] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
removed his stock in trade to the coffee - house near at hand ,
已移除 他的 库存 在 贸易 到 这 咖啡 - 房子 靠近 在 手 ,

他把货物搬到了附近的咖啡馆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
and was seen no more for the rest of the day in the neighborhood of
和 曾是 已见 不 更多的 为了 这 休息 的 这 天 在 这 邻里 的
[ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [brɪdʒ] . -
the railway - bridge . 15
这 铁路 - 桥 . -

当天剩余时间里，再也没有人在铁路桥附近见过他。15

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['dʒɛsɪkəz] [temp'teɪʃ(ə)n] .
JESSICA'S TEMPTATION .
杰西卡的 诱惑 .

杰西卡的诱惑。

[hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən]['dʒesikə] ['feɪθfəli] [kept] ;
HER part of the bargain Jessica faithfully kept ;
她 部分 的 这 便宜货 杰西卡 忠实 保留 ;

杰西卡忠实地履行了她应尽的义务；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['saɪlənt][mæn] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]
and though the solemn and silent man under the dark shadow of the bridge
和 尽管 这 庄严 和 沉默的 男人 在下面 这 黑暗的 阴影 的 这 桥
[lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] ,
looked for her every morning as he served his customers ,
看起来 为了 她 每一个 早晨 作为 他 服务 他的 顾客 ,

尽管每天早上，在桥的阴影下，那个严肃沉默的男人一边为顾客服务，一边寻找她的身影，

[hiː; hi] [kɔːt] [noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑːn] [feɪs] [ænd; ənd] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [freɪm] .
he caught no glimpse of her wan face and thin little frame .
他 捕捉 不 一瞥 的 她 万 脸 和 薄的 小的 框架 .

他没能看到她苍白的脸庞和瘦弱的身躯。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːl] ,
But when the appointed time was finished she presented herself at the stall ,
但 什么时候 这 任命 时间 曾是 完成的 她 呈现 她自己 在 这 摊位 ,

但到了约定的时间，她就出现在了摊位前。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌŋgri] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [bʌnz] [ænd; ənd] [bred]

with	her	hungry	eyes	fastened	again	upon	the	piles	of	buns	and	bread
和	她	饥饿的	眼睛	系紧	再次	之上	这	堆	的	面包	和	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] ,

and	butter	,
和	黄油	,

她饥渴的目光再次紧紧盯着成堆的小圆面包、面包和黄油。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪərz] .

which	were	fast	disappearing	before	the	demands	of	the	buyers	.
哪个	是	快速地	消失	前	这	需求	的	这	买家	.

这些商品很快就因为无法满足买家的需求而消失了。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [tʃaɪld] [stʊd] ['kwaɪətli] [ɑːn] [wʌn]

The	business	was	at	its	height	,	and	the	famished	child	stood	quietly	on	one
这	商业	曾是	在	它是	高度	,	和	这	饥饿	孩子	站立	悄悄	在	一

side16

side16
side16

生意正值鼎盛时期，饥饿的孩子静静地站在一旁。16

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] .

watching	for	the	throng	to	melt	away	.
观看	为了	这	人群	到	熔化	离开	.

看着人群渐渐散去。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [hæd; həd] [tʃaɪmd] [eɪt] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

But	as	soon	as	the	nearest	church	clock	had	chimed	eight	she	drew	a	little
但	作为	很快	作为	这	最近的	教会	钟	有	齐声说道	八	她	画	一个	小的

['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːl] ,

nearer	to	the	stall	,
更近	到	这	摊位	,

但就在最近的教堂钟声敲响八点之后，她又向摊位走近了一些。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm] [ɪts] ['oʊnər] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tres(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	at	a	signal	from	its	owner	she	slipped	between	the	trestles	of	his
和	在	一个	信号	从	它是	所有者	她	滑倒了	之间	这	栈桥	的	他的

[stænd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['empti] ['bæskɪt] .

stand	and	took	up	her	former	position	on	the	empty	basket	.
站立	和	采取	向上	她	以前的	位置	在	这	空的	篮子	.

主人示意后，她便从摊位的支架间溜了出来，回到了空篮子上，回到了原来的位置。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θɪnər] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] ['rægɪd] ,

To	his	eyes	she	seemed	even	a	little	thinner	,	and	certainly	more	ragged	,
到	他的	眼睛	她	似乎	甚至	一个	小的	更薄	,	和	当然	更多的	破烂不堪	,

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

than	before	;
比	前	;

在他看来，她似乎比以前更瘦了一些，也更衣衫褴褛了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [bʌn] , [ə; eɪ] [steɪl] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [frʌm; frəm] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]

and	he	laid	a	whole	bun	,	a	stale	one	which	was	left	from	yesterday's
和	他	铺设	一个	所有的	包子	,	一个	陈旧	一	哪个	曾是	左边	从	昨天的

[stɑːk] ,

stock	,
库存	,

他放上了一整个面包，是昨天剩下的干面包。

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [læp] ,

upon	her	lap	,
之上	她	膝	,

在她腿上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər] [bɪ'nʌmd] [hændz]

as	she	lifted	the	cup	of	coffee	to	her	lips	with	both	her	benumbed	hands
作为	她	抬起	这	杯子	的	咖啡	到	她	嘴唇	和	两个都	她	麻木	双手

.

:

.

她用麻木的双手将咖啡杯送到嘴边。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What's	your	name	?
"	是什么	你的	姓名	?

"你叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] .

"	she	asked	,	looking	up	to	him	with	her	keen	eyes	.
"	她	问	,	寻找	向上	到	他	和	她	敏锐的	眼睛	.

她仰头望着他，目光锐利地问道。

" [waɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [tel] [soʊ] [mʌtʃ]

"	Why	,	"	he	answered	,	hesitatingly	,	as	if	he	was	reluctant	to	tell	so	much
"	为什么	,	"	他	回答	,	犹豫地	,	作为	如果	他	曾是	不情愿的	到	告诉	所以	很多

[ʌv; əv] [hɪm'self] ,

of	himself	,
的	他自己	,

"为什么？"他犹豫地回答，仿佛不愿透露这么多关于自己的信息。

" [maɪ] ['krɪsənd] [neɪm] [ɪz] ['dænjəl] . " -

"	my	christened	name	is	Daniel	.	"	17
"	我的	受洗	姓名	是	丹尼尔	.	"	-

"我的教名是但以理。"17

" [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['mɪstər] . - ?

"	And	where	do	you	live	,	Mr	.	Dan'el	?
"	和	在哪里	做	你	居住	,	先生	.	-	?

"丹尼尔先生，您住在哪里？"

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] !

"	Oh	,	come	now	!
"	哦	,	来	现在	!

"哦，别这样！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪmpjədənt] , [juːd] ['betər] [mɑːrtʃ] [ɔːf] .

"	he	exclaimed	,	"	if	you're	going	to	be	impudent	,	you'd	better	march	off	.
"	他	惊呼	,	"	如果	你是	去	到	是	厚颜无耻	,	你会	更好的	行进	离开	.

他喊道："如果你要这么无礼，最好赶紧滚蛋。"

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] ?

What	business	is	it	of	yours	where	I	live	?
什么	商业	是	它	的	你的	在哪里	我	居住	?

我住的地方关你什么事?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "

I	don't	want	to	know	where	you	live	,	I	can	tell	you	.	"
我	不	想	到	知道	在哪里	你	居住	,	我	能	告诉	你	.	"

我不想知道你住在哪里，我可以告诉你。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [noʊ] [ə'fens] , ” [sed] [dʒes] ['hʌmbli] ;
“ I didn't mean no offence , ” said Jess humbly ;
“ 我 没有 意思是 不 罪行 , ” 说 杰西 谦卑地 ;

“我没有冒犯的意思，”杰西谦虚地说；

“ ['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][laɪk][juː; jʊ] [lɪvd] .
“ only I thought I'd like to know where a good man like you lived .
“ 仅有的 我 想法 ID 喜欢 到 知道 在哪里 一个 好的 男人 喜欢 你 居住地 .

“我只是想知道像你这样一位好人住在哪里。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ? ”
You're a very good man , aren't you , Mr . Dan'el ? ”
你是 一个 非常 好的 男人 , 不是 你 , 先生 . - ? ”

丹尼尔先生，您真是个好人，对吧?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [ʌn'iːzɪli] ; “ [aɪm][ə'freɪd][aɪm][nɑːt] . ”
“ I don't know , ” he answered uneasily ; “ I'm afraid I'm not . ”
“ 我 不 知道 , ” 他 回答 不安地 ; “ 我是 害怕的 我是 不是 . ”

“我不知道，”他不安地回答道，“恐怕我不是。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [dʒes] .
“ Oh , but you are , you know , ” continued Jess .
“ 哦 , 但 你 是 , 你 知道 , ” 持续 杰西 .

“哦，但你知道，你确实是，”杰西继续说道。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [gʊd] ['kɔːfi] ; [praɪm] !
“ You make good coffee ; prime !
“ 你 制作 好的 咖啡 ; 主要的 !

“你做的咖啡很好喝；很棒！”

[ænd; ənd] [bʌnz] [tuː] !
And buns too !
和 面包 也 !

还有小圆面包!

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ,
And I've been watching you hundreds of times afore you saw me ,
和 我已经 到过 观看 你 数百 的 时代 之前 你 锯 我 ,

在你发现我之前，我已经观察你数百次了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [liːvz] [juː; jʊ][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['nevər] [telz] [juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] . -
and the police leaves you alone , and never tells you to move on . 18
和 这 警察 树叶 你 独自的 , 和 绝不 讲述 你 到 移动 在 . -

警察不会打扰你，也不会让你离开。18

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] .
you must be a very good man .
你 必须 是 一个 非常 好的 男人 .

你一定是个非常善良的人。

” ['dænjəl] [said] , [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['krɑːkəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd]
” Daniel sighed , and fidgeted about his crockery with a grave and occupied
” 丹尼尔 叹了口气 , 和 坐立不安 关于 他的 陶器 和 一个 严重 和 占领
[er] ,
air ,
空气 ,

丹尼尔叹了口气，神情严肃而忧虑地摆弄着他的餐具。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈpɔndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] .

as	if	he	were	pondering	over	the	child's	notion	of	goodness	.
作为	如果	他	是	沉思	超过	这	孩子的	概念	的	善良	.

仿佛他在思考孩子对善的理解。

[hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] [left] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] !

He	made	good	coffee	,	and	the	police	left	him	alone	!
他	制成	好的	咖啡	,	和	这	警察	左边	他	独自的	!

他煮的咖啡很好喝，警察也没找他麻烦!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] ;

It	was	quite	true	;
它	曾是	相当	真的	;

这完全属实；

[jet] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ʌp][ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [pens] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

yet	still	as	he	counted	up	the	store	of	pence	which	had	accumulated	in	his
然而	仍然	作为	他	计数	向上	这	店铺	的	便士	哪个	有	积累	在	他的

[strɔːŋ] [ˈkænvəs][bæg] ,

strong	canvas	bag	,
强的	帆布	包	,

然而，当他数着结实帆布袋里积攒的便士时，

[hiː; hi] [said] [əˈgen] [stɪl] [mɔːr] [ˈhevɪli] .

he	sighed	again	still	more	heavily	.
他	叹了口气	再次	仍然	更多的	重度	.

他再次叹了口气，这次叹得更重了。

[hiː; hi] [ˈpɜːrpəsli] [let] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeniz] [fɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈpeɪvmənt] ,

He	purposely	let	one	of	his	pennies	fall	upon	the	muddy	pavement	,
他	故意	让	一	的	他的	便士	落下	之上	这	浑	路面	,

他故意让一枚硬币掉在泥泞的人行道上。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ˈbɪzɪli] ,

and	went	on	counting	the	rest	busily	,
和	去	在	计数	这	休息	忙碌地	,

然后她继续忙碌地数着剩下的东西。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈfɜːrtɪvli] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

while	he	furtively	watched	the	little	girl	sitting	at	his	feet	.
尽管	他	偷偷摸摸	观看	这	小的	女孩	坐着	在	他的	脚	.

他偷偷地看着坐在他脚边的小女孩。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈpeni] [wɪð; wɪθ]

Without	a	shade	of	change	upon	her	small	face	she	covered	the	penny	with
没有	一个	阴影	的	改变	之上	她	小的	脸	她	涵盖	这	一分钱	和

[hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈkerfəli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

her	foot	and	drew	it	in	carefully	towards	her	,
她	脚	和	画	它	在	小心	向	她	,

她小脸上面无表情，用脚盖住硬币，小心翼翼地把它拉到自己面前。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈtʃætər] [ˈfluːəntli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

while	she	continued	to	chatter	fluently	to	him	.
尽管	她	持续	到	喋喋不休	流利地	到	他	.

她一边和他滔滔不绝地聊天，一边继续流利地交谈着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][peɪn] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [pæŋ] through19

For	a	moment	a	feeling	of	pain	shot	a	pang	through19
为了	一个	片刻	一个	感觉	的	疼痛	射击	一个	疼痛	through19

一瞬间，一阵剧痛袭遍全身。19

['dænjəlz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [en'træpt] [ðə; ði] [jʌŋ]
Daniel's heart ; and then he congratulated himself on having entrapped the young
丹尼尔的 心 ; 和 然后 他 恭喜 他自己 在 拥有 被困 这 年轻的
[θiːf] .
thief .
贼 .

丹尼尔的心；然后他为自己抓住了这个年轻的窃贼而感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] [naʊ] ;
It was time to be leaving now ;
它 曾是 时间 到 是 离开 现在 ;

现在是时候离开了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [muːv] [hɜːr; hər] [ber] [fʊt] [ænd; ənd] [dɪs'kloʊz]
but before he went he would make her move her bare foot and disclose
但 前 他 去 他 会 制作 她 移动 她 裸 脚 和 透露
[ðə; ði] ['peni] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
the penny concealed beneath it ,
这 一分钱 暗 下面 它 ,

但他临走前，会让她挪动赤裸的脚，露出藏在脚下的便士。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːrn] [hɜːr; hər] ['nevər] [tuː; tə] ['ventʃər] [nɪr] [hɪz; ɪz] [stɔːl] [ə'gen] .
and then he would warn her never to venture near his stall again .
和 然后 他 会 警告 她 绝不 到 风险投资 靠近 他的 摊位 再次 .

然后他会警告她以后永远不要再靠近他的摊位。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] , [hiː; hi] [θɔːt] ;
This was her gratitude , he thought ;
这 曾是 她 感激 , 他 想法 ;

他心想，这就是她的感激之情；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [tuː] ['brekfəsts] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]
he had given her two breakfasts and more kindness than he had
他 有 给定 她 二 早餐 和 更多的 仁慈 比 他 有
[ʃoʊn] [tuː; tə] ['eni] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] ,
shown to any fellow - creature for many a long year ,
所示 到 任何 同伴 - 生物 为了 许多 一个 长的 年 ,

他给她做了两顿早餐，给予她的善意比他多年来对待任何其他生物都多。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʃæns] [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒeɪd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɔbd] [hɪm; ɪm]
and at the first chance the young jade turned upon him and robbed him
和 在 这 第一的 机会 这 年轻的 玉 转向 之上 他 和 被抢劫 他
!
!
!

一有机会，那年轻的玉儿就反过来抢劫了他！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪnfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen] ['dʒɛsɪkəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs]
He was brooding over it painfully in his mind when Jessica's uplifted face
他 曾是 沉思 超过 它 痛苦地 在 他的 头脑 什么时候 杰西卡的 提升 脸
[tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] ,
changed suddenly ,
已更改 突然 ,

他正痛苦地在心里琢磨着这件事，这时杰西卡昂首挺胸的表情突然变了。

[ə; eɪ] [dɑːrk] [flʌʃ] [krept] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
a dark flush crept over her pale cheeks , and the tears started to her
一个 黑暗的 冲洗 悄悄地爬 超过 她 苍白 脸颊 , 和 这 眼泪 开始 到 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她苍白的脸颊泛起一片绯红，泪水开始涌上眼眶。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] ,
She stooped down ,
她 弯腰 向下 ,

她弯下腰，

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʌd] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [ænd; ənd]
and picking up the coin from among the mud she rubbed it bright and
和 挑选 向上 这 硬币 从 之中 这 泥 她 摩擦 它 明亮的 和
[kliːn] [ə'pɑːn] her20
clean upon her20
干净的 之上 her20

她从泥土里捡起硬币，在身上擦得锃亮。20

[rægz] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stɔːl] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]
rags and laid it upon the stall close to his hand , but without speaking a
破布 和 铺设 它 之上 这 摊位 关闭 到 他的 手 , 但 没有 请讲 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .

他把破布放在摊位上，靠近他的手，但一言不发。

['dænjəl] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] .
Daniel looked down upon her solemnly and searchingly .
丹尼尔 看起来 向下 之上 她 庄严地 和 仔细地 .

丹尼尔神情肃穆而审视地低头看着她。

“ [wɒts] [ðɪs] ?
“ What's this ?
” 是什么 这 ?

这是什么?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [pliːz] , ['mɪstər] . - , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Please , Mr . Dan'el , ” she answered , “ it dropped , and you didn't hear it .
” 请 , 先生 . - , ” 她 回答 , “ 它 掉落 , 和 你 没有 听到 它 .
”
”
”

“丹尼尔先生，请您听见，”她回答说，“它掉下来了，您没听到。”

“ [dʒes] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] , “ [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Jess , ” he said sternly , “ tell me all about it . ”
” 杰西 , ” 他 说 严厉地 , “ 告诉 我 全部 关于 它 . ”

“杰西，”他严厉地说，“把事情的来龙去脉都告诉我。”

“ [oʊ] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] ['spbd] , “ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [bʌt; bət] [wʌns] ;
“ Oh , please , ” she sobbed , “ I never had a penny of my own but once ;
” 哦 , 请 , ” 她 啜泣 , “ 我 绝不 有 一个 一分钱 的 我的 自己的 但 一次 ;

“哦，求求你们，”她抽泣着说，“我除了有一次之外，从来没有过一分钱属于自己；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fʊt] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
and it rolled close to my foot ; and you didn't see it ;
和 它 滚动 关闭 到 我的 脚 ; 和 你 没有 看 它 ;

它滚到我脚边，你却没看见。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʃɑːrp] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [kaɪnd] [juːd] [bɪn] ,
and I hid it up sharp ; and then I thought how kind you'd been ,
和 我 隐藏 它 向上 锋利的 ; 和 然后 我 想法 如何 种类 你会 到过 ,

我赶紧把它藏了起来；然后我想起了你对我多么好。

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [bʌnz] [ɑːr; ər] ,

and	how	good	the	coffee	and	buns	are	,
和	如何	好的	这	咖啡	和	面包	是	,

咖啡和面包都非常好吃。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [wɔːrm] [maɪ'self] [æt; ət] [jʊr; jər] ['faɪər] ; [ænd; ənd] , [pliːz] ,

and	how	you	let	me	warm	myself	at	your	fire	;	and	,	please	,
和	如何	你	让	我	温暖的	我	在	你的	火	;	和	,	请	,

还有你让我围坐在你的火堆旁取暖；还有，拜托了，

[aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ðə; ði] ['peni] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	couldn't	keep	the	penny	any	longer	.
我	不能	保持	这	一分钱	任何	更长	.

我再也留不住那枚便士了。

[juːl] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ə'gen] , [aɪ] [ges] .

You'll	never	let	me	come	again	,	I	guess	.
你会	绝不	让	我	来	再次	,	我	猜测	.

看来你以后都不会让我再来了。

〞 ['dænjəl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['biziŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] cups21

〞	Daniel	turned	away	for	a	moment	,	busying	himself	with	putting	his	cups21
〞	丹尼尔	转向	离开	为了	一个	片刻	,	忙碌	他自己	和	推杆	他的	cups21

丹尼尔转过身去，忙着摆放他的杯子。

[ænd; ənd] ['sɔːsəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [waɪl] ['dʒesikə] [stʊd] [baɪ] ['tremblɪŋ] ,

and	saucers	into	the	basket	,	while	Jessica	stood	by	trembling	,
和	碟子	进入	这	篮子	,	尽管	杰西卡	站立	经过	发抖	,

杰西卡站在一旁瑟瑟发抖，把碟子放进篮子里。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [terz] ['roʊlɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

with	the	large	tears	rolling	slowly	down	her	cheeks	.
和	这	大的	眼泪	滚动	缓慢地	向下	她	脸颊	.

大颗大颗的泪珠缓缓地顺着她的脸颊滚落下来。

[ðə; ði] [snʌg] , [dɑːrk] ['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɔːrm] ['faɪər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd] [ɪts] ['freɪgrənt] [smel]

The	snug	,	dark	corner	,	with	its	warm	fire	of	charcoal	and	its	fragrant	smell
这	舒适	,	黑暗的	角落	,	和	它是	温暖的	火	的	木炭	和	它是	香	闻

[ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

of	coffee	,
的	咖啡	,

舒适昏暗的角落里，燃着温暖的木炭火，弥漫着咖啡的香气。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [briːf] [spænz] [ʌv; əv] [taɪm] ;

had	been	a	paradise	to	her	for	these	two	brief	spans	of	time	;
有	到过	一个	天堂	到	她	为了	这些	二	简短的	跨度	的	时间	;

在这两段短暂的时间里，这里对她来说就像天堂一样；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [draɪv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	had	been	guilty	of	the	sin	which	would	drive	her	from	it	.
但	她	有	到过	有罪的	的	这	罪	哪个	会	驾驶	她	从	它	.

但她犯下了足以让她失去这一切的罪过。

[ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [ɑːrtʃ] [ðə; ði] [striːts] [stretʃt] [ə'weɪ] , [koʊld] [ænd; ənd] ['drɪri] ,

All	beyond	the	railway	-	arch	the	streets	stretched	away	,	cold	and	dreary	,
全部	超过	这	铁路	-	拱	这	街道	拉伸	离开	,	寒冷的	和	凄凉	,

铁路桥洞外，街道绵延不绝，寒冷而阴沉。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['frendli] [feɪs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːrz][ænd; ənd][noʊ][wɔːrm] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [tuː; tə] [rɪ'freʃ]

with	no	friendly	face	to	meet	hers	and	no	warm	cups	of	coffee	to	refresh
和	不	友好的	脸	到	见面	她的	和	不	温暖的	杯子	的	咖啡	到	刷新

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

没有友善的面孔迎接她，也没有热咖啡让她精神焕发；

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lɪŋgərɪŋ] ['sɑːroʊfəli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz]['spoʊkən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'bɪd]

yet	she	was	only	lingering	sorrowfully	to	hear	the	words	spoken	which	should	forbid
然而	她	曾是	仅有的	挥之不去的	悲伤地	到	听到	这	字	说	哪个	应该	禁止

[hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [spɑːt] .

her	to	return	to	this	pleasant	spot	.
她	到	返回	到	这	令人愉快的	点	.

然而，她只是悲伤地留了下来，听着那些应该禁止她回到这个宜人地方的话语。

['mɪstər] . ['dænjəl] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [geɪz] ,

Mr	.	Daniel	turned	round	at	last	,	and	met	her	tearful	gaze	,
先生	.	丹尼尔	转向	圆形的	在	最后的	,	和	遇见	她	内牛满面	目光	,

丹尼尔先生终于转过身，与她泪眼婆娑的目光相遇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːləm] [feɪs] .

with	a	look	of	strange	emotion	upon	his	own	solemn	face	.
和	一个	看	的	奇怪的	情感	之上	他的	自己的	庄严	脸	.

他原本严肃的脸上却浮现出一丝奇异的情绪。

“ [dʒes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

“	Jess	,	”	he	said	,	“	I	could	never	have	done	it	myself	.
“	杰西	,	”	他	说	,	“	我	可以	绝不	有	完毕	它	我	.

“杰西，”他说，“我自己绝对做不到。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] here22

But	you	may	come	here22
但	你	可能	来	here22

但你可以来这里22

['evri] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] ,

every	Wednesday	morning	,	as	this	is	a	Wednesday	,
每一个	周三	早晨	,	作为	这	是	一个	周三	,

每个星期三早上，因为今天是星期三，

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	there'll	always	be	a	cup	of	coffee	for	you	.
和	将会	总是	是	一个	杯子	的	咖啡	为了	你	.

永远都会有一杯咖啡等着你。

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['peni] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

”	She	thought	he	meant	that	he	could	not	have	hidden	the	penny	under	his
”	她	想法	他	意思是	那	他	可以	不是	有	隐	这	一分钱	在下面	他的

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

她以为他的意思是，他不可能把硬币藏在脚下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædnd] [ænd; ənd] [səb'duːd] ,

and	she	went	away	a	little	saddened	and	subdued	,
和	她	去	离开	一个	小的	悲伤	和	低沉的	,

她带着些许忧伤和沮丧离开了。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [ˈevri] [wiːk] ;
notwithstanding her great delight in the expectation of such a treat every week ;
虽然 她 伟大的 喜 在 这 期待 的 这样的 一个 对待 每一个 星期 ;
[waɪl] [ˈdænjəl] ,
while Daniel ,
尽管 丹尼尔 ,

尽管她每周都非常期待这样的款待；而丹尼尔，

[ˈpɔndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [maɪnd] ,
pondering over the struggle that must have passed through her childish mind ,
沉思 超过 这 斗争 那 必须 有 通过了 通过 她 幼稚 头脑 ,
[went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
went on his way ,
去 在 他的 方式 ,

他一边思索着她孩童时期内心所经历的挣扎，一边继续前行。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv]
from time to time shaking his head , muttering to himself , “ I couldn't have
从 时间 到 时间 摇晃 他的 头 , 喃喃自语 到 他自己 , “ 我 不能 有
[dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] :
done it myself :
完毕 它 我 :

他时不时地摇摇头，喃喃自语道：“我自己是做不到的：

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] . ” -
I never could have done it myself . ” 23
我 绝不 可以 有 完毕 它 我 . ” -

我一个人肯定做不到。”23

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æn; ən][oʊld] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [dres] .
AN OLD FRIEND IN A NEW DRESS .
一个 老的 朋友 在 一个 新的 裙子 .

老朋友换了新装。

[wiːk] [ˈæftər] [wiːk] , [θruː] [ðə; ði] [θriː] [læst] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
WEEK after week , through the three last months of the year ,
星期 后 星期 , 通过 这 三 最后的 几个月 的 这 年 ,

一年中最后三个月，周复一周，

[ˈdʒesikə] [əˈpɪrd] [ˈevri] [ˈwenzdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [stɔːl] [ænd; ənd] ,
Jessica appeared every Wednesday at the coffee - stall and ,
杰西卡 出现 每一个 周三 在 这 咖啡 - 摊位 和 ,

杰西卡每周三都会出现在咖啡摊，

[ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəstɪŋ] [ˈbɪznəs] ,
after waiting patiently till the close of the breakfasting business ,
后 等待 耐心 直到 这 关闭 的 这 早餐 商业 ,

耐心等到早餐生意结束之后，

[rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ˈpɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [frend] .
received her pittance from the charity of her new friend .
已收到 她 微不足道 从 这 慈善机构 的 她 新的 朋友 .

她从新朋友的慈善捐助中得到了微薄的收入。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['dænjəl] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][loʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi]

After	a	while	Daniel	allowed	her	to	carry	some	of	his	load	to	the	coffee
后	一个	尽管	丹尼尔	允许	她	到	携带	一些	的	他的	加载	到	这	咖啡

- [haʊs] ,

-	house	,
-	房子	,

过了一会儿，丹尼尔允许她帮他把一些行李搬到咖啡馆。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] ,

but	he	never	suffered	her	to	follow	him	farther	,
但	他	绝不	遭受	她	到	跟随	他	更远	,

但他始终没有让她继续跟随他走远。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	he	was	always	particular	to	watch	her	out	of	sight	before	he
和	他	曾是	总是	特别的	到	手表	她	出去	的	视线	前	他

[tɜːrnd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

turned	off	through	the	intricate	mazes	of	the	streets	in	the	direction	of	his
转向	离开	通过	这	错综复杂	迷宫	的	这	街道	在	这	方向	的	他的

[oʊn] [hoʊm] .

own	home	.
自己的	家	.

他总是会在拐过错综复杂的街道，朝自己家的方向走去之前，特意在她视线之外观察她。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] encourage24

Neither	did	he	encourage24
两者都不	做过	他	encourage24

他也没有鼓励24

[hɜːr; hər]

her
她

她

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] ;

to	ask	him	any	more	questions	;
到	问	他	任何	更多的	问题	;

还有什么问题要问他吗?

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] ['dʒɛsɪkəz] ['brekfəst]

and	often	but	very	few	words	passed	between	them	during	Jessica's	breakfast
和	经常	但	非常	很少	字	通过了	之间	他们	期间	杰西卡的	早餐

[taɪm] .

time	.
时间	.

在杰西卡吃早餐的时候，他们之间经常很少说话。

[æz; əz][tuː; tə] ['dʒɛsɪkəz] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

As	to	Jessica's	home	,	she	made	no	secret	of	it	,
作为	到	杰西卡的	家	,	她	制成	不	秘密	的	它	,

至于杰西卡的家，她毫不隐瞒。

[ænd; ənd]['dænjəl] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [pliːzd] .

and	Daniel	might	have	followed	her	any	time	he	pleased	.
和	丹尼尔	可能	有	随后	她	任何	时间	他	高兴	.

丹尼尔随时都可以跟踪她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [heɪ] - [lɔft] ,

It	was	a	single	room	,	which	had	once	been	a	hay	-	loft	,
它	曾是	一个	单身的	房间	,	哪个	有	一次	到过	一个	干草	-	阁楼	,

那是一间单间，以前曾是干草棚。

['oʊvər][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ɪn] , [naʊ] [ɪn][juːz][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɔŋkiz] ,

over	the	stable	of	an	old	inn	,	now	in	use	for	two	or	three	donkeys	,
超过	这	稳定的	的	一个	老的	客栈	,	现在	在	使用	为了	二	或者	三	驴	,

在一家老旅馆的马厩上方，现在用来养两三头驴。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['kɔːstərˌmʌŋgərz] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	property	of	costermongers	dwelling	in	the	court	about	it	.
这	财产	的	小贩	住宅	在	这	法庭	关于	它	.

周围院落里的小贩们的财产。

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['entrəns] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['lædər] , [huːz] [rʌŋz] [wɜːr; wər]['kreɪzi]

The	mode	of	entrance	was	by	a	wooden	ladder	,	whose	rungs	were	crazy
这	模式	的	入口	曾是	经过	一个	木制的	梯子	,	谁	梯级	是	疯狂的

[ænd; ənd]['broʊkən] ,

and	broken	,
和	破碎的	,

入口处是一架木梯，梯级已经损坏变形。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] .

and	which	led	up	through	a	trap	-	door	in	the	floor	of	the	loft	.
和	哪个	引领	向上	通过	一个	陷阱	-	门	在	这	地面	的	这	阁楼	.

并通过阁楼地板上的活板门向上延伸。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['desələt] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

The	interior	of	the	home	was	as	desolate	and	comfortless	as	that	of
这	内部的	的	这	家	曾是	作为	荒凉	和	无安慰	作为	那	的

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] [bɪ'loʊ] ,

the	stable	below	,
这	稳定的	以下	,

房屋内部和楼下的马厩一样荒凉破败，令人不适。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bedɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [brɪks] [ænd; ənd]

with	only	a	litter	of	straw	for	the	bedding	and	a	few	bricks	and
和	仅有的	一个	垃圾	的	稻草	为了	这	寝具	和	一个	很少	砖块	和

['bɔrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

boards	for	the	furniture	.
板	为了	这	家具	.

房间里只有几块稻草作垫料，几块砖头和几块木板作家具。

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pɔːnd] [hæd; həd] disappeared25

Every	thing	that	could	be	pawned	had	disappeared25
每一个	事物	那	可以	是	典当	有	disappeared25

所有可以典当的东西都消失了25

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [lə'mentɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ðʌs] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]

long	ago	,	and	Jessica's	mother	often	lamented	that	she	could	not	thus	dispose	of
长的	前	,	和	杰西卡的	母亲	经常	哀叹	那	她	可以	不是	因此	处置	的

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

很久以前，杰西卡的母亲常常感叹自己不能就这样处置自己的孩子。

[jet] ['dʒesikə][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Yet	Jessica	was	hardly	a	burden	to	her	.
然而	杰西卡	曾是	几乎	一个	负担	到	她	.

然而，杰西卡对她来说几乎算不上负担。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['eni] [ker] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

It	was	a	long	time	since	she	had	taken	any	care	to	provide	her	with
它	曾是	一个	长的	时间	自从	她	有	已采取	任何	关心	到	提供	她	和

[fuːd] [ɔːr] ['kloʊðɪŋ] ,

food	or	clothing	,
食物	或者	衣服	,

她已经很久没有关心过她的饮食起居了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə] [ɜːrn] [ɔːr][beg][fɔːr; fər][hɜːr'self][ðə; ði] [miːt] [wɪtʃ] [kept] [ə; eɪ]

and	the	girl	had	to	earn	or	beg	for	herself	the	meat	which	kept	a
和	这	女孩	有	到	赚	或者	求	为了	她自己	这	肉	哪个	保留	一个

['skænti] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

scanty	life	within	her	.
稀少	生活	之内	她	.

女孩不得不靠自己挣钱或乞讨来维持微薄的生命所需的肉食。

[dʒes][wʌz; wəz][ðə; ði] [drʌdʒ] [ænd; ənd] ['erənd] - [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;

Jess	was	the	drudge	and	errand	-	girl	of	the	court	;
杰西	曾是	这	苦力	和	差事	-	女孩	的	这	法庭	;

杰西是宫廷里的苦力和跑腿小弟;

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [kʌft] [ænd; ənd] ['biːtn] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	what	with	being	cuffed	and	beaten	by	her	mother	,
和	什么	和	存在	袖口	和	被打败	经过	她	母亲	,

而且她还被母亲铐住并殴打过,

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ænd; ənd] [ɪl] - [juːst] [baɪ][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] [ɪmp'lɔɪəz] , [hɜːr; hər][laɪf]

and	overworked	and	ill	-	used	by	her	numerous	employers	,	her	life
和	过度劳累	和	患病的	-	用过的	经过	她	很多的	雇主	,	她	生活

[wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] .

was	a	hard	one	.
曾是	一个	难的	一	.

由于工作过度，又被众多雇主虐待，她的生活十分艰难。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [lʊk]

But	now	there	was	always	Wednesday	morning	to	count	upon	and	look
但	现在	那里	曾是	总是	周三	早晨	到	数数	之上	和	看

['fɔːrwərd] [tuː; tə] ;

forward	to	;
向前	到	;

但现在总有星期三的早晨可以期待和盼望;

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [siːn] [ʌv; əv] [ə'meɪzd] [dɪ'laɪt] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	by	and	by	a	second	scene	of	amazed	delight	opened	upon	her	.
和	经过	和	经过	一个	第二	场景	的	惊叹	喜	打开	之上	她	.

不久，她又一次感受到了惊喜和喜悦。

['dʒesikə][hæd; həd] ['wɔndəd] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz]

Jessica	had	wandered	far	away	from	home	in	the	early	darkness	of	a	winter's
杰西卡	有	漫步	远的	离开	从	家	在	这	早期的	黑暗	的	一个	冬天的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

在一个冬日傍晚的黑暗中，杰西卡独自走远了。

['æftər][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drʌŋkən] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl]

after	a	violent	outbreak	of	her	drunken	mother	,	and	she	was	still
后	一个	暴力	暴发	的	她	醉	母亲	,	和	她	曾是	仍然

sobbing26

sobbing26
sobbing26

在她醉酒的母亲暴力发作之后，她仍在啜泣26

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['sɒbz][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,

now	and	then	with	long	-	drawn	sobs	of	pain	and	weariness	,
现在	和	然后	和	长的	-	绘制	啜泣	的	疼痛	和	疲劳	,

时不时地，伴随着痛苦和疲惫的长长抽泣声，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði][tɔːl] , [wel] - [noʊn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

when	she	saw	a	little	way	before	her	the	tall	,	well	-	known	figure	of	her
什么时候	她	锯	一个	小的	方式	前	她	这	高的	,	出色地	-	已知	数字	的	她

[frend] ['mɪstər] . ['dænjəl] .

friend	Mr	.	Daniel	.
朋友	先生	.	丹尼尔	.

这时，她看到不远处站着她的朋友丹尼尔先生，一个高大而熟悉的身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['nekˌklɑːθ] ,

He	was	dressed	in	a	suit	of	black	,	with	a	white	neckcloth	,
他	曾是	穿着	在	一个	套装	的	黑色的	,	和	一个	白色的	领带	,

他身穿黑色西装，领口系着白色领巾。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][brɪsk] [jet] ['meʒərd] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [striːts] .

and	he	was	pacing	with	brisk	yet	measured	steps	along	the	lighted	streets	.
和	他	曾是	踱步	和	轻快	然而	测量	步骤	沿着	这	照明	街道	.

他沿着灯火通明的街道，迈着轻快而稳健的步伐来回踱步。

['dʒesikə] [felt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

Jessica	felt	afraid	of	speaking	to	him	,	but	she	followed	at	a	little	distance	,
杰西卡	毛毡	害怕的	的	请讲	到	他	,	但	她	随后	在	一个	小的	距离	,

杰西卡害怕和他说话，但她还是保持着一段距离跟在他身后。

[ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ,

until	presently	he	stopped	before	the	iron	gates	of	a	large	building	and	,
直到	目前	他	停止	前	这	铁	大门	的	一个	大的	建筑	和	,

['ʌn'lɔkiŋ] [ðem; ðəm] ,

unlocking	them	,
解锁	他们	,

直到这时，他才停在一座大楼的铁门前，然后打开了门锁。

[pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [kiː] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ]

passed	on	to	the	arched	doorway	,	and	with	a	heavy	key	opened	the	folding
通过了	在	到	这	拱形	门口	,	和	和	一个	重的	钥匙	打开	这	折叠式的

- [dɔːz] [ænd; ənd] ['entərd] [ɪn] .

-	doors	and	entered	in	.
-	门	和	进入	在	.

他走到拱形门口，用一把沉重的钥匙打开折叠门走了进去。

[ðə; ði][tʃaɪld] [stoʊl] ['æftər][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['tremblɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	child	stole	after	him	but	paused	for	a	few	minutes	,	trembling	upon	the
这	孩子	偷窃	后	他	但	暂停	为了	一个	很少	分钟	,	发抖	之上	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

孩子跟在他身后，但在门槛上停顿了几分钟，浑身颤抖。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [lɪt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] ['temptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ] [fjuː] [steps]

until	the	gleam	of	a	light	lit	up	within	tempted	her	to	venture	a	few	steps
直到	这	闪耀	的	一个	光	点燃向上		之内	受诱惑	她	到	风险投资	一个	很少	步骤

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

直到里面亮起的光芒诱惑她向前走了几步，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['oʊpən][æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [beɪz] ,

and	to	push	a	little	way	open	an	inner	door	,	covered	with	crimson	baize	,
和	到	推	一个	小的	方式	打开	一个	内	门	,	涵盖	和	赤红	台布	,

然后轻轻推开一扇覆盖着深红色绒布的内门，

['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] enable27

only	so	far	as	to	enable27
仅有的	所以	远的	作为	到	enable27

仅此而已，以便启用27

[hɜːr; hər][tuː; tə] [piːp] [θruː] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

her	to	peep	through	at	the	inside	.
她	到	窥视	通过	在	这	里面	.

让她从里面往外看。

[ðen] , ['groʊɪŋ] ['boʊldər][baɪ] [dɪ'griːz] , [ʃiː; ʃi] [krept] [θruː] [hɜːr'self] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

Then	,	growing	bolder	by	degrees	,	she	crept	through	herself	,	drawing	the	door	to
然后	,	生长	更大胆	经过	学位	,	她	悄悄地爬	通过	她自己	,	绘画	这	门	到

['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

noiselessly	behind	her	.
无声	在后面	她	.

然后，她胆子越来越大，悄悄地溜了进去，无声地把门拉上了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['pɑːrʃ(ə)l] [gluːm] , [bʌt; bət]['dænjəl][wʌz; wəz] ['kɪndlɪŋ] ['evri] ['gæslaɪt] ,

The	place	was	in	partial	gloom	,	but	Daniel	was	kindling	every	gaslight	,
这	地方	曾是	在	部分的	愁云	,	但	丹尼尔	曾是	引火物	每一个	煤气灯	,

屋内光线昏暗，但丹尼尔正在点燃每一盏煤气灯。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ['grændʒər] .

and	each	minute	lit	it	up	in	more	striking	grandeur	.
和	每个	分钟	点燃	它	向上	在	更多的	引人注目	宏伟	.

每一分钟都让它变得更加壮观夺目。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːrpətɪd] [aɪl] ,

She	stood	in	a	carpeted	aisle	,
她	站立	在	一个	铺地毯的	走道	,

她站在铺着地毯的过道里，

[wɪð; wɪθ] [haɪ] ['oʊkən] [pjuː] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['ebəni] .

with	high	oaken	pews	on	each	side	almost	as	black	as	ebony	.
和	高的	橡木	教堂长椅	在	每个	边	几乎	作为	黑色的	作为	乌木	.

两侧是高高的橡木长椅，几乎像乌木一样黑。

[ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk][oʊld][oʊk][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['restɪŋ] [ə'pɑːn] ['mæsɪv]

A	gallery	of	the	same	dark	old	oak	ran	round	the	walls	,	resting	upon	massive
一个	画廊	的	这	相同的	黑暗的	老的	橡木	跑	圆形的	这	墙壁	,	休息	之上	大量的

[piləs] ,

pillars	,
柱子	,

一排用同样的深色老橡木制成的廊道环绕着墙壁，由粗壮的柱子支撑着。

[bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [kən'siːld] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [æt; ət]['dænjəl]

behind	one	of	which	she	was	partly	concealed	,	gazing	with	eager	eyes	at	Daniel
在后面	一	的	哪个	她	曾是	部分	暗	,	凝视	和	渴望的	眼睛	在	丹尼尔

,

,
,

她躲在其中一扇窗户后面，半遮半掩地望着丹尼尔，眼神充满渴望。

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [steps] [ænd; ənd] ['kɪndld] [ðə; ði] [laɪts] [ðer; ðər] ,

as	he	mounted	the	pulpit	steps	and	kindled	the	lights	there	,
作为	他	安装	这	讲坛	步骤	和	点燃	这	灯	那里	,

当他登上讲坛的台阶，点燃那里的灯时，

[dis'kləuzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kjʊriəs] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [paɪps] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rgən][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

disclosing	to	her	curious	delight	the	glittering	pipes	of	an	organ	behind	it	.
披露	到	她	好奇的	喜	这	闪闪发光	管道	的	一个	器官	在后面	它	.

令她好奇又欣喜的是，她看到了它后面闪闪发光的管风琴管。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] [sɔ:ft] - ['fʊtɪd] ['tʃæp(ə)l] - ['ki:pər] ['dɪsə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

Before	long	the	slow	and	soft	-	footed	chapel	-	keeper	disappeared	for	a	moment
前	长的	这	慢的	和	柔软的	-	有脚的	教堂	-	守门员	消失	为了	一个	片刻

[ɔ:r] [tu:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['vestri] ;

or	two	into	a	vestry	;
或者	二	进入	一个	教区委员会	;

没过多久，行动缓慢、脚步轻盈的教堂管理员便消失在圣器室里，一两分钟后就不见了；

[ænd; ənd]['dʒesikə] , [ə'veilɪŋ] [hɜ:r'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['æbsəns] , stole28

and	Jessica	,	availing	herself	of	his	short	absence	,	stole28
和	杰西卡	,	利用	她自己	的	他的	短的	缺席	,	stole28

杰西卡趁他短暂离开之际，偷走了28

['saɪləntli] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [pju:] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

silently	up	under	the	shelter	of	the	dark	pews	until	she	reached	the	steps	of	the
默默	向上	在下面	这	庇护所	的	这	黑暗的	教堂长椅	直到	她	达到	这	步骤	的	这

['ɔ:rgən] [lɔft] ,

organ	loft	,
器官	阁楼	,

她静静地躲在黑暗的长椅下，直到走到管风琴台的台阶前。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] [ʃoʊ] .

with	its	golden	show	.
和	它是	金的	展示	.

以及它那金碧辉煌的表演。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['dænjəl] [ə'pɪrd] [ə'gen] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [gaʊn] [ʌv; əv]

But	at	this	moment	Mr	.	Daniel	appeared	again	,	arrayed	in	a	long	gown	of
但	在	这	片刻	先生	.	丹尼尔	出现	再次	,	排列	在	一个	长的	袍	的

[blæk] [sɜ:rdʒ] ;

black	serge	;
黑色的	哔叽	;

但就在这时，丹尼尔先生再次出现，身穿黑色斜纹呢长袍；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [spel] - [baʊnd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	as	she	stood	spell	-	bound	gazing	at	the	strange	appearance	of	her
和	作为	她	站立	拼写	-	边界	凝视	在	这	奇怪的	外貌	的	她

['peɪtrən] ,

patron	,
赞助人	,

她呆立在那里，目不转睛地盯着她的赞助人奇异的外表，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [strʌk] ['spi:tʃləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

his	eyes	fell	upon	her	,	and	he	also	was	struck	speechless	for	a
他的	眼睛	跌倒	之上	她	,	和	他	还	曾是	击	无言	为了	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

他的目光落在她身上，也一时语塞，一时说不出话来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] .

with	an	air	of	amazement	and	dismay	upon	his	grave	face	.
和	一个	空气	的	惊愕	和	沮丧	之上	他的	严重	脸	.

他严肃的脸上带着惊讶和沮丧的神色。

“ [kʌm] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈhɑːrʃli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz]

“	Come	,	now	,	”	he	exclaimed	,	harshly	,	as	soon	as	he	could	recover	his
“	来	,	现在	,	”	他	惊呼	,	严厉地	,	作为	很快	作为	他	可以	恢复	他的

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

presence	of	mind	,
在场	的	头脑	,

“走吧！”他一回过神来，就厉声说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jɔːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

“	you	must	take	yourself	out	of	this	.
“	你	必须	拿	你自己	出去	的	这	.

你必须让自己从这件事中抽身出来。

[ðɪs] [ˈiznt] [ˈeni] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .

This	isn't	any	place	for	such	as	you	.
这	不是	任何	地方	为了	这样的	作为	你	.

这里不适合你这种人。

[its] [fɔːr; fər] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ; [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [əˈweɪ] [ʃɑːrp] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ˈbɑːdi]

It's	for	ladies	and	gentlemen	;	so	you	must	run	away	sharp	before	any	body
它是	为了	女士们	和	先生们	;	所以	你	必须	跑步	离开	锋利的	前	任何	身体

[kʌmz] .

comes	.
来	.

这是给女士和先生们准备的；所以你们必须在任何人到来之前赶紧逃走。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [hɪr] ?

How	did	you	ever	find	your	way	here	?
如何	做过	你	曾经	寻找	你的	方式	这里	?

你是怎么找到这条路的?

” [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈveri] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ɪn][hɜːr; hər]

”	He	had	come	very	close	to	her	,	and	bent	down	to	whisper	in	her
”	他	有	来	非常	关闭	到	她	,	和	弯曲	向下	到	耳语	在	她

[ɪr] , looking29

ear	,	looking29
耳朵	,	looking29

他走得很近她，弯下腰在她耳边低语，看着她。

[ˈnɜːrvəsli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

nervously	round	to	the	entrance	all	the	time	.
紧张地	圆形的	到	这	入口	全部	这	时间	.

总是紧张地绕到入口处。

[ˈdʒɛsɪkəz] [ˈiːgər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈluːsnd] .

Jessica's	eager	tongue	was	loosened	.
杰西卡的	渴望的	舌头	曾是	松动	.

杰西卡急切的舌头终于松开了。

“ [ˈmʌðər] [biːt] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][aɪ] [siː]

“	Mother	beat	me	,	”	she	said	,	“	and	turned	me	into	the	streets	,	and	I	see
“	母亲	打	我	,	”	她	说	,	“	和	转向	我	进入	这	街道	,	和	我	看

[juː; jʊ][ðer; ðər] ,

you	there	,
你	那里	,

“妈妈打了我，”她说，“把我赶到街上，我看到你在那里。”

[soʊ][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ] [ʌp] .

so	I	followed	you	up	.
所以	我	随后	你	向上	.

所以我跟你联系了。

[aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . ['dænjəl] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] .

I'll	run	away	this	minute	,	Mr	.	Daniel	;	but	it's	a	nice	place	.
患病的	跑步	离开	这	分钟	,	先生	.	丹尼尔	;	但	它是	一个	好的	地方	.

丹尼尔先生，我马上就逃走；不过，这地方确实不错。

[wʌt] [du:][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][du:] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] ?

What	do	the	ladies	and	gentlemen	do	when	they	come	here	?
什么	做	这	女士们	和	先生们	做	什么时候	他们	来	这里	?

女士们先生们来到这里都做些什么呢?

[tel] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [ɔ:f] [ʃɑ:rp] . ”

Tell	me	,	and	I'll	be	off	sharp	.	”
告诉	我	,	和	患病的	是	离开	锋利的	.	”

告诉我，我马上就走。

“ [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [preɪ] , ” ['wɪspəd] ['dænjəl] .

“	They	come	here	to	pray	,	”	whispered	Daniel	.
“	他们	来	这里	到	祈祷	,	”	低声说道	丹尼尔	.

“他们来这里祈祷，”丹尼尔低声说道。

“ [wʌt] [ɪz] [preɪ] ? ” [æskt] ['dʒesikə] .

“	What	is	pray	?	”	asked	Jessica	.
“	什么	是	祈祷	?	”	问	杰西卡	.

“什么是祈祷？”杰西卡问道。

“ [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

“	Bless	the	child	!
“	保佑	这	孩子	!

“祝福这个孩子！”

” [kraɪd] ['dænjəl] , [ɪn] [pər'pleksəti] .

”	cried	Daniel	,	in	perplexity	.
”	哭	丹尼尔	,	在	困惑	.

“丹尼尔困惑地喊道。”

“ [waɪ] , [ðeɪ] [ni:l] [daʊn] [ɪn] [ðoʊz] [pju:] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][sɪt] , [ðoʊ] ;

“	Why	,	they	kneel	down	in	those	pews	;	most	of	them	sit	,	though	;
“	为什么	,	他们	下跪	向下	在	那些	教堂长椅	;	最多	的	他们	坐	,	尽管	;

“瞧，他们跪在那些长椅上；不过，他们大多数人都是坐着的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [telz] [gɑ:d] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt] .

and	the	minister	up	in	the	pulpit	tells	God	what	they	want	.
和	这	部长	向上	在	这	讲坛	讲述	上帝	什么	他们	想	.

牧师站在讲台上，向上帝诉说他们的愿望。

” ['dʒesikə] [geɪzd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ðæt] [ə; eɪ] faint30

”	Jessica	gazed	into	his	face	with	such	an	air	of	bewilderment	that	a	faint30
”	杰西卡	凝视	进入	他的	脸	和	这样的	一个	空气	的	困惑	那	一个	faint30

杰西卡茫然地凝视着他的脸，眼神中充满了困惑，以至于她几乎晕了过去。

[smaɪl] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪ'deɪt] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pju:] - ['oʊpənər] .

smile	crept	over	the	sedate	features	of	the	pew	-	opener	.
微笑	悄悄地爬	超过	这	稳重	特征	的	这	座位	-	开球	.

教堂开座者原本严肃的脸上浮现出一丝微笑。

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][gɑ:d] ?

“	What	is	a	minister	and	God	?
“	什么	是	一个	部长	和	上帝	?

“牧师和上帝是什么？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd][du:] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][wɑ:nt] ['eni] [θɪŋ] ?

”	she	said	;	“	and	do	ladies	and	gentlemen	want	any	thing	?
”	她	说	;	“	和	做	女士们	和	先生们	想	任何	事物	?

她说：“女士们先生们，你们想要什么吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ðeid] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , ['mɪstər] . ['dænjəl] . ”

I	thought	they'd	every	thing	they	wanted	,	Mr	.	Daniel	.	”
我	想法	他们会	每一个	事物	他们	通缉	,	先生	.	丹尼尔	.	”

丹尼尔先生，我以为他们已经得到了他们想要的一切。

“ [oʊ] ！ ” [kraɪd] ['dænjəl] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Oh	!	”	cried	Daniel	,	“	you	must	be	off	,	you	know	.
”	哦	！	”	哭	丹尼尔	,	“	你	必须	是	离开	,	你	知道	.

“哦！”丹尼尔喊道，“你一定是出事了，你知道的。”

[ðeɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

They'll	be	coming	in	a	minute	,
他们会	是	未来	在	一个	分钟	,

他们马上就来。

[ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['hiːðn] [laɪk] [juː; jʊ] .

and	they'd	be	shocked	to	see	a	ragged	little	heathen	like	you	.
和	他们会	是	震惊	到	看	一个	破烂不堪	小的	异教徒	喜欢	你	.

他们要是看到你这样衣衫褴褛的小野人，一定会大吃一惊。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [wer] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [stændz][ænd; ənd] [priːtʃiz] [tuː; tə] - [ɪm] ; [ænd; ənd]

This	is	the	pulpit	,	where	the	minister	stands	and	preaches	to	'	em	;	and
这	是	这	讲坛	,	在哪里	这	部长	站立	和	布道	到	-	呃	;	和

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [pjuː] ,

there	are	the	pews	,
那里	是	这	教堂长椅	,

这是讲坛，牧师站在这里向信众布道；那是长椅。

[wer] [ðeɪ] [sɪt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [meɪ] [biː; bi] ;

where	they	sit	to	listen	to	him	,	or	to	go	to	sleep	,	may	be	;
在哪里	他们	坐	到	听	到	他	,	或者	到	去	到	睡觉	,	可能	是	;

他们坐着听他讲话，或者睡觉的地方，可能是；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['ɔːrgən][tuː; tə] [pleɪ] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] .

and	that's	the	organ	to	play	music	to	their	singing	.
和	那就是	这	器官	到	玩	音乐	到	他们的	歌唱	.

那是用来为他们的歌声伴奏的管风琴。

[ðer; ðər] , [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] ['evri] [θɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [kʌm] [ə'gen] ; ['nevər] . ”

There	,	I've	told	you	every	thing	,	and	you	must	never	come	again	;	never	.	”
那里	,	我已经	讲述	你	每一个	事物	,	和	你	必须	绝不	来	再次	;	绝不	.	”

我已经把一切都告诉你了，你永远都不要再来了，永远不要。

“ ['mɪstər] . ['dænjəl] , ” [sed] ['dʒesikə] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Mr	.	Daniel	,	”	said	Jessica	,	“	I	don't	know	nothing	about	it	.
”	先生	.	丹尼尔	,	”	说	杰西卡	,	“	我	不	知道	没有什么	关于	它	.

“丹尼尔先生，”杰西卡说，“我对此一无所知。”

['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][dɑːrk]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər] ['sʌmwer] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][haɪd][ɪn] ? ” -

Isn't	there	a	dark	little	corner	somewhere	that	I	could	hide	in	?	”	31
不是	那里	一个	黑暗的	小的	角落	某处	那	我	可以	隐藏	在	?	”	-

难道就没有一个阴暗的小角落可以让我躲起来吗？31

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dænjəl] [ɪm'peɪʃntli] ; “ [wiː; wi] ['kudnt] [duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	No	,	no	,	”	interrupted	Daniel	impatiently	;	“	we	couldn't	do	with	such	a	little
”	不	,	不	,	”	中断	丹尼尔	不耐烦地	;	“	我们	不能	做	和	这样的	一个	小的

['hiːðn] ,

heathen	,
异教徒	,

“不，不，”丹尼尔不耐烦地打断道，“我们不能容忍这样一个小异教徒。”

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃuːz] [ɔːr] ['bɑːnɪt] [ɑːn] .

with	no	shoes	or	bonnet	on	.
和	不	鞋	或者	引擎盖	在	.

没穿鞋，也没戴帽子。

[kʌm] , [naʊ] , [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn]

Come	,	now	,	it's	only	a	quarter	to	the	time	,	and	somebody	will	be	here	in
来	,	现在	,	它是	仅有的	一个	四分之一	到	这	时间	,	和	某人	将要	是	这里	在

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

a	minute	.
一个	分钟	.

好了，还剩一刻钟了，马上就有人来了。

[rʌn] [ə'weɪ] , [duː] !

Run	away	,	do	!
跑步	离开	,	做	!

快跑!

" ['dʒesikə] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [dɔːr] , ['kæstɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ]

"	Jessica	retraced	her	steps	slowly	to	the	crimson	door	,	casting	many	a	longing
"	杰西卡	重走	她	步骤	缓慢地	到	这	赤红	门	,	铸件	许多	一个	渴望

[lʊk] ['bækwərdz] ;

look	backwards	;
看	向后	;

杰西卡缓缓地沿着原路返回到那扇深红色的门前，不时回头投去渴望的目光；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dænjəl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] , ['fraʊnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

but	Mr	.	Daniel	stood	at	the	end	of	the	aisle	,	frowning	upon	her
但	先生	.	丹尼尔	站立	在	这	结尾	的	这	走道	,	皱眉	之上	她

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd] .

whenever	she	glanced	behind	.
每当	她	瞥了一眼	在后面	.

但丹尼尔先生站在过道尽头，每当她回头看时，他都会皱着眉头看着她。

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] ['lɑːbi] [æt; ət][læst] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

She	gained	the	lobby	at	last	,	but	already	some	one	was	approaching	the
她	获得	这	大厅	在	最后的	,	但	已经	一些	一	曾是	接近	这

['tʃæp(ə)l] [dɔːr] ,

chapel	door	,
教堂	门	,

她终于进入了大厅，但已经有人走向教堂门口了。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [stʊd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] , [ə; eɪ]

and	beneath	the	lamp	at	the	gate	stood	one	of	her	natural	enemies	,	a
和	下面	这	灯	在	这	门	站立	一	的	她	自然的	敌人	,	一个

[pə'liːsmən] .

policeman	.
警察	.

大门灯下站着她的一个天敌——一名警察。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [fæst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [.kwɪk 'wɪtɪd] ,

Her	heart	beat	fast	,	but	she	was	quickwitted	,
她	心	打	快速地	,	但	她	曾是	机智	,

她心跳很快，但她反应敏捷。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	another	instant	she	spied	a	place	of	concealment	behind	one	of	the
和	在	其他	立即的	她	间谍	一个	地方	的	隐蔽	在后面	一	的	这

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

就在这时，她发现其中一扇门后有个藏身之处。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [krept] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [pæst] [ɑːn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [biːt] . -

into	which	she	crept	for	safety	until	the	policeman	passed	on	upon	his	beat	.	32
进入	哪个	她	悄悄地爬	为了	安全	直到	这	警察	通过了	在	之上	他的	打	.	-

她躲进了一个安全的地方，直到警察巡逻经过。32

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['kwɪkli] .

The	congregation	began	to	arrive	quickly	.
这	会众	开始	到	到达	迅速地	.

会众们很快陆续到达。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [sɪlk] ['dresɪz] ,

She	heard	the	rustling	of	silk	dresses	,
她	听到	这	沙沙声	的	丝绸	连衣裙	,

她听到了丝绸裙摆的沙沙声，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [niːʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	she	could	see	the	gentlemen	and	ladies	pass	by	the	niche	between	the
和	她	可以	看	这	先生们	和	女士们	经过	经过	这	小众市场	之间	这

[dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] .

door	and	the	post	.
门	和	这	邮政	.

她可以看到男男女女从门和门柱之间的壁龛里经过。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['mænt(ə)l]

Once	she	ventured	to	stretch	out	a	thin	little	finger	and	touch	a	velvet	mantle
一次	她	冒险	到	拉紧	出去	一个	薄的	小的	手指	和	触碰	一个	天鹅绒	地幔

[æz; əz][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [swept] [baɪ] ,

as	the	wearer	of	it	swept	by	,
作为	这	佩戴者	的	它	扫荡	经过	,

她曾冒险伸出纤细的小指，去触摸一件天鹅绒披风，当时披风的穿着者正从她身边走过。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ækt] , [ɔːr] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr]

but	no	one	caught	her	in	the	act	,	or	suspected	her	presence	behind	the	door
但	不	一	捕捉	她	在	这	行为	,	或者	怀疑	她	在场	在后面	这	门

.

:

.

但没有人当场抓住她，也没有人怀疑门后有她。

['mɪstər] . ['dænjəl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ['ʌʃərɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts]

Mr	.	Daniel	,	she	could	see	,	was	very	busy	ushering	the	people	to	their	seats
先生	.	丹尼尔	,	她	可以	看	,	曾是	非常	忙碌的	引座	这	人们	到	他们的	座位

;

;

;

她看到丹尼尔先生正忙着引导人们入座；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	there	was	a	startled	look	lingering	upon	his	face	,
但	那里	曾是	一个	惊慌	看	挥之不去的	之上	他的	脸	,

但他脸上仍残留着一丝惊愕的神色。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [piəd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [gluːm] [ænd; ənd]

and	every	now	and	then	he	peered	anxiously	into	the	outer	gloom	and
和	每一个	现在	和	然后	他	窥视	焦虑地	进入	这	外	愁云	和

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他时不时地焦急地向外面的阴暗黑暗中窥视。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][wʌns] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:smən] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['rægɪd]

and	even	once	called	to	the	policeman	to	ask	if	he	had	seen	a	ragged
和	甚至	一次	称为	到	这	警察	到	问	如果	他	有	已见	一个	破烂不堪

[tʃaɪld] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] .

child	hanging	about	.
孩子	绞刑	关于	.

甚至有一次打电话给警察，问他是否看到一个衣衫褴褛的孩子在附近徘徊。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['ɔ:rgən][bɪ'gæn][tu:; tə] [saʊnd] , [ænd; ənd]['dʒesikə] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər]

After	a	while	the	organ	began	to	sound	,	and	Jessica	crouched	down	in	her
后	一个	尽管	这	器官	开始	到	声音	,	和	杰西卡	蹲着	向下	在	她

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

hiding	-	place	,
隐藏	-	地方	,

过了一会儿，管风琴开始响起，杰西卡赶紧蹲下身子躲进藏身处。

['lɪsnɪŋ] [ɪn'trænst] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] ['mju:zɪk] .

listening	entranced	to	the	sweet	music	.
聆听	着迷	到	这	甜的	音乐	.

聆听着美妙的音乐，我如痴如醉。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] what33

She	could	not	tell	what33
她	可以	不是	告诉	what33

她无法分辨33

[meɪd] [hɜ:r; hər][kraɪ] ,

made	her	cry	,
制成	她	哭	,

让她哭了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [keɪm] [soʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə] [rʌb] [ðə; ði]['kɔ:rnərz]

but	the	tears	came	so	rapidly	that	it	was	of	no	use	to	rub	the	corners
但	这	眼泪	来了	所以	快速	那	它	曾是	的	不	使用	到	擦	这	角落

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hɑ:rd] ['nʌklz] ;

of	her	eyes	with	her	hard	knuckles	;
的	她	眼睛	和	她	难的	指关节	;

但是眼泪流得太快了，用坚硬的指关节揉搓眼角也无济于事；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd]

so	she	lay	down	upon	the	ground	and	buried	her	face	in	her	hands	and
所以	她	躺	向下	之上	这	地面	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	和

[wept] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

wept	without	restraint	.
哭泣	没有	克制	.

于是她躺在地上，双手捂脸，放声痛哭。

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kætʃ] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs]

When	the	singing	was	over	she	could	only	catch	a	confused	sound	of	a	voice
什么时候	这	歌唱	曾是	超过	她	可以	仅有的	抓住	一个	使困惑	声音	的	一个	嗓音

['spi:kɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

歌声结束后，她只能听到一个含糊不清的声音在说话。

[ðə; ði] ['lɑ:bi] [wʌz; wəz] ['empti] [naʊ] , [ænd; ənd] the34

The	lobby	was	empty	now	,	and	the34
这	大厅	曾是	空的	现在	,	和	the34

大厅现在空无一人，34

['krɪmz(ə)n] [dɔ:z] [kloʊzd] .
crimson **doors** **closed** **.**
赤红 门 关闭 .

深红色的大门紧闭。

[ðə; ði] [pə'li:smən] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [wɔ:kt] [ɑ:n] .
The **policeman** **also** **had** **walked** **on** **.**
这 警察 还 有 步行 在 .

警察也继续往前走。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
This **was** **the** **moment** **to** **escape** **.**
这 曾是 这 片刻 到 逃脱 .

这是逃跑的最佳时机。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ;
She **raised** **herself** **from** **the** **ground** **with** **a** **feeling** **of** **weariness** **and** **sorrow** **;**
她 提高 她自己 从 这 地面 和 一个 感觉 的 疲劳 和 悲哀 ;

她从地上站起身来，心中充满疲惫和悲伤；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['sædli] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] , [ænd; ənd]['mju:zɪk] [ðæt] [wɜ:r; wər]
and **thinking** **sadly** **of** **the** **light** **,** **and** **warmth** **,** **and** **music** **that** **were**
和 思维 令人遗憾的是 的 这 光 , 和 温暖 , 和 音乐 那 是
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:z] ,
within **the** **closed** **doors** **,**
之内 这 关闭 门 ,

不禁悲伤地想起紧闭的房门内曾经的灯光、温暖和音乐。

[ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ,
she **stepped** **out** **into** **the** **cold** **and** **darkness** **of** **the** **streets** **,**
她 步 出去 进入 这 寒冷的 和 黑暗 的 这 街道 ,

她走入了寒冷黑暗的街道，

[ænd; ənd] ['lɔɪtəd] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] . -
and **loitered** **homeward** **with** **a** **heavy** **heart** **.** **35**
和 徘徊 回家 和 一个 重的 心 . -

于是，他心情沉重地徘徊回家去了。35

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[pi:ps] ['ɪntu:] ['feri] - [lænd] .
PEEPS **INTO** **FAIRY** **-** **LAND** **.**
人群 进入 仙女 - 土地 .

窥探仙境。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] ['dʒesikə] [kən'si:ld] [hɜ:r'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [beɪz] - ['kʌvərd]
IT **was** **not** **the** **last** **time** **that** **Jessica** **concealed** **herself** **behind** **the** **baize** **-** **covered**
它 曾是 不是 这 最后的 时间 那 杰西卡 暗 她自己 在后面 这 台布 - 涵盖
[dɔ:r] .
door **.**
门 .

这并非杰西卡最后一次躲在铺着绒布的门后。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]['ɜ:rdʒənt][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['si:krət]
She **could** **not** **overcome** **the** **urgent** **desire** **to** **enjoy** **again** **and** **again** **the** **secret**
她 可以 不是 克服 这 紧迫的 欲望 到 享受 再次 和 再次 这 秘密
[ænd; ənd] ['perələs] ['pleʒər] ,
and **perilous** **pleasure** **,**
和 危险的 乐趣 ,

她无法抑制想要一次又一次享受那种秘密而危险的快乐的强烈欲望。

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [stri:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen]

and	Sunday	after	Sunday	she	watched	in	the	dark	streets	for	the	moment	when
和	星期日	后	星期日	她	观看	在	这	黑暗的	街道	为了	这	片刻	什么时候

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][slɪp][ɪn] [ˌʌn'si:n] .

she	could	slip	in	unseen	.
她	可以	滑	在	看不见	.

每个星期天，她都会在黑暗的街道上观察，等待可以悄悄溜进去的时机。

[ʃi:; ʃi] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] [wen] ['dænjəl] [wʊd] [bi:; bi] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [ʌp] ,

She	soon	learned	the	exact	time	when	Daniel	would	be	occupied	in	lighting	up	,
她	很快	学习	这	精确的	时间	什么时候	丹尼尔	会	是	占领	在	灯光	向上	,

她很快就摸清了丹尼尔点烟的确切时间。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'li:smən] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,

before	the	policeman	would	take	up	his	station	at	the	entrance	,	and	again	,
前	这	警察	会	拿	向上	他的	车站	在	这	入口	,	和	再次	,

在警察就位之前，还有一次，

[ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [seɪf] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]

the	very	minute	at	which	it	would	be	wise	and	safe	to	take	her
这	非常	分钟	在	哪个	它	会	是	明智的	和	安全的	到	拿	她

[dɪ'pɑ:rtʃər] .

departure	.
离开	.

就在最适合、最安全的时候，让她离开。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [læft] noiselessly36

Sometimes	the	child	laughed	noiselessly36
有时	这	孩子	笑了	noiselessly36

有时孩子会无声地笑36

[tu:; tə] [hɜ:r'self] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['merɪmənt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['dænjəl] ['stændɪŋ]

to	herself	until	she	shook	with	suppressed	merriment	,	as	she	saw	Daniel	standing
到	她自己	直到	她	摇晃	和	被抑制	欢乐	,	作为	她	锯	丹尼尔	常设

[ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] ,

unconsciously	,	in	the	lobby	,
不知不觉	,	在	这	大厅	,

她独自沉思，直到看到丹尼尔昏迷不醒地站在大厅里，才忍不住涌起一股难以抑制的喜悦。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪv] [er] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

with	his	solemn	face	and	grave	air	,	to	receive	the	congregation	,
和	他的	庄严	脸	和	严重	空气	,	到	收到	这	会众	,

他面容严肃，神情肃穆，迎接会众。

[mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [stɔ:l] .

much	as	he	faced	his	customers	at	the	coffee	-	stall	.
很多	作为	他	面对	他的	顾客	在	这	咖啡	-	摊位	.

就像他在咖啡摊面对顾客一样。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [baɪ] [saɪt] , [ðə; ði] [tɔ:l] , [θɪn] ,

She	learned	to	know	the	minister	by	sight	,	the	tall	,	thin	,
她	学习	到	知道	这	部长	经过	视线	,	这	高的	,	薄的	,

她通过外貌认出了这位牧师，他身材高挑、瘦削。

[peɪl] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

pale	gentleman	who	passed	through	a	side	door	,	with	his	head	bent	as	if	in
苍白	绅士	WHO	通过了	通过	一个	边	门	,	和	他的	头	弯曲	作为	如果	在

[di:p] [θɔ:t] ,

deep	thought	,
深的	想法	,

一位面色苍白的男士从侧门走了进来，低着头，似乎在沉思。

[waɪl] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sɪ'deɪt] [jet] ['plez(ə)nt]

while	two	little	girls	,	about	her	own	age	,	followed	him	with	sedate	yet	pleasant
尽管	二	小的	女孩们	,	关于	她	自己的	年龄	,	随后	他	和	稳重	然而	令人愉快的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

两个和他年纪相仿的小女孩跟在他身后，神态平静而和蔼。

['dʒesikə] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['tʃɪldrən] .

Jessica	took	a	great	interest	in	the	minister's	children	.
杰西卡	采取	一个	伟大的	兴趣	在	这	部长	孩子们	.

杰西卡对牧师的孩子们非常感兴趣。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn][wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][tɔːl][æz; əz][hɜːr'self] ,

The	younger	one	was	fair	,	and	the	elder	was	about	as	tall	as	herself	,
这	年轻	一	曾是	公平的	,	和	这	长老	曾是	关于	作为	高的	作为	她自己	,

妹妹皮肤白皙，姐姐和她差不多高。

[ænd; ənd][hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [æz; əz][dɑːrk] ; [bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

and	had	eyes	and	hair	as	dark	;	but	oh	,	how	cared	for	,
和	有	眼睛	和	头发	作为	黑暗的	;	但	哦	,	如何	关心	为了	,

她的眼睛和头发也一样黑；但是，哦，她多么受人爱护啊！

[haʊ] ['pleɪnli] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ] ['tendər] [hændz] !

how	plainly	waited	on	by	tender	hands	!
如何	显然	等待	在	经过	投标	双手	!

多么温柔的双手啊！

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Sometimes	,	when	they	were	gone	by	,	she	would	close	her	eyes	,
有时	,	什么时候	他们	是	已消失	经过	,	她	会	关闭	她	眼睛	,

有时，当他们走后，她会闭上眼睛。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] high37

and	wonder	what	they	would	do	in	one	of	the	high37
和	想知道	什么	他们	会	做	在	一	的	这	high37

并想知道他们在高37个中会做什么。

[blæk] [pjuː] [ɹɪn'saɪd] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rægɪd] ['ber'fʊtɪd] [gɜːrl] [laɪk]

black	pews	inside	,	where	there	was	no	place	for	a	ragged	barefooted	girl	like
黑色的	教堂长椅	里面	,	在哪里	那里	曾是	不	地方	为了	一个	破烂不堪	赤足	女孩	喜欢

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

教堂里是黑色的长椅，像她这样衣衫褴褛、赤着脚的女孩，根本没有容身之处；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋz] ['ɔːlmoʊst] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	now	and	then	her	wonderings	almost	ended	in	a	sob	,	which	she
和	现在	和	然后	她	疑惑	几乎	结束	在	一个	哭泣	,	哪个	她

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] .

was	compelled	to	stifle	.
曾是	被迫	到	窒息	.

她的思绪时不时会哽咽，但她不得不强忍住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'toʊld] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['dænjəl] [ðæt] ['dʒesikə][dɪd][nɑːt] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

It	was	an	untold	relief	to	Daniel	that	Jessica	did	not	ply	him	with
它	曾是	一个	不明	宽慰	到	丹尼尔	那	杰西卡	做过	不是	胶合板	他	和

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

杰西卡没有连珠炮似地追问丹尼尔，这让丹尼尔如释重负。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ['evri] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;

as	he	feared	,	when	she	came	for	breakfast	every	Wednesday	morning	;
作为	他	害怕	, 什么时候		她	来了	为了	早餐	每一个	周三	早晨	;

正如他所担心的那样，她每周三早上都会来吃早餐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	she	was	too	shrewd	and	cunning	for	that	.
但	她	曾是	也	精明	和	狡猾	为了	那	.

但她太过精明狡猾，不会那样做。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɜːr; hər] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

She	wished	him	to	forget	that	she	had	ever	been	there	,	and	by	-	and	-	by	her	wish	was	accomplished	,
她	希望	他	到	忘记	那	她	有	曾经	到过	那里	,	和	经过	-	和	-	经过	她	希望	曾是	完成	,

她希望他忘记她曾经来过这里，不久之后，她的愿望实现了。

[ænd; ənd]['dænjəl][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ʌn'iːzi] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmps] ,

and	Daniel	was	no	longer	uneasy	,	while	he	was	lighting	the	lamps	,
和	丹尼尔	曾是	不	更长	不安	,	尽管	他	曾是	灯光	这	灯	,

丹尼尔点灯的时候，不再感到不安了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [waɪld] [feɪs] ['staːtiŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

with	the	dread	of	seeing	the	child's	wild	face	starting	up	before	him	.
和	这	恐惧	的	看到	这	孩子的	荒野	脸	开始	向上	前	他	.

他害怕看到孩子那张狂野的脸出现在他面前。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌmər] - [taɪm] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ə'peɪs] ,

But	the	light	evenings	of	summer	-	time	were	drawing	near	apace	,
但	这	光	晚上	的	夏天	-	时间	是	绘画	靠近	迅速	,

但夏日漫长的夜晚正迅速临近。

[ænd; ənd]['dʒesikə] [fɔː'sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [triːts] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .

and	Jessica	foresaw	with	dismay	that	her	Sunday	treats	would	soon	be	over	.
和	杰西卡	预见	和	沮丧	那	她	星期日	款待	会	很快	是	超过	.

杰西卡沮丧地预感到，她周日的美味佳肴很快就要结束了。

The38
The38
The38

[rɪsk][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ɪn'kriːst] ['evri] [wiːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['leɪtər][ɪn] ['setɪŋ] ,

risk	of	discovery	increased	every	week	,	for	the	sun	was	later	in	setting	,
风险	的	发现	增加	每一个	星期	,	为了	这	太阳	曾是	之后	在	环境	,

随着太阳落山的时间越来越晚，被发现的风险每周都在增加。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

and	there	would	be	no	chance	of	creeping	in	and	out	unseen	in	the	broad	daylight	.
和	那里	会	是	不	机会	的	爬行	在	和	出去	看不见	在	这	广阔	日光	.

这样一来，在大白天也不可能神不知鬼不觉地潜入潜出。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bəuθ] ['wɑːtʃflnəs] [ænd; ənd] [ə'lɜːrtnəs] [tuː; tə][dɑːrt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] ;

Already	it	needed	both	watchfulness	and	alertness	to	dart	in	at	the	right	moment	in	the	gray	twilight	;
已经	它	需要	两个都	警惕	和	警觉	到	镖	在	在	这	正确的	片刻	在	这	灰色的	暮	;

在灰蒙蒙的暮色中，它需要时刻保持警惕和警觉，才能在恰当的时机迅速出击；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ;

but	**still**	**she**	**could**	**not**	**give**	**it**	**up**	**;**
但	仍然	她	可以	不是	给	它	向上	;

但她仍然无法放弃；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈdænjəl] ,

and	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**the**	**fear**	**of**	**offending**	**Mr**	**.**	**Daniel**	**,**
和	如果	它	有	不是	到过	为了	这	害怕	的	犯罪	先生	.	丹尼尔	,

如果不是害怕得罪丹尼尔先生，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn][ˈgoʊɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] .

she	**would**	**have**	**resolved**	**upon**	**going**	**until**	**she**	**was**	**found**	**out**	**.**
她	会	有	已解决	之上	去	直到	她	曾是	成立	出去	.

她本来打算去的，直到被发现为止。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpʌnɪʃ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] .

They	**could**	**not**	**punish**	**her**	**very**	**much**	**for**	**standing**	**in**	**the**	**lobby**	**of**	**a**	**chapel**	**.**
他们	可以	不是	惩治	她	非常	很多	为了	常设	在	这	大厅	的	一个	教堂	.

他们不能因为她站在教堂大厅里就对她处以重罚。

[ˈdʒesikə][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈiːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [gɔːn] .

Jessica	**was**	**found**	**out**	**,**	**however**	**,**	**before**	**the**	**dusky**	**evenings**	**were**	**quite**	**gone**	**.**
杰西卡	曾是	成立	出去	,	然而	,	前	这	昏暗	晚上	是	相当	已消失	.

然而，在夜幕完全降临之前，杰西卡的秘密就被揭穿了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [wʌn] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [ˈtʃɪldrən] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,

It	**happened**	**one**	**night**	**that**	**the**	**minister's**	**children**	**,**	**coming**	**early**	**to**	**the**	**chapel**	**,**
它	发生	一	夜晚	那	这	部长	孩子们	,	未来	早期的	到	这	教堂	,

一天晚上，牧师的孩子们早早地来到教堂，

[sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtætərd] [ˈfɪgjər] , [ˌberˈhedɪd] [ænd; ənd] [ˈberˈfʊtɪd] ,

saw	**a**	**small**	**tattered**	**figure**	**,**	**bareheaded**	**and**	**barefooted**	**,**
锯	一个	小的	破烂	数字	,	免冠	和	赤足	,

看到一个身材矮小、衣衫褴褛、没戴帽子也没穿鞋的人影，

[dɑːrt] [ˈswɪftli] [ʌp][ðə; ði][steps] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] .

dart	**swiftly**	**up**	**the**	**steps**	**before**	**them**	**and**	**disappear**	**within**	**the**	**lobby**	**.**
镖	迅速地	向上	这	步骤	前	他们	和	消失	之内	这	大厅	.

他们迅速冲上台阶，消失在大厅里。

[ðeɪ] [pɔːzd] and39

They	**paused**	**and39**
他们	暂停	and39

他们停顿了一下，然后39

[lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ˈbiːtɪŋ] [ˈkwɪkli] ,

looked	**at**	**one**	**another**	**,**	**and**	**then**	**,**	**hand**	**in**	**hand**	**,**	**their**	**hearts**	**beating**	**quickly**	**,**
看起来	在	一	其他	,	和	然后	,	手	在	手	,	他们的	心	殴打	迅速地	,

他们四目相对，然后手牵着手，心跳加速。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] ,

and	**the**	**color**	**coming**	**and**	**going**	**on**	**their**	**faces**	**,**
和	这	颜色	未来	和	去	在	他们的	面孔	,

他们脸上的脸色时而变幻，

[ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [streɪndʒ] [nuː] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðɚz] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

they	**followed**	**this**	**strange**	**new**	**member**	**of**	**their**	**father's**	**congregation**	**.**
他们	随后	这	奇怪的	新的	成员	的	他们的	父亲的	会众	.

他们跟着父亲教会里这位奇怪的新成员。

[ðə; ði] [pjuː] - [ˈoʊpənər][wʌz; wəz] [ˈnoʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

The	**pew**	**-**	**opener**	**was**	**nowhere**	**to**	**be**	**seen**	**,**
这	座位	-	开球	曾是	无处	到	是	已见	,

教堂的开座员不见了踪影。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kwɪk] [aɪz] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	their	quick	eyes	detected	the	prints	of	the	wet	little	feet	which	had
但	他们的	快的	眼睛	检测到	这	印刷	的	这	湿的	小的	脚	哪个	有

['trɑ:dn] [ðə; ði] [kli:n] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

trodden	the	clean	pavement	before	them	,
践踏	这	干净的	路面	前	他们	,

但他们敏锐的目光发现了之前干净的人行道上留下的湿漉漉的小脚印。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] ['dʒesikə] ['krəʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	in	an	instant	they	discovered	Jessica	crouching	behind	the	door	.
和	在	一个	立即的	他们	发现	杰西卡	蹲伏	在后面	这	门	.

他们瞬间发现杰西卡正蹲在门后。

“ [let] [ju: 'es] [kɔ:l] ['dænjəl] ['stændrɪŋ] , ” [sed] ['wɪni] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

“	Let	us	call	Daniel	Standring	,	”	said	Winny	,	the	younger	child	,	clinging	to	her
“	让	我们	称呼	丹尼尔	站立	,	”	说	温妮	,	这	年轻	孩子	,	依恋	到	她

['sɪstər] ;

sister	;
姐姐	;

“我们给丹尼尔·斯坦德林打电话吧，”小女儿温妮紧紧抱着姐姐说；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ə'laʊd][ænd; ənd]['dʒesikə][ˌoʊvər'hɜ:rd][hɜ:r; hər] ,

but	she	had	spoken	aloud	and	Jessica	overheard	her	,
但	她	有	说	大声	和	杰西卡	无意中听到	她	,

但她自言自语，被杰西卡听到了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɜ:r][ə; eɪ][step][ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪst]

and	before	they	could	stir	a	step	she	stood	before	them	with	an	earnest
和	前	他们	可以	搅拌	一个	步	她	站立	前	他们	和	一个	认真

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [feɪs] .

and	imploring	face	.
和	恳求	脸	.

他们还没来得及迈出一步，她就站在他们面前，一脸恳切哀求。

“ [oʊ] , [dəunt][hæv; həv][ˌem 'i:] [droʊv] [ə'weɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; “ [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

“	Oh	,	don't	have	me	drove	away	,	”	she	cried	;	“	I'm	a	very	poor	little	girl	,
“	哦	,	不	有	我	驾驶	离开	,	”	她	哭	;	“	我是	一个	非常	贫穷的	小的	女孩	,

“哦，别让我被赶走，”她哭着说；“我是一个非常可怜的小女孩，

[ænd; ənd] [its] [ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪv] [gɑ:t] .

and	it's	all	the	pleasure	I've	got	.
和	它是	全部	这	乐趣	我已经	得到	.

这就是我所拥有的全部乐趣。

-

I've40

-

我有40

[si:n] [ju:; jʊ][lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tɔ:l] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [stu:ps] ,

seen	you	lots	of	times	,	with	that	tall	gentleman	as	stoops	,
已见	你	很多	的	时代	,	和	那	高的	绅士	作为	门廊	,

见过你很多次了，总是和那位高个子先生一起蹲着。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:d] [hæv; həv][ˌem 'i:] [droʊv] [ə'weɪ] .

and	I	didn't	think	you'd	have	me	drove	away	.
和	我	没有	思考	你会	有	我	驾驶	离开	.

我没想到你会让我开车离开。

[aɪ][dəunt][du:] ['eni] [hɑ:rm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

I	don't	do	any	harm	behind	the	door	,
我	不	做	任何	伤害	在后面	这	门	,

我不会在门后做任何坏事。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['dænjəl][faindz][ˌem 'i:][aʊt][hi:; hi][wɔ:nt] [gɪv] [ˌem 'i:]['eni] [mɔ:r] ['kɔ:fi] . ”

and	if	Mr	.	Daniel	finds	me	out	he	wont	give	me	any	more	coffee	.	”
和	如果	先生	.	丹尼尔	发现	我	出去	他	惯于	给	我	任何	更多的	咖啡	.	”

如果丹尼尔先生发现我的秘密，他就不会再给我咖啡了。

“ ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] [tʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [vɔɪs] ,

“	Little	girl	,	”	said	the	elder	child	,	in	a	composed	and	demure	voice	,
“	小的	女孩	,	”	说	这	长老	孩子	,	在	一个	由	和	端庄	嗓音	,

“小女孩，”年纪较大的孩子用平静而谦逊的声音说道。

“ [wi:; wi][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] ,

“	we	don't	mean	to	be	unkind	to	you	;	but	what	do	you	come	here	for	,
“	我们	不	意思是	到	是	不友善	到	你	;	但	什么	做	你	来	这里	为了	,

“我们无意冒犯你；但你来这里是为了什么呢？ ”

[ænd; ənd] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][haɪd] [jɔ:r'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ? ”

and	why	do	you	hide	yourself	behind	the	door	?	”
和	为什么	做	你	隐藏	你自己	在后面	这	门	?	”

你为什么躲在门后呢?

“ [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mju:zɪk] , ” ['ænsər] ['dʒesikə] ,

“	I	like	to	hear	the	music	,	”	answered	Jessica	,
“	我	喜欢	到	听到	这	音乐	,	”	回答	杰西卡	,

“我喜欢听音乐，”杰西卡回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [preɪ] [ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][gɑ:d] .

“	and	I	want	to	find	out	what	pray	is	,	and	the	minister	,	and	God	.
“	和	我	想	到	寻找	出去	什么	祈祷	是	,	和	这	部长	,	和	上帝	.

“我想了解什么是祈祷，什么是牧师，什么是上帝。”

[aɪ] [noʊ] [its] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [faɪn] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ju:; jʊ] ;

I	know	it's	only	for	ladies	and	gentlemen	,	and	fine	children	like	you	;
我	知道	它是	仅有的	为了	女士们	和	先生们	,	和	美好的	孩子们	喜欢	你	;

我知道这只适合女士、先生以及像你这样的优秀孩子;

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][ˌɪn'saɪd] , [dʒʌst][fɔ:r; fər] [wʌns] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] . ”

but	I'd	like	to	go	inside	,	just	for	once	,	and	see	what	you	do	.	”
但	ID	喜欢	到	去	里面	,	只是	为了	一次	,	和	看	什么	你	做	.	”

但我很想进去看看，就一次，看看你们在做什么。”

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [pju:] , ” [kraɪd] ['wɪni] , [ɪn][æn; ən] ['i:gər] [ænd; ənd]

“	You	shall	come	with	us	into	our	pew	,	”	cried	Winny	,	in	an	eager	and
“	你	将	来	和	我们	进入	我们的	座位	,	”	哭	温妮	,	在	一个	渴望的	和

[ɪm'pʌlsɪv] [toʊn] ;

impulsive	tone	;
冲动	语气	;

“你们要和我们一起到我们的座位上来，”温妮急切而冲动地喊道;

[bʌt; bət][dʒeɪn][leɪd][hɜ:r; hər] hand41

but	Jane	laid	her	hand41
但	简	铺设	她	hand41

但简把手放在了41

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['dʒɛsɪkəz] ['rægɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd]

upon	her	outstretched	arm	,	with	a	glance	at	Jessica's	ragged	clothes	and
之上	她	伸展	手臂	,	和	一个	瞥一眼	在	杰西卡的	破烂不堪	衣服	和

['mætɪd] [her] .

matted	hair	.
哑光	头发	.

她伸出手臂，瞥了一眼杰西卡破烂的衣服和蓬乱的头发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pər'pleks][ðem; ðəm] .

It	was	a	question	difficult	enough	to	perplex	them	.
它	曾是	一个	问题	难的	足够的	到	困扰	他们	.

这是一个足以让他们困惑的难题。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aʊtkæst][wʌz; wəz]['pleɪnli] [tuː]['dɜːrti][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'vaɪt]

The	little	outcast	was	plainly	too	dirty	and	neglected	for	them	to	invite
这	小的	被排斥者	曾是	显然	也	肮脏的	和	被忽视的	为了	他们	到	邀请

[hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] - [laɪnd] [pjuː] ,

her	to	sit	side	by	side	with	them	in	their	crimson	-	lined	pew	,
她	到	坐	边	经过	边	和	他们	在	他们的	赤红	-	衬里	座位	,

这个被遗弃的小家伙显然太脏太孤僻，他们根本不会邀请她和他们一起坐在他们那铺着深红色衬里的长椅上。

[ænd; ənd][noʊ] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ə'tendid] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] .

and	no	poor	people	attended	the	chapel	with	whom	she	could	have	a	seat	.
和	不	贫穷的	人们	参加	这	教堂	和	谁	她	可以	有	一个	座位	.

教堂里没有穷人，所以她没法和他们坐在一起。

[bʌt; bət] ['wɪni] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] , [lʊkt] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət]

But	Winny	,	with	flushed	cheeks	and	indignant	eyes	,	looked	reproachfully	at
但	温妮	,	和	酡	脸颊	和	愤怒	眼睛	,	看起来	责备地	在

[hɜːr; hər]['eldər]['sɪstər] .

her	elder	sister	.
她	长老	姐姐	.

但温妮双颊绯红，眼神愤慨，责备地看着她的姐姐。

“ [dʒeɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] ['testəmənt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] ['hɜːrɪdli]

“	Jane	,	”	she	said	,	opening	her	Testament	,	and	turning	over	the	leaves	hurriedly
“	简	,	”	她	说	,	开幕	她	遗嘱	,	和	转弯	超过	这	树叶	匆匆

,

,

,

“简，”她说着，打开她的《圣经》，匆匆翻阅着书页。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑːˌpɑːz][tekst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] :

“	this	was	papa's	text	a	little	while	ago	:
“	这	曾是	爸爸的	文本	一个	小的	尽管	前	:

这是爸爸不久前发来的短信：

- [fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] [ə'sembli] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] , [ɪn] ['gʊdli]

'	For	if	there	come	unto	your	assembly	a	man	with	a	gold	ring	,	in	goodly
-	为了	如果	那里	来	到	你的	集会	一个	男人	和	一个	金子	戒指	,	在	很好

[ə'pærəl] ,

apparel	,
服饰	,

“若有人戴着金戒指，穿着华丽的衣服来到你们的会众中，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌm] [ɪn]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ɪn] [vaɪl] ['reɪmənt] ;

and	there	come	in	also	a	poor	man	in	vile	raiment	;
和	那里	来	在	还	一个	贫穷的	男人	在	卑鄙的	服饰	;

里面还进来一个衣衫褴褛的穷人；

[ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɛrəθ] [ðə; ði] [geɪ] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪ]

and	ye	have	respect	to	him	that	weareth	the	gay	clothing	,	and	say
和	是的	有	尊重	到	他	那	戴雷斯	这	同性恋	衣服	,	和	说

['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , Sit42

unto	him	,	Sit42
到	他	,	Sit42

你们敬重那身穿华丽服饰的人，并对他说：Sit42

[ðaʊ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [stænd] [ðaʊ] [ðer; ðər] ,
thou here in a good place ; and say to the poor , Stand thou there ,
你 这里 在 一个 好的 地方 ; 和 说 到 这 贫穷的 , 站立 你 那里 ,

你在这里身处一个好地方；对穷人说，你们站在那里，

[ɔːr][sɪt] [hɪr] ['ʌndər] [maɪ] ['fʊtstuːl] ; [ɑːr; ər][jiː; ji][nɑːt] [ðen] ['pɑːrʃ(ə)l][ɪn] [jɔːr'selvz] ,
or sit here under my footstool ; are ye not then partial in yourselves ,
或者 坐 这里 在下面 我的 脚凳 ; 是 是的 不是 然后 部分的 在 你们自己 ,

或者坐在我的脚凳下；你们难道不是偏袒自己吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [θɔːts] ?
and are become judges of evil thoughts ?
和 是 变得 法官 的 邪恶的 想法 ?

难道他们成了邪念的审判者吗?

- [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [pjuː] [wiː; wi] - [hæv; həv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
' If we don't take this little girl into our pew we ' have the faith of our
- 如果 我们 不 拿 这 小的 女孩 进入 我们的 座位 我们 - 有 这 信仰 的 我们的
[lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
Lord Jesus Christ ,
主 耶稣 基督 ,

“如果我们不把这个小女孩带进我们的教堂，我们就没有信仰我们的主耶稣基督。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] . - ”
the Lord of glory , with respect of persons . ' ”
这 主 的 荣耀 , 和 尊重 的 人 . - ”

荣耀之主，不偏待人。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , ” ['ænsər] [dʒeɪn] , ['saɪɪŋ] ; “ [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [siːmz] [pleɪn] ,
“ I don't know what to do , ” answered Jane , sighing ; “ the Bible seems plain ,
” 我 不 知道 什么 到 做 , ” 回答 简 , 叹息 ; ” 这 圣经 似乎 清楚的 ,

“我不知道该怎么办，”简叹了口气回答说，“《圣经》似乎很清楚，

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] ['pɑːpə] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
but I'm sure papa would not like it .
但 我是 当然 爸爸 会 不是 喜欢 它 .

但我确信爸爸不会喜欢这样。

[let] [ˌjuː 'es][æsk][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - ['kiːpər] . ”
Let us ask the chapel - keeper . ”
让 我们 问 这 教堂 - 守门员 . ”

我们去问问教堂管理员吧。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] ['dʒesikə] , “ [dəunt][let]['mɪstər] . ['dænjəl] [kætʃ] [ˌem 'iː] [hɪr] .
“ Oh , no , no ! ” cried Jessica , “ don't let Mr . Daniel catch me here .
” 哦 , 不 , 不 ! ” 哭 杰西卡 , ” 不 让 先生 . 丹尼尔 抓住 我 这里 .

“哦，不，不！”杰西卡喊道，“别让丹尼尔先生在这里抓到我。”

[aɪ][wɔːnt] [kʌm] [ə'gen] , [ɪn'diːd] ;
I wont come again , indeed ;
我 惯于 来 再次 , 的确 ;

我确实不会再来了；

[ænd; ənd] [aɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
and I'll promise not to try to find out about God and the minister ,
和 患病的 承诺 不是 到 尝试 到 寻找 出去 关于 上帝 和 这 部长 ,

我保证不会去打听上帝和牧师之间的关系。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː][goʊ] . ”
if you'll only let me go . ”
如果 你会 仅有的 让 我 去 . ”

如果你肯放我走的话。”

“ [bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ” [sed] [dʒeɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [swi:t] [bʌt; bət] [greɪv] ['mænər] ,

| | | |

[æz; əz][dʒeɪn] [tæpt] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , “ [kʌm] [ɪn]

as	Jane	tapped	softly	at	the	door	,	and	they	heard	a	voice	saying	,	“	Come	in
作为	简	轻敲	轻轻	在	这	门	,	和	他们	听到	一个	嗓音	说	,	“	来	在

. ” -

. ” 44

. ” -

简轻轻敲了敲门，他们听到一个声音说：“进来。”44

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ['əupənz] .

A	NEW	WORLD	OPENS	.
一个	新的	世界	打开	.

一个新世界开启了。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['saɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['faɪər][wɪð; wɪθ]

THE	minister	was	siting	in	an	easy	chair	before	a	comfortable	fire	with
这	部长	曾是	选址	在	一个	简单的	椅子	前	一个	舒服的	火	和

[ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

a	hymn	-	book	in	his	hand	,
一个	圣歌	-	书	在	他的	手	,

牧师坐在舒适的壁炉前的扶手椅里，手里拿着一本赞美诗集。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kloʊzd] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

which	he	closed	as	the	three	children	appeared	in	the	open	doorway	.
哪个	他	关闭	作为	这	三	孩子们	出现	在	这	打开	门口	.

当三个孩子出现在敞开的门口时，他关上了门。

['dʒesikə][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Jessica	had	seen	his	pale	and	thoughtful	face	many	a	time	from	her
杰西卡	有	已见	他的	苍白	和	周到	脸	许多	一个	时间	从	她

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

hiding	-	place	,
隐藏	-	地方	,

杰西卡曾多次从藏身之处看到他苍白而沉思的脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [met] [ðə; ði] [kiːn] , ['ɜːrnɪst] , ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	she	had	never	met	the	keen	,	earnest	,	searching	gaze	of	his	eyes	,
但	她	有	绝不	遇见	这	敏锐的	,	认真	,	搜索	目光	的	他的	眼睛	,

但她从未与他那双敏锐、真挚、探寻的眼睛对视过。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

which	seemed	to	pierce	through	all	her	wretchedness	and	misery	,
哪个	似乎	到	刺穿	通过	全部	她	悲惨	和	苦难	,

这似乎穿透了她所有的悲惨和痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [wʌns][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['desələt] [laɪf] .

and	to	read	at	once	the	whole	history	of	her	desolate	life	.
和	到	读	在	一次	这	所有的	历史	的	她	荒凉	生活	.

并立即阅读她悲惨一生的全部经历。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [kʊd; kəd] [druːp] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][drɑːp][ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['kɜːrtəsi] ,

But	before	her	eyelids	could	droop	,	or	she	could	drop	a	reverential	courtesy	,
但	前	她	眼睑	可以	下垂	,	或者	她	可以	降低	一个	敬畏的	礼貌	,

但还没等她眼皮耷拉下来，或者还没来得及行个恭敬的礼节，

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [feɪs] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

the	minister's	face	kindled	with	such	a	glow	of	pitying	tenderness	and
这	部长	脸	点燃	和	这样的	一个	辉光	的	怜悯	压痛	和

[kəm'pæʃ(ə)n] as45

compassion	as45
同情	as45

部长的脸上燃起了怜悯、温柔和同情的光芒，45

['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [nuː] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

fastened	her	eyes	upon	him	,	and	gave	her	new	heart	and	courage	.
系紧	她	眼睛	之上	他	,	和	给予	她	新的	心	和	勇气	.

她的目光被他牢牢吸引，这给了她新的心灵和勇气。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] ['dʒesikə][ə'pɑːn][ðə; ði][mæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

His	children	ran	to	him	,	leaving	Jessica	upon	the	mat	at	the	door	,
他的	孩子们	跑	到	他	,	离开	杰西卡	之上	这	垫	在	这	门	,

他的孩子们跑向他，把杰西卡留在门口的垫子上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] .

and	with	eager	voices	and	gestures	told	him	the	difficulty	they	were	in	.
和	和	渴望的	声音	和	手势	讲述	他	这	困难	他们	是	在	.

他们用急切的声音和手势告诉他他们所处的困境。

“ [kʌm] [hɪr] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Come	here	,	little	girl	,	”	he	said	,
“	来	这里	,	小的	女孩	,	”	他	说	,

“过来，小姑娘，”他说。

[ænd; ənd]['dʒesikə] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːrpətɪd] [flɔːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

and	Jessica	walked	across	the	carpeted	floor	till	she	stood	right	before	him	,	with
和	杰西卡	步行	穿过	这	铺地毯的	地面	直到	她	站立	正确的	前	他	,	和

['foʊldɪd][hændz] ,

folded	hands	,
折叠	双手	,

杰西卡走过铺着地毯的地板，双手合十，站在他面前。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['frænkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

and	eyes	that	looked	frankly	into	his	.
和	眼睛	那	看起来	坦率地说	进入	他的	.

她的眼神坦率地注视着他。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ][tʃaɪld] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	What	is	your	name	,	my	child	?	”	he	asked	.
“	什么	是	你的	姓名	,	我的	孩子	?	”	他	问	.

“孩子，你叫什么名字？”他问道。

“ ['dʒesikə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Jessica	,	”	she	answered	.
“	杰西卡	,	”	她	回答	.

“杰西卡，”她回答道。

“ ['dʒesikə] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] . ”

“	Jessica	?	”	he	repeated	,	with	a	smile	;	“	that	is	a	strange	name	.	”
“	杰西卡	?	”	他	重复	,	和	一个	微笑	;	“	那	是	一个	奇怪的	姓名	.	”

“杰西卡？”他笑着重复道，“真是个奇怪的名字。”

“ ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] - ['dʒesikə] - [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Mother	used	to	play	'	Jessica	'	at	the	theatre	,	sir	,	”	she	said	,
“	母亲	用过的	到	玩	-	杰西卡	-	在	这	剧院	,	先生	,	”	她	说	,

“先生，我母亲以前在剧院扮演‘杰西卡’这个角色，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feri] [ɪn][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] , [tɪl] [aɪ] [gruː] [tuː] [tɔːl] [ænd; ənd] ['ʌgli]

“	and	I	used	to	be	a	fairy	in	the	pantomime	,	till	I	grew	too	tall	and	ugly
“	和	我	用过的	到	是	一个	仙女	在	这	哑剧	,	直到	我	生长	也	高的	和	丑陋的

.

:

.

“我以前在哑剧里扮演仙女，直到我长得太高太丑了。”

[ɪf] [aɪm] ['prɪti] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] ['mʌðər] [sez] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [tuː] ; -

If	I'm	pretty	when	I	grow	up	mother	says	I	shall	play	too	;	46
如果	我是	漂亮的	什么时候	我	生长	向上	母亲	说道	我	将	玩	也	;	-

如果我长大后长得漂亮，妈妈说我也可以去玩；46

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] .

but	I've	a	long	time	to	wait	.
但	我已经	一个	长的	时间	到	等待	.

但我还要等很久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰西卡的第一次祈祷；(Jessica's First Prayer; and,)
第2/5页

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [sɜːr] ? ”

Are	you	the	minister	,	sir	?	”
是	你	这	部长	,	先生	?	”

先生，您是部长吗?

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .

“	Yes	,	”	he	answered	,	smiling	again	.
”	是的	,	”	他	回答	,	微笑	再次	.

“是的，”他回答道，脸上又露出了笑容。

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

“	What	is	a	minister	?	”	she	inquired	.
”	什么	是	一个	部长	?	”	她	询问	.

“部长是做什么的？”她问道。

“ [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] !

“	A	servant	!
”	一个	仆人	!

“一个仆人！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

”	he	replied	,	looking	away	thoughtfully	into	the	red	embers	of	the	fire	.
”	他	回复	,	寻找	离开	深思熟虑	进入	这	红色的	余烬	的	这	火	.

他回答道，若有所思地望着火堆中红色的余烬。

“ ['pɑːpə] ! ” [kraɪd] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['wɪni] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [bʌt; bət]['dʒesikə] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

“	Papa	!	”	cried	Jane	and	Winny	,	in	tones	of	astonishment	;	but	Jessica	gazed	steadily	at	the	minister	,
”	爸爸	!	”	哭	简	和	温妮	,	在	音调	的	惊讶	;	但	杰西卡	凝视	稳步	在	这	部长	,

“爸爸！”简和温妮惊呼道；但杰西卡却目不转睛地盯着牧师。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] .

who	was	now	looking	back	again	into	her	bright	eyes	.
WHO	曾是	现在	寻找	后退	再次	进入	她	明亮的	眼睛	.

她又一次回过头来，凝视着她明亮的双眼。

“ [pliːz] , [sɜːr] , [huːz] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Please	,	sir	,	whose	servant	are	you	?
”	请	,	先生	,	谁	仆人	是	你	?

“先生，请问您是哪家的仆人？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][mæn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['sɑːləmli] .

“	The	servant	of	God	and	of	man	,	”	he	answered	solemnly	.
”	这	仆人	的	上帝	和	的	男人	,	”	他	回答	庄严地	.

“上帝和人类的仆人，”他庄严地回答道。

“ ['dʒesikə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['sɜːrvənt] .

“	Jessica	,	I	am	your	servant	.
”	杰西卡	,	我	是	你的	仆人	.

“杰西卡，我是你的仆人。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	The	child	shook	her	head	,
"	这	孩子	摇晃	她	头	,

孩子摇了摇头，

[ænd; ənd] [læft] ['ʃrɪlli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hænsəm]

and	laughed	shrilly	as	she	gazed	round	the	room	and	at	the	handsome
和	笑了	尖锐地	作为	她	凝视	圆形的	这	房间	和	在	这	英俊的

['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['dɔtɚz] ,

clothing	of	the	minister's	daughters	,
衣服	的	这	部长	女儿们	,

她环顾房间，看着牧师女儿们漂亮的衣着，发出尖锐的笑声。

[waɪl] she47

while	she47
尽管	she47

她47岁

[druː] [hɜːr; hər] [rægz] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

drew	her	rags	closer	about	her	and	shivered	a	little	,
画	她	破布	更近	关于	她	和	瑟瑟发抖	一个	小的	,

她把破烂的衣服裹得更紧了些，微微颤抖了一下。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['kiːnli] [θruː] [ðə; ði]

as	if	she	felt	a	sting	of	the	east	wind	which	was	blowing	keenly	through	the
作为	如果	她	毛毡	一个	蜇	的	这	东方	风	哪个	曾是	吹	敏锐地	通过	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

仿佛她感觉到了凛冽的东风吹过街道时带来的刺痛感。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] ['tʃaɪldɪʃ] [læf] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [hɑːrt] [eɪk] .

The	sound	of	her	shrill	childish	laugh	made	the	minister's	heart	ache	.
这	声音	的	她	尖锐	幼稚	笑	制成	这	部长	心	疼痛	.

她那尖锐稚嫩的笑声让部长心如刀绞。

“ [huː] [ɪz] [gɑːd] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	Who	is	God	?	”	asked	the	child	.
“	WHO	是	上帝	?	”	问	这	孩子	.

“上帝是谁？”孩子问道。

“ [wen] ['mʌðɚz] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] , ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sez] - [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] !

“	When	mother's	in	a	good	temper	,	sometimes	she	says	'	God	bless	me	!
“	什么时候	母亲的	在	一个	好的	脾气	,	有时	她	说道	-	上帝	保佑	我	!

“当母亲心情好的时候，她有时会说‘上帝保佑我！’”

- [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [pliːz] , ['mɪnɪstər] ?

'	Do	you	know	him	,	please	,	minister	?
-	做	你	知道	他	,	请	,	部长	?

“部长，请问您认识他吗？”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊpənd]

"	But	before	there	was	time	to	answer	the	door	into	the	chapel	was	opened
"	但	前	那里	曾是	时间	到	回答	这	门	进入	这	教堂	曾是	打开

[ænd; ənd] ['dænjəl] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	Daniel	stood	upon	the	threshold	.
和	丹尼尔	站立	之上	这	临界点	.

“但还没来得及回答，教堂的门就开了，丹尼尔站在门槛上。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [stɛərd] ['blændli] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] [gruː] ['gæstli] [peɪl] ,

At	first	he	stared	blandly	forward	,	but	then	his	grave	face	grew	ghastly	pale	,
在	第一的	他	凝视	平淡地	向前	,	但	然后	他的	严重	脸	生长	阴森	苍白	,

起初他目光呆滞地望着前方，但随后他严肃的脸色变得惨白无力。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	he	laid	his	hand	upon	the	door	to	support	himself	until	he	could
和	他	铺设	他的	手	之上	这	门	到	支持	他自己	直到	他	可以

[rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['sensɪz] .

recover	his	speech	and	senses	.
恢复	他的	演讲	和	感官	.

他用手扶着门，直到恢复了说话和神智。

['dʒesikə]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [skerd] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] ,

Jessica	also	looked	about	her	,	scared	and	irresolute	,
杰西卡	还	看起来	关于	她	,	害怕的	和	徊	,

杰西卡也环顾四周，既害怕又犹豫不决。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔːr][tuː; tə] [haɪd] [hɜːr'self] .

as	if	anxious	to	run	away	or	to	hide	herself	.
作为	如果	焦虑的	到	跑步	离开	或者	到	隐藏	她自己	.

仿佛急于逃跑或躲藏起来。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] . -

The	minister	was	the	first	to	speak	.	48
这	部长	曾是	这	第一的	到	说话	.	-

部长首先发言。[48]

“ ['dʒesikə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [kloʊz] ['ʌndər] [maɪ] ['pʊlpɪt] [wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt] ,

“	Jessica	,	”	he	said	,	“	there	is	a	place	close	under	my	pulpit	where	you	shall	sit	,
”	杰西卡	,	”	他	说	,	”	那里	是	一个	地方	关闭	在下面	我的	讲坛	在哪里	你	将	坐	,

“杰西卡，”他说，“我的讲坛下面有个地方你可以坐。”

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	where	I	can	see	you	all	the	time	.
和	在哪里	我	能	看	你	全部	这	时间	.

而且我可以随时见到你。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [gɑːd] .

Be	a	good	girl	,	and	listen	,	and	you	will	hear	something	about	God	.
是	一个	好的	女孩	,	和	听	,	和	你	将要	听到	某物	关于	上帝	.

做个乖女孩，认真听，你就会听到一些关于上帝的事。

['stændrɪŋ] , [pʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] [baɪ][ðə; ði]['pʊlpɪt] [steps] .

Standring	,	put	this	little	one	in	front	of	the	pews	by	the	pulpit	steps	.
站立	,	放	这	小的	一	在	正面	的	这	教堂长椅	经过	这	讲坛	步骤	.

站稳脚跟，把这个小家伙放在讲坛台阶旁的长椅前面。

” [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['veri] ['glædnəs] , ['dʒesikə] [faʊnd] [hɜːr'self][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

”	Before	she	could	believe	it	,	for	very	gladness	,	Jessica	found	herself	inside	the
”	前	她	可以	相信	它	,	为了	非常	欢乐	,	杰西卡	成立	她自己	里面	这

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

“还没等她相信，杰西卡就欣喜若狂地发现自己身处教堂之中。”

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ɔːrgən] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ]

facing	the	glittering	organ	,	from	which	a	sweet	strain	of	music	was	sounding
面向	这	闪闪发光	器官	,	从	哪个	一个	甜的	拉紧	的	音乐	曾是	听起来

.

:
.

面对着闪闪发光的管风琴，琴声中传出甜美的乐曲。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][dʒeɪn][ænd; ənd] ['wɪni] [wɜːr; wər] ['piːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Not	far	from	her	Jane	and	Winny	were	peeping	over	the	front	of	their
不是	远的	从	她	简	和	温妮	是	偷窥	超过	这	正面	的	他们的

[pjuː] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [smaɪlz] [ænd; ənd] [glɑːnsiz] .

pew	with	friendly	smiles	and	glances	.
座位	和	友好的	微笑	和	眼神	.

离她不远的地方，简和温妮正从她们的长椅前面探出头来，带着友好的微笑和眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['eldər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

It	was	evident	that	the	minister's	elder	daughter	was	anxious	about	her
它	曾是	明显	那	这	部长	长老	女儿	曾是	焦虑的	关于	她

[bɪ'heɪvjər] ,

behavior	,
行为	,

很明显，部长的长女对自己的行为感到焦虑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌenər'dʒetɪk] [saɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [niːl]

and	she	made	energetic	signs	to	her	when	to	stand	and	when	to	kneel
和	她	制成	精力充沛	标志	到	她	什么时候	到	站立	和	什么时候	到	下跪

;

;
;

她用清晰有力的手势告诉她何时站立，何时跪下；

[bʌt; bət] ['wɪni] [wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen'evər] [hɜːr; hər] [hed] [roʊz] [ə'bʌv]

but	Winny	was	content	with	smiling	at	her	whenever	her	head	rose	above
但	温妮	曾是	内容	和	微笑	在	她	每当	她	头	玫瑰	多于

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] .

the	top	of	the	pew	.
这	顶部	的	这	座位	.

但每当温妮的头从长椅上抬起来时，她都会对着温妮微笑，温妮对此感到很满足。

Jessica49

Jessica49
Jessica49

Jessica49

[wʌz; wəz] ['hæpi] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'bæʃt] .

was	happy	,	but	not	in	the	least	abashed	.
曾是	快乐的	,	但	不是	在	这	至少	羞愧	.

他很高兴，但丝毫没有感到尴尬。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

The	ladies	and	gentlemen	were	not	at	all	unlike	those	whom	she	had	often
这	女士们	和	先生们	是	不是	在	全部	与此不同	那些	谁	她	有	经常

[siːn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ;

seen	when	she	was	a	fairy	at	the	theatre	;
已见	什么时候	她	曾是	一个	仙女	在	这	剧院	;

这些先生女士与她小时候在剧院扮演仙女时经常见到的那些人并没有什么不同；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [huːz] [aɪz] ['ɔːf(ə)n]

and	very	soon	her	attention	was	engrossed	by	the	minister	,	whose	eyes	often
和	非常	很快	她	注意力	曾是	全神贯注	经过	这	部长	,	谁	眼睛	经常

[fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

fell	upon	her	,
跌倒	之上	她	,

很快，她的注意力就被那位部长吸引了，部长的目光经常落在她身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['iːgərli] , [wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [feɪs] , [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

as	she	gazed	eagerly	,	with	uplifted	face	,	upon	him	.
作为	她	凝视	急切地	,	和	提升	脸	,	之上	他	.

她仰着头，满怀渴望地望着他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

She	could	scarcely	understand	a	word	of	what	he	said	,
她	可以	几乎	理解	一个	单词	的	什么	他	说	,

她几乎听不懂他说了什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] ['pɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]

but	she	liked	the	tones	of	his	voice	and	the	tender	pity	of	his	face	as
但	她	喜欢	这	音调	的	他的	嗓音	和	这	投标	遗憾	的	他的	脸	作为

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

he	looked	down	upon	her	.
他	看起来	向下	之上	她	.

但她喜欢他说话的语气，以及他俯视她时脸上流露出的温柔怜悯。

['dænjəl] ['hɔvəd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər]

Daniel	hovered	about	a	good	deal	,	with	an	air	of	uneasiness	and	displeasure
丹尼尔	悬停	关于	一个	好的	交易	,	和	一个	空气	的	不安	和	不满

,

,

,

丹尼尔长时间徘徊在周围，神情不安且不满。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

but	she	was	unconscious	of	his	presence	.
但	她	曾是	无意识	的	他的	在场	.

但她丝毫没有意识到他的存在。

['dʒesikə][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][gɑːd][wɜːr; wər] . -

Jessica	was	intent	upon	finding	out	what	a	minister	and	God	were	.	50
杰西卡	曾是	意图	之上	寻找	出去	什么	一个	部长	和	上帝	是	.	-

杰西卡一心想弄明白牧师和上帝究竟是什么。50

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [fɜːrst] [prer] .

THE	FIRST	PRAYER	.
这	第一的	祷告	.

第一篇祷告。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [steps] [dʒʌst][æz; əz]

WHEN	the	service	was	ended	the	minister	descended	the	pulpit	steps	just	as
什么时候	这	服务	曾是	结束	这	部长	下降	这	讲坛	步骤	只是	作为

['dænjəl][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hɜːri] ['dʒesikə] [ə'weɪ] ,

Daniel	was	about	to	hurry	Jessica	away	,
丹尼尔	曾是	关于	到	匆忙	杰西卡	离开	,

礼拜结束后，牧师走下讲坛，这时丹尼尔正要拉着杰西卡离开。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hiː; hi][led]

and	taking	her	by	the	hand	in	the	face	of	all	the	congregation	he	led
和	采取	她	经过	这	手	在	这	脸	的	全部	这	会众	他	引领

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] ,

her	into	the	vestry	,
她	进入	这	教区委员会	,

他当着所有会众的面，牵着她的手，领她进了圣器室。

['wɪðər] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['wɪni] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

whither	Jane	and	Winny	quickly	followed	them	.
往哪里去	简	和	温妮	迅速地	随后	他们	.

简和温妮也迅速跟了上去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz]

He	was	fatigued	with	the	services	of	the	day	,	and	his	pale	face	was
他	曾是	疲劳	和	这	服务	的	这	天	,	和	他的	苍白	脸	曾是

['peɪlər] [ðæn; ðən] ['evər] ,

paler	than	ever	,
肤色较浅	比	曾经	,

他因白天的劳作而疲惫不堪，原本就苍白的脸色比以往任何时候都更加惨白。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] ['dʒesikə] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

as	he	placed	Jessica	before	his	chair	,	into	which	he	threw	himself	with	an
作为	他	放置	杰西卡	前	他的	椅子	,	进入	哪个	他	扔	他自己	和	一个

[er] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ;

air	of	exhaustion	;
空气	的	疲惫	;

他把杰西卡放在自己的椅子前，然后一副筋疲力尽的样子，一屁股坐了下去；

[bʌt; bət] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [klɪr] [toʊn] ,

but	bowing	his	head	upon	his	hands	he	said	,	in	a	low	but	clear	tone	,
但	鞠躬	他的	头	之上	他的	双手	他	说	,	在	一个	低的	但	清除	语气	,

但他低着头，双手托着头，用低沉但清晰的声音说道：

“ [lɔːrd] , [ðiːz] [ɑːr; ər] the51

“	Lord	,	these	are	the51
“	主	,	这些	是	the51

“主啊，这些是51

[læmz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [flɑːk] .

lambs	of	thy	flock	.
羔羊	的	你的	群	.

你羊群中的羔羊。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːd] [ðaɪ] [læmz] ! ”

Help	me	to	feed	thy	lambs	!	”
帮助	我	到	喂养	你的	羔羊	!	”

请帮我喂养你的羔羊！

“ ['tʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪri] [feɪs] ,

“	Children	,	”	he	said	,	with	a	smile	upon	his	weary	face	,
“	孩子们	,	”	他	说	,	和	一个	微笑	之上	他的	厌倦	脸	,

“孩子们，”他疲惫的脸上带着一丝微笑说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [gɑːd] .

“	it	is	no	easy	thing	to	know	God	.
“	它	是	不	简单的	事物	到	知道	上帝	.

认识上帝并非易事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] — [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər]

But	this	one	thing	we	know	,	that	he	is	our	Father	—	my	Father	and	your
但	这	一	事物	我们	知道	,	那	他	是	我们的	父亲	—	我的	父亲	和	你的

['fɑːðər] , ['dʒesikə] .

Father	,	Jessica	.
父亲	,	杰西卡	.

但有一件事我们都知道，那就是他是我们的父亲——我的父亲，也是你的父亲，杰西卡。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [hɪr] .

He	loves	you	,	and	cares	for	you	more	than	I	do	for	my	little	girls	here	.
他	爱	你	,	和	关心	为了	你	更多的	比	我	做	为了	我的	小的	女孩们	这里	.

他爱你，比我更关心我的小女儿们。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

"	He	smiled	at	them	,	and	they	at	him	,	with	an	expression	which
"	他	微笑	在	他们	,	和	他们	在	他	,	和	一个	表达	哪个

['dʒesikə] [felt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ,

Jessica	felt	and	understood	,
杰西卡	毛毡	和	理解	,

"他朝他们笑了笑，他们也朝他笑了笑，杰西卡能感受到并理解他脸上的笑容。"

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][sæd] .

though	it	made	her	sad	.
尽管	它	制成	她	伤心	.

虽然这让她很难过。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt]

She	trembled	a	little	,	and	the	minister's	ear	caught	the	sound	of	a	faint
她	颤抖	一个	小的	,	和	这	部长	耳朵	捕捉	这	声音	的	一个	头晕的

[ðoʊ] ['bɪtər] [ˌes oʊ 'biː] .

though	bitter	sob	.
尽管	苦的	哭泣	.

她微微颤抖了一下，牧师的耳朵捕捉到了一声微弱但苦涩的啜泣。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːroʊfəli] .

"	I	never	had	any	father	,	"	she	said	sorrowfully	.
"	我	绝不	有	任何	父亲	,	"	她	说	悲伤地	.

"我从来没有父亲，"她悲伤地说。

" [gɑːd][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['veri] ['dʒentli] : " [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

"	God	is	your	Father	,	"	he	answered	very	gently	:	"	he	knows	all	about	you	,
"	上帝	是	你的	父亲	,	"	他	回答	非常	轻轻地	:	"	他	知道	全部	关于	你	,

"上帝是你的父亲，"他温和地回答说："他了解你的一切，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['prez(ə)nt] ['evriwer] .

because	he	is	present	everywhere	.
因为	他	是	展示	到处	.

因为他无处不在。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] to52

We	cannot	see	him	,	but	we	have	only	to52
我们	不能	看	他	,	但	我们	有	仅有的	to52

我们看不到他，但我们只有 52

[spiːk] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wət'evər] [wiː; wi][wɑːnt]

speak	and	he	hears	us	,	and	we	may	ask	him	for	whatever	we	want
说话	和	他	听到	我们	,	和	我们	可能	问	他	为了	任何	我们	想

. "
: "
. "

我们说话，他都会听见；我们可以向他祈求任何我们想要的东西。

" [wɪl] [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðiːz] [faɪn] ['tʃɪldrən] ,

"	Will	he	let	me	speak	to	him	,	as	well	as	these	fine	children	,
"	将要	他	让	我	说话	到	他	,	作为	出色地	作为	这些	美好的	孩子们	,

"他会让我和他以及这些可爱的孩子们说说话吗？"

[ðæt] [ɑːr; ər] [kliːn] [ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt] [naɪs] [kloʊðz] ? " [æskt] ['dʒesikə] , ['glænsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]

that	are	clean	and	have	got	nice	clothes	?	"	asked	Jessica	,	glancing	anxiously	at
那	是	干净的	和	有	得到	好的	衣服	?	"	问	杰西卡	,	瞥了一眼	焦虑地	在

[hɜːr; hər] ['mʌdi] [fiːt] ,

her	muddy	feet	,
她	浑	脚	,

"那些干净、穿着漂亮衣服的人吗？"杰西卡问道，焦虑地瞥了一眼自己沾满泥巴的脚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['tætərd] [frɑːk] .

and	her	soiled	and	tattered	frock	.
和	她	脏的	和	破烂	连衣裙	.

还有她那件脏兮兮、破破烂烂的连衣裙。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['smaɪlɪŋ] , [jet] ['saɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

“	Yes	,	”	said	the	minister	,	smiling	,	yet	sighing	at	the	same	time	;
”	是的	,	”	说	这	部长	,	微笑	,	然而	叹息	在	这	相同的	时间	;

“是的，”部长笑着说，但同时又叹了口气；

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

“	you	may	ask	him	this	moment	for	what	you	want	.
”	你	可能	问	他	这	片刻	为了	什么	你	想	.

“你现在就可以向他提出你的要求。”

” ['dʒesikə] [geɪzd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

”	Jessica	gazed	round	the	room	with	large	wide	-	open	eyes	,	as	if	she	were
”	杰西卡	凝视	圆形的	这	房间	和	大的	宽的	-	打开	眼睛	,	作为	如果	她	是

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [gɑːd] ;

seeking	to	see	God	;
寻求	到	看	上帝	;

杰西卡睁大眼睛环顾四周，仿佛在寻找上帝；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['taɪtli] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

but	then	she	shut	her	eyelids	tightly	,	and	bending	her	head	upon	her
但	然后	她	关闭	她	眼睑	紧紧	,	和	弯曲	她	头	之上	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

但她随即紧紧闭上双眼，双手抱头，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [duː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [oʊ][gɑːd] !

as	she	had	seen	the	minister	do	,	she	said	,	“	O	God	!
作为	她	有	已见	这	部长	做	,	她	说	,	”	哦	上帝	!

她像看到牧师那样说道：“哦，上帝！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	want	to	know	about	you	.
我	想	到	知道	关于	你	.

我想了解你。

[ænd; ənd] [pliːz] [peɪ] ['mɪstər] . ['dænjəl][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɔːrm] ['kɔːfi] ['hiːz] [gɪv] [ˌem 'iː] . ” -

And	please	pay	Mr	.	Daniel	for	all	the	warm	coffee	he's	give	me	.	”	53
和	请	支付	先生	.	丹尼尔	为了	全部	这	温暖的	咖啡	他是	给	我	.	”	-

请把丹尼尔先生给我的所有热咖啡的钱付给他。”53

[dʒeɪn][ænd; ənd] ['wɪni] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [ə'meɪzmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [terz]

Jane	and	Winny	listened	with	faces	of	unutterable	amazement	;	but	the	tears
简	和	温妮	听着	和	面孔	的	难以言喻	惊愕	;	但	这	眼泪

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] [aɪz] ,

stood	in	the	minister's	eyes	,
站立	在	这	部长	眼睛	,

简和温妮听得目瞪口呆；但牧师的眼里却噙满了泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] “ [eɪ'menˌɑː'men] ” [tuː; tə] ['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] . -

and	he	added	“	Amen	”	to	Jessica's	first	prayer	.	54
和	他	额外	“	阿门	”	到	杰西卡的	第一的	祷告	.	-

他在杰西卡的第一次祷告后加上了一声“阿门”。54

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[hɑːrd] ['kwestʃənz] .
HARD QUESTIONS .
难的 问题 .

难题。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [left] [ðə; ði] ['vestri] ['dænjəl] [faʊnd] [ðæt] ['dʒesikə] [hæd; həd] [gɔːn]
AFTER waiting until the minister left the vestry Daniel found that Jessica had gone
后 等待 直到 这 部长 左边 这 教区委员会 丹尼尔 成立 那 杰西卡 有 已消失
[ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] ['entrəns] .
away by the side entrance .
离开 经过 这 边 入口 .

丹尼尔等到牧师离开圣器室后，发现杰西卡已经从侧门离开了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] , ['ðerfɔːr] , [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]
He had to wait , therefore , until Wednesday morning for an opportunity
他 有 到 等待 , 所以 , 直到 周三 早晨 为了 一个 机会
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
to speak to her ,
到 说话 到 她 ,

因此，他不得不等到周三早上才有机会和她谈话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pɪntʃt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]
and the sight of her pinched little face was welcome to him when he
和 这 视线 的 她 捏 小的 脸 曾是 欢迎 到 他 什么时候 他
[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [stɔːl] .
saw it looking wistfully over the coffee - stall .
锯 它 寻找 怅然地 超过 这 咖啡 - 摊位 .

当他看到她那张略带忧郁的小脸望着咖啡摊时，他感到很欣慰。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [fər'bɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ,
Yet he had made up his mind to forbid her to come again ,
然而 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 禁止 她 到 来 再次 ,

但他已下定决心禁止她再次前来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [æt; ət]
and to threaten her with the policeman if he ever caught her at
和 到 威胁 她 和 这 警察 如果 他 曾经 捕捉 她 在
[ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,
the chapel ,
这 教堂 ,

并威胁说，如果他在教堂里抓到她，就要叫警察来对付她。

[wer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] ['lʊkaʊt] .
where for the future he intended to keep a sharper lookout .
在哪里 为了 这 未来 他 故意的 到 保持 一个 更锐利 瞭望台 .

他打算在未来更加警惕。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] [dʒes] [hæd; həd] slipped55
But before he could speak Jess had slipped55
但 前 他 可以 说话 杰西 有 slipped55

但他还没来得及开口，杰西就滑倒了。55

['ʌndər] [ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [oʊld] [siːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['bæskɪt] .
under the stall and taken her old seat upon the upturned basket .
在下面 这 摊位 和 已采取 她 老的 座位 之上 这 翻转 篮子 .

她钻到摊位底下，坐在翻过来的篮子上，那是她以前常坐的地方。

“ ['mɪstər] . ['dænjəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hæz; həz] [gɑːd] [peɪd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [sʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [jet] ? ”
“ Mr . Daniel , ” she said , “ has God paid you for my sups of coffee yet ? ”
“ 先生 . 丹尼尔 , ” 她 说 , “ 有 上帝 有薪酬的 你 为了 我的 主食 的 咖啡 然而 ? ”

“丹尼尔先生，”她说，“上帝付钱给你买我喝的咖啡了吗？”

“ [peɪd] [ˌem ˈiː] ?
“ Paid me ?
“ 有薪酬的 我 ?

“付钱给我了吗？”

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , “ [gɑːd] ?
” he repeated , “ God ?
” 他 重复 , “ 上帝 ?

他重复道：“上帝？”

[noʊ] . ”
No . ”
不 . ”

不。”

“ [wel] , [hiː; hi] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈseɪdʒli] ; “ [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [əˈfreɪd]
“ Well , he will , ” she answered , nodding her head sagely ; “ don't you be afraid
“ 出色地 , 他 将要 , ” 她 回答 , 点头 她 头 睿智地 ; “ 不 你 是 害怕的
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌni] ,
for your money ,
为了 你的 钱 ,

“嗯，他会的，”她回答道，意味深长地点了点头；“你不用担心你的钱财。”

[ˈmɪstər] . [ˈdænjəl] ; [aɪv] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmeni] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [sez] [ˈhiːz] [ʃʊr]
Mr . Daniel ; I've asked him a many times , and the minister says he's sure
先生 . 丹尼尔 ; 我已经 问 他 一个 许多 时代 , 和 这 部长 说道 他是 当然
[tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] . ”
to do it . ”
到 做 它 . ”

丹尼尔先生；我问过他很多次了，部长也说他一定会办的。

“ [dʒes] , ” [sed] [ˈdænjəl] , [ˈstɜːrnli] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [əˈbaʊt] [maɪ]
“ Jess , ” said Daniel , sternly , “ have you been and told the minister about my
“ 杰西 , ” 说 丹尼尔 , 严厉地 , “ 有 你 到过 和 讲述 这 部长 关于 我的
[ˈkɔːfi] - [stɔːl] ? ”
coffee - stall ? ”
咖啡 - 摊位 ? ”

“杰西，”丹尼尔严厉地说，“你有没有去跟部长说说我的咖啡摊的事？”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [smaɪl] ,
“ No , ” she answered , with a beaming smile ,
“ 不 , ” 她 回答 , 和 一个 光芒四射 微笑 ,

“不，”她笑着回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [toʊld][gɑːd][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] [sɪns] [ˈsʌndeɪ] ,
“ but I've told God lots and lots of times since Sunday ,
“ 但 我已经 讲述 上帝 很多 和 很多 的 时代 自从 星期日 ,

“但是从星期天到现在，我已经无数次地向上帝祷告了，

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . ”
and he's sure to pay in a day or two . ”
和 他是 当然 到 支付 在 一个 天 或者 二 . ”

他肯定会在一两天内还钱。

“ [dʒes] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈdænjəl] , [mɔːr] [ˈdʒentli] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪ] [siː] ; [ænd; ənd]
“ Jess , ” continued Daniel , more gently , “ you're a sharp little girl , I see ; and
“ 杰西 , ” 持续 丹尼尔 , 更多的 轻轻地 , “ 你是 一个 锋利的 小的 女孩 , 我 看 ; 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“杰西，”丹尼尔语气缓和了一些，“我看得出来，你是个很聪明的小女孩；现在，

[maɪnd] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] . -

mind	,	I'm	going	to	trust	you	.	56
头脑	,	我是	去	到	相信	你	.	-

记住，我会相信你。56

[jʊə(r)] ['nevər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɔːr][maɪ] ['kɔːfi] - [stɔːl] ;

You're	never	to	say	a	word	about	me	or	my	coffee	-	stall	;
你是	绝不	到	说	一个	单词	关于	我	或者	我的	咖啡	-	摊位	;

你绝对不准说我或我的咖啡摊的坏话；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][foʊks][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['tʃæp(ə)l][ɑːr; ər] ['veri] [grænd] ,

because	the	folks	at	our	chapel	are	very	grand	,
因为	这	各位	在	我们的	教堂	是	非常	盛大	,

因为我们教堂的人们都非常高尚，

[ænd; ənd] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [loʊ] [ænd; ənd] [miːn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [stɔːl] .

and	might	think	it	low	and	mean	of	me	to	keep	a	coffee	-	stall	.
和	可能	思考	它	低的	和	意思是	的	我	到	保持	一个	咖啡	-	摊位	.

他们可能会觉得我开咖啡摊很卑鄙无耻。

['veri] ['laɪkli] [ðeid] [seɪ] [aɪ] ['mʌsnt] [biː; bi]['tʃæp(ə)l] - ['kiːpər] ['eni] [lɔːŋgər] ,

Very	likely	they'd	say	I	mustn't	be	chapel	-	keeper	any	longer	,
非常	可能	他们会	说	我	不得	是	教堂	-	守门员	任何	更长	,

他们很可能会说我不能再担任教堂管理员了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] . ”

and	I	should	lose	a	deal	of	money	.	”
和	我	应该	失去	一个	交易	的	钱	.	”

这样我会损失一大笔钱。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [stɔːl] [ðen] ? ” [æskt] ['dʒesikə] .

“	Why	do	you	keep	the	stall	then	?	”	asked	Jessica	.
”	为什么	做	你	保持	这	摊位	然后	?	”	问	杰西卡	.

“那你为什么还要保留这个摊位呢？”杰西卡问道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['meni] ['peniz] [aɪ][get] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	Don't	you	see	what	a	many	pennies	I	get	every	morning	?
”	不	你	看	什么	一个	许多	便士	我	得到	每一个	早晨	?

“难道你没看到我每天早上能拿到多少便士吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['kænvəs][bæg] .

”	he	said	,	shaking	his	canvas	bag	.
”	他	说	,	摇晃	他的	帆布	包	.

“他一边说着，一边晃了晃手中的帆布包。”

“ [aɪ][get][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] . ”

“	I	get	a	good	deal	of	money	that	way	in	a	year	.	”
”	我	得到	一个	好的	交易	的	钱	那	方式	在	一个	年	.	”

“我一年能靠这个赚不少钱。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] ?

“	What	do	you	want	such	a	deal	of	money	for	?
”	什么	做	你	想	这样的	一个	交易	的	钱	为了	?

“你想要这么多钱做什么？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ; “ [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɑːd] ?

”	she	inquired	;	“	do	you	give	it	to	God	?
”	她	询问	;	“	做	你	给	它	到	上帝	?

她问道：“你把它献给上帝吗？”

" ['dænjəl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] -
" Daniel did not answer , but the question went to his heart like a sword -
" 丹尼尔 做过 不是 回答 , 但 这 问题 去 到 他的 心 喜欢 一个 剑 -
[θrʌst] .
thrust .
推力 .

“丹尼尔没有回答，但这个问题却像一把利剑刺入了他的心。”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər] ?
What did he want so much money for ?
什么 做过 他 想 所以 很多 钱 为了 ?

他要那么多钱做什么?

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ber] [ænd; ənd]['sɑːləteri] [ruːm] , [wer] [hiː; hi] lodged57
He thought of his bare and solitary room , where he lodged57
他 想法 的 他的 裸 和 孤 房间 , 在哪里 他 lodged57

他想起了他那间简陋而孤寂的房间，他住在那里。57

[əˈloʊn] , [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [fjuː] ['kʌmfəts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
alone , a good way from the railway - bridge , with very few comforts in it ,
独自的 , 一个 好的 方式 从 这 铁路 - 桥 , 和 非常 很少 舒适 在 它 ,
[bʌt; bət] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [desk] ,
but containing a desk ,
但 包含 一个 桌子 ,

独自一人，离铁路桥还有一段距离，房间里几乎没有任何舒适设施，但有一张桌子。

[strɔːŋ] , [sɪˈkjʊrli] ['fɑːsənd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] [bʊk] ,
strong , securely fastened , and in which were his savings ' bank book ,
强的 , 安全地 系紧 , 和 在 哪个 是 他的 节省 - 银行 书 ,

结实牢固，里面装着他的储蓄存折。

[hɪz; ɪz][rɪˈsiːts, riːˈsiːts][fɔːr; fər] ['mʌni] [pʊt] [aʊt][æt; ət] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['sɔvrinz] ,
his receipts for money put out at interest , and a bag of sovereigns ,
他的 收据 为了 钱 放 出去 在 兴趣 , 和 一个 包 的 君主 ,

他存放借款赚取利息的收据，以及一袋金币。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sleɪvɪŋ] [bəuθ][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [wiːk] -
for which he had been toiling and slaving both on Sunday and week -
为了 哪个 他 有 到过 辛勤劳作 和 奴役 两个都 在 星期日 和 星期 -
[deɪz] .
days .
天 .

为此，他日夜辛勤劳作，无休止。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] ['gɪvɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [əˈweɪ] ,
He could not remember giving any thing away ,
他 可以 不是 记住 给予 任何 事物 离开 ,

他记不起自己送过什么东西。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪl] [bʌnz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['dʒesikə][wʌz; wəz]
except the dregs of the coffee and the stale buns for which Jessica was
除了 这 渣 的 这 咖啡 和 这 陈旧 面包 为了 哪个 杰西卡 曾是
['æskɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] .
asking God to pay him .
问 上帝 到 支付 他 .

除了咖啡渣和干硬的面包卷，杰西卡祈求上帝赔偿他。

[hiː; hi] [kɔft] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

He	coughed	,	and	cleared	his	throat	,	and	rubbed	his	eyes	;	and	then	,
他	咳嗽	,	和	已清除	他的	喉	,	和	摩擦	他的	眼睛	;	和	然后	,

[wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

with	nervous	and	hesitating	fingers	,
和	紧张的	和	犹豫不决	手指	,

他咳嗽了一声，清了清嗓子，揉了揉眼睛；然后，他紧张而犹豫地用手指比划着，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['peni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['dʒɛsɪkəz] [hænd] .

he	took	a	penny	from	his	bag	and	slipped	it	into	Jessica's	hand	.
他	采取	一个	一分钱	从	他的	包	和	滑倒了	它	进入	杰西卡的	手	.

他从包里掏出一枚便士，塞到杰西卡的手里。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['dænjəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	No	,	no	,	Mr	.	Daniel	,	”	she	said	;
“	不	,	不	,	先生	.	丹尼尔	,	”	她	说	;

“不，不，丹尼尔先生，”她说；

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['peniz] .

“	I	don't	want	you	to	give	me	any	of	your	pennies	.
“	我	不	想	你	到	给	我	任何	的	你的	便士	.

“我一分钱都不要你给我。”

[aɪ][wɑːnt][gɑːd][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] . ”

I	want	God	to	pay	you	.	”
我	想	上帝	到	支付	你	.	”

我希望上帝会惩罚你。

“ [eɪ] , ['hiːl] [peɪ] [ˌem 'iː] , ” ['mʌtəd] ['dænjəl] ; -

“	Ay	,	he'll	pay	me	,	”	muttered	Daniel	;	58
“	哎	,	地狱	支付	我	,	”	低声说道	丹尼尔	;	-

“哎，他会付钱给我的，”丹尼尔低声说道；58

“ ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . ”

“	there'll	be	a	day	of	reckoning	by	and	by	.	”
“	将会	是	一个	天	的	清算	经过	和	经过	.	”

“总有一天会清算的。”

“ [dʌz] [gɑːd][hæv; həv] ['rekənɪŋ] [deɪz] ? ” [æskt] ['dʒesikə] .

“	Does	God	have	reckoning	days	?	”	asked	Jessica	.
“	做	上帝	有	清算	天	?	”	问	杰西卡	.

“上帝会有审判日吗？”杰西卡问道。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] ['rekənɪŋ] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] . ”

“	I	used	to	like	reckoning	days	when	I	was	a	fairy	.	”
“	我	用过的	到	喜欢	清算	天	什么时候	我	曾是	一个	仙女	.	”

“我以前是仙女的时候喜欢计算日子。”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [fjuː] [foʊks] [laɪk] ['gɑːdz] ['rekənɪŋ] [deɪz] . ”

“	Ay	,	ay	,	”	he	answered	,	“	but	there's	few	folks	like	God's	reckoning	days	.	”
“	哎	,	哎	,	”	他	回答	,	“	但	有	很少	各位	喜欢	神的	清算	天	.	”

“哎，哎，”他回答说，“但很少有人像上帝的审判日那样。”

“ [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi][glæd] ; [wɔːnt][juː; jʊ] ?

“	But	you'll	be	glad	;	wont	you	?
“	但	你会	是	高兴的	;	惯于	你	?

“但你会很高兴的，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

['dænjəl] [beɪd] [hɜːr; hər] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['brekfəst] ,

Daniel	**bade**	**her**	**get**	**on**	**with**	**her**	**breakfast**	**,**
丹尼尔	巴德	她	得到	在	和	她	早餐	,

丹尼尔命令她赶紧吃早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz]

and	**then**	**he**	**turned**	**over**	**in**	**his**	**mind**	**the**	**thoughts**	**which**	**her**	**questions**
和	然后	他	转向	超过	在	他的	头脑	这	想法	哪个	她	问题

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] .

had	**awakened**	**.**
有	觉醒	.

然后，他反复思考起她的问题所引发的种种想法。

['kɑːnʃəns] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [miːt] ['gɑːdz] ['rekənɪŋ] [deɪ] .

Conscience	**told**	**him**	**he**	**would**	**not**	**be**	**glad**	**to**	**meet**	**God's**	**reckoning**	**day**	**.**
良心	讲述	他	他	会	不是	是	高兴的	到	见面	神的	清算	天	.

良心告诉他，他不会乐意面对上帝的审判日。

“ ['mɪstər] . ['dænjəl] , ” [sed] ['dʒesikə] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['seprət] ,

“	**Mr**	**.**	**Daniel**	**,**	**”**	**said**	**Jessica**	**,**	**when**	**they**	**were**	**about**	**to**	**separate**	**,**
“	先生	.	丹尼尔	,	”	说	杰西卡	,	什么时候	他们	是	关于	到	分离	,

“丹尼尔先生，”杰西卡在他们即将分开时说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [bæk] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peni] , “ [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ,

and	**he**	**would**	**not**	**take**	**back**	**his**	**gift**	**of**	**a**	**penny**	**,**	**“**	**if**	**you**	**wouldn't**	**mind**	**,**
和	他	会	不是	拿	后退	他的	礼物	的	一个	一分钱	,	“	如果	你	不会	头脑	,

他也不肯收回他送的一便士，“如果你不介意的话。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] ,

I'd	**like**	**to**	**come**	**and**	**buy**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**like**	**a**	**customer**	**,**
ID	喜欢	到	来	和	买	一个	杯子	的	咖啡	到	-	明天	,	喜欢	一个	顾客	,

[juː; jʊ] [noʊ] ;

you	**know**	**;**
你	知道	;

我想明天来买杯咖啡，像个顾客一样，你知道的；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔːnt] let59

and	**I**	**wont**	**let59**
和	我	惯于	let59

我不会让59

[aʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [stɔːl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [nekst] ['sʌndeɪ] .

out	**a**	**word**	**about**	**the**	**stall**	**to**	**the**	**minister**	**next**	**Sunday**	**.**
出去	一个	单词	关于	这	摊位	到	这	部长	下一个	星期日	.

下周日向部长提一下摊位的事。

[dəunt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] .

Don't	**you**	**be**	**afraid**	**.**
不	你	是	害怕的	.

不要害怕。

” [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ðə; ðɪ] ['peni] ['kerfəli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rægz] ,

”	**She**	**tied**	**the**	**penny**	**carefully**	**into**	**a**	**corner**	**of**	**her**	**rags**	**,**
”	她	系	这	一分钱	小心	进入	一个	角落	的	她	破布	,

她小心翼翼地把那枚便士塞进破烂衣服的一角里。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [glaɪdɪd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

and	**with**	**a**	**cheerful**	**smile**	**upon**	**her**	**thin**	**face**	**she**	**glided**	**from**	**under**	**the**
和	和	一个	快乐	微笑	之上	她	薄的	脸	她	滑翔	从	在下面	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [tuː; tə] ['dænjəlz] [saɪt] . -

shadow	**of**	**the**	**bridge**	**and**	**was**	**soon**	**lost**	**to**	**Daniel's**	**sight**	**.**	**60**
阴影	的	这	桥	和	曾是	很快	丢失的	到	丹尼尔的	视线	.	-

她瘦削的脸上带着灿烂的笑容，从桥的阴影下滑了出来，很快就消失在丹尼尔的视线中。60

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .

AN	**UNEXPECTED**	**VISITOR**	**.**
一个	意外	游客	.

一位不速之客。

[wen] ['dʒesikə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['oʊpənd] ,

WHEN	**Jessica**	**came**	**to**	**the**	**street**	**into**	**which**	**the**	**court**	**where**	**she**	**lived**	**opened**	**,**
什么时候	杰西卡	来了	到	这	街道	进入	哪个	这	法庭	在哪里	她	居住地	打开	,

当杰西卡来到她居住的法院所在的街道时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

she	**saw**	**an**	**unusual**	**degree**	**of**	**excitement**	**among**	**the**	**inhabitants**	**,**
她	锯	一个	异常	程度	的	激动	之中	这	居民	,

她发现居民们表现出异乎寻常的兴奋情绪。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn]

a	**group**	**of**	**whom**	**were**	**gathered**	**about**	**a**	**tall**	**gentleman**	**whom**	**she**	**recognized**	**in**
一个	团体	的	谁	是	聚集	关于	一个	高的	绅士	谁	她	认可	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

an	**instant**	**to**	**be**	**the**	**minister**	**.**
一个	立即的	到	是	这	部长	.

一群人围着一位身材高大的男士，她一眼就认出他是部长。

[ʃiː; ʃi] ['elbəud] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

She	**elbowed**	**her**	**way**	**through**	**the**	**midst**	**of**	**them**	**,**
她	肘击	她	方式	通过	这	中间	的	他们	,

她用胳膊肘挤过人群，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	**the**	**minister's**	**face**	**brightened**	**as**	**she**	**presented**	**herself**	**before**	**him**	**.**
和	这	部长	脸	明亮	作为	她	呈现	她自己	前	他	.

当她出现在部长面前时，部长的脸上露出了笑容。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [loʊ] ['entri] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['skwɑːlɪd] [kɔːrt] , [θruː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

He	**followed**	**her**	**up**	**the**	**low**	**entry**	**,**	**across**	**the**	**squalid**	**court**	**,**	**through**	**the**	**stable**	**,**
他	随后	她	向上	这	低的	入口	,	穿过	这	肮脏的	法庭	,	通过	这	稳定的	,

他跟着她走上低矮的入口，穿过肮脏的院子，进了马厩。

['empti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔŋkiz] [dʒʌst] [ðen] , [ʌp] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,

empty	**of**	**the**	**donkeys**	**just**	**then**	**,**	**up**	**the**	**creaking**	**rounds**	**of**	**the**	**ladder**	**,**
空的	的	这	驴	只是	然后	,	向上	这	嘎吱作响	回合	的	这	梯子	,

这时驴子们已经不在了，他们沿着吱吱作响的梯子往上爬。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] loft61

and	**into**	**the**	**miserable**	**loft61**
和	进入	这	悲惨的	loft61

然后进入了那间阴暗的阁楼61

[wer] [ðə; ði] [taɪlz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [wɜːr; wər] [stʌft]

where	**the**	**tiles**	**were**	**falling**	**in**	**and**	**the**	**broken**	**window**	**-**	**panes**	**were**	**stuffed**
在哪里	这	瓷砖	是	坠落	在	和	这	破碎的	窗户	-	窗格	是	填充

[wɪð; wɪθ][rægz][ænd; ənd]['peɪpər] .

with	**rags**	**and**	**paper**	**.**
和	破布	和	纸	.

瓦片纷纷脱落，破碎的窗玻璃里塞满了破布和纸片。

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['rʌsti] [stoʊv] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni]
Near **to** **the** **old** **rusty** **stove** **,** **which** **served** **as** **a** **grate** **when** **there** **was** **any**
靠近 到 这 老的 生锈的 火炉 , 哪个 服务 作为 一个 格特 什么时候 那里 曾是 任何
['faɪər] ,
fire **,**
火 ,

在老旧生锈的炉子附近，有火的时候，这个炉子就充当炉篦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɔːrd] [leɪd] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] [brɪks] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪstər]
there **was** **a** **short** **board** **laid** **across** **some** **bricks** **,** **and** **upon** **this** **the** **minister**
那里 曾是 一个 短的 木板 铺设 穿过 一些 砖块 , 和 之上 这 这 部长
[tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
took **his** **seat** **,**
采取 他的 座位 ,

砖块上铺着一块短木板，大臣就坐在上面。

[waɪl] ['dʒesikə][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
while **Jessica** **sat** **upon** **the** **floor** **before** **him** **.**
尽管 杰西卡 卫星 之上 这 地面 前 他 .

杰西卡则坐在他面前的地板上。

“ ['dʒesikə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sædli] , “ [ɪz] [ðɪs] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? ”
“ **Jessica** **,** **”** **he** **said** **,** **sadly** **,** **“** **is** **this** **where** **you** **live** **?** **”**
“ 杰西卡 , ” 他 说 , 令人遗憾的是 , “ 是 这 在哪里 你 居住 ? ”

“杰西卡，”他悲伤地说，“你住在这里吗？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;
“ **Yes** **,** **”** **she** **answered** **;**
“ 是的 , ” 她 回答 ;

“是的，”她回答道；

“ [bʌt; bət] [wiːd] [ə; eɪ]['naɪsər] [ruːm] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] [ænd; ənd] ['mʌðər] [pleɪd]
“ **but** **we'd** **a** **nicer** **room** **than** **this** **when** **I** **was** **a** **fairy** **and** **mother** **played**
“ 但 我们会 一个 更漂亮 房间 比 这 什么时候 我 曾是 一个 仙女 和 母亲 玩
[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ;
at **the** **theatre** **;**
在 这 剧院 ;

“但是，当我还是个仙女，妈妈在剧院演出的时候，我们住的房间比这好得多；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [ɔːf] [wen] [aɪm] [groʊn] [ʌp] , [ɪf] [aɪm] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [laɪk]
we **shall** **be** **better** **off** **when** **I'm** **grown** **up** **,** **if** **I'm** **pretty** **enough** **to** **play** **like**
我们 将 是 更好的 离开 什么时候 我是 生长 向上 , 如果 我是 漂亮的 足够的 到 玩 喜欢
[hɜːr; hər] . ”
her **.** **”**
她 . ”

等我长大，如果我长得足够漂亮，能像她一样玩耍，我们家就更好了。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **My** **child** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 我的 孩子 , ” 他 说 ,

“我的孩子，”他说。

“ [aɪm] [kʌm] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs]
“ **I'm** **come** **to** **ask** **your** **mother** **to** **let** **you** **go** **to** **school** **in** **a** **pleasant** **place**
“ 我是 来 到 问 你的 母亲 到 让 你 去 到 学校 在 一个 令人愉快的 地方
[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
down **in** **the** **country** **.**
向下 在 这 国家 .

“我来请求你母亲让你去乡下风景优美的地方上学。”

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ] [goʊ] ? ″ -
Will she let you go ? ″ 62
将要 她 让 你 去 ? ″ -

她会放你走吗？″62

“ [noʊ] , ″ ['ænsər] ['dʒesikə] ; “ ['mʌðər] [sez] [ʃiːl] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] , [ɔːr] [goʊ]
“ No , ″ answered Jessica ; “ mother says she'll never let me learn to read , or go
″ 不 , ″ 回答 杰西卡 ; ″ 母亲 说道 壳 绝不 让 我 学习 到 读 , 或者 去
[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;
to church ;
到 教会 ;

“不，”杰西卡回答说；“妈妈说她永远不会让我学习阅读，也不会让我去教堂；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
she says it would make me good for nothing .
她 说道 它 会 制作 我 好的 为了 没有什么 .

她说那样我会变得一无是处。

[bʌt; bət] [pliːz] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] , [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
But please , sir , she doesn't know any thing about your church , it's such a long
但 请 , 先生 , 她 不 知道 任何 事物 关于 你的 教会 , 它是 这样的 一个 长的
[weɪ] [ɔːf] ,
way off ,
方式 离开 ,

先生，请您放心，她对您的教堂一无所知，那里离她太远了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [jet] .
and she hasn't found me out yet .
和 她 还没有 成立 我 出去 然而 .

她还没发现我呢。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [gets] ['veri] [drʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
She always gets very drunk of a Sunday .
她 总是 获得 非常 醉 的 一个 星期日 .

她每个星期天都会喝得酩酊大醉。

″ [ðə; ði] [tʃaɪld] [spoʊk] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
″ The child spoke simply , and as if all she said was a matter of course ;
″ 这 孩子 辐 简单地 , 和 作为 如果全部 她 说 曾是 一个 事情 的 课程 ;

“孩子说话很简单，好像她说的都是理所当然的事；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ʃʌdəd] ,
but the minister shuddered ,
但 这 部长 颤抖 ,

但部长却打了个寒颤。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['broʊkən] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['gluːmi] [skaɪ]
and he looked through the broken window to the little patch of gloomy sky
和 他 看起来 通过 这 破碎的 窗户 到 这 小的 修补 的 阴沉 天空
[ˌoʊvər'hed] .
overhead .
开销 .

他透过破损的窗户望向头顶那一小片阴沉的天空。

“ [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?
“ What can I do ?
″ 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么？

″ [hiː; hi] [kraɪd] ['mɔːrnfəli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
″ he cried mournfully , as though speaking to himself .
″ 他 哭 悲伤地 , 作为 尽管 请讲 到 他自己 .

他悲恸地哭了起来，仿佛在自言自语。

“ ['nʌθɪŋ] , [pliːz] , [sɜːr] , ” [sed] ['dʒesikə] , “ ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

“	**Nothing**	**,**	**please**	**,**	**sir**	**,**	”	**said**	**Jessica**	**,**	“	**only**	**let**	**me**	**come**	**to**	**hear**	**you**	**of**	**a**
”	没有什么	,	请	,	先生	,	”	说	杰西卡	,	“	仅有的	让	我	来	到	听到	你	的	一个

['sʌndeɪ] ,

Sunday	**,**
星期日	,

“没什么，先生，”杰西卡说，“只想让我来听您讲讲星期天的事。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [gɑːd] .

and	**tell**	**me**	**about**	**God**	**.**
和	告诉	我	关于	上帝	.

请你谈谈上帝。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [faɪn] [kloʊðz] — [laɪk] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] - — ['mʌðər] - [ʌd] ['oʊnli]

If	**you**	**was**	**to**	**give**	**me**	**fine**	**clothes**	**—**	**like**	**your**	**little**	**girls**	**'**	**—**	**mother**	**'**	**ud**	**only**
如果	你	曾是	到	给	我	美好的	衣服	—	喜欢	你的	小的	女孩们	-	—	母亲	-	ud	仅有的

[pɑːn] them63

pawn	**them63**
典当	them63

如果你给我漂亮的衣服——就像你小女儿们穿的那种——妈妈只会把它们典当掉。63

[fɔːr; fər] [dʒɪn] .

for	**gin**	**.**
为了	杜松子酒	.

杜松子酒。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . ”

You	**can't**	**do**	**any**	**thing**	**more**	**for**	**me**	**.**	**”**
你	不能	做	任何	事物	更多的	为了	我	.	”

你已经帮不了我什么了。

“ [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**Where**	**is**	**your**	**mother**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	在哪里	是	你的	母亲	?	”	他	问	.

“你母亲在哪里？”他问道。

“ [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [spriː] , ” [sed] ['dʒesikə] .

“	**Out**	**on**	**a**	**spree**	**,**	**”**	**said**	**Jessica**	**.**
”	出去	在	一个	狂欢	,	”	说	杰西卡	.

“出去狂欢了，”杰西卡说。

“ [ʃiː; ʃi] [wɔːnt] [biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

“	**She**	**wont**	**be**	**home**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
”	她	惯于	是	家	为了	一个	天	或者	二	.

“她一两天内不会回家。”

[ʃiːd] [nɑːt] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

She'd	**not**	**hearken**	**to**	**you**	**,**	**sir**	**.**
棚	不是	倾听	到	你	,	先生	.

先生，她不会听你的。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [keɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [tɪl] [hiː; hi]

There's	**the**	**missionary**	**came**	**,**	**and**	**she**	**pushed**	**him**	**down**	**the**	**ladder**	**till**	**he**
有	这	传教士	来了	,	和	她	推动	他	向下	这	梯子	直到	他

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [kɪld] .

was	**nearly**	**killed**	**.**
曾是	几乎	被杀	.

传教士来了，她把他从梯子上推下去，差点把他弄死。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] ['mʌðər] - [ðə; ði] ['vɪksn] - [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

They	**used**	**to**	**call**	**mother**	**'**	**the**	**vixen**	**'**	**at**	**the**	**theatre**	**,**
他们	用过的	到	称呼	母亲	-	这	泼妇	-	在	这	剧院	,

在剧院里，人们过去都叫母亲“狐狸精”。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [dəːst] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	nobody	durst	say	a	word	to	her	.
和	无人	杜斯特	说	一个	单词	到	她	.

谁都不敢跟她说一句话。

〞 [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['θɪŋkɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [θɔːts] ,

〞	The	minister	was	silent	for	some	minutes	,	thinking	painful	thoughts	,
〞	这	部长	曾是	沉默的	为了	一些	分钟	,	思维	痛苦	想法	,

部长沉默了几分钟，心中想着痛苦的事情。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə]['dɑːrkən][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ruːm] ,

for	his	eyes	seemed	to	darken	as	he	looked	round	the	miserable	room	,
为了	他的	眼睛	似乎	到	变暗	作为	他	看起来	圆形的	这	悲惨的	房间	,

当他环顾这间破败的房间时，他的眼神似乎变得阴沉起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	his	face	wore	an	air	of	sorrow	and	disappointment	.
和	他的	脸	穿着	一个	空气	的	悲哀	和	失望	.

他脸上带着悲伤和失望的神情。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

At	last	he	spoke	again	.
在	最后的	他	辐	再次	.

他终于再次开口说话了。

“ [huː] [ɪz]['mɪstər] . ['dænjəl] , ['dʒesikə] ?

“	Who	is	Mr	.	Daniel	,	Jessica	?
〞	WHO	是	先生	.	丹尼尔	,	杰西卡	?

杰西卡，丹尼尔先生是谁?

〞 [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

〞	he	inquired	.
〞	他	询问	.

他问道。

“ [oʊ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['kʌnɪŋli] , “ ['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [sʌps] of64

“	Oh	,	〞	she	said	cunningly	,	“	he's	only	a	friend	of	mine	as	gives	me	sups	of64
“	哦	,	〞	她	说	狡猾地	,	“	他是	仅有的	一个	朋友	的	矿	作为	给予	我	主食	of64

“哦，”她狡黠地说，“他只是我的一个朋友，会给我提供64号饮料而已。”

['kɔːfi] .

coffee	.
咖啡	.

咖啡。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ][foʊks][ɪn] ['lʌndən] , [sɜːr] ! 〞

You	don't	know	all	the	folks	in	London	,	sir	!	〞
你	不	知道	全部	这	各位	在	伦敦	,	先生	!	〞

先生，您不可能认识伦敦的所有人!

“ [noʊ] , 〞 [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] , “ [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] [kiːp] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [stɔːl] ?

“	No	,	〞	he	answered	,	smiling	,	“	but	does	he	keep	a	coffee	-	stall	?
“	不	,	〞	他	回答	,	微笑	,	“	但	做	他	保持	一个	咖啡	-	摊位	?

“不，”他笑着回答，“但他有经营咖啡摊吗？〞

〞 ['dʒesikə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] .

〞	Jessica	nodded	her	head	,	but	did	not	trust	herself	to	speak	.
〞	杰西卡	点头	她	头	,	但	做过	不是	相信	她自己	到	说话	.

杰西卡点了点头，但她不敢开口说话。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [kɔːst] ? 〞 [æskt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] .

“	How	much	does	a	cup	of	coffee	cost	?	〞	asked	the	minister	.
“	如何	很多	做	一个	杯子	的	咖啡	成本	?	〞	问	这	部长	.

部长问道：“一杯咖啡多少钱？〞

“ [ə; eɪ] [fʊl] ['kəps] [ə; eɪ] ['peni] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['prɑ:mptli] ; “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hæf]

“	A	full	cup's	a	penny	,	”	she	answered	promptly	;	“	but	you	can	have	half
”	一个	满的	杯子的	一个	一分钱	,	”	她	回答	及时	;	“	但	你	能	有	一半

[ə; eɪ] [kʌp] ;

a	cup	;
一个	杯子	;

“满满一杯只要一便士，”她立即回答道；“但你可以只喝半杯；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][hæf] - ['peni] [ænd; ənd] ['peni] [bʌnz] . ”

and	there	are	half	-	penny	and	penny	buns	.	”
和	那里	是	一半	-	一分钱	和	一分钱	面包	.	”

还有半便士和一便士的小圆面包。

“ [gʊd] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [bʌnz] ? ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smaɪl] .

“	Good	coffee	and	buns	?	”	he	said	,	with	another	smile	.
”	好的	咖啡	和	面包	?	”	他	说	,	和	其他	微笑	.

“好喝的咖啡和面包？”他笑着说。

“ [praɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒesikə] , ['smækɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps] .

“	Prime	,	”	replied	Jessica	,	smacking	her	lips	.
”	主要的	,	”	回复	杰西卡	,	拍打	她	嘴唇	.

“Prime，”杰西卡咂了咂嘴回答道。

“ [wel] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

“	Well	,	”	continued	the	minister	,
”	出色地	,	”	持续	这	部长	,

“嗯，”部长继续说道，

“ [tel] [jʊr; jər] [frend] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] [bʌn] ['evri]

“	tell	your	friend	to	give	you	a	full	cup	of	coffee	and	a	penny	bun	every
”	告诉	你的	朋友	到	给	你	一个	满的	杯子	的	咖啡	和	一个	一分钱	包子	每一个

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“告诉你的朋友每天早上给你一杯满满的咖啡和一个便士面包，

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:]

and	I'll	pay	for	them	as	often	as	he	chooses	to	come	to	me
和	患病的	支付	为了	他们	作为	经常	作为	他	选择	到	来	到	我

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] . ” -

for	the	money	.	”	65
为了	这	钱	.	”	-

“只要他愿意来找我要钱，我就会一直付钱。”65

['dʒɛsɪkəz] [feɪs] [bi:md] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'ti:] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][æz; əz][ʃi:; ʃi]

Jessica's	face	beamed	with	delight	,	but	in	an	instant	it	clouded	over	as	she
杰西卡的	脸	光束	和	喜	,	但	在	一个	立即的	它	阴天	超过	作为	她

[ˌrekə'lektɪd] ['dænjəlz] ['si:krət] ,

recollected	Daniel's	secret	,
回忆	丹尼尔的	秘密	,

杰西卡的脸上绽放出喜悦的笑容，但转瞬之间，当她想起丹尼尔的秘密时，笑容便黯淡了下来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] ['kwivəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [rɪ'plaɪ] .

and	her	lips	quivered	as	she	spoke	her	disappointed	reply	.
和	她	嘴唇	颤抖	作为	她	辐	她	失望的	回复	.

她失望地回答时，嘴唇微微颤抖。

“ [pli:z] , [sɜ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] ['kudnt] [kʌm] ; [oʊ] !

“	Please	,	sir	,	”	she	said	,	“	I'm	sure	he	couldn't	come	;	oh	!
”	请	,	先生	,	”	她	说	,	“	我是	当然	他	不能	来	;	哦	!

“先生，请您，”她说，“我确信他不能来；哦！

[hiː; hi] ['kudnt] .

he	**couldn't**	**.**
他	不能	.

他做不到。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dænjəl][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] .

It's	**such**	**a**	**long**	**way**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Daniel**	**has**	**plenty**	**of**	**customers**	**.**
它是	这样的	一个	长的	方式	,	和	先生	.	丹尼尔	有	很多	的	顾客	.

路途遥远，而且丹尼尔先生有很多顾客。

[noʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['mʌni] . ”

No	**,**	**he**	**never**	**would**	**come**	**to**	**you**	**for**	**money**	**.**	**”**
不	,	他	绝不	会	来	到	你	为了	钱	.	”

不，他绝不会为了钱来找你。

“ ['dʒesikə] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] .

“	**Jessica**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**“**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**what**	**I**	**will**	**do**	**.**
“	杰西卡	,	”	他	回答	,	“	我	将要	告诉	你	什么	我	将要	做	.

“杰西卡，”他回答说，“我会告诉你我将怎么做。”

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['evri] ['sʌndeɪ] ,

I	**will**	**trust**	**you**	**with**	**a**	**shilling**	**every**	**Sunday**	**,**
我	将要	相信	你	和	一个	先令	每一个	星期日	,

我每个星期天都会信任你，给你一先令。

[ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] .

if	**you'll**	**promise**	**to**	**give**	**it**	**to**	**your**	**friend**	**the**	**very**	**first**	**time**	**you**	**see**	**him**	**.**
如果	你会	承诺	到	给	它	到	你的	朋友	这	非常	第一的	时间	你	看	他	.

如果你能答应第一次见到朋友就把它送给他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃiːt] [ˌem 'iː] .

I	**shall**	**be**	**sure**	**to**	**know**	**if**	**you**	**cheat**	**me**	**.**
我	将	是	当然	到	知道	如果	你	欺骗	我	.

如果你欺骗我，我一定会知道的。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] , ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː]['dʒɛsɪkəz] ,

”	**And**	**the**	**keen**	**,**	**piercing**	**eyes**	**of**	**the**	**minister**	**looked**	**down**	**into**	**Jessica's**	**,**
”	和	这	敏锐的	,	冲孔	眼睛	的	这	部长	看起来	向下	进入	杰西卡的	,

“部长锐利而锐利的目光向下凝视着杰西卡，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	**once**	**more**	**the**	**tender**	**and**	**pitying**	**smile**	**returned**	**to**	**his**	**face**	**.**
和	一次	更多的	这	投标	和	怜悯	微笑	返回	到	他的	脸	.

他的脸上再次浮现出温柔怜悯的笑容。

“ [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

“	**I**	**can**	**do**	**nothing**	**else**	**for**	**you**	**?**
“	我	能	做	没有什么	别的	为了	你	?

我还能为你做些什么呢?

” he66

”	**he66**
”	he66

“他66

[sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['miŋgld] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

said	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**mingled**	**sorrow**	**and**	**questioning**	**.**
说	,	在	一个	语气	的	混合	悲哀	和	提问	.

他用一种既悲伤又疑惑的语气说道。

“ [noʊ] , ['mɪnɪstər] , ” ['ænsər] ['dʒesikə] , “ ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [gɑːd] . ”

“	**No**	**,**	**minister**	**,**	**”**	**answered**	**Jessica**	**,**	**“**	**only**	**tell**	**me**	**about**	**God**	**.**	**”**
“	不	,	部长	,	”	回答	杰西卡	,	“	仅有的	告诉	我	关于	上帝	.	”

“不，牧师，”杰西卡回答说，“请您只告诉我关于上帝的事情。”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] ， ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	I	will	tell	you	one	thing	about	him	now	,	”	he	replied	.
”	我	将要	告诉	你	一	事物	关于	他	现在	，	”	他	回复	。

“我现在要告诉你关于他的一件事，”他回答说。

“ [ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔtɚz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

“	If	I	took	you	to	live	in	my	house	with	my	little	daughters	you	would	have
”	如果	我	采取	你	到	居住	在	我的	房子	和	我的	小的	女儿们	你	会	有

[tuː; tə] [biː; bi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn] [nuː] [ˈkloʊðɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	be	washed	and	clothed	in	new	clothing	to	make	you	fit	for	it	.
到	是	洗过	和	穿着衣服	在	新的	衣服	到	制作	你	合身	为了	它	.

“如果我把你带到我家和我的小女儿们一起生活，你必须洗干净，穿上新衣服，才能适应那里的生活。”

[gɑːd] [ˈwɑːntɪd] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,

God	wanted	us	to	go	and	live	at	home	with	him	in	heaven	,
上帝	通缉	我们	到	去	和	居住	在	家	和	他	在	天堂	，

上帝希望我们去天堂和他一起生活。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈsɪnfl] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	we	were	so	sinful	that	we	could	never	have	been	fit	for	it	.
但	我们	是	所以	罪恶的	那	我们	可以	绝不	有	到过	合身	为了	它	.

但我们罪孽深重，根本不配拥有它。

[soʊ] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [daɪ] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] ,

So	he	sent	his	own	Son	to	live	among	us	,	and	die	for	us	,
所以	他	发送	他的	自己的	儿子	到	居住	之中	我们	，	和	死	为了	我们	，

所以他差遣自己的儿子来到我们中间，为我们而死。

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌjuː ˈes] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪnz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [nuː] [ˈkloʊðɪŋ] ,

to	wash	us	from	our	sins	,	and	to	give	us	new	clothing	,
到	洗	我们	从	我们的	罪孽	，	和	到	给	我们	新的	衣服	，

洗净我们的罪孽，赐给我们新衣。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈredi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˈgɑːdz] [haʊs] .

and	to	make	us	ready	to	live	in	God's	house	.
和	到	制作	我们	准备好	到	居住	在	神的	房子	.

并使我们预备好住在神的殿里。

[wen] [juː; jʊ] [æsk] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪ] ， - [fɔːr; fər] [ˈdʒiːzəs] [ˈkraɪsts] [seɪk] .

When	you	ask	God	for	any	thing	you	must	say	,	'	For	Jesus	Christ's	sake	.
什么时候	你	问	上帝	为了	任何	事物	你	必须	说	，	-	为了	耶稣	基督的	清酒	.

当你向上帝祈求任何东西时，你必须说：“看在耶稣基督的份上。”

- [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] .

'	Jesus	Christ	is	the	Son	of	God	.
-	耶稣	基督	是	这	儿子	的	上帝	.

耶稣基督是上帝的儿子。

” [ˈæftər] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] carefully67

”	After	these	words	the	minister	carefully67
”	后	这些	字	这	部长	carefully67

部长说完这些话后，谨慎地.....67

[dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] ， [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈdʒɛsɪkəz] [ber] [ænd; ənd] [ˈnɪmb(ə)l] [fiːt] ,

descended	the	ladder	,	followed	by	Jessica's	bare	and	nimble	feet	,
下降	这	梯子	，	随后	经过	杰西卡的	裸	和	灵活	脚	，

她顺着梯子往下走，紧随其后的是杰西卡光着的、灵巧的双脚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['nɪrəst] [weɪ]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv]

and	she	led	him	by	the	nearest	way	into	one	of	the	great	thoroughfares	of
和	她	引领	他	经过	这	最近的	方式	进入	一	的	这	伟大的	干道	的

[ðə; ði]['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

她领着他沿着最近的小路，来到了城里的一条主要街道上。

[wer] [hiː; hi][sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ædɪŋ] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ,

where	he	said	good	-	by	to	her	,	adding	,	"	God	bless	you	,	my	child	,
在哪里	他	说	好的	-	经过	到	她	,	添加	,	"	上帝	保佑	你	,	我的	孩子	,

他向她道别，并补充说："上帝保佑你，我的孩子。"

" [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [sæŋk]['ɪntuː]['dʒɛsɪkəz] [hɑːrt] .

"	in	a	tone	which	sank	into	Jessica's	heart	.
"	在	一个	语气	哪个	沉没	进入	杰西卡的	心	.

他的语气深深触动了杰西卡的心。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ]['sɪlvər] ['sɪkspəns] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

He	had	put	a	silver	sixpence	into	her	hand	to	provide	for	her
他	有	放	一个	银	六便士	进入	她	手	到	提供	为了	她

['brekfəst] [ðə; ði][nekst] [θriː] ['mɔːrnɪŋz] ,

breakfast	the	next	three	mornings	,
早餐	这	下一个	三	早晨	,

他往她手里放了一枚六便士银币，作为她接下来三天早晨的早餐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [rɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊm]

and	with	a	feeling	of	being	very	rich	she	returned	to	her	miserable	home
和	和	一个	感觉	的	存在	非常	富有的	她	返回	到	她	悲惨的	家

.

:
.

她带着一种无比富有的感觉回到了她那悲惨的家。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒesikə] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] ['praʊdli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [æt; ət] ['dænjəlz] [stɔːl] ,

The	next	morning	Jessica	presented	herself	proudly	as	a	customer	at	Daniel's	stall	,
这	下一个	早晨	杰西卡	呈现	她自己	自豪地	作为	一个	顾客	在	丹尼尔的	摊位	,

第二天早上，杰西卡自豪地以顾客的身份出现在丹尼尔的摊位前。

[ænd; ənd] [peɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪkspəns] [ɪn] [æd'væns] .

and	paid	over	the	sixpence	in	advance	.
和	有薪酬的	超过	这	六便士	在	进步	.

并预先支付了六便士。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['stɔːri] ,

He	felt	a	little	troubled	as	he	heard	her	story	,
他	毛毡	一个	小的	麻烦	作为	他	听到	她	故事	,

听了她的故事，他感到有些不安。

[lest] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] ;

lest	the	minister	should	endeavor	to	find	him	out	;
免得	这	部长	应该	努力	到	寻找	他	出去	;

以免部长设法找出他；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][ðə; ði][tʃaɪld] [kʌm] ['deɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

but	he	could	not	refuse	to	let	the	child	come	daily	for	her
但	他	可以	不是	拒绝	到	让	这	孩子	来	日常的	为了	她

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['brekfəst] .

comfortable	breakfast	.
舒服的	早餐	.

但他无法拒绝让孩子每天来享用她舒适的早餐。

[ɪf] he68
If **he68**
如果 he68

如果他68

[wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] ,
was **detected** **,**
曾是 检测到 ,

检测到

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [stɔːl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'fend] [ðə; ði] [greɪt]
he **would** **promise** **to** **give** **up** **his** **coffee** **-** **stall** **rather** **than** **offend** **the** **great**
他 会 承诺 到 给 向上 他的 咖啡 - 摊位 相当 比 得罪 这 伟大的
['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ;
people **of** **the** **chapel** **;**
人们 的 这 教堂 ;

他宁愿放弃咖啡摊，也不愿得罪教堂里的大人物们;

[bʌt; bət] [ən'les] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː]
but **unless** **he** **was** **it** **would** **be** **foolish** **of** **him** **to** **lose** **the** **money** **it**
但 除非 他 曾是 它 会 是 愚蠢 的 他 到 失去 这 钱 它
[brɔːt] [ɪn] [wiːk] ['æftər] [wiːk] . -
brought **in** **week** **after** **week** **.** **69**
带来 在 星期 后 星期 . -

但除非他真的有本事，否则丢掉每周带来的收入就太愚蠢了。69

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] ['ænsər] .
JESSICA'S **FIRST** **PRAYER** **ANSWERED** **.**
杰西卡的 第一的 祷告 回答 .

杰西卡的第一个祈祷得到了回应。

['evri] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['ber'fʊtɪd] [ænd; ənd] [ˌber'hedɪd] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [əd'vænsɪŋ]
EVERY **Sunday** **evening** **the** **barefooted** **and** **bareheaded** **child** **might** **be** **seen** **advancing**
每一个 星期日 晚上 这 赤足 和 免冠 孩子 可能 是 已见 前进
['kɑːnfɪdəntli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wer] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ['wəːʃip] [gɑːd] ;
confidently **up** **to** **the** **chapel** **where** **rich** **and** **fashionable** **people** **worshipped** **God** **;**
自信地 向上 到 这 教堂 在哪里 富有的 和 时髦 人们 崇拜 上帝 ;

每个星期天晚上，人们都可以看到这个光着脚、没戴帽子的孩子自信地走向教堂，那里是富有而时尚的人们敬拜上帝的地方;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kloʊk] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt]
but **before** **taking** **her** **place** **she** **arrayed** **herself** **in** **a** **little** **cloak** **and** **bonnet**
但 前 采取 她 地方 她 排列 她自己 在 一个 小的 披风 和 引擎盖
[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['eldər] ['dɔːtər] ,
which **had** **once** **belonged** **to** **the** **minister's** **elder** **daughter** **,**
哪个 有 一次 属于 到 这 部长 长老 女儿 ,

但在就座之前，她穿上了一件小斗篷和一顶小帽子，这件斗篷和帽子曾经属于这位大臣的大女儿。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [wɪð; wɪθ] ['dænjəlz] [sɜːrdʒ] [gaʊn] ,
and **which** **was** **kept** **with** **Daniel's** **serge** **gown** **,**
和 哪个 曾是 保留 和 丹尼尔的 哔叽 袍 ,

它和丹尼尔的斜纹呢长袍放在一起。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	that	she	presented	a	somewhat	more	respectable	appearance	in	the	eyes	of	the
所以	那	她	呈现	一个	有些	更多的	可敬	外貌	在	这	眼睛	的	这

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

这样一来，她在会众眼中就显得体面多了。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][noʊ] ['lɪsənər] [mɔ:r] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði]

The	minister	had	no	listener	more	attentive	,	and	he	would	have	missed	the
这	部长	有	不	听众	更多的	细心	,	和	他	会	有	错过	这

[pɪntʃt] , -

pinched	,	70
捏	,	-

部长身边没有比这更专注的听众了，否则他可能就听不到那声被掐住的70了。

['ɜ:rnɪst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

earnest	little	face	if	it	were	not	to	be	seen	in	the	seat	just	under	the	pulpit	.
认真	小的	脸	如果	它	是	不是	到	是	已见	在	这	座位	只是	在下面	这	讲坛	.

如果不是坐在讲坛下方的座位上，人们或许会注意到它那张认真的小脸。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['sɜ:rvɪs] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ɪn]

At	the	close	of	each	service	he	spoke	to	her	for	a	minute	or	two	in
在	这	关闭	的	每个	服务	他	辐	到	她	为了	一个	分钟	或者	二	在

[hɪz; ɪz] ['vestri] ,

his	vestry	,
他的	教区委员会	,

每次礼拜结束后，他都会在圣器室里和她谈上一两分钟。

['ɔ:f(ə)n] ['seɪɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪz] ['leɪbər][hæd; həd]

often	saying	no	more	than	a	single	sentence	,	for	the	day's	labor	had
经常	说	不	更多的	比	一个	单身的	句子	,	为了	这	天	劳动	有

['wɪrid] [hɪm; ɪm] .

wearied	him	.
疲惫	他	.

他常常一句话也不说，因为一天的劳作让他疲惫不堪。

[ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] , [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ]

The	shilling	,	which	was	always	lying	upon	the	chimney	-	piece	,	placed	there	by
这	先令	,	哪个	曾是	总是	说谎	之上	这	烟囱	-	片	,	放置	那里	经过

[dʒeɪn][ænd; ənd] ['wɪni] [ɪn] [tɜ:rnz] ,

Jane	and	Winny	in	turns	,
简	和	温妮	在	转弯	,

那枚一直放在壁炉架上的先令，是简和温妮轮流放在那里的。

[wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['hændɪd] ['oʊvər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] , [tu:; tə] ['dænjəl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [left]

was	immediately	handed	over	,	according	to	promise	,	to	Daniel	as	she	left
曾是	立即地	递交	超过	,	根据	到	承诺	,	到	丹尼尔	作为	她	左边

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

the	chapel	,
这	教堂	,

她离开教堂后，立即按照约定被交给了丹尼尔。

[ænd; ənd][soʊ] ['dʒɛsɪkəz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wi:k] ['æftər] [wi:k] .

and	so	Jessica's	breakfast	was	provided	for	her	week	after	week	.
和	所以	杰西卡的	早餐	曾是	假如	为了	她	星期	后	星期	.

于是，杰西卡的早餐就这样每周都有人提供。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['goʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

But	at	last	there	came	a	Sunday	evening	when	the	minister	,	going	up	into	his
但	在	最后的	那里	来了	一个	星期日	晚上	什么时候	这	部长	,	去	向上	进入	他的

['pʊlpɪt] ,

pulpit	,
讲坛	,

但终于到了某个星期天的晚上，牧师走上讲坛，

[dɪd] [mɪs] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] , ['hʌŋgri] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [leɪ] [ˌʌn'kleɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vestri]

did	miss	the	wistful	,	hungry	face	,	and	the	shilling	lay	unclaimed	upon	the	vestry
做过	错过	这	怅惘	,	饥饿的	脸	,	和	这	先令	躺	无人认领	之上	这	教区委员会

['tʃɪmni] - [piːs] .

chimney	-	piece	.
烟囱	-	片	.

错过了那张渴望而饥饿的脸，那枚先令无人认领地放在了圣器室的壁炉架上。

['dænjəl] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ]['dʒesikə][glaidid]['ɪntuː]

Daniel	looked	out	for	her	anxiously	every	morning	,	but	no	Jessica	glided	into
丹尼尔	看起来	出去	为了	她	焦虑地	每一个	早晨	,	但	不	杰西卡	滑翔	进入

[hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər] ,

his	secluded	corner	,
他的	僻	角落	,

丹尼尔每天早上都焦急地寻找她的身影，但杰西卡却悄悄地溜进了他僻静的角落。

[tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] him71

to	sit	beside	him71
到	坐	旁	him71

坐在他旁边71

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brekfəst] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['kwestʃənz]

with	her	breakfast	on	her	lap	and	with	a	number	of	strange	questions
和	她	早餐	在	她	膝	和	和	一个	数字	的	奇怪的	问题

[tuː; tə][æsk] .

to	ask	.
到	问	.

她膝上放着早餐，带着一连串奇怪的问题要问。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

He	felt	her	absence	more	keenly	than	he	could	have	expected	.
他	毛毡	她	缺席	更多的	敏锐地	比	他	可以	有	预期的	.

他比预想中更强烈地感受到了她的缺席。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

The	child	was	nothing	to	him	,	he	kept	saying	to	himself	;
这	孩子	曾是	没有什么	到	他	,	他	保留	说	到	他自己	;

他不断地对自己说，这孩子跟他一点关系都没有；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ,

and	yet	he	felt	that	she	was	something	,
和	然而	他	毛毡	那	她	曾是	某物	,

但他觉得她非同寻常。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	that	he	could	not	help	being	uneasy	and	anxious	about	her	.
和	那	他	可以	不是	帮助	存在	不安	和	焦虑的	关于	她	.

他不禁对她感到不安和焦虑。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['nevər] [in'kwaiəd] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ?

Why	had	he	never	inquired	where	she	lived	?
为什么	有	他	绝不	询问	在哪里	她	居住地	?

他为什么从未问过她住在哪里?

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [nuː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dænjəl] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][æsk]

The	minister	knew	,	and	for	a	minute	Daniel	thought	he	would	go	and	ask
这	部长	知道	,	和	为了	一个	分钟	丹尼尔	想法	他	会	去	和	问

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

部长知道这件事，丹尼尔有一瞬间想去问问他；

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [ə'weɪkən] [sə'spɪʃ(ə)n] .

but	that	might	awaken	suspicion	.
但	那	可能	觉醒	怀疑	.

但这可能会引起怀疑。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['oʊnli]

How	could	he	account	for	so	much	anxiety	when	he	was	supposed	only
如何	可以	他	帐户	为了	所以	很多	焦虑	什么时候	他	曾是	据称	仅有的

[tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm]['tʃæp(ə)l][wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ?

to	know	of	her	absence	from	chapel	one	Sunday	evening	?
到	知道	的	她	缺席	从	教堂	一	星期日	晚上	?

他明明只知道她某个星期天晚上没去教堂，怎么会如此焦虑不安呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][rɪsk] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , ['dʒesikə][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

It	would	be	running	a	risk	,	and	,	after	all	,	Jessica	was	nothing	to	him
它	会	是	跑步	一个	风险	,	和	,	后	全部	,	杰西卡	曾是	没有什么	到	他

.

:
.

这样做有风险，而且，杰西卡对他来说根本算不上什么。

[soʊ][hiː; hi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [bʊk] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz]

So	he	went	home	and	looked	over	his	savings	bank	book	and	counted	his
所以	他	去	家	和	看起来	超过	他的	节省	银行	书	和	计数	他的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

于是他回到家，查看了自己的储蓄存折，数了数自己的钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] together72

and	he	found	to	his	satisfaction	that	he	had	gathered	together72
和	他	成立	到	他的	满意	那	他	有	聚集	together72

他满意地发现，他已经收集到了72

['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [mɔːr] ['evri] [wiːk] .

nearly	four	hundred	pounds	,	and	that	he	was	adding	more	every	week	.
几乎	四	百	磅	,	和	那	他	曾是	添加	更多的	每一个	星期	.

体重将近四百磅，而且他每周都在增加。

[bʌt; bət] [wen] [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] ['dʒɛsɪkəz] [siːt] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['empti] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]

But	when	upon	the	next	Sunday	Jessica's	seat	was	again	empty	the	anxiety	of
但	什么时候	之上	这	下一个	星期日	杰西卡的	座位	曾是	再次	空的	这	焦虑	的

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['tʃæp(ə)l] - ['kiːpər] [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

the	solemn	chapel	-	keeper	overcame	his	prudence	and	his	fears	.
这	庄严	教堂	-	守门员	克服	他的	谨慎	和	他的	恐惧	.

但到了下一个星期天，杰西卡的座位又空了，这位严肃的教堂管理员的焦虑战胜了他的谨慎和恐惧。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vestri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	minister	had	retired	to	his	vestry	,	and	was	standing	with	his
这	部长	有	退休	到	他的	教区委员会	,	和	曾是	常设	和	他的

[ɑːrm] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

arm	resting	upon	the	chimney	-	piece	,
手臂	休息	之上	这	烟囱	-	片	,

牧师回到了他的更衣室，手臂搭在壁炉架上站着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'kleɪmd] ['ʃɪlɪŋ] [wɪtʃ] ['wɪni] [hæd; həd][leɪd][ðer; ðər]

and	his	eyes	fixed	upon	the	unclaimed	shilling	which	Winny	had	laid	there
和	他的	眼睛	固定的	之上	这	无人认领	先令	哪个	温妮	有	铺设	那里

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

before	the	service	,
前	这	服务	,

他的目光落在了温妮在礼拜仪式前放在那里的那枚无人认领的先令上。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['dænjəl] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

when	there	was	a	tap	at	the	door	,	and	Daniel	entered	with	a
什么时候	那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	,	和	丹尼尔	进入	和	一个

[rɪ'spektfl] [bʌt; bət] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [er] .

respectful	but	hesitating	air	.
尊重	但	犹豫不决	空气	.

这时有人敲门，丹尼尔带着恭敬但犹豫的神情走了进去。

“ [wel] , ['stændrɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['kwestʃənɪŋli] .

“	Well	,	Standring	?	”	said	the	minister	questioningly	.
“ 出色地	,	站立	?	”	说	这	部长	质疑地	.	

“那么，斯坦德林呢？”部长疑惑地问道。

“ [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

“	Sir	,	”	he	said	,	“	I'm	uncomfortable	about	that	little	girl	,
“	先生	,	”	他	说	,	“	我是	不舒服	关于	那	小的	女孩	,

“先生，”他说，“我对那个小女孩感到很不自在。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juːv] [bɪn] [wʌns][tuː; tə] [siː] ['æftər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	know	you've	been	once	to	see	after	her	;	she	told	me	about	it	;
和	我	知道	你已经	到过	一次	到	看	后	她	;	她	讲述	我	关于	它	;

我知道你曾经去探望过她；她跟我说过这件事；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] ask73

and	so	I	make	bold	to	ask73
和	所以	我	制作	大胆的	到	ask73

所以我大胆地向 ask73 提问

[juː; jʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

you	where	she	lives	,	and	I'll	see	what's	become	of	her	.	”
你	在哪里	她	生活	,	和	患病的	看	是什么	变得	的	她	.	”

告诉你她住在哪里，我看看她现在怎么样了。

“ [raɪt] , ['stændrɪŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌbld] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] ,

“	Right	,	Standring	,	”	answered	the	minister	;	“	I	am	troubled	about	the	child	,
“ 正确的	,	站立	,	”	回答	这	部长	;	“	我	是	麻烦	关于	这	孩子	,	

“好的，斯坦德林，”部长回答说，“我为这个孩子感到担忧，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .

and	so	are	my	little	girls	.
和	所以	是	我的	小的	女孩们	.

我的小女儿们也是。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ] [taɪm] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [dʒʌst] [naʊ] . ”

I	thought	of	going	myself	,	but	my	time	is	very	much	occupied	just	now	.	”
我	想法	的	去	我	,	但	我的	时间	是	非常	很多	占领	只是	现在	.	”

我本来也想亲自去，但我现在时间很紧。

“ [aɪl] [goʊ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['dænjəl] ['prɑːmptli] ;

“	I'll	go	,	sir	,	”	replied	Daniel	promptly	;
“ 患病的	去	,	先生	,	”	回复	丹尼尔	及时	;	

“我去，先生，”丹尼尔立即回答道；

[ænd; ənd]['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['dʒɛsɪkəz] [hoʊm] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]

and	after	receiving	the	necessary	information	about	Jessica's	home	he	put	out	the
和	后	接收	这	必要的	信息	关于	杰西卡的	家	他	放	出去	这

[laɪts] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

lights	,	locked	the	door	,
灯	,	已锁定	这	门	,

在获取了有关杰西卡家的必要信息后，他关了灯，锁上了门。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['lɑːdʒɪŋz] .

and	turned	towards	his	lonely	lodgings	.
和	转向	向	他的	孤独	住宿	.

然后转身走向他那孤零零的住处。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] [ə'pɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒɛsɪkəz] [hoʊm]

But	though	it	was	getting	late	upon	Sunday	evening	,	and	Jessica's	home
但	尽管	它	曾是	获得	晚的	之上	星期日	晚上	,	和	杰西卡的	家

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ['dɪstənt] ,

was	a	long	way	distant	,
曾是	一个	长的	方式	遥远	,

虽然星期天晚上已经很晚了，而且杰西卡的家离这里很远，

['dænjəl] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri]

Daniel	found	that	his	anxiety	would	not	suffer	him	to	return	to	his	solitary
丹尼尔	成立	那	他的	焦虑	会	不是	遭受	他	到	返回	到	他的	孤

[ruːm] .

room	.
房间	.

丹尼尔发现，他的焦虑让他无法回到自己的独居房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

It	was	of	no	use	to	reason	with	himself	,
它	曾是	的	不	使用	到	原因	和	他自己	,

与自己讲道理毫无用处。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , ['fiːlɪŋ] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

as	he	stood	at	the	corner	of	the	street	,	feeling	perplexed	and	troubled	,
作为	他	站立	在	这	角落	的	这	街道	,	感觉	困惑	和	麻烦	,

他站在街角，感到困惑和不安。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] go74

and	promising	his	conscience	that	he	would	go74
和	有前途	他的	良心	那	他	会	go74

并向自己的良心保证他会去74

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [stɔːl] .

the	very	first	thing	in	the	morning	after	he	shut	up	his	coffee	-	stall	.
这	非常	第一的	事物	在	这	早晨	后	他	关闭	向上	他的	咖啡	-	摊位	.

清晨，他关掉咖啡摊后做的第一件事就是.....

[ɪn][ðə; ði][dɪm] , ['dʌski] [laɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

In	the	dim	,	dusky	light	,	as	the	summer	evening	drew	to	a	close	,
在	这	暗淡	,	昏暗	光	,	作为	这	夏天	晚上	画	到	一个	关闭	,

在昏暗的暮色中，夏日的傍晚即将结束，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['dʒɛsɪkəz] [θɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd][wɑːn] [feɪs] ['glaɪdɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr]

he	fancied	he	could	see	Jessica's	thin	figure	and	wan	face	gliding	on	before
他	幻想	他	可以	看	杰西卡的	薄的	数字	和	万	脸	滑翔	在	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他仿佛看到杰西卡瘦削的身影和苍白的脸庞在他眼前缓缓滑过。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] .

and	turning	around	from	time	to	time	to	see	if	he	were	following	.
和	转弯	大约	从	时间	到	时间	到	看	如果	他	是	下列的	.

并不时回头看看他是否跟了上来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['fænsi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [læf]

It	was	only	fancy	,	and	he	laughed	a	little	at	himself	;	but	the	laugh
它	曾是	仅有的	想要	,	和	他	笑了	一个	小的	在	他自己	;	但	这	笑

[wʌz; wəz] ['hʌski] ,

was	husky	,
曾是	沙哑	,

这只是他一时兴起的想法，他不禁自嘲地笑了笑；但他的笑声有些沙哑。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

and	there	was	a	choking	sensation	in	his	throat	,
和	那里	曾是	一个	窒息	感觉	在	他的	喉	,

他感到喉咙哽咽，难以呼吸。

[soʊ] [hiː; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [koʊt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [brest] , [wer] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]

so	he	buttoned	his	Sunday	coat	over	his	breast	,	where	his	silver	watch	and
所以	他	纽扣	他的	星期日	外套	超过	他的	胸部	,	在哪里	他的	银	手表	和

[tʃeɪn] [hʌŋ] ['temptɪŋli] ,

chain	hung	temptingly	,
链	悬挂	诱人地	,

于是他把周日穿的外套扣在胸前，银表和表链垂在那里，显得格外诱人。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [peɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	started	off	at	a	rapid	pace	for	the	centre	of	the	city	.
和	开始	离开	在	一个	迅速的	步伐	为了	这	中心	的	这	城市	.

并以迅猛的速度驶向市中心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

It	was	not	quite	dark	when	he	reached	the	court	,
它	曾是	不是	相当	黑暗的	什么时候	他	达到	这	法庭	,

他到达法院时天还没完全黑下来。

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] ['entri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	stumbled	up	the	narrow	entry	leading	to	it	;
和	踉跄	向上	这	狭窄的	入口	领导	到	它	;

然后跌跌撞撞地爬上了通往那里的狭窄入口；

[bʌt; bət] ['dænjəl] [dɪd] ['hezɪteɪt] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

but	Daniel	did	hesitate	when	he	opened	the	stable	-	door	,	and	looked	into	a
但	丹尼尔	做过	犹豫	什么时候	他	打开	这	稳定的	-	门	,	和	看起来	进入	一个

[blæŋk] , [blæk] [speɪs] ,

blank	,	black	space	,
空白的	,	黑色的	空间	,

但丹尼尔打开马厩门时犹豫了一下，看向一片空白的黑色空间。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] ['nʌθɪŋ] . -

in	which	he	could	discern	nothing	.	75
在	哪个	他	可以	辨别	没有什么	.	-

他从中什么也看不出来。75

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'triːt] [waɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [soʊ] ['seɪfli] ;

He	thought	he	had	better	retreat	while	he	could	do	so	safely	;
他	想法	他	有	更好的	撤退	尽管	他	可以	做	所以	安全	;

他认为最好趁着还能安全撤退的时候撤退；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rʌsti] [lætʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

but	as	he	still	stood	with	his	hand	upon	the	rusty	latch	he	heard	a	faint	,
但	作为	他	仍然	站立	和	他的	手	之上	这	生锈的	闩锁	他	听到	一个	头晕的	,

但他仍然手放在生锈的门闩上，这时他听到一声微弱的响声，

[smɔːl] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [nɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːld] ['bɔːrdɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

small	voice	through	the	nicks	of	the	unceiled	boarding	above	his	head	.
小的	嗓音	通过	这	尼克斯	的	这	未封顶	登机	多于	他的	头	.

从他头顶上方未安装天花板的木板缝隙间传来细小的声音。

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , “ [pliːz] [tuː; tə] [send] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]

“	Our	Father	,	”	said	the	little	voice	,	“	please	to	send	somebody	to	me	,	for
”	我们的	父亲	,	”	说	这	小的	嗓音	,	”	请	到	发送	某人	到	我	,	为了

['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .

Jesus	Christ's	sake	.
耶稣	基督的	清酒	.

“我们的天父，”那细小的声音说，“为了耶稣基督的缘故，请您派个人来见我。”

[eɪ'menˌɑː'men] . ”

Amen	.	”
阿门	.	”

阿门。

“ [aɪm] [hɪr] , [dʒes] , ” [kraɪd] ['dænjəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

“	I'm	here	,	Jess	,	”	cried	Daniel	,	with	a	sudden	bound	of	his	heart	,
”	我是	这里	,	杰西	,	”	哭	丹尼尔	,	和	一个	突然	边界	的	他的	心	,

“杰西，我在这儿！”丹尼尔喊道，心跳骤然加速。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

such	as	he	had	not	felt	for	years	,
这样的	作为	他	有	不是	毛毡	为了	年	,

这是他多年来从未有过的感觉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌn'tɪl]

and	which	almost	took	away	his	breath	as	he	peered	into	the	darkness	until
和	哪个	几乎	采取	离开	他的	气息	作为	他	窥视	进入	这	黑暗	直到

[æt; ət][læst][hiː; hi] [di'sɜːnd] ['dɪmli] [ðə; ði] ['lædər] [wɪtʃ] [led] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔft] .

at	last	he	discerned	dimly	the	ladder	which	led	up	into	the	loft	.
在	最后的	他	辨别	依稀	这	梯子	哪个	引领	向上	进入	这	阁楼	.

他凝视着黑暗，几乎窒息，直到最后才隐约看到通往阁楼的梯子。

['veri] ['kɔːʃəsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɪm'self] ,

Very	cautiously	,	but	with	an	eagerness	which	surprised	himself	,
非常	谨慎地	,	但	和	一个	渴望	哪个	惊讶	他自己	,

他非常谨慎，但又带着令他自己都感到惊讶的热情。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['dɪzməl] [ruːm] ,

he	climbed	up	the	creaking	rounds	of	the	ladder	and	entered	the	dismal	room	,
他	攀登	向上	这	嘎吱作响	回合	的	这	梯子	和	进入	这	惨淡	房间	,

他爬上吱吱作响的梯子，走进了那间阴暗的房间。

[wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['desələt] ['dɑːrknəs] . -

where	the	child	was	lying	in	desolate	darkness	.	76
在哪里	这	孩子	曾是	说谎	在	荒凉	黑暗	.	-

孩子躺在荒凉的黑暗中。76

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Fortunately	he	had	his	box	of	matches	in	his	pocket	,
幸运的是	他	有	他的	盒子	的	比赛	在	他的	口袋	,

幸好他口袋里装着一盒火柴。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][wæks]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɪndld] [ðə; ði][læmps] ,

and	the	end	of	a	wax	candle	with	which	he	kindled	the	lamps	,
和	这	结尾	的	一个	蜡	蜡烛	和	哪个	他	点燃	这	灯	,

还有他用来点灯的蜡烛的末端，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] ['dʒɛsɪkəz] [waɪt] [fitʃər] .

and	in	another	minute	a	gleam	of	light	shone	upon	Jessica's	white	features	.
和	在	其他	分钟	一个	闪耀	的	光	闪耀	之上	杰西卡的	白色的	特征	.

又过了一会儿，一道光芒照在了杰西卡白皙的脸上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['skænti] ['lɪtər] [ʌv; əv] [strɔː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [ruːf] [wer]

She	was	stretched	upon	a	scanty	litter	of	straw	under	the	slanting	roof	where
她	曾是	拉伸	之上	一个	稀少	垃圾	的	稻草	在下面	这	斜	屋顶	在哪里

[ðə; ði] [taɪlz] [hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] [ɔːf] ,

the	tiles	had	not	fallen	off	,
这	瓷砖	有	不是	倒下	离开	,

她躺在倾斜屋顶下稀疏的稻草垫上，那里的瓦片还没有掉落。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] [rægz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] only77

with	her	poor	rags	for	her	only77
和	她	贫穷的	破布	为了	她	only77

她穿着破烂的衣服，只有77岁。

['kʌvərɪŋ] ;

covering	;
覆盖	;

覆盖;

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː] ['dænjəlz] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [braɪt]

but	as	her	eyes	looked	up	into	Daniel's	face	bending	over	her	a	bright
但	作为	她	眼睛	看起来	向上	进入	丹尼尔的	脸	弯曲	超过	她	一个	明亮的

[smaɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['spɑːkld] [ɪn][ðem; ðəm] .

smile	of	joy	sparkled	in	them	.
微笑	的	喜悦	闪闪发光	在	他们	.

但当她抬头看向弯腰俯身看着她的丹尼尔时，她的眼中闪烁着灿烂的笑容。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['glædli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , “ [its] ['mɪstər] . ['dænjəl] !

”	she	cried	,	gladly	,	but	in	a	feeble	voice	,	“	it's	Mr	.	Daniel	!
”	她	哭	,	乐意	,	但	在	一个	微弱	嗓音	,	“	它是	先生	.	丹尼尔	!

她高兴地喊道，但声音微弱：“是丹尼尔先生！”

[hæz; həz][gɑːd][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , ['mɪstər] . ['dænjəl] ? ”

Has	God	told	you	to	come	here	,	Mr	.	Daniel	?	”
有	上帝	讲述	你	到	来	这里	,	先生	.	丹尼尔	?	”

丹尼尔先生，是上帝指示你来这里的吗?

“ [jes] , ” [sed] ['dænjəl] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

“	Yes	,	”	said	Daniel	,	kneeling	beside	her	,	taking	her	wasted	hand	in	his	,
“	是的	,	”	说	丹尼尔	,	跪着	旁	她	,	采取	她	浪费	手	在	他的	,

“是的，”丹尼尔说着，跪在她身边，握住她瘦弱的手。

[ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] ['mætɪd] [her] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][dæmp] ['fɔːrhed] .

and	parting	the	matted	hair	upon	her	damp	forehead	.
和	离别	这	哑光	头发	之上	她	潮湿	前额	.

她拨开额前湿漉漉的乱发。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [sed] ['dʒesikə] .

“	What	did	he	say	to	you	?	”	said	Jessica	.
”	什么	做过	他	说	到	你	?	”	说	杰西卡	.

“他跟你说了什么？”杰西卡问道。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪnər] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdænjəl] .

“	He	told	me	I	was	a	great	sinner	,	”	replied	Daniel	.
”	他	讲述	我	我	曾是	一个	伟大的	罪人	,	”	回复	丹尼尔	.

“他告诉我我是个大罪人，”丹尼尔回答说。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˈdɜːrti] [ˈmʌni] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʊr] ,

“	He	told	me	I	loved	a	little	bit	of	dirty	money	better	than	a	poor	,
”	他	讲述	我	我	喜爱	一个	小的	少量	的	肮脏的	钱	更好的	比	一个	贫穷的	,

“他告诉我，我宁愿选择沾点黑钱，也不愿选择贫穷的。”

[ˈfrendləs] , [ˈhelpləs] [tʃaɪld] ,

friendless	,	helpless	child	,
没有朋友	,	无助	孩子	,

孤苦伶仃、无助的孩子

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gʊd] [fɔːr; fər]

whom	he	had	sent	to	me	to	see	if	I	would	do	her	a	little	good	for
谁	他	有	发送	到	我	到	看	如果	我	会	做	她	一个	小的	好的	为了

[hɪz; ɪz] [seɪk] .

his	sake	.
他的	清酒	.

他派她来见我，看看我能不能为了他帮她做点好事。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [dɪd] , [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	looked	at	me	,	or	the	minister	did	,	through	and	through	,	and	he
他	看起来	在	我	,	或者	这	部长	做过	,	通过	和	通过	,	和	他

[sed] , - [ðaʊ] [fuːl] ,

said	,	'	Thou	fool	,
说	,	-	你	傻子	,

他，或者说是牧师，仔细地打量了我一番，然后说道：“你这个傻瓜，

[ðɪs] [naɪt] [ðaɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] required78

this	night	thy	soul	shall	be	required78
这	夜晚	你的	灵魂	将	是	required78

今夜你的灵魂将被索取。78

[ʌv; əv] [ðiː] : [ðen] [huːz] [ʃæl; ʃəl] [ðoʊz] [θɪŋz] [biː; bi] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][prəˈvaɪdɪd] ?

of	thee	:	then	whose	shall	those	things	be	which	thou	hast	provided	?
的	你	:	然后	谁	将	那些	事物	是	哪个	你	哈斯特	假如	?

你所预备的，要归谁呢?

- [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] , [dʒes] .

'	And	I	could	answer	him	nothing	,	Jess	.
-	和	我	可以	回答	他	没有什么	,	杰西	.

“我什么也回答不了他，杰西。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd]

He	had	come	to	a	reckoning	with	me	,	and	I	could	not	say	a	word
他	有	来	到	一个	清算	和	我	,	和	我	可以	不是	说	一个	单词

[tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

to	him	.	”
到	他	.	”

他跟我算账了，我一句话也说不出来。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ˈmɪstər] . [ˈdænjəl] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈdʒesikə] .

“	Aren't	you	a	good	man	,	Mr	.	Daniel	?	”	whispered	Jessica	.
”	不是	你	一个	好的	男人	,	先生	.	丹尼尔	?	”	低声说道	杰西卡	.

“丹尼尔先生，你真是个好人啊！”杰西卡轻声说道。

“ [noʊ] ; [aɪm][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['sɪnər] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm]
“ No ; I'm a wicked sinner , ” he cried , while the tears rolled down his solemn
“ 不 ; 我是 一个 邪恶 罪人 , ” 他 哭 , 尽管 这 眼泪 滚动 向下 他的 庄严
[feɪs] .
face .
脸 .

“不，我是个邪恶的罪人，”他哭喊道，泪水顺着他严肃的脸颊滚落下来。

“ [aɪv] [bɪn] ['kɑːnstənt][æt; ət]['gɑːdz] [haʊs] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][get] ['mʌni] ; [aɪv] [bɪn] ['stedi]
“ I've been constant at God's house , but only to get money ; I've been steady
“ 我已经 到过 持续的 在 神的 房子 , 但 仅有的 到 得到 钱 ; 我已经 到过 稳定的
[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,
and industrious ,
和 勤劳 ,

“我一直待在神的殿里，只是为了赚钱；我一直勤奋努力，

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][get] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [naʊ] [gɑːd] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , -
but only to get money ; and now God looks at me , and he says , '
但 仅有的 到 得到 钱 ; 和 现在 上帝 看起来 在 我 , 和 他 说道 , -
[ðaʊ] [fuːl] !
Thou fool !
你 傻子 !

但只是为了赚钱；现在上帝看着我说：“你这个傻瓜！”

- [oʊ] , [dʒes] , [dʒes] , [jʊə(r)] [mɔːr] [fɪt] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][laɪf] ! ”
' Oh , Jess , Jess , you're more fit for heaven than I ever was in my life ! ”
- 哦 , 杰西 , 杰西 , 你是 更多的 合身 为了 天堂 比 我 曾经 曾是 在 我的 生活 ! ”

“哦，杰西，杰西，你比我这辈子都更配得上天堂！”

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [gʊd] [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] ? ” [æskt]
“ Why don't you ask him to make you good for Jesus Christ's sake ? ” asked
“ 为什么 不 你 问 他 到 制作 你 好的 为了 耶稣 基督的 清酒 ? ” 问
[ðə; ði][tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

“你为什么不求他看在耶稣基督的份上，让你变成一个好人呢？”孩子问道。

“ [aɪ][kɑːnt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I can't , ” he said .
“ 我 不能 , ” 他 说 .

“我做不到，”他说。

“ [aɪv] [bɪn] ['niːlɪŋ] [daʊn] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] when79
“ I've been kneeling down Sunday after Sunday when79
“ 我已经 到过 跪着 向下 星期日 后 星期日 when79

“每个星期天我都跪着祈祷，79

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [bɪn] [preɪɪŋ] ,
the minister's been praying ,
这 部长 到过 祈祷 ,

部长一直在祈祷。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [rɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]
but all the time I was thinking how rich some of the carriage people were
但 全部 这 时间 我 曾是 思维 如何 富有的 一些 的 这 运输 人们 是
.
:
.

但我当时一直在想，有些马车夫真是太有钱了。

[aɪv] [bɪn] ['lʌvɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['wɜ:ʃəpɪŋ] ['mʌni] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ,

I've	been	loving	money	and	worshipping	money	all	along	,
我已经	到过	爱	钱	和	崇拜	钱	全部	沿着	,

我一直以来都热爱金钱，崇拜金钱。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nɪrli] [let] [ju:; jʊ] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ]

and	I've	nearly	let	you	die	rather	than	run	the	risk	of	losing	part	of	my
和	我已经	几乎	让	你	死	相当	比	跑步	这	风险	的	输	部分	的	我的

['ɜ:rnɪŋz] .

earnings	.
收益	.

我宁愿让你送命，也不愿冒损失部分收入的风险。

[aɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪnfl] [mæn] . ”

I'm	a	very	sinful	man	.	”
我是	一个	非常	罪恶的	男人	.	”

我是一个罪孽深重的人。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ɔ:f(ə)n] [sez] , ” ['mɜ:mɜ:d] ['dʒesikə] : “

“	But	you	know	what	the	minister	often	says	,	”	murmured	Jessica	:	“
“	但	你	知道	什么	这	部长	经常	说道	,	”	低声说道	杰西卡	:	“

“但是你知道部长经常说什么吗？”杰西卡低声说道：“

- [ˌhɪr'ɪn] [ɪz] [lʌv] , [nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi] [lʌvd] [gɑ:d] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ˌju: 'es] ,

'	Herein	is	love	,	not	that	we	loved	God	,	but	that	he	loved	us	,
-	在此处	是	爱	,	不是	那	我们	喜爱	上帝	,	但	那	他	喜爱	我们	,

“这就是爱了：不是我们爱神，而是神爱我们。”

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [sɪnz] . - ”

and	sent	his	Son	to	be	the	propitiation	for	our	sins	.	'	”
和	发送	他的	儿子	到	是	这	安抚	为了	我们的	罪孽	.	-	”

并差遣他的儿子为我们的罪作了挽回祭。

“ [aɪv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['dænjəl] .

“	I've	heard	it	so	often	that	I	don't	feel	it	,	”	said	Daniel	.
“	我已经	听到	它	所以	经常	那	我	不	感觉	它	,	”	说	丹尼尔	.

“我听过太多次了，所以感觉不到了，”丹尼尔说。

“ [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	I	used	to	like	to	hear	the	minister	say	it	,
“	我	用过的	到	喜欢	到	听到	这	部长	说	它	,

“我以前很喜欢听部长这么说，”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [ɪn] [æt; ət] [wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] .

but	now	it	goes	in	at	one	ear	and	out	at	the	other	.
但	现在	它	去	在	在	一	耳朵	和	出去	在	这	其他	.

但现在却是左耳进右耳出。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['veri] [hɑ:rd] , ['dʒesikə] .

My	heart	is	very	hard	,	Jessica	.
我的	心	是	非常	难的	,	杰西卡	.

杰西卡，我的心很硬。

” [baɪ] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ['dænjəl] [sɔ:] ['dʒɛsɪkəz] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] fixed80

”	By	the	feeble	glimmer	of	the	candle	Daniel	saw	Jessica's	wistful	eyes	fixed80
”	经过	这	微弱	微光	的	这	蜡烛	丹尼尔	锯	杰西卡的	怅惘	眼睛	fixed80

借着微弱的烛光，丹尼尔看到杰西卡的眼神充满渴望。

[ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [glæns] ;

upon	him	with	a	sad	and	loving	glance	;
之上	他	和	一个	伤心	和	爱	瞥一眼	;

用悲伤而充满爱意的目光望着他；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [wiːk] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	then	she	lifted	up	her	weak	hand	to	her	face	,
和	然后	她	抬起	向上	她	虚弱的	手	到	她	脸	,

然后她抬起无力的手捂住脸颊。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ] [lɪps] [muːvd] ['sloʊli] .

and	laid	it	over	her	closed	eyelids	,	and	her	feverish	lips	moved	slowly	.
和	铺设	它	超过	她	关闭	眼睑	,	和	她	发烧	嘴唇	已搬	缓慢地	.

她将眼罩盖在紧闭的眼睑上，滚烫的嘴唇缓缓翕动。

“ [gɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [pliːz] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['dænjəlz] [hɑːrt] [sɔːft] , [fɔːr; fər] ['dʒiːzəs] ['kraɪsts]

“	God	,	”	she	said	,	“	please	to	make	Mr	.	Daniel's	heart	soft	,	for	Jesus	Christ's
“	上帝	,	”	她	说	,	“	请	到	制作	先生	.	丹尼尔的	心	柔软的	,	为了	耶稣	基督的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

“上帝，”她说，“看在耶稣基督的份上，请让丹尼尔先生的心变得柔软一些吧。”

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ə'gen] , [nɔːr] ['dænjəl] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

”	She	did	not	speak	again	,	nor	Daniel	,	for	some	time	.
”	她	做过	不是	说话	再次	,	也不	丹尼尔	,	为了	一些	时间	.

“她和丹尼尔都沉默了一段时间。”

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['taɪni] , ['ʃɪvərɪŋ] [freɪm] ,

He	took	off	his	Sunday	coat	and	laid	it	over	the	tiny	,	shivering	frame	,
他	采取	离开	他的	星期日	外套	和	铺设	它	超过	这	微小的	,	瑟瑟发抖	框架	,

他脱下周日穿的外套，盖在瘦小颤抖的身躯上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ;

which	was	shaking	with	cold	even	in	the	summer	evening	;
哪个	曾是	摇晃	和	寒冷的	甚至	在	这	夏天	晚上	;

即使在夏日的夜晚，它也冷得瑟瑟发抖；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [sez] [hiː; hi] [wɪl]

and	as	he	did	so	he	remembered	the	words	which	the	Lord	says	he	will
和	作为	他	做过	所以	他	记得	这	字	哪个	这	主	说道	他	将要

[prə'naʊns] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] :

pronounce	at	the	last	day	of	reckoning	:
发音	在	这	最后的	天	的	清算	:

他这样做的时候，想起了主所说的在末日审判时要宣读的话：

“ [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [jiː; ji] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntəˌʌntu] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ]

“	Forasmuch	as	ye	have	done	it	unto	one	of	the	least	of	these	my
“	因此	作为	是的	有	完毕	它	到	一	的	这	至少	的	这些	我的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

“你们既做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[jiː; ji] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] .

ye	have	done	it	unto	me	.
是的	有	完毕	它	到	我	.

你们这样对待我。

” ['dænjəl] ['stændrɪŋ] [felt] [hɪz; ɪz] heart81

”	Daniel	Standring	felt	his	heart81
”	丹尼尔	站立	毛毡	他的	heart81

丹尼尔·斯坦德林感到他的心跳81

['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

turning	with	love	to	the	Saviour	,	and	he	bowed	his	head	upon	his	hands	,
转弯	和	爱	到	这	救主	,	和	他	鞠躬	他的	头	之上	他的	双手	,

[ænd; ənd][kraɪd] ,

and	cried	,
和	哭	,

他满怀爱意地转向救主，双手抱头，低声哭喊道：

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'traɪt] ['spɪrɪt] , " [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɪnər] . " -

in	the	depths	of	his	contrite	spirit	,	"	God	be	merciful	to	me	,	a	sinner	.	"	82
在	这	深度	的	他的	懊悔	精神	,	"	上帝	是	仁慈	到	我	,	一个	罪人	.	"	-

在他忏悔的内心深处，他默默祈祷："上帝啊，请怜悯我这个罪人。"82

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .

THE	SHADOW	OF	DEATH	.
这	阴影	的	死亡	.

死亡的阴影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɔːfi] - [stɔːl] ['oʊpənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɑːrtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

THERE	was	no	coffee	-	stall	opened	under	the	railway	arch	the	following	morning	,
那里	曾是	不	咖啡	-	摊位	打开	在下面	这	铁路	拱	这	下列的	早晨	,

第二天早上，铁路拱桥下并没有咖啡摊开门营业。

[ænd; ənd] ['dænjəlz] ['regjələr] ['kʌstəmərz] [stʊd] [ə'meɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['empti] ['kɔːrnər]

and	Daniel's	regular	customers	stood	amazed	as	they	drew	near	the	empty	corner
和	丹尼尔的	常规的	顾客	站立	惊叹	作为	他们	画	靠近	这	空的	角落

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][get][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['brekfəst] .

where	they	were	accustomed	to	get	their	early	breakfast	.
在哪里	他们	是	习惯	到	得到	他们的	早期的	早餐	.

丹尼尔的常客们惊讶地看着他们来到空荡荡的角落，那里是他们平时享用早午餐的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [hiː; hi]

It	would	have	astonished	them	still	more	if	they	could	have	seen	how	he
它	会	有	惊讶	他们	仍然	更多的	如果	他们	可以	有	已见	如何	他

[wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [lɔft] .

was	occupied	in	the	miserable	loft	.
曾是	占领	在	这	悲惨的	阁楼	.

如果他们能看到他在那间破败的阁楼里忙些什么，他们一定会更加惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ] ['frendli] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [ænd; ənd]

He	had	intrusted	a	friendly	woman	out	of	the	court	to	buy	food	and
他	有	受托人	一个	友好的	女士	出去	的	这	法庭	到	买	食物	和

['fjuːəl] ,

fuel	,
燃料	,

他委托一位友好的女子到法庭外去购买食物和燃料。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] ['dʒesikə] , [huː] [wʌz; wəz] [laɪt] - ['hedɪd]

and	all	night	long	he	had	watched	beside	Jessica	,	who	was	light	-	headed
和	全部	夜晚	长的	他	有	观看	旁	杰西卡	,	WHO	曾是	光	-	标题

[ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] ,

and	delirious	,
和	谵妄	,

他整夜都守在杰西卡身边，杰西卡头晕目眩，神志不清。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd][wɜːrdz] often83

but	in	the	wanderings	of	her	thoughts	and	words	often83
但	在	这	漫游	的	她	想法	和	字	often83

但在她游离的思绪和言语中，常常83

[spoʊk] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mɪstər] . ['dænjəl] .

spoke	to	God	,	and	prayed	for	her	Mr	.	Daniel	.
辐	到	上帝	,	和	祈祷	为了	她	先生	.	丹尼尔	.

丹尼尔先生向上帝祈祷，为她祷告。

[ðə; ði] ['neɪbər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][sʌm; səm] [deɪz]

The	neighbor	informed	him	that	the	child's	mother	had	gone	off	some	days
这	邻居	知情的	他	那	这	孩子的	母亲	有	已消失	离开	一些	天

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

邻居告诉他，孩子的母亲几天前就离开了。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'fekʃəs] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə'loʊn] ,

fearing	that	she	was	ill	of	some	infectious	fever	,	and	that	she	,	alone	,
害怕	那	她	曾是	患病的	的	一些	传染性	发烧	,	和	那	她	,	独自的	,

她担心自己得了某种传染性发烧，而且只有她一个人，

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

had	taken	a	little	care	of	her	from	time	to	time	.
有	已采取	一个	小的	关心	的	她	从	时间	到	时间	.

他时不时地会稍微照顾她一下。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

As	soon	as	the	morning	came	he	sent	for	a	doctor	,
作为	很快	作为	这	早晨	来了	他	发送	为了	一个	医生	,

清晨一到，他就派人去请医生。

[ænd; ənd]['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'zɜːrtɪd] ['dʒesikə]

and	after	receiving	permission	from	him	he	wrapped	the	poor	deserted	Jessica
和	后	接收	允许	从	他	他	包装	这	贫穷的	荒凉的	杰西卡

[ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ,

in	his	coat	,
在	他的	外套	,

得到他的允许后，他用自己的外套裹住了可怜的、被遗弃的杰西卡。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	bearing	her	tenderly	in	his	arms	down	the	ladder	he	carried	her	to
和	轴承	她	温柔地	在	他的	武器	向下	这	梯子	他	携带	她	到

[ə; eɪ][kæb] ,

a	cab	,
一个	出租车	,

他温柔地抱着她，从梯子上下来，然后把她抱到出租车上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

which	the	neighbor	brought	to	the	entrance	of	the	court	.
哪个	这	邻居	带来	到	这	入口	的	这	法庭	.

邻居把它带到了院子门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːləteri] [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd]

It	was	to	no	other	than	his	own	solitary	home	that	he	had	resolved
它	曾是	到	不	其他	比	他的	自己的	孤	家	那	他	有	已解决

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ;

to	take	her	;
到	拿	她	;

他决定把她带回自己那间孤零零的家；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	when	the	mistress	of	the	lodgings	stood	at	her	door	with	her
和	什么时候	这	情妇	的	这	住宿	站立	在	她	门	和	她

[ɑːrmz][ə; eɪ] - ['kɪmboʊ] ,

arms	a	-	kimbo	,
武器	一个	-	金博	,

当旅馆女主人双手合十站在门口时，

[tuː; tə] [fər'bɪd] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld] ,

to	forbid	the	admission	of	the	wretched	and	neglected	child	,
到	禁止	这	入学	的	这	可怜	和	被忽视的	孩子	,

禁止接收贫困潦倒、被忽视的儿童，

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - sovereign84

her	tongue	was	silenced	by	the	gleam	of	a	half	-	sovereign84
她	舌头	曾是	沉默	经过	这	闪耀	的	一个	一半	-	sovereign84

半枚金币的光芒让她哑口无言84

[wɪtʃ] ['dænjəl] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrd][hænd] .

which	Daniel	slipped	into	the	palm	of	her	hard	hand	.
哪个	丹尼尔	滑倒了	进入	这	棕榈	的	她	难的	手	.

丹尼尔将它滑入了她坚硬的手掌中。

[baɪ] [ðæt] [ˌæftɜ'nuːnz] [poʊst][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] :

By	that	afternoon's	post	the	minister	received	the	following	letter	:
经过	那	下午	邮政	这	部长	已收到	这	下列的	信	:

当天下午邮局发出时，部长收到了以下信件：

“ [rɪ'vɪəd] [sɜːr] ,

“	REVERED	SIR	,
“	受人尊敬的	先生	,

尊敬的先生，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['entər] ['ʌndər] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [ruːf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]

“	If	you	will	condescend	to	enter	under	my	humble	roof	you	will	have	the
“	如果	你	将要	屈尊	到	进入	在下面	我的	谦逊的	屋顶	你	将要	有	这

['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒesikə] ,

pleasure	of	seeing	little	Jessica	,
乐趣	的	看到	小的	杰西卡	,

“如果您愿意屈尊来到我这简陋的屋檐下，您将有幸见到小杰西卡。”

[huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [ən'les] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [ri'stɔːz] [hɜːr; hər] .

who	is	at	the	point	of	death	,	unless	God	in	his	mercy	restores	her	.
WHO	是	在	这	观点	的	死亡	,	除非	上帝	在	他的	怜悯	恢复	她	.

她已濒临死亡，除非上帝慈悲救她。

['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['lɪbərti] , [æz; əz][aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [aɪ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

Hoping	you	will	excuse	this	liberty	,	as	I	cannot	leave	the	child	,	I	remain	with
希望	你	将要	原谅	这	自由	,	作为	我	不能	离开	这	孩子	,	我	保持	和

['duːti] ,

duty	,
责任	,

希望您能谅解我的擅离职守，因为我不能离开孩子，我必须坚守岗位。

“ [jʊr; jər] [rɪ'spektfl] ['sɜːrvənt] ,

“	Your	respectful	servant	,
“	你的	尊重	仆人	,

您尊敬的仆人，

“ [diː] . ['stændrɪŋ] .

“	D	.	STANDRING	.
“	D	.	站立	.

“D. STANDRING。

“ [piː] . [es] . [ˈdʒesikə] [dɪˈzaɪɜz] [hɜːr; hər] [best] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈduːti] [tuː; tə] [mɪs] [dʒeɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪni] .

“	P	.	S	.	Jessica	desires	her	best	love	and	duty	to	Miss	Jane	and	Winny	.
”	P	.	S	.	杰西卡	欲望	她	最好的	爱	和	责任	到	错过	简	和	温妮	.

PS Jessica 向 Jane 小姐和 Winny 表达了她最真挚的爱和责任。

” [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [leɪd] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] ,

”	The	minister	laid	aside	the	book	he	was	reading	,
”	这	部长	铺设	旁边	这	书	他	曾是	阅读	,

部长放下手中的书，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [dɪˈleɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæp(ə)l] - [ˈkiːpərz] [ˈdwelɪŋ] .

and	without	any	delay	started	off	for	his	chapel	-	keeper's	dwelling	.
和	没有	任何	延迟	开始	离开	为了	他的	教堂	-	守门员	住宅	.

他立即动身前往教堂管理员的住所。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈdʒesikə] [ˈlaɪɪŋ] ['restfəli] [əˈpɑːn] [ˈdænjəlz] [bed] , [bʌt; bət] [ðə; ði] pinched85

There	was	Jessica	lying	restfully	upon	Daniel's	bed	,	but	the	pinched85
那里	曾是	杰西卡	说谎	安宁地	之上	丹尼尔的	床	,	但	这	pinched85

杰西卡安详地躺在丹尼尔的床上，但被掐住的85

[fitʃər] [wɜːr; wər] [ˈdedli] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [laɪt] .

features	were	deadly	pale	,	and	the	sunken	eyes	shone	with	a	waning	light	.
特征	是	致命	苍白	,	和	这	凹陷	眼睛	闪耀	和	一个	减弱	光	.

他的面色苍白得可怕，凹陷的双眼闪烁着黯淡的光芒。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈfiːb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,

She	was	too	feeble	to	turn	her	head	when	the	door	opened	,
她	曾是	也	微弱	到	转动	她	头	什么时候	这	门	打开	,

门打开时，她虚弱得连头都转不过去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈdænjəl] , [huː] ,

and	he	paused	for	a	moment	,	looking	at	her	and	at	Daniel	,	who	,
和	他	暂停	为了	一个	片刻	,	寻找	在	她	和	在	丹尼尔	,	WHO	,

他停顿了一会儿，看着她，又看着丹尼尔，丹尼尔.....

[ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [desk] ,

seated	at	the	head	of	the	bed	,	was	turning	over	the	papers	in	his	desk	,
坐着	在	这	头	的	这	床	,	曾是	转弯	超过	这	文件	在	他的	桌子	,

他坐在床头，正在翻阅书桌上的文件。

[ænd; ənd] [ˈrekənɪŋ] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] .

and	reckoning	up	once	more	the	savings	of	his	lifetime	.
和	清算	向上	一次	更多的	这	节省	的	他的	寿命	.

然后再次清点他毕生的积蓄。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ədˈvænst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ˈdʒɛsɪkəz] [waɪt]

But	when	the	minister	advanced	into	the	middle	of	the	room	Jessica's	white
但	什么时候	这	部长	先进的	进入	这	中间	的	这	房间	杰西卡的	白色的

[tʃiːks] [flʌʃt] [ˈɪntuː] [diːp] [red] .

cheeks	flushed	into	deep	red	.
脸颊	酡	进入	深的	红色的	.

但当部长走到房间中央时，杰西卡白皙的脸颊瞬间涨得通红。

“ [oʊ] , [ˈmɪnɪstər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	Oh	,	minister	,	”	she	cried	,
”	哦	,	部长	,	”	她	哭	,

“哦，部长，”她喊道。

“ [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['evri] [θɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd] [ɪk'sept] ['peɪɪŋ] ['mɪstər] . ['dænjəl][fɔːr; fər][ðə; ði]

“	God	has	given	me	every	thing	I	wanted	except	paying	Mr	.	Daniel	for	the
”	上帝	有	给定	我	每一个	事物	我	通缉	除了	付费	先生	.	丹尼尔	为了	这

['kɔːfi] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ! ”

coffee	he	used	to	give	me	!	”
咖啡	他	用过的	到	给	我	!	”

“上帝给了我想要的一切，除了付给丹尼尔先生我以前给他的咖啡钱！”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz] [peɪd] [ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , ” [sed] ['dænjəl] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə]

but	God	has	paid	me	over	and	over	again	,	”	said	Daniel	,	rising	to
但	上帝	有	有薪酬的	我	超过	和	超过	再次	,	”	说	丹尼尔	,	上升	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

receive	the	minister	.
收到	这	部长	.

但上帝一次又一次地报答了我，”丹尼尔说着，起身迎接牧师。

“ ['hiːz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] [oʊn] [soʊl] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	He's	given	me	my	own	soul	in	exchange	for	it	.
”	他是	给定	我	我的	自己的	灵魂	在	交换	为了	它	.

“他用我的灵魂换取了它。”

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [wʌns] , -

Let	me	make	bold	to	speak	to	you	this	once	,	86
让	我	制作	大胆的	到	说话	到	你	这	一次	,	-

让我冒昧地跟你说这一次话，86

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['priːtʃər] ,

You're	a	very	learned	man	,	and	a	great	preacher	,
你是	一个	非常	学习	男人	,	和	一个	伟大的	牧师	,

你是一位学识渊博的人，也是一位伟大的布道者。

[ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] [flɑːk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪm][hɑːrd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd] [siːts]

and	many	people	flock	to	hear	you	till	I'm	hard	put	to	it	to	find	seats
和	许多	人们	群	到	听到	你	直到	我是	难的	放	到	它	到	寻找	座位

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət] [taɪmz] ;

for	them	at	times	;
为了	他们	在	时代	;

很多人蜂拥而至，只为听你唱歌，以至于有时我都很难找到座位给他们安排；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] ['blesɪd; blest] ['sæbəθ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ]

but	all	the	while	,	hearkening	to	you	every	blessed	Sabbath	,	I	was	losing
但	全部	这	尽管	,	倾听	到	你	每一个	蒙福	安息日	,	我	曾是	输

[maɪ] [soʊl] ,

my	soul	,
我的	灵魂	,

但是，每逢安息日聆听你们的教诲，我却渐渐失去了灵魂。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər][wʌns][sed][tuː; tə][ˌem 'iː], [ðoʊ] [juː; jʊ][sɔː][ˌem 'iː][skɔːrz][ænd; ənd][skɔːrz]

and	you	never	once	said	to	me	,	though	you	saw	me	scores	and	scores
和	你	绝不	一次	说	到	我	,	尽管	你	锯	我	得分	和	得分

[ʌv; əv][taɪmz],

of	times	,
的	时代	,

尽管你见过我无数次，你却从未对我说过这样的话。

-['stændrɪŋ], [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][seɪvd][mæn]? -"

'	Standring	,	are	you	a	saved	man	?	'	"
-	站立	,	是	你	一个	已保存	男人	?	-	"

“站着，你算是得救的人吗？”

“['stændrɪŋ], "[sed][ðə; ði]['mɪnɪstər][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][greɪt] [dɪ'stres][ænd; ənd][rɪ'gret],

“	Standring	,	"	said	the	minister	in	a	tone	of	great	distress	and	regret	,
“	站立	,	"	说	这	部长	在	一个	语气	的	伟大的	痛苦	和	后悔	,

“站着，”部长用极其痛苦和遗憾的语气说道。

“[aɪ]['ɔːlweɪz][tʊk][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd][ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['krɪstʃən]. "

“	I	always	took	it	for	granted	that	you	were	a	Christian	.	"
“	我	总是	采取	它	为了	的确	那	你	是	一个	基督教	.	"

“我一直理所当然地认为你是基督徒。”

“[ɑː], "[kən'tɪnjuːd]['dænjəl], ['θɔːtfəli], “[bʌt; bət][gɑːd]['wɑːntɪd]['sʌmbɑːdi][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː]

“	Ah	,	"	continued	Daniel	,	thoughtfully	,	“	but	God	wanted	somebody	to	ask	me
“	啊	,	"	持续	丹尼尔	,	深思熟虑	,	“	但	上帝	通缉	某人	到	问	我

[ðæt]['kwestʃən],

that	question	,
那	问题	,

“啊，”丹尼尔若有所思地继续说道，“但上帝想让某人问我这个问题。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd]['enibɑːdi][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n],

and	he	did	not	find	anybody	in	the	congregation	,
和	他	做过	不是	寻找	任何人	在	这	会众	,

他在会众中没有找到任何人。

[soʊ][hiː; hi][sent][ðɪs][pʊr]['lɪt(ə)l][læs][tuː; tə][ˌem 'iː].

so	he	sent	this	poor	little	lass	to	me	.
所以	他	发送	这	贫穷的	小的	小姐	到	我	.

所以他就把这个可怜的小女孩送到我这里来。

[wel], [aɪ][dəunt][maɪnd]['telɪŋ][naʊ], ['iːv(ə)n][ɪf][aɪ][luːz][ðə; ði][pleɪs]; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm],

Well	,	I	don't	mind	telling	now	,	even	if	I	lose	the	place	;	but	for	a	long	time	,
出色地	,	我	不	头脑	讲述	现在	,	甚至	如果	我	失去	这	地方	;	但	为了	一个	长的	时间	,

嗯，我现在不介意说出来，即使会失去这个位置；但很长一段时间以来，

[naɪ][ə'pɑːn][ten]['jɪrz], [aɪv][kept][ə; eɪ]['kɔːfi] -[stɔːl] on87

nigh	upon	ten	years	,	I've	kept	a	coffee	-	stall	on87
夜	之上	十	年	,	我已经	保留	一个	咖啡	-	摊位	on87

将近十年来，我一直在87号经营着一个咖啡摊。

[wiːk] -[deɪz][ɪn][ðə; ði]['sɪti], [ænd; ənd] [klɪrd], [wʌn] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər], [ə'baʊt][ten] ['ʃɪlɪŋ] :

week	-	days	in	the	city	,	and	cleared	,	one	week	with	another	,	about	ten	shillings	:
星期	-	天	在	这	城市	,	和	已清除	,	一	星期	和	其他	,	关于	十	先令	:

工作日里在城里，一周又一周地清理干净，大约十先令：

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] -['wɔːdnz]['wʊdnt][ə'pruːv][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːfi]['bɪznəs],

but	I	was	afraid	the	chapel	-	wardens	wouldn't	approve	of	the	coffee	business	,
但	我	曾是	害怕的	这	教堂	-	狱警	不会	批准	的	这	咖啡	商业	,

[æz; əz][loʊ],

as	low	,
作为	低的	,

但我担心教堂执事们不会赞同咖啡生意，因为咖啡生意很低端。

[soʊ][aɪ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kloʊz] ['siːkrət] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [ʌp] ['ɜːrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

so	I	kept	it	a	close	secret	,	and	always	shut	up	early	of	a	morning	.
所以	我	保留	它	一个	关闭	秘密	,	和	总是	关闭	向上	早期的	的	一个	早晨	.

所以我对此守口如瓶，总是很早就闭口不言。

[its] [ˌem ˈiː] [ðæt] [soʊld]['dʒesikə][hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər] , [sɜːr] . ”

It's	me	that	sold	Jessica	her	cup	of	coffee	,	which	you	paid	for	,	sir	.	”
它是	我	那	卖	杰西卡	她	杯子	的	咖啡	,	哪个	你	有薪酬的	为了	,	先生	.	”

是我卖给杰西卡的那杯咖啡，先生，是您付的钱。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['kaɪndli] ;

“	There's	no	harm	in	it	,	my	good	fellow	,	”	said	the	minister	kindly	;
“	有	不	伤害	在	它	,	我的	好的	同伴	,	”	说	这	部长	亲切地	;

“这没什么害处，我的好朋友，”部长和蔼地说；

“ [juː; jʊ] [niːd] [meɪk] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	you	need	make	no	secret	of	it	.	”
“	你	需要	制作	不	秘密	的	它	.	”

你无需对此隐瞒。

“ [wel] , ” [riˈzjuːmd] ['dænjəl] ,

“	Well	,	”	resumed	Daniel	,
“	出色地	,	”	恢复	丹尼尔	,

“嗯，”丹尼尔继续说道，

“ [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [æskt] [ˌem ˈiː][hæv; həv] [gɔːn] ['kwɪkər] [ænd; ənd]

“	the	questions	this	poor	little	creature	has	asked	me	have	gone	quicker	and
“	这	问题	这	贫穷的	小的	生物	有	问	我	有	已消失	更快	和

[diːpər] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ðæn; ðən][ɔːl][jʊr; jər] ['sɜːmənz] ,

deeper	down	to	my	conscience	than	all	your	sermons	,
更深	向下	到	我的	良心	比	全部	你的	布道	,

“这个可怜的小家伙问我的问题，比你所有的说教都更能直击我的良心，也更让我感到震撼。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ] [friː] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

if	I	may	make	so	free	as	to	say	it	.
如果	我	可能	制作	所以	自由的	作为	到	说	它	.

如果允许我这么说的话。

[ʃiːz] [kʌm] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

She's	come	often	and	often	of	a	morning	,
她是	来	经常	和	经常	的	一个	早晨	,

她经常来，而且常常是早上来。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [klɪr] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	looked	into	my	face	with	those	clear	eyes	of	hers	,	and	said	,
和	看起来	进入	我的	脸	和	那些	清除	眼睛	的	她的	,	和	说	,

她用那双清澈的眼睛看着我的脸，说道：

- [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['mɪstər] . ['dænjəl] ? -

'	Don't	you	love	Jesus	Christ	,	Mr	.	Daniel	?	'
-	不	你	爱	耶稣	基督	,	先生	.	丹尼尔	?	-

“丹尼尔先生，您难道不爱耶稣基督吗？”

- ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] make88

'	Doesn't	it	make88
-	不	它	make88

难道不是88吗?

[juː; jʊ] ['veri] [glæd] [ðæt] [gɑːd][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['dænjəl] ? -

you	very	glad	that	God	is	your	Father	,	Mr	.	Daniel	?	'
你	非常	高兴的	那	上帝	是	你的	父亲	,	先生	.	丹尼尔	?	-

丹尼尔先生，您很庆幸上帝是您的父亲吗?

- [ɑːr; ər][wiː; wi] ['getɪŋ] ['nɪrər] ['hev(ə)n] ['evri] [deɪ] , ['mɪstər] . ['dænjəl] ?

'	Are	we	getting	nearer	heaven	every	day	,	Mr	.	Daniel	?
-	是	我们	获得	更近	天堂	每一个	天	,	先生	.	丹尼尔	?

丹尼尔先生，我们是不是每天都离天堂更近一步了？

- [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [tuː; tə][gɑːd] ,

'	And	one	day	says	she	,	'	Are	you	going	to	give	all	your	money	to	God	,
-	和	一	天	说道	她	,	-	是	你	去	到	给	全部	你的	钱	到	上帝	,

有一天她问：“你打算把所有的钱都献给上帝吗？”

['mɪstər] . ['dænjəl] ?

Mr	.	Daniel	?
先生	.	丹尼尔	?

丹尼尔先生?

- [ɑː] , [ðæt] ['kwestʃən] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [its] ['nevər] [bɪn] ['ænsər] [tɪl] [ðɪs] [deɪ]

'	Ah	,	that	question	made	me	think	indeed	,	and	it's	never	been	answered	till	this	day
-	啊	,	那	问题	制成	我	思考	的确	,	和	它是	绝不	到过	回答	直到	这	天

.

:
.

“啊，这个问题确实让我思考了很久，直到今天仍然没有答案。”

[waɪl] [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [hɪr] [aɪv] ['kaʊntɪd] [ʌp] [ɔːl][maɪ] ['seɪvɪŋz] : £397 18s .

While	I've	been	sitting	beside	the	bed	here	I've	counted	up	all	my	savings	:	£397	18s	.
尽管	我已经	到过	坐着	旁	这	床	这里	我已经	计数	向上	全部	我的	节省	:	£397	18s	.

我坐在床边，数了数我的积蓄：397 英镑 18 先令。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] [aɪv] [sed] , - [lɔːrd] , [its] [ɔːl] [ðaɪn] ;

it	is	;	and	I've	said	,	'	Lord	,	it's	all	thine	;
它	是	;	和	我已经	说	,	-	主	,	它是	全部	你的	;

的确如此；我已经说过，“主啊，这一切都是你的；

[ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	I'd	give	every	penny	of	it	rather	than	lose	the	child	,
和	ID	给	每一个	一分钱	的	它	相当	比	失去	这	孩子	,

我宁愿倾尽所有，也不愿失去孩子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ]['blesɪd; blest] [wɪl] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][laɪf] . -

if	it	be	thy	blessed	will	to	spare	her	life	.	'
如果	它	是	你的	蒙福	将要	到	空闲的	她	生活	.	-

如果你愿意饶她一命的话。

” ['dænjəlz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ,

”	Daniel's	voice	quavered	at	the	last	words	,
”	丹尼尔的	嗓音	颤抖	在	这	最后的	字	,

丹尼尔说到最后几个字时，声音颤抖了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wer] ['dʒɛsɪkəz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [hed] [leɪ]

and	his	face	sank	upon	the	pillow	where	Jessica's	feeble	and	motionless	head	lay
和	他的	脸	沉没	之上	这	枕头	在哪里	杰西卡的	微弱	和	静止不动	头	躺

.

:
.

他的脸沉入枕头上，杰西卡虚弱无力、一动不动的头颅就躺在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [jet] [sər'praɪzd] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

There	was	a	very	sweet	yet	surprised	smile	upon	her	face	,
那里	曾是	一个	非常	甜的	然而	惊讶	微笑	之上	她	脸	,

她脸上带着既甜美又惊讶的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['weɪstɪd] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [boʊd] [hed] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

and	she	lifted	her	wasted	fingers	to	rest	upon	the	bowed	head	beside	her	,
和	她	抬起	她	浪费	手指	到	休息	之上	这	鞠躬	头	旁	她	,

while89

while89

while89

她抬起瘦弱的手指，轻轻放在身旁低垂的头颅上，而89

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌðər] [wiːk] [hænd] .

she	shut	her	eyes	and	shaded	them	with	her	other	weak	hand	.
她	关闭	她	眼睛	和	阴影	他们	和	她	其他	虚弱的	手	.

她闭上眼睛，用另一只无力的手遮住眼睛。

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] ,

“	Our	Father	,	”	she	said	in	a	faint	whisper	,
“	我们的	父亲	,	”	她	说	在	一个	头晕的	耳语	,

“我们的天父，”她轻声低语道。

[wɪtʃ] [stɪl] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːdl] ,

which	still	reached	the	ears	of	the	minister	and	the	beadle	,
哪个	仍然	达到	这	耳朵	的	这	部长	和	这	珠串	,

这件事还是传到了牧师和教堂执事的耳中。

“ [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . ['dænjəl] ['wɒnts]

“	I	asked	you	to	let	me	come	home	to	heaven	;	but	if	Mr	.	Daniel	wants
“	我	问	你	到	让	我	来	家	到	天堂	;	但	如果	先生	.	丹尼尔	想要

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我请求你们让我回到天堂；但如果丹尼尔先生想要我，

[pliːz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .

please	to	let	me	stay	a	little	longer	,	for	Jesus	Christ's	sake	.
请	到	让	我	停留	一个	小的	更长	,	为了	耶稣	基督的	清酒	.

看在耶稣基督的份上，请让我多待一会儿。

[eɪ'menˌɑː'men] . ” -

Amen	.	”	90
阿门	.	”	-

阿门。”90

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] ['dʒɛsɪkəz] [prer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][ʌn'broʊkən]

For	some	minutes	after	Jessica's	prayer	there	was	a	deep	and	unbroken
为了	一些	分钟	后	杰西卡的	祷告	那里	曾是	一个	深的	和	未破

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

silence	in	the	room	,
沉默	在	这	房间	,

杰西卡祈祷结束后，房间里陷入了长达几分钟的沉寂。

['dænjəl] [stɪl] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

Daniel	still	hiding	his	face	upon	the	pillow	,
丹尼尔	仍然	隐藏	他的	脸	之上	这	枕头	,

丹尼尔仍然把脸埋在枕头里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz] ,

and	the	minister	standing	beside	them	with	bowed	head	and	closed	eyes	,
和	这	部长	常设	旁	他们	和	鞠躬	头	和	关闭	眼睛	,

而站在他们旁边的部长则低着头，闭着眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [preɪɪŋ] .

as	if	he	also	were	praying	.
作为	如果	他	还	是	祈祷	.

仿佛他也在祈祷。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [fər'seɪkən] [ænd; ənd] ['desələt] [tʃaɪld] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt]

When	he	looked	up	again	at	the	forsaken	and	desolate	child	he	saw	that
什么时候	他	看起来	向上	再次	在	这	被遗弃的	和	荒凉	孩子	他	锯	那

[hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [hænd][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	feeble	hand	had	fallen	from	her	face	,
她	微弱	手	有	倒下	从	她	脸	,

当他再次抬头看向那个孤苦伶仃、凄凉无助的孩子时，他发现她无力的手已经从脸上滑落下来。

[wɪtʃ] [lʊkt] [fʊl] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [piːs] ,

which	looked	full	of	rest	and	peace	,
哪个	看起来	满的	的	休息	和	和平	,

那里看起来宁静祥和，一片祥和。

[waɪl] [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['feɪntli] [bʌt; bət] ['regjələrli] [θruː] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪd] [lɪps] .

while	her	breath	came	faintly	but	regularly	through	her	parted	lips	.
尽管	她	气息	来了	淡淡的	但	经常	通过	她	分手了	嘴唇	.

她的呼吸微弱但有规律地从微张的嘴唇间流出。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [griːf] ;

He	took	her	little	hand	into	his	own	with	a	pang	of	fear	and	grief	;
他	采取	她	小的	手	进入	他的	自己的	和	一个	疼痛	的	害怕	和	悲伤	;

他怀着恐惧和悲伤，握住了她的小手；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['tʃɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɔːrmθ]

but	instead	of	the	mortal	chillness	of	death	he	felt	the	pleasant	warmth
但	反而	的	这	凡人	寒冷	的	死亡	他	毛毡	这	令人愉快的	温暖

[ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	moisture	of	life	.
和	水分	的	生活	.

但他感受到的不是死亡的冰冷，而是生命的温暖和湿润。

[hiː; hi] [tʌtʃt] ['dænjəlz] ['ʃoʊldər] ,

He	touched	Daniel's	shoulder	,
他	感动	丹尼尔的	肩膀	,

他碰了碰丹尼尔的肩膀，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	as	he	lifted	up	his	head	in	sudden	alarm	he	whispered	to	him	,
和	作为	他	抬起	向上	他的	头	在	突然	警报	他	低声说道	到	他	,

他突然惊恐地抬起头，低声对他说：

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət][ɪz]['oʊnli] [ə'sliːp] .

“	The	child	is	not	dead	,	but	is	only	asleep	.
“	这	孩子	是	不是	死的	,	但	是	仅有的	睡着了	.

“孩子没有死，只是睡着了。”

” [bɪ'fɔːr] ['dʒesikə][wʌz; wəz] ['fʊli] recovered91

”	Before	Jessica	was	fully	recovered91
”	前	杰西卡	曾是	完全	recovered91

“在杰西卡完全康复之前91

['dænjəl] ['rentɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] .

Daniel	rented	a	little	house	for	himself	and	his	adopted	daughter	to	dwell	in	.
丹尼尔	租来的	一个	小的	房子	为了	他自己	和	他的	已采用	女儿	到	住	在	.

丹尼尔租了一间小房子，供他和他的养女居住。

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [in'kwaiəriz]['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər]

He	made	many	inquiries	after	her	mother	,	but	she	never	appeared	again	in	her
他	制成	许多	查询	后	她	母亲	,	但	她	绝不	出现	再次	在	她

[oʊld] [hɔːnts] ,

old	haunts	,
老的	闹鬼的地方	,

他多次打听她母亲的下落，但她再也没有在以前常去的地方出现过。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [ɹntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	he	was	well	pleased	that	there	was	nobody	to	interfere	with	his
和	他	曾是	出色地	高兴	那	那里	曾是	无人	到	干扰	和	他的

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['dʒesikə] .

charge	of	Jessica	.
收费	的	杰西卡	.

他很高兴没有人干涉他对杰西卡的监护。

[wen] ['dʒesikə] [gruː] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ['meni] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɔːk] [hæd; həd] [ðeɪ] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði]

When	Jessica	grew	strong	enough	,	many	a	cheerful	walk	had	they	together	,	in	the
什么时候	杰西卡	生长	强的	足够的	,	许多	一个	快乐	走	有	他们	一起	,	在	这

['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] ,

early	mornings	,
早期的	早晨	,

杰西卡身体强壮一些后，他们经常在清晨一起愉快地散步。

[æz; əz] [ðeɪ] [wendid] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] ,

as	they	wended	their	way	to	the	railway	bridge	,
作为	他们	温德	他们的	方式	到	这	铁路	桥	,

他们蜿蜒走向铁路桥，

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [sɜːrv]

where	the	little	girl	took	her	place	behind	the	stall	and	soon	learned	to	serve
在哪里	这	小的	女孩	采取	她	地方	在后面	这	摊位	和	很快	学习	到	服务

[ðə; ði] ['deɪli] ['kʌstəmərz] ;

the	daily	customers	;
这	日常的	顾客	;

小女孩在摊位后面站好位置，很快就学会了如何招待每天的顾客；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [swiːp] [ænd; ənd] [dʌst] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

and	many	a	happy	day	was	spent	in	helping	to	sweep	and	dust	the	chapel
和	许多	一个	快乐的	天	曾是	花费	在	帮助	到	扫	和	灰尘	这	教堂

,

,

,

许多快乐的日子都花在了帮忙打扫教堂上。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] [soʊ] ['siːkrətli] [æt; ət][fɜːrst] ,

into	which	she	had	crept	so	secretly	at	first	,
进入	哪个	她	有	悄悄地爬	所以	偷偷	在	第一的	,

她最初偷偷摸摸地潜入了那里，

[hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vestri] ,

her	great	delight	being	to	attend	to	the	pulpit	and	the	vestry	,
她	伟大的	喜	存在	到	出席	到	这	讲坛	和	这	教区委员会	,

她最大的乐趣就是侍奉牧师和参与教会事务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjuː] [wer] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['tʃɪldrən] [sæt] ,

and	the	pew	where	the	minister's	children	sat	,
和	这	座位	在哪里	这	部长	孩子们	卫星	,

还有牧师孩子们坐的那排长椅，

[waɪl] ['dænjəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [kliːnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

while	Daniel	and	the	woman	he	employed	cleaned	the	rest	of	the	building	.
尽管	丹尼尔	和	这	女士	他	受雇	已清洗	这	休息	的	这	建筑	.

丹尼尔和他雇佣的女人则负责打扫大楼的其余部分。

Many92
Many92
Many92
Many92

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [ɪn][ðer; ðər] [pjuː]

a	Sunday	also	the	minister	in	his	pulpit	,	and	his	little	daughters	in	their	pew
一个	星期日	还	这	部长	在	他的	讲坛	,	和	他的	小的	女儿们	在	他们的	座位

,

,

,

星期天，牧师在讲坛上布道，他的小女儿们坐在教堂的长椅上。

[ænd; ənd]['dænjəl] [tredɪŋ] ['sɔːftli] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪlz] , [æz; əz][ðer; ðər] [glæns] [fel] [ə'pɑːn] ['dʒɛsɪkəz]

and	Daniel	treading	softly	about	the	aisles	,	as	their	glance	fell	upon	Jessica's
和	丹尼尔	踩踏	轻轻	关于	这	过道	,	作为	他们的	瞥一眼	跌倒	之上	杰西卡的

['iːgər] , ['ɜːrnɪst] ,

eager	,	earnest	,
渴望的	,	认真	,

丹尼尔轻手轻脚地走过过道，他们的目光落在了杰西卡渴望而认真的神情上，

['hæpi] [feɪs] , [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

happy	face	,	thought	of	the	first	time	they	saw	her	sitting	among	the	congregation
快乐的	脸	,	想法	的	这	第一的	时间	他们	锯	她	坐着	之中	这	会众

,

,

,

脸上洋溢着幸福的笑容，他们想起了第一次看到她坐在会众中间的情景。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] .

and	of	Jessica's	first	prayer	.
和	的	杰西卡的	第一的	祷告	.

以及杰西卡的第一次祷告。

['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər]

Jessica's	Mother
杰西卡的	母亲

杰西卡的母亲

[hɛsbə] ['strɛtən]

Hesba	Stretton
赫斯巴	斯特雷顿

赫斯巴·斯特雷顿

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰西卡的第一次祈祷；(Jessica's First Prayer; and,)
第3/5页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[greɪt] [plænz][peɪdʒ][θriː]
Great Plans PAGE 3
伟大的 计划 页 3

宏伟计划 第3页

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [stroʊk] -
It's Only a Stroke 14
它是 仅有的 一个 中风 -

这只是一次中风 14

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] -
Jessica's Mother 23
杰西卡的 母亲 -

杰西卡的母亲 23

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['dʒɛsɪkəz] [tʃɔɪs] -
Jessica's Choice 37
杰西卡的 选择 -

杰西卡的选择 37

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[haʊ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔːt] [tuː; tə][ækt] -
How a Christian Ought to Act 45
如何 一个 基督教 应该 到 行为 -

基督徒应当如何行事 45

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['dænjəlz] [prer] -
Daniel's Prayer 54
丹尼尔的 祷告 -

但以理的祷告 54

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [fɔːr; fər]['dænjəl] -
A Busy Day for Daniel 61
一个 忙碌的 天 为了 丹尼尔 -

丹尼尔忙碌的一天 61

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[hoʊps] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] -
Hopes of Recovery 70
希望 的 恢复 -

复苏的希望 70

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ] -
The Gate of Death 76
这 门 的 死亡 -

死亡之门 76

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] -
Speak of His Love 85
说话 的 他的 爱 -

述说他的爱 85

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[greɪt] [plænz] .
GREAT PLANS .
伟大的 计划 .

宏伟的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmiɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
IT was a gloomy Sunday in the gloomiest part of the year ,
它 曾是 一个 阴沉 星期日 在 这 最阴郁的 部分 的 这 年 ,

那是一个阴沉的星期天，正值一年中最阴郁的季节。

[wen] [ðə; ði] [fɑːg] [hʌŋ] ['oʊvər] ['lʌndən] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
when the fog hung over London day and night ,
什么时候 这 多雾路段 悬挂 超过 伦敦 天 和 夜晚 ,

当伦敦日夜都被浓雾笼罩时，

['oʊnli] ['lɪftɪŋ] [ɪt'self] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ə'baʊt] [nuːn] [taɪm] .

only	lifting	itself	off	a	little	for	two	or	three	hours	about	noon	time	.
仅有的	举重	本身	离开	一个	小的	为了	二	或者	三	小时	关于	中午	时间	.

只有中午前后两三个小时才会稍微升空。

[ðə; ðɪ] ['belz] [wɪtʃ] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tʃaɪmɪŋ] [frʌm; frəm]

The	bells	which	rang	from	the	church	towers	might	have	been	chiming	from
这	铃铛	哪个	响铃	从	这	教会	塔楼	可能	有	到过	鸣响	从

[sʌm; səm]['riːdʒən] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,

some	region	above	the	clouds	,
一些	地区	多于	这	云	,

教堂塔楼上响起的钟声，或许是从云层之上的某个地方传来的。

[soʊ] ['dɪstənt] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['hɪd(ə)n] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['belfriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hʌŋ] .

so	distant	they	sounded	and	so	hidden	were	the	belfries	in	which	they	hung	.
所以	遥远	他们	听起来	和	所以	隐	是	这	钟楼	在	哪个	他们	悬挂	.

声音听起来如此遥远，悬挂钟楼的位置也如此隐蔽。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]

In	the	early	part	of	the	day	the	congregations	went	to	and	from	their
在	这	早期的	部分	的	这	天	这	会众	去	到	和	从	他们的

['veriəs] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['sɑːmbər] [dɪ'preʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lɔːŋ]

various	places	of	worship	with	a	feeling	of	sombre	depression	at	the	long
各种各样的	地方	的	崇拜	和	一个	感觉	的	阴沉	沮丧	在	这	长的

[kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gluːm] ;

continuance	of	the	gloom	;
继续	的	这	愁云	;

当天早些时候，由于阴天持续不断，信众们心情沉重，前往各自的礼拜场所，又从那里返回；

[bʌt; bət]['æftər] ['naɪtfɔːl] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , and4

but	after	nightfall	the	darkness	was	only	natural	,	and4
但	后	黄昏	这	黑暗	曾是	仅有的	自然的	,	and4

但夜幕降临后，黑暗就成了自然现象，4

[ðoʊ] [ðə; ðɪ][læmps] [geɪv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [laɪt] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['mɪrli] [laɪk] ['jeloʊ] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ðɪ]

though	the	lamps	gave	but	little	light	,	and	shone	merely	like	yellow	balls	in	the
尽管	这	灯	给予	但	小的	光	,	和	闪耀	仅仅	喜欢	黄色的	球	在	这

[fɑːg] ,

fog	,
多雾路段	,

虽然灯光线很暗，只是像雾中的一团团黄色光球，

[ðə; ðɪ] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [muːvd] [mɔːr] ['brɪskli] [ænd; ənd] [tɔːkt] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [ðæn; ðən]

the	passengers	in	the	street	moved	more	briskly	and	talked	more	cheerfully	than
这	乘客	在	这	街道	已搬	更多的	轻快地	和	谈话	更多的	愉快地	比

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

in	the	morning	.
在	这	早晨	.

街上的乘客比早上走得更快，谈笑得更愉快。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ðɪ] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['tʃæp(ə)l][kæst]

Here	and	there	the	brilliantly	illuminated	windows	of	some	church	or	chapel	cast
这里	和	那里	这	精彩	照明	视窗	的	一些	教会	或者	教堂	投掷

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gliːm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ,

a	pleasant	gleam	upon	the	pavement	,
一个	令人愉快的	闪耀	之上	这	路面	,

不时有教堂或小礼拜堂明亮的窗户在人行道上投下柔和的光辉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['eni] [koʊld][ɔːr] ['wɪri] ['pæsər] - [baɪ][tuː; tə]['entər]

and	the	open	doors	seemed	to	invite	any	cold	or	weary	passer	-	by	to	enter
和	这	打开	门	似乎	到	邀请	任何	寒冷的	或者	厌倦	过路人	-	经过	到	进入

['ɪntuː][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ;

into	its	light	and	warmth	;
进入	它是	光	和	温暖	;

敞开的大门仿佛在邀请任何寒冷或疲惫的路人进入其中，感受它的光亮和温暖；

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	as	if	these	buildings	,	the	temples	of	God	,	were	designed	only	for	the
但	作为	如果	这些	建筑物	,	这	寺庙	的	上帝	,	是	设计	仅有的	为了	这

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

但仿佛这些建筑，这些神的殿堂，仅仅是为富人设计的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['kʌmfərt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [d'welɪŋz] ,

and	for	those	who	had	comfort	enough	in	their	own	dwellings	,
和	为了	那些	WHO	有	舒适	足够的	在	他们的	自己的	住宅	,

而对于那些在自己的住所中拥有足够舒适环境的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['skænti] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] [drest] [ɪn]

it	was	noticeable	that	but	a	very	scanty	sprinkling	of	worshippers	dressed	in
它	曾是	显	那	但	一个	非常	稀少	洒	的	信徒	穿着	在

[vaɪl] ['reɪmənt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,

vile	raiment	were	to	be	seen	among	the	congregations	,
卑鄙的	服饰	是	到	是	已见	之中	这	会众	,

值得注意的是，在信众中，只有极少数穿着粗俗衣服的信徒。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɔːr] ['gʊdli] [ə'pærəl] [ænd; ənd] [geɪ] ['kloʊðɪŋ] .

though	there	was	no	lack	of	those	who	wore	goodly	apparel	and	gay	clothing	.
尽管	那里	曾是	不	缺少	的	那些	WHO	穿着	很好	服饰	和	同性恋	衣服	.

虽然也不乏穿着华丽服饰和艳丽服装的人。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dænjəl] ['stændrɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - ['kiːpər] [wʌz; wəz]

The	fashionable	chapel	of	which	Daniel	Standring	was	the	chapel	-	keeper	was
这	时髦	教堂	的	哪个	丹尼尔	站立	曾是	这	教堂	-	守门员	曾是

[noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

no	exception	to	the	general	rule	,
不	例外	到	这	一般的	规则	,

丹尼尔·斯坦德林担任管事的那座时髦小教堂也不例外。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pʊr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	there	were	no	poor	to	be	found	in	it	.
为了	那里	是	不	贫穷的	到	是	成立	在	它	.

因为那里没有一个穷人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [ə'plaɪəns] [ʌv; əv] comfort5

There	was	within	it	every	appliance	of	comfort5
那里	曾是	之内	它	每一个	器具	的	comfort5

里面配备了所有舒适的电器。

[ænd; ənd] [staɪl] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	style	such	as	could	give	satisfaction	to	a	wealthy	congregation	.
和	风格	这样的	作为	可以	给	满意	到	一个	富裕	会众	.

这种风格或许能让富裕的信众感到满意。

[ðə; ði] [oʊk] [pjuː] [wɜːr; wər] [haɪ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈslʌmbərər]

The	oak	pews	were	high	enough	for	the	head	of	an	occasional	slumberer
这	橡木	教堂长椅	是	高的	足够的	为了	这	头	的	一个	偶然	沉睡者

[tuː; tə] [rɪˈpoʊz] [ɪn] [ˈkwaɪət] [ɪnˈdʌldʒəns] ,

to	repose	in	quiet	indulgence	,
到	休息	在	安静的	放纵	,

橡木长椅的高度足以让偶尔小憩的人安心地枕着头休息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [laɪnd] [ænd; ənd] [ˈkɑːrpətɪd] [ænd; ənd] [ˈkʊʃnd] .

and	they	were	well	lined	and	carpeted	and	cushioned	.
和	他们	是	出色地	衬里	和	铺地毯的	和	缓冲	.

它们内部衬里很好，铺着地毯，还有软垫。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læmps] [toʊnd] [daʊn] [ðer; ðər] [laɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɪr] [jet] [sɔːft] [ˈlʌstər] ,

The	shades	for	the	lamps	toned	down	their	light	to	a	clear	yet	soft	lustre	,
这	色调	为了	这	灯	色调	向下	他们的	光	到	一个	清除	然而	柔软的	光泽	,

灯罩使灯光变得柔和而明亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] [fɔːr; fər] [ˈhiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [kaɪnd] .

and	the	apparatus	for	heating	the	building	was	of	the	most	efficient	kind	.
和	这	设备	为了	加热	这	建筑	曾是	的	这	最多	高效的	种类	.

建筑物的供暖设备也是最高效的那种。

[ðə; ði] [kraʊdz] [huː] [flɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wɜːr; wər] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd]

The	crowds	who	flocked	to	hear	the	minister	were	increasing	every	Sunday	,	and
这	人群	WHO	成群结队的	到	听到	这	部长	是	增加	每一个	星期日	,	和

['dænjəl] ['stændrɪŋ] [hæd; həd] ,

Daniel	Standring	had	,
丹尼尔	站立	有	,

每个星期天，前来听牧师布道的民众都越来越多，丹尼尔·斯坦德林也……

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns] , ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [pjuː] -

with	some	reluctance	,	yielded	to	the	necessity	of	sharing	his	office	of	pew	-
和	一些	不情愿	,	产生	到	这	必要性	的	分享	他的	办公室	的	座位	-

['oʊpənər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːliːg] ;

opener	with	a	colleague	;
开球	和	一个	同事	;

尽管有些不情愿，他还是不得不与一位同事分享他的教堂开座员的职位；

[ə; eɪ] [mæn] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv] [les] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [səˈlemnəti] [ʌv; əv] [dɪˈpɔːrtmənt] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,

a	man	,	however	,	of	less	dignity	and	solemnity	of	deportment	than	himself	,
一个	男人	,	然而	,	的	较少的	尊严	和	严肃	的	仪态	比	他自己	,

然而，此人却不如他本人那样庄重肃穆。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] .

and	who	was	quite	willing	to	look	up	to	him	as	a	superior	.
和	WHO	曾是	相当	愿意的	到	看	向上	到	他	作为	一个	优越的	.

而且他非常愿意把他视为上级。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [oʊld] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] “ ['kærɪdʒ] ['piːp(ə)l] ” [ɪˈspeʃəli] ,

Moreover	,	the	old	members	of	the	church	,	the	“	carriage	people	”	especially	,
而且	,	这	老的	成员	的	这	教会	,	这	“	运输	人们	”	尤其	,

['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [æz; əz] [ðer; ðər] ['tʃæp(ə)l] - ['kiːpər] ,

recognized	him	only	as	their	chapel	-	keeper	,
认可	他	仅有的	作为	他们的	教堂	-	守门员	,

此外，教会的老成员，特别是那些“马车夫”，只把他当作教堂管理员。

[ænd; ənd] [ɪnˈtrʌstɪd] ['eni] ['mesɪdʒ] [ɔːr] ['eni] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] ;

and	entrusted	any	message	or	any	commission	to	him	alone	;
和	受托	任何	信息	或者	任何	委员会	到	他	独自的	;

并将所有信息或任务都委托给他一人；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ri'teind] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vestri] . [sɪks]

and	he	also	retained	the	charge	of	attending	upon	the	vestry	.	6
和	他	还	保留	这	收费	的	参加	之上	这	教区委员会	.	6

他还继续负责出席教区会议。6

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] ;

The	other	man	was	no	more	than	a	subordinate	;
这	其他	男人	曾是	不	更多的	比	一个	下属	;

另一个人只不过是个下属而已；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['rekənsaild][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

and	after	a	while	he	was	reconciled	to	this	division	of	the	office	.
和	后	一个	尽管	他	曾是	和解	到	这	分配	的	这	办公室	.

过了一段时间，他也接受了这种办公室分工。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [θɪŋz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

There	had	been	two	things	much	talked	about	among	the	people	for	some	time
那里	有	到过	二	事物	很多	谈话	关于	之中	这	人们	为了	一些	时间

[pæst] :

past	:
过去的	:

近来，人们一直在谈论两件事：

[ðə; ði][fɜːrst] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːliːg] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	first	,	that	the	minister	himself	should	have	a	colleague	found	for	him	,
这	第一的	,	那	这	部长	他自己	应该	有	一个	同事	成立	为了	他	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ,

and	the	second	,
和	这	第二	,

第一条，就是应该为部长本人安排一位同事；第二条，

[ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tʃæp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪlt] .

that	a	large	and	still	more	fashionable	chapel	should	be	built	.
那	一个	大的	和	仍然	更多的	时髦	教堂	应该	是	建造	.

应该建造一座更大、更时尚的教堂。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːliːg] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

As	to	the	colleague	there	were	several	difficulties	in	the	way	,
作为	到	这	同事	那里	是	一些	困难	在	这	方式	,

至于那位同事，他遇到了不少困难。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʌn] ['biːɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [æz; əz] [wʊd] [ə'trækt] [ðə; ði] [seɪm]

the	chief	one	being	to	find	such	a	preacher	as	would	attract	the	same
这	首席	一	存在	到	寻找	这样的	一个	牧师	作为	会	吸引	这	相同的

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [kraʊdz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ;

congregations	as	those	which	came	in	crowds	to	listen	to	the	minister	;
会众	作为	那些	哪个	来了	在	人群	到	听	到	这	部长	;

最主要的问题是找到一位能够吸引与前来聆听牧师布道的信众一样多的信众的传道者；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt]

for	it	was	found	that	whenever	it	was	known	that	he	would	be	absent
为了	它	曾是	成立	那	每当	它	曾是	已知	那	他	会	是	缺席的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] ['dwindld] [ə'weɪ] ,

from	his	pulpit	the	numbers	dwindled	away	,
从	他的	讲坛	这	数字	减少	离开	,

因为人们发现，每当得知他将不在讲坛上时，听众人数就会减少。

[ʌn'tɪl] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jɪrli] ['hɑːlədeɪ][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wʊd] [siːm] ['ɔːlmoʊst] ['empti] ,

until	during	his	yearly	holiday	the	chapel	would	seem	almost	empty	,
直到	期间	他的	每年	假期	这	教堂	会	似乎	几乎	空的	,

直到他一年一度的假期，小教堂才会显得几乎空无一人。

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['iːgər] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [huː] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

compared	**to**	**the**	**throng**	**of**	**curious**	**and**	**eager**	**listeners**	**who**	**hung**	**upon**	**his**
比较的	到	这	人群	的	好奇的	和	渴望的	听众	WHO	悬挂	之上	他的

[wɜːrdz] ,

words	**,**
字	,

与那些好奇而渴望聆听他讲话的大批听众相比，

[ænd; ənd] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [saɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

and	**scarcely**	**dared**	**to**	**sigh**	**over**	**his**	**representations**	**of**	**their**	**misery**	**and**
和	几乎	敢于	到	叹	超过	他的	表现形式	的	他们的	苦难	和

['perəl] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] hearing7

peril	**lest**	**they**	**should**	**miss**	**hearing7**
危险	免得	他们	应该	错过	hearing7

他们几乎不敢对他描述他们的苦难和危险发出叹息，唯恐错过聆听的机会。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .

a	**single**	**syllable**	**of**	**the**	**eloquence**	**which**	**described**	**it**	**.**
一个	单身的	音节	的	这	口才	哪个	描述	它	.

用一个音节来形容它，这真是雄辩之词。

[stɪl] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːliːg]

Still	**every**	**member**	**of**	**the**	**congregation**	**said**	**it**	**was**	**essential**	**that**	**a**	**colleague**
仍然	每一个	成员	的	这	会众	说	它	曾是	基本的	那	一个	同事

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['pæstər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [wɔːrn] [hɪm'self] [aʊt]

should	**be**	**found**	**for**	**their**	**beloved**	**pastor**	**before**	**he**	**had**	**quite**	**worn**	**himself**	**out**
应该	是	成立	为了	他们的	心爱	牧师	前	他	有	相当	磨损	他自己	出去

;

;
;

不过，教会的每一位成员都表示，必须在他们敬爱的牧师完全筋疲力尽之前，为他找到一位同事；

[ænd; ənd] [greɪt] [bleɪm] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [prə'vɪnʃ(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [faɪv] -

and	**great**	**blame**	**was**	**thrown**	**back**	**upon**	**the**	**small**	**provincial**	**church**	**which**	**five**	**-**
和	伟大的	责备	曾是	抛掷	后退	之上	这	小的	省级	教会	哪个	五	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ,

and	**-**	**twenty**	**years**	**ago**	**had**	**thrust**	**him**	**,**
和	-	二十	年	前	有	推力	他	,

于是，人们将很大一部分责任归咎于25年前将他推上讲台的那个小型地方教会。

[ə; eɪ] [mɪr] [juːθ] [ʌv; əv] ['twenti] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

a	**mere**	**youth**	**of**	**twenty**	**,**	**upon**	**the**	**exhausting**	**duties**	**of**	**the**	**ministry**	**.**
一个	仅仅	青年	的	二十	,	之上	这	精疲力竭	职责	的	这	部	.

一个年仅二十岁的年轻人，承担着繁重的牧师职责。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] ['sʌbdʒekt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər]['oʊnli]

As	**for**	**the**	**second**	**subject**	**,**	**it**	**was**	**settled**	**without**	**much**	**difficulty**	**,**	**for**	**only**
作为	为了	这	第二	主题	,	它	曾是	定居	没有	很多	困难	,	为了	仅有的

['mʌni] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn] ,

money	**,**	**not**	**a**	**man**	**,**
钱	,	不是	一个	男人	,

至于第二个问题，解决起来并不困难，只用金钱，不用人。

[wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['vestri] ['teɪbl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - [lɪst]

was	**wanted**	**;**	**and**	**upon**	**the**	**vestry**	**table**	**there**	**was**	**a**	**subscription**	**-**	**list**
曾是	通缉	;	和	之上	这	教区委员会	桌子	那里	曾是	一个	订阅	-	列表

[ɔːl'redi] ['prɑːmɪsɪŋ] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] ,

already	**promising**	**some**	**thousands**	**of**	**pounds**	**,**
已经	有前途	一些	数千	的	磅	,

当时正需要捐款；而教区委员会的桌子上已经有一份捐款名单，承诺捐款数千英镑。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] ['tʃæp(ə)l] , [drɔːn] [ʌp] [baɪ] [æn; ən] ['emɪnənt]

and	beside	it	lay	the	plans	for	the	new	chapel	,	drawn	up	by	an	eminent
和	旁	它	躺	这	计划	为了	这	新的	教堂	,	绘制	向上	经过	一个	杰出

['ɑːrkɪtekt] .

architect	.
建筑师	.

旁边放着一位著名建筑师绘制的新教堂设计图。

[ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [baɪ] ['dænjəl] ,

The	chapel	doors	had	been	opened	by	Daniel	,
这	教堂	门	有	到过	打开	经过	丹尼尔	,

教堂的大门是丹尼尔打开的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gæs] [toʊnd] [daʊn] [tuː; tə] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	the	gas	toned	down	to	precisely	the	brilliance	and	softness	which	the
和	这	气体	色调	向下	到	恰恰	这	辉煌	和	柔软	哪个	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [lʌvd] ,

congregation	loved	,
会众	喜爱	,

于是，气体的亮度和柔和度恰到好处地调低，达到了会众们所喜爱的程度。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [læmps] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [wɪtʃ] [ʃed] [ə; eɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [laɪt] [ə'pɑːn]

especially	the	lamps	on	each	side	of	the	pulpit	,	which	shed	a	revealing	light	upon
尤其	这	灯	在	每个	边	的	这	讲坛	,	哪个	棚	一个	揭示	光	之上

[ðə; ði] -

the	minister's8
这	-

尤其是讲坛两侧的灯，它们照亮了牧师的脸庞。

['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [her] [dʒʌst] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

thoughtful	face	and	upon	his	dark	hair	just	tinged	with	grey	.
周到	脸	和	之上	他的	黑暗的	头发	只是	带点色调	和	灰色的	.

他面露沉思，深色的头发上夹杂着些许灰白。

[ɪn] [ðə; ði] ['vestri] ['dʒesikə] [hæd; həd] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [stroʊk] [ʌv; əv] [dʌstɪŋ] ,

In	the	vestry	Jessica	had	just	given	a	final	and	delicate	stroke	of	dusting	,
在	这	教区委员会	杰西卡	有	只是	给定	一个	最终的	和	精美的	中风	的	除尘	,

在圣器室里，杰西卡刚刚轻柔地拂去最后一道灰尘。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['pʊlpɪt] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hɪm] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kliːn]

and	was	wiping	the	large	pulpit	Bible	and	hymn	-	book	with	her	clean
和	曾是	擦拭	这	大的	讲坛	圣经	和	圣歌	-	书	和	她	干净的

['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ['redi] [fɔːr; fər] ['dænjəl] [tuː; tə] ['kæri] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [waɪl] [ðə; ði]

pocket	-	handkerchief	ready	for	Daniel	to	carry	up	into	the	pulpit	while	the
口袋	-	手帕	准备好	为了	丹尼尔	到	携带	向上	进入	这	讲坛	尽管	这

['ɔːrgənɪst] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['vɑːlənteri] ,

organist	was	playing	the	opening	voluntary	,
管风琴师	曾是	玩耍	这	开幕	自愿	,

她正用干净的口袋手帕擦拭讲台上的大圣经和赞美诗集，准备让丹尼尔拿上讲台，此时管风琴师正在演奏开场即兴曲。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [æn; ən] ['æspekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

which	he	did	with	so	solemn	and	ministerial	an	aspect	that	a	stranger	,
哪个	他	做过	和	所以	庄严	和	部长	一个	方面	那	一个	陌生人	,

他以如此庄重和庄严的神态完成这一切，以至于一个陌生人，

[nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

not	accustomed	to	the	etiquette	of	the	place	,
不是	习惯	到	这	礼仪	的	这	地方	,

不习惯当地的礼仪，

[maɪt] [biː; bi] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] .

might	be	betrayed	into	the	supposition	that	he	was	the	minister	himself	.
可能	是	背叛	进入	这	假设	那	他	曾是	这	部长	他自己	.

可能会被人误认为他就是部长本人。

['dænjəl][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [laɪk] [sʌm; səm] ['feɪθf(ə)l] ['stuːərd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

Daniel	was	waiting	now	in	the	porch	like	some	faithful	steward	ready	to	receive
丹尼尔	曾是	等待	现在	在	这	门廊	喜欢	一些	忠实	管家	准备好	到	收到

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [gests] ;

his	master's	guests	;
他的	硕士学位	客人	;

丹尼尔此刻正站在门廊里等候，就像一位忠诚的管家，准备迎接主人的客人；

[ænd; ənd][æz; əz] ['kærɪdʒ] ['æftər] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ʌp] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['sɔfənd]

and	as	carriage	after	carriage	rolled	up	almost	a	smile	of	satisfaction	softened
和	作为	运输	后	运输	滚动	向上	几乎	一个	微笑	的	满意	软化

[hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [fitʃər] .

his	rigid	features	.
他的	死板的	特征	.

随着一辆辆马车缓缓驶来，他僵硬的脸上几乎露出了满意的笑容。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːd] ,

The	minister's	children	had	passed	him	with	a	smile	and	a	nod	,
这	部长	孩子们	有	通过了	他	和	一个	微笑	和	一个	点头	,

部长的孩子们面带微笑，向他点头致意，从他身边走过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pjuː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

and	he	had	shut	the	door	of	their	pew	in	the	corner	,
和	他	有	关闭	这	门	的	他们的	座位	在	这	角落	,

他关上了他们位于角落里的长椅的门。

[soʊ][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

so	he	knew	the	minister	was	come	,
所以	他	知道	这	部长	曾是	来	,

所以他知道部长来了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] ['brɪsknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [hiː; hi] looked9

and	putting	a	little	additional	briskness	in	his	manner	he	looked9
和	推杆	一个	小的	额外的	轻快	在	他的	方式	他	looked9

他举止间又增添了几分轻快，看起来9

[aʊt] [fɔːr; fər] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [huː] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [aɪlz] ,

out	for	seats	for	the	strangers	who	were	filling	the	aisles	,
出去	为了	座位	为了	这	陌生人	WHO	是	填充	这	过道	,

为挤满过道的陌生人腾出座位，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] .

at	the	same	time	listening	for	the	first	notes	of	the	organ	.
在	这	相同的	时间	聆听	为了	这	第一的	笔记	的	这	器官	.

同时，聆听管风琴的第一个音符。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['vestri] [dʒʌst][æz; əz]['dʒesikə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði]

The	minister	had	entered	the	vestry	just	as	Jessica	had	finished	wiping	the
这	部长	有	进入	这	教区委员会	只是	作为	杰西卡	有	完成的	擦拭	这

[ɪ'mædʒɪneri] [dʌst] [ɔːf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [hɪm] - [bʊk] ,

imaginary	dust	off	the	Bible	and	hymn	-	book	,
假想	灰尘	离开	这	圣经	和	圣歌	-	书	,

就在杰西卡刚刚擦完圣经和赞美诗集上并不存在的灰尘时，牧师走进了圣器室。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

and	he	drew	his	chair	up	close	to	the	fire	,
和	他	画	他的	椅子	向上	关闭	到	这	火	,

他把椅子拉到火炉旁，

[æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .

as	if	coming	through	the	fog	had	chilled	him	.
作为	如果	未来	通过	这	多雾路段	有	冷藏	他	.

仿佛穿过浓雾让他感到一阵寒意。

[hiː; hi] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] ['daʊnkæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

He	looked	sad	and	downcast	,	and	his	head	sank	forward	upon	his	breast	.
他	看起来	伤心	和	沮丧	,	和	他的	头	沉没	向前	之上	他的	胸部	.

他神情悲伤沮丧，头垂在胸前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dʒesikə] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stretʃt]

For	a	minute	Jessica	stood	behind	his	chair	in	silence	,	and	then	she	stretched
为了	一个	分钟	杰西卡	站立	在后面	他的	椅子	在	沉默	,	和	然后	她	拉伸

[aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,

out	her	hand	,
出去	她	手	,

杰西卡在他椅子后面默默地站了一会儿，然后伸出了手。

[ə; eɪ] [smɔːl] [θɪn] [hænd] [stɪl] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['tɪmɪdli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

a	small	thin	hand	still	,	and	laid	it	timidly	upon	his	arm	.
一个	小的	薄的	手	仍然	,	和	铺设	它	胆怯地	之上	他的	手臂	.

一只纤细的小手仍然静静地放在他的手臂上，怯生生地。

" ['dʒesikə] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [pɑːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skɑːlərli] [hænd] , "

"	Jessica	,	"	said	the	minister	,	covering	her	small	palm	with	his	scholarly	hand	,	"
"	杰西卡	,	"	说	这	部长	,	覆盖	她	小的	棕榈	和	他的	学术性的	手	,	"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːroʊfl] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	am	sorrowful	to	-	night	,
我	是	悲伤	到	-	夜晚	,

"杰西卡，"部长说着，用他那双博学的手盖住了她的小手，"今晚我感到悲伤。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['hevinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

and	I	have	great	heaviness	of	heart	.
和	我	有	伟大的	沉重	的	心	.

我心情无比沉重。

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [priːtʃ] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] ['pʊlpɪt] ? "

Tell	me	,	my	child	,	do	you	understand	what	I	preach	about	in	my	pulpit	?	"
告诉	我	,	我的	孩子	,	做	你	理解	什么	我	布道	关于	在	我的	讲坛	?	"

孩子，告诉我，你明白我在讲坛上宣讲的内容吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " ['ænsər] ['dʒesikə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['deprəkeɪtɪŋli] , " ['oʊnli] [wen]

"	Oh	,	no	,	no	!	"	answered	Jessica	,	shaking	her	head	deprecatingly	,	"	only	when
"	哦	,	不	,	不	!	"	回答	杰西卡	,	摇晃	她	头	贬义地	,	"	仅有的	什么时候

[juː; jʊ] [seɪ] [gɑːd] ,

you	say	God	,
你	说	上帝	,

"哦，不，不！"杰西卡摇着头，自责地回答道，"只有当你说上帝的时候，

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , and10

and	Jesus	Christ	,	and10
和	耶稣	基督	,	and10

以及耶稣基督，以及10

['hev(ə)n] !

heaven	!
天堂	!

天堂!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðem; ðəm] . "

I	know	what	you	mean	by	them	.	"
我	知道	什么	你	意思是	经过	他们	.	"

我知道你指的是什么。

“ [duː][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [smaɪl] ; “ [ænd; ənd][duː][aɪ] [seɪ]

“	Do	you	?	”	said	the	minister	,	with	a	very	tender	smile	;	“	and	do	I	say
”	做	你	?	”	说	这	部长	,	和	一个	非常	投标	微笑	;	“	和	做	我	说

[ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] ,

them	often	,
他们	经常	,

“是吗？”部长带着非常温柔的微笑问道，“我经常这么说吗？”

['dʒesikə] ? ”

Jessica	?	”
杰西卡	?	”

杰西卡?

“ ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒesikə] , “ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fiːl]

“	Sometimes	they	come	over	and	over	again	,	”	replied	Jessica	,	“	and	then	I	feel
”	有时	他们	来	超过	和	超过	再次	,	”	回复	杰西卡	,	“	和	然后	我	感觉

['veri] [glæd] ,

very	glad	,
非常	高兴的	,

“有时候他们会反复出现，”杰西卡回答说，“那时我会感到非常高兴。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['priːtʃɪŋ] [ə'baʊt] .

because	I	know	what	you	are	preaching	about	.
因为	我	知道	什么	你	是	布道	关于	.

因为我知道你所宣扬的是什么。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [gɑːd][ɪn][jʊr; jər]['sɜːrmən] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] ['iznt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ænd; ənd]

There	is	always	God	in	your	sermon	,	but	sometimes	there	isn't	Jesus	Christ	and
那里	是	总是	上帝	在	你的	讲道	,	但	有时	那里	不是	耶稣	基督	和

['hev(ə)n] . ”

heaven	.	”
天堂	.	”

你的讲道里总会提到上帝，但有时却不会提到耶稣基督和天堂。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [miːn] [baɪ][gɑːd] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ? ” [hiː; hi] [æskt]

“	And	what	do	I	mean	by	God	,	and	Jesus	Christ	,	and	heaven	?	”	he	asked
”	和	什么	做	我	意思是	经过	上帝	,	和	耶稣	基督	,	和	天堂	?	”	他	问

.

:
.

“那么，我所说的上帝、耶稣基督和天堂是什么意思呢？”他问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [juːv] [tɔːt] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['dʒesikə] ,

“	I	don't	know	anything	but	what	you've	taught	me	,	”	said	Jessica	,
”	我	不	知道	任何事物	但	什么	你已经	教授	我	,	”	说	杰西卡	,

“除了你教我的，我什么都不懂，”杰西卡说。

['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] [hændz] ['miːkli] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] ;

folding	her	brown	hands	meekly	over	one	another	;
折叠式的	她	棕色的	双手	温顺地	超过	一	其他	;

她温顺地将棕色的手交叠在一起;

“ [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,

“	you've	told	me	that	God	is	the	Father	of	our	souls	,
”	你已经	讲述	我	那	上帝	是	这	父亲	的	我们的	灵魂	,

“你曾告诉我，上帝是我们灵魂的父亲，

[ænd; ənd]['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['eldər] ['brʌðər] , [hu:] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [seɪv]
and **Jesus** **Christ** **is** **our** **elder** **brother** **,** **who** **came** **down** **from** **heaven** **to** **save**
和 耶稣 基督 是 我们的 长老 兄弟 , WHO 来了 向下 从 天堂 到 节省
[ˌju: 'es] ,
us **,**
我们 ,

耶稣基督是我们的兄长，他从天上降临拯救我们。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
and **heaven** **is** **the** **home** **of** **God** **,**
和 天堂 是 这 家 的 上帝 ,

天堂是上帝的居所。

[wer] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][goʊ] [ɪf] [wi:; wi] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] .
where **we** **shall** **all** **go** **if** **we** **love** **and** **serve** **him** **.**
在哪里 我们 将 全部 去 如果 我们 爱 和 服务 他 .

如果我们爱他、侍奉他，我们最终都会去往哪里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”
I **don't** **know** **any** **more** **than** **that** **.** **”**
我 不 知道 任何 更多的 比 那 . ”

我对此一无所知。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braitə] [lʊk] ; -
“ **It** **is** **enough** **!** **”** **said** **the** **minister** **,** **lifting** **up** **his** **head** **with** **a** **brighter** **look** **;** **11**
“ 它 是 足够的 ! ” 说 这 部长 , 举重 向上 他的 头 和 一个 更亮 看 ; -

“够了！”部长说着，抬起头，神情焕然一新；11

“ [wʌn] [soʊl] [hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
“ **one** **soul** **has** **learned** **the** **truth** **from** **me** **.**
“ 一 灵魂 有 学习 这 真相 从 我 .

“有一个人从我这里学到了真理。”

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['dʒesikə] , [ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] .
God **bless** **you** **,** **Jessica** **,** **and** **keep** **you** **in** **his** **fear** **and** **love** **for** **evermore** **.**
上帝 保佑 你 , 杰西卡 , 和 保持 你 在 他的 害怕 和 爱 为了 越来越 .

愿上帝保佑你，杰西卡，愿你永远沐浴在他的敬畏和爱中。

” [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [di:p] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən] [fel] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ɪrz] ,
” **As** **he** **spoke** **the** **deep** **tones** **of** **the** **organ** **fell** **upon** **their** **ears** **,**
” 作为 他 辐 这 深的 音调 的 这 器官 跌倒 之上 他们的 耳朵 ,

“他说话的时候，管风琴低沉的音色传入他们的耳中。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vestri] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ]['dænjəl] , ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [bʊks] .
and **the** **vestry** **door** **was** **opened** **by** **Daniel** **,** **coming** **for** **the** **pulpit** **books** **.**
和 这 教区委员会 门 曾是 打开 经过 丹尼尔 , 未来 为了 这 讲坛 图书 .

丹尼尔打开了圣器室的门，他来取讲坛上的经书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] [praɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There **was** **an** **air** **of** **solemn** **pride** **upon** **his** **face** **,**
那里 曾是 一个 空气 的 庄严 自豪 之上 他的 脸 ,

他脸上带着一种庄严的自豪感。

[ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] ['loʊər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] .
and **he** **bowed** **lower** **than** **usual** **to** **his** **minister** **.**
和 他 鞠躬 降低 比 通常 到 他的 部长 .

他向大臣鞠躬的幅度比平时要低。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][væst] [krʌʃ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] - [naɪt] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ **There's** **a** **vast** **crush** **of** **people** **to** **-** **night** **,** **sir** **,** **”** **he** **said** **;**
“ 有 一个 广阔的 压碎 的 人们 到 - 夜晚 , 先生 , ” 他 说 ;

“先生，今晚这里人山人海。”他说；

“ [ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləriz] [ɑːr; ər][ɔːl] [fʊl] ,

“	the	aisles	and	the	galleries	are	all	full	,
”	这	过道	和	这	画廊	是	全部	满的	,

“过道和展厅都挤满了人，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [jet] [huː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

and	there's	a	many	standing	at	the	door	yet	who	will	have	to	go	away	,
和	有	一个	许多	常设	在	这	门	然而	WHO	将要	有	到	去	离开	,

还有许多人站在门口，但他们最终不得不离开。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	there's	no	room	for	them	.
为了	有	不	房间	为了	他们	.

因为那里没有他们的容身之地。

” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['ʃivəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld]

”	The	minister	covered	his	face	with	his	hands	and	shivered	,	with	the	cold
”	这	部长	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	和	瑟瑟发抖	,	和	这	寒冷的

[noʊ] [daʊt] ;

no	doubt	;
不	怀疑	;

部长用双手捂住脸，瑟瑟发抖，无疑是因为寒冷；

[ænd; ənd]['dænjəl][ænd; ənd]['dʒesikə][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vestri] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [bæk]

and	Daniel	and	Jessica	were	leaving	the	vestry	when	they	were	called	back
和	丹尼尔	和	杰西卡	是	离开	这	教区委员会什么时候		他们	是	称为	后退

[baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['hʌski] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [toʊnz] .

by	his	voice	speaking	in	husky	and	agitated	tones	.
经过	他的	嗓音	请讲	在	沙哑	和	激动	音调	.

丹尼尔和杰西卡正要离开教堂时，被他沙哑而激动的声音叫了回去。

“ ['stændrɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Standring	,	”	he	said	,
”	站立	,	”	他	说	,

“站着，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

“	I	have	something	of	importance	to	say	to	you	after	the	service	this	evening
”	我	有	某物	的	重要性	到	说	到	你	后	这	服务	这	晚上

,

,

,

“今晚礼拜结束后，我有一件重要的事情要对你们说。”

[soʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz] [gɔːn] . -

so	come	back	here	as	soon	as	the	congregation	is	gone	.	12
所以	来	后退	这里	作为	很快	作为	这	会众	是	已消失	.	-

所以等会众散去后就立刻回来。12

[ænd; ənd] , ['dʒesikə] , [teɪk] [ker] [tuː; tə][sɪt][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [pleɪs] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ;

And	,	Jessica	,	take	care	to	sit	in	your	own	place	,	where	I	can	see	you	;
和	,	杰西卡	,	拿	关心	到	坐	在	你的	自己的	地方	,	在哪里	我	能	看	你	;

杰西卡，请注意坐在你自己的位置上，这样我才能看到你；

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [priːtʃ] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] .

for	I	will	preach	about	Jesus	Christ	and	heaven	to	-	night	.
为了	我	将要	布道	关于	耶稣	基督	和	天堂	到	-	夜晚	.

因为我今晚要宣讲耶稣基督和天堂的故事。

” ['dʒesikə] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd] ,

”	Jessica	answered	only	by	a	little	nod	,
”	杰西卡	回答	仅有的	经过	一个	小的	点头	,

杰西卡只是轻轻点了点头作为回应。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['vestri] [baɪ] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

and	left	the	vestry	by	a	door	which	did	not	open	into	the	chapel	.
和	左边	这	教区委员会	经过	一个	门	哪个	做过	不是	打开	进入	这	教堂	.

然后他从圣器室的一扇门离开了，那扇门并不通往小教堂。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [aɪlz]

In	a	minute	or	two	afterwards	she	was	making	her	way	up	the	crowded	aisles
在	一个	分钟	或者	二	然后	她	曾是	制作	她	方式	向上	这	挤	过道

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [steps] ,

to	her	usual	seat	at	the	foot	of	the	pulpit	steps	,
到	她	通常	座位	在	这	脚	的	这	讲坛	步骤	,

一两分钟后，她穿过拥挤的过道，走向讲坛台阶下她常坐的座位。

[wer] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

where	,	with	her	head	thrown	back	,	her	face	lifted	itself	up	to	the	minister's
在哪里	,	和	她	头	抛掷	后退	,	她	脸	抬起	本身	向上	到	这	部长

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

她仰着头，抬起头，与部长对视。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['tʃɪldrən] ,

She	had	just	time	to	settle	herself	and	glance	at	the	minister's	children	,
她	有	只是	时间	到	定居	她自己	和	瞥一眼	在	这	部长	孩子们	,

她刚来得及安顿下来，就瞥了一眼牧师的孩子们。

[huː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [wen] [ðə; ði] [læst] ['kwaɪət] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrgən]

who	were	looking	out	for	her	,	when	the	last	quiet	notes	of	the	organ
WHO	是	寻找	出去	为了	她	,	什么时候	这	最后的	安静的	笔记	的	这	器官

['siːst] ,

ceased	,
停止	,

当管风琴最后几个轻柔的音符消失时，那些一直在守护着她的人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vestri] [dɔːr] ['oʊpənd] .

and	the	vestry	door	opened	.
和	这	教区委员会	门	打开	.

教堂的门开了。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] ,

The	minister	mounted	the	stairs	slowly	,	and	with	his	head	bent	down	,
这	部长	安装	这	楼梯	缓慢地	,	和	和	他的	头	弯曲	向下	,

部长缓缓走上台阶，低着头，

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['feɪsɪz]

but	as	soon	as	he	was	in	the	pulpit	he	looked	round	upon	the	faces
但	作为	很快	作为	他	曾是	在	这	讲坛	他	看起来	圆形的	之上	这	面孔

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

whose	eyes	were	all	fastened	upon	him	.
谁	眼睛	是	全部	系紧	之上	他	.

但他一站上讲台，就环顾四周，发现所有人的目光都集中在他身上。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [ðʌs] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

Many	of	the	faces	he	knew	,	and	had	seen	thus	upraised	to	him	for
许多	的	这	面孔	他	知道	,	和	有	已见	因此	抬起	到	他	为了

[skɔːrz] of13

scores	of13
得分	of13

他认识的许多面孔，都曾多次在他面前举起过，长达13年之久。

[ˈsʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈswɪftli] ,

Sundays	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**passed**	**from**	**one**	**to**	**another**	**swiftly**	**,**
星期日	,	和	他的	眼睛	通过了	从	一	到	其他	迅速地	,

星期天，他的目光迅速地从一个星期天扫到另一个星期天。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [rɪˈgɑːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs]

but	**with**	**a**	**distinguishing**	**regard**	**of**	**which**	**he**	**had**	**never**	**been**	**conscious**
但	和	一个	区别	看待	的	哪个	他	有	绝不	到过	有意识的

[bɪˈfɔːr] ,

before	**,**
前	,

但他却带着一种前所未有的、与众不同的敬意，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] [swept] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [laɪk] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	**their**	**names**	**swept**	**across**	**his**	**memory**	**like**	**sudden**	**flashes**	**of**	**light**	**.**
和	他们的	姓名	扫荡	穿过	他的	记忆	喜欢	突然	闪光灯	的	光	.

他们的名字像一道道闪光般掠过他的记忆。

[ðer; ðər][sæt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ,

There	**sat**	**his**	**own**	**children**	**,**
那里	卫星	他的	自己的	孩子们	,

他的孩子们也坐在那里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ˈfɑːndli][əˈpɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	**his**	**eyes**	**rested**	**fondly**	**upon**	**them**	**as**	**they**	**looked**	**up**	**to**	**him**	**;**
和	他的	眼睛	休息	深情地	之上	他们	作为	他们	看起来	向上	到	他	;

当他注视着仰望他的他们时，他的目光充满了爱意；

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ˈtendərli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] [kɔːt] [ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd]

and	**he**	**smiled**	**tenderly**	**to**	**himself**	**as**	**his**	**glance**	**caught**	**the**	**flushed**	**and**
和	他	微笑	温柔地	到	他自己	作为	他的	瞥一眼	捕捉	这	酡	和

[ˈfɜːrvənt] [feɪs] [ʌv; əv][ˈdʒesikə] .

fervent	**face**	**of**	**Jessica**	**.**
热切	脸	的	杰西卡	.

当他看到杰西卡涨红而热烈的脸庞时，他不禁温柔地笑了。

[ðə; ði][ˈsɜːrmən][hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈperd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [ˈriːsɜːrtʃ]

The	**sermon**	**he**	**had**	**prepared**	**during**	**the**	**week**	**was**	**one**	**of**	**great**	**research**
这	讲道	他	有	准备	期间	这	星期	曾是	一	的	伟大的	研究

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈstʌdid] [ˈɔːrətɔːri] ,

and	**of**	**studied**	**oratory**	**,**
和	的	研究	演说	,

他一周前准备的讲道稿，是经过大量研究和精心准备的雄辩之作。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [ɪn] [streɪnd] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [əˈtenʃ(ə)n] ;

which	**should**	**hold**	**his**	**hearers**	**in**	**strained**	**and**	**breathless**	**attention**	**;**
哪个	应该	抓住	他的	听众	在	紧张	和	喘不过气	注意力	;

这应该会让听众全神贯注、屏息凝神；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv]

but	**as**	**he**	**bowed**	**down**	**his**	**head**	**in**	**silent**	**supplication**	**for**	**the**	**blessing**	**of**
但	作为	他	鞠躬	向下	他的	头	在	沉默的	恳求	为了	这	祝福	的

[gɑːd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

God	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**
上帝	他	说	到	他自己	,

但他低下头，默默地祈求上帝的祝福时，他对自己说：

“ [aɪ] [wɪl] [priːtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

“	**I**	**will**	**preach**	**to**	**this**	**people**	**from**	**the**	**saying**	**of**	**Christ**	**,**
“	我	将要	布道	到	这	人们	从	这	说	的	基督	,

“我要向这百姓宣讲基督的话语，

- [hiː; hi] ['kæləθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃiːp] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['liːdəθ] [ðem; ðəm] [aʊt] . - ″ -

'	He	calleth	His	own	sheep	by	name	,	and	leadeth	them	out	.	'	″	14
-	他	呼唤	他的	自己的	羊	经过	姓名	,	和	利德斯	他们	出去	.	-	″	-

“他按着名字呼唤自己的羊，把它们领出来。”14

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[its] ['oʊnli] [ə; eɪ] [stroʊk] .

IT'S	ONLY	A	STROKE	.
它是	仅有的	一个	中风	.

只是中风而已。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [pæst] [baɪ][æz; əz]['juːʒuəl] ,

THE	first	part	of	the	service	passed	by	as	usual	,
这	第一的	部分	的	这	服务	通过了	经过	作为	通常	,

服务的第一部分照常进行。

[dɪ'stɜːrbd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪlk] [dres] ,

disturbed	only	by	the	occasional	rustle	of	a	silk	dress	,
不安	仅有的	经过	这	偶然	沙沙	的	一个	丝绸	裙子	,

只有偶尔丝绸裙摆的沙沙声会打扰到它。

[ɔːr][ðə; ði] ['kerfəli] [hʌʃt] ['fʊtstep] [ʌp][ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [leɪt] ['kʌmər] ,

or	the	carefully	hushed	footstep	up	the	aisles	of	some	late	comer	,
或者	这	小心	静静地	脚步	向上	这	过道	的	一些	晚的	角	,

或者是某个迟到者小心翼翼地蹑手蹑脚地走上过道的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [prer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz] [kʌm] .

and	the	moment	for	the	prayer	before	the	sermon	was	come	.
和	这	片刻	为了	这	祷告	前	这	讲道	曾是	来	.

讲道前的祷告时间到了。

['evri] [hed] [wʌz; wəz] [bent] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['stɪlnəs] [pri'veild] ,

Every	head	was	bent	,	and	a	deep	stillness	prevailed	,
每一个	头	曾是	弯曲	,	和	一个	深的	寂静	最终获胜	,

所有人都低着头，周围一片寂静。

[wɪtʃ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [prə'faʊnd] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [vɔɪs] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

which	grew	more	and	more	profound	as	the	minister's	voice	still	remained	silent	,
哪个	生长	更多的	和	更多的	深刻的	作为	这	部长	嗓音	仍然	剩余	沉默的	,

随着部长的声音依然沉默不语，这种感觉变得越来越强烈。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɜːr][ɔːr] ['rʌs(ə)l] [ɔːr] ['muːvmənt] [tuː; tə]

as	if	he	was	waiting	until	there	was	no	stir	or	rustle	or	movement	to
作为	如果	他	曾是	等待	直到	那里	曾是	不	搅拌	或者	沙沙	或者	移动	到

[biː; bi] [hɜːrd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

be	heard	throughout	the	congregation	.
是	听到	自始至终	这	会众	.

仿佛他是在等待，直到整个会众中再也听不到任何骚动、窸窣声或动静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['soʊləm] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp]

There	was	something	awful	in	this	solemn	pause	before	his	voice	was	lifted	up
那里	曾是	某物	可怕	在	这	庄严	暂停	前	他的	嗓音	曾是	抬起	向上

[tuː; tə][gɑːd] ;

to	God	;
到	上帝	;

在他向上帝祈祷之前，这庄严肃穆的沉默中透着一丝可怕的东西；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prə'lɔːŋd] [ɪt'self] , [ə; eɪ] [saɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	,	as	it	prolonged	itself	,	a	sigh	,	it	might	have	been	from	the
和	,	作为	它	延长	本身	,	一个	叹	,	它	可能	有	到过	从	这

['mɪnɪstɚz] ['ɪnmoʊst] [hɑːrt] ,

minister's	inmost	heart	,
部长	最	心	,

而且，随着叹息声越来越长，那叹息或许是从部长内心深处发出的。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

was	heard	by	those	nearest	to	the	pulpit	.
曾是	听到	经过	那些	最近的	到	这	讲坛	.

离讲坛最近的人都听到了。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [daʊn] , with15

One	or	two	looked	up	,	and	saw	his	head	bowed	down	,	with15
一	或者	二	看起来	向上	,	和	锯	他的	头	鞠躬	向下	,	with15

一两个人抬起头，看见他低着头，15

[ðə; ði] ['sɔfənd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [striːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

the	softened	light	of	the	lamps	falling	upon	the	silvery	streaks	of	his	hair	,
这	软化	光	的	这	灯	坠落	之上	这	银色	连胜	的	他的	头发	,

灯光柔和地洒在他银色的头发上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðer; ðər][hændz] , ['weɪtɪŋ] .

and	they	dropped	their	faces	again	upon	their	hands	,	waiting	.
和	他们	掉落	他们的	面孔	再次	之上	他们的	双手	,	等待	.

于是他们再次双手捂脸，静静等待。

[ðen] [ðer; ðər][ræn][ə; eɪ] [θrɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Then	there	ran	a	thrill	and	a	shiver	through	all	the	congregation	,
然后	那里	跑	一个	刺激	和	一个	颤抖	通过	全部	这	会众	,

随后，会众中传来一阵惊恐和颤栗。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [rɪ'prest] [broʊk]

and	here	and	there	a	sob	which	could	no	longer	be	repressed	broke
和	这里	和	那里	一个	哭泣	哪个	可以	不	更长	是	压抑	打破

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['saɪləns] .

the	laboring	silence	.
这	劳动	沉默	.

偶尔传来几声再也无法抑制的抽泣，打破了令人窒息的沉默。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hwispəz] [ænd; ənd] ['məːməz] , [ænd; ənd]['feɪsɪz] ['lɪftɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

After	that	there	were	whispers	and	murmurs	,	and	faces	lifted	up	with	a
后	那	那里	是	低语	和	低语	,	和	面孔	抬起	向上	和	一个

[veɪg] [dred] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

vague	dread	upon	them	;
模糊的	恐惧	之上	他们	;

之后，人们窃窃私语，脸上带着一丝淡淡的恐惧，抬起了头；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	still	the	minister	did	not	raise	his	face	from	the	crimson	cushion	that	his
和	仍然	这	部长	做过	不是	增加	他的	脸	从	这	赤红	软垫	那	他的

[vɔɪs] [maɪt] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

voice	might	allay	the	growing	agitation	.
嗓音	可能	巷	这	生长	搅动	.

部长仍然没有从深红色的靠垫上抬起头来，他的声音或许能平息越来越大的骚动。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][læst] ;

His	children	were	looking	up	at	last	;
他的	孩子们	是	寻找	向上	在	最后的	;

他的孩子们终于抬起头来了；

[ænd; ənd]['dʒesikə][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]

and	Jessica	had	risen	from	her	knees	and	was	gazing	up	with
和	杰西卡	有	升起	从	她	膝盖	和	曾是	凝视	向上	和

['iːgər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [hed] .

eager	eyes	to	his	drooping	head	.
渴望的	眼睛	到	他的	下垂	头	.

杰西卡从跪着的姿势站了起来，满怀渴望地望着他低垂的脑袋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; [waɪl] ['dʒesikə]

There	was	a	stir	now	,	and	the	spell	of	silence	was	broken	;	while	Jessica
那里	曾是	一个	搅拌	现在	,	和	这	拼写	的	沉默	曾是	破碎的	;	尽管	杰西卡

,

,

,

一阵骚动袭来，寂静被打破；杰西卡，

[fər'getfl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [diːp] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

forgetful	of	everything	but	her	deep	love	for	him	,
健忘	的	一切	但	她	深的	爱	为了	他	,

她忘记了一切，只记得对他的深爱。

[ræn] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

ran	swiftly	up	the	steps	and	touched	him	timidly	with	her	hand	.
跑	迅速地	向上	这	步骤	和	感动	他	胆怯地	和	她	手	.

她迅速跑上台阶，怯生生地用手碰了碰他。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] [muːvd] .

The	minister	neither	spoke	nor	moved	.
这	部长	两者都不	辐	也不	已搬	.

部长既没有说话，也没有动弹。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] tumult16

The	great	congregation	was	in	a	tumult16
这	伟大的	会众	曾是	在	一个	tumult16

大型集会陷入一片混乱16

['ɪnstəntli] , ['stændɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪ'sterɪk(ə)l]['sɒbz] ,

instantly	,	standing	up	,	and	talking	,	and	crying	out	with	hysterical	sobs	,
即刻	,	常设	向上	,	和	说	,	和	哭泣	出去	和	歇斯底里的	啜泣	,

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [pjuː] ,

and	pushing	out	of	their	pews	,
和	推动	出去	的	他们的	教堂长椅	,

他们立刻站起来，说话，歇斯底里地哭泣，并挤出座位。

[ænd; ənd] [θrɔŋɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['pʊlpɪt] .

and	thronging	towards	the	pulpit	.
和	熙熙攘攘	向	这	讲坛	.

众人蜂拥而至，涌向讲坛。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] ,

In	a	few	minutes	the	minister	was	carried	down	into	the	vestry	,
在	一个	很少	分钟	这	部长	曾是	携带	向下	进入	这	教区委员会	,

几分钟后，牧师被抬进了圣器室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	crowd	gathered	about	the	door	of	it	.
和	这	人群	聚集	关于	这	门	的	它	.

人群聚集在门口。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [men] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]['ɜːdʒd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Some	of	the	chief	men	belonging	to	the	chapel	urged	the	congregation	to
一些	的	这	首席	男人	属于	到	这	教堂	敦促	这	会众	到

[dɪ'spɜːrs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] ;

disperse	and	return	to	their	homes	;
分散	和	返回	到	他们的	房屋	;

教堂的一些主要人物敦促信众解散，返回各自的家乡；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [wʌt] [hæd; həd]

but	they	were	too	much	excited	to	leave	before	it	was	known	what	had
但	他们	是	也	很多	兴奋的	到	离开	前	它	曾是	已知	什么	有

[bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

befallen	the	minister	.
发生	这	部长	.

但他们太过激动，在得知部长遭遇了什么之前，不愿离开。

['dʒesikə] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] — ['biːɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kraʊdz] —

Jessica	pushed	her	way	—	being	small	and	nimble	,	and	used	to	crowds	—
杰西卡	推动	她	方式	—	存在	小的	和	灵活	,	和	用过的	到	人群	—

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] ,

to	the	very	door	of	the	vestry	,
到	这	非常	门	的	这	教区委员会	,

杰西卡身材娇小灵活，又习惯了人多的地方，她挤到圣器室门口。

[wer] ['dænjəl] [stʊd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [tuː] ['meni] [st'reɪndʒəz] ;

where	Daniel	stood	to	guard	it	from	being	invaded	by	too	many	strangers	;
在哪里	丹尼尔	站立	到	警卫	它	从	存在	入侵	经过	也	许多	陌生人	;

但以理站在那里，守护着它，防止太多陌生人入侵；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ][hænd] -

and	she	waited	there	beside	him	until	the	door	was	opened	by	a	hand	-
和	她	等待	那里	旁	他	直到	这	门	曾是	打开	经过	一个	手	-

[bredθ] ,

breadth	,
宽度	,

她就那样在他身边等着，直到门被打开了一条手掌宽的缝隙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['wɪspəd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [deθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [stroʊk] .

and	a	physician	whispered	from	within	,	“	It	is	not	death	,	but	a	stroke	.
和	一个	医生	低声说道	从	之内	,	“	它	是	不是	死亡	,	但	一个	中风	.

里面传来医生的低语：“这不是死亡，而是中风。”

” [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz][kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

”	More	quickly	than	the	words	could	be	carried	from	lip	to	lip	among	the
”	更多的	迅速地	比	这	字	可以	是	携带	从	唇	到	唇	之中	这

[kraʊd] ['dʒesikə] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [tuː; tə][ðə; ði] [pjuː] [wer] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['tʃɪldrən]

crowd	Jessica	glided	through	the	midst	to	the	pew	where	the	minister's	children
人群	杰西卡	滑翔	通过	这	中间	到	这	座位	在哪里	这	部长	孩子们

were17

were17
were17

“话音未落，杰西卡便迅速穿过人群，来到牧师孩子们所在的座位旁。17

['niːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['sɔbiŋ] [aʊt] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [prerz] [tuː; tə][gɑːd] .

kneeling	,	with	arms	about	one	another	,	sobbing	out	inarticulate	prayers	to	God	.
跪着	,	和	武器	关于	一	其他	,	啜泣	出去	不善言辞	祈祷	到	上帝	.

他们跪着，彼此搂着肩膀，呜咽着向上帝发出含糊不清的祈祷。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

She	stood	for	a	moment	beside	them	,	scarcely	knowing	what	to	say	,
她	站立	为了	一个	片刻	旁	他们	,	几乎	会心	什么	到	说	,

她站在他们旁边片刻，一时不知该说些什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] ['wɪni] ,

and	then	she	fell	down	on	her	knees	by	Winny	,
和	然后	她	跌倒	向下	在	她	膝盖	经过	温妮	,

然后她跪倒在温妮身边，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .

and	put	her	lips	close	to	her	ear	.
和	放	她	嘴唇	关闭	到	她	耳朵	.

她把嘴唇贴近耳朵。

“ [mɪs] ['wɪni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , “ [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

“	Miss	Winny	,	”	she	said	with	a	trembling	voice	,	“	the	doctor	says	it's	nothing	but
”	错过	温妮	,	”	她	说	和	一个	发抖	嗓音	,	“	这	医生	说道	它是	没有什么	但

[ə; eɪ] [stroʊk] .

a	stroke	.
一个	中风	.

“温妮小姐，”她颤抖着声音说，“医生说这只是中风而已。”

[hiː; hi] ['iznt] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] [deθ] , [mɪs] [dʒeɪn] ; [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [stroʊk] .

He	isn't	taken	with	death	,	Miss	Jane	;	it's	only	a	stroke	.
他	不是	已采取	和	死亡	,	错过	简	;	它是	仅有的	一个	中风	.

简小姐，他并非惧怕死亡；他只是中风而已。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['iːgərli] [ænd; ənd] [kɔːt] ['dʒɛsɪkəz] [hændz] ,

”	The	children	started	up	eagerly	and	caught	Jessica's	hands	,
”	这	孩子们	开始	向上	急切地	和	捕捉	杰西卡的	双手	,

孩子们兴奋地跳起来，抓住杰西卡的手。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][sʌm; səm][wʌn]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

clinging	to	her	as	some	one	older	and	wiser	than	themselves	.
依恋	到	她	作为	一些	一	老	和	更明智	比	他们自己	.

他们依恋她，把她当作比自己年长、更有智慧的人。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['bɪtər] [teɪst] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['trʌblz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

They	had	had	no	bitter	taste	of	life's	troubles	before	this	,
他们	有	有	不	苦的	品尝	的	生活的	麻烦	前	这	,

在此之前，他们从未尝过生活苦难的滋味。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf]

for	their	mother	had	been	taken	from	them	before	they	were	old	enough
为了	他们的	母亲	有	到过	已采取	从	他们	前	他们	是	老的	足够的

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [lɔːs] ,

to	understand	their	loss	,
到	理解	他们的	损失	,

因为在他们还太小无法理解失去母亲的痛苦之前，他们的母亲就已经离开了他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] ['tendərli] [smuːðd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

and	their	lives	had	been	tenderly	smoothed	and	cared	for	.
和	他们的	生活	有	到过	温柔地	平滑	和	关心	为了	.

他们的生活得到了温柔的呵护和照顾。

[ðæt] ['dʒesikə] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n]

That	Jessica	should	bring	them	some	intelligence	and	consolation	in	their	sudden
那	杰西卡	应该	带来	他们	一些	智力	和	安慰	在	他们的	突然

['pænɪk][ʌv; əv] [dred] [ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] ;

panic	of	dread	invested	her	with	a	kind	of	superiority	;
恐慌	的	恐惧	投资	她	和	一个	种类	的	优势	;

杰西卡在他们突如其来的恐慌中给他们带来了一些智慧和安慰，这使她获得了一种优越感；

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [help] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ðem; ðəm] . -

so	now	they	looked	to	her	as	one	who	could	help	and	counsel	them	.	18
所以	现在	他们	看起来	到	她	作为	一	WHO	可以	帮助	和	法律顾问	他们	.	-

所以现在他们都把她视为能够帮助他们、给他们提供建议的人。18

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [stroʊk] , ['dʒesikə] ? ” [æskt] [dʒeɪn] , ['lʊkɪŋ] [im'plɔ:riŋli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
“ What is a stroke , Jessica ? ” asked Jane , looking imploringly towards her with
” 什么 是 一个 中风 , 杰西卡 ? ” 问 简 , 寻找 恳求地 向 她 和
[hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] .
her white face .
她 白色的 脸 .

“杰西卡，什么是中风？”简问道，她脸色苍白，恳求地看着杰西卡。

“ [aɪ][dəunt]['hɑ:rdli] [noʊ] , ” ['ænsər] ['dʒesikə] .
“ I don't hardly know , ” answered Jessica .
” 我 不 几乎 知道 , ” 回答 杰西卡 .

“我几乎不知道，”杰西卡回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [stroʊks] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [wen] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]
“ I know what strokes used to be when I lived with mother ; but this is
” 我 知道 什么 笔画 用过的 到 是 什么时候 我 居住地 和 母亲 ; 但 这 是
['dɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,

“我以前和母亲一起生活时，知道中风是什么感觉；但这不一样，

[mɪs] [dʒeɪn] ; [ðɪs] [stroʊk] [kʌmz] [frʌm; frəm][gɑ:d] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['veri] [bæd] .
Miss Jane ; this stroke comes from God , and it cannot be very bad .
错过 简 ; 这 中风 来 从 上帝 , 和 它 不能 是 非常 坏的 .

简小姐，这次中风是上帝的旨意，不会太糟糕。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['saɪlənt]['æftər]['dʒesikə][hæd; həd]['spoʊkən] :
” The children were all three of them silent after Jessica had spoken :
” 这 孩子们 是 全部 三 的 他们 沉默的 后 杰西卡 有 说 :

杰西卡说完话后，三个孩子都沉默不语。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [streŋθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
but each one of them was gathering comfort and strength from her
但 每个 一 的 他们 曾是 采集 舒适 和 力量 从 她
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

但他们每个人都从她的话语中获得了安慰和力量。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][gɑ:d] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]
It was a stroke which had come from God , and therefore it could
它 曾是 一个 中风 哪个 有 来 从 上帝 , 和 所以 它 可以
[nɑ:t][bi:; bi] ['veri] [bæd] .
not be very bad .
不是 是 非常 坏的 .

这是上帝的旨意，所以肯定不会太糟糕。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:l] ;
No one had seen it fall ;
不 一 有 已见 它 落下 ;

没有人亲眼见过它坠落；

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [hænd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [tu:; tə] [straɪk] ,
no one had known that the Father's hand was lifted up to strike ,
不 一 有 已知 那 这 父亲的 手 曾是 抬起 向上 到 罢工 ,

谁也不知道父亲的手已经举起要打人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['dʒentli] ,
and it had come down softly and gently ,
和 它 有 来 向下 轻轻 和 轻轻地 ,

它轻柔地、缓缓地落了下来。

['oʊnli] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] .

only	hushing	the	voice	and	shutting	up	the	gateway	of	the	senses	.
仅有的	嘘	这	嗓音	和	关闭	向上	这	网关	的	这	感官	.

只是让声音安静下来，关闭感官之门。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] , [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['emptiɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]

Now	that	it	was	known	,	the	chapel	was	gradually	emptying	as	the
现在	那	它	曾是	已知	,	这	教堂	曾是	逐步地	清空	作为	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [went] [ə'weɪ] ,

congregation	went	away	,
会众	去	离开	,

事情传开后，随着信众的离开，教堂里的人数逐渐减少。

[ænd; ənd] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['wɪni] , ['fiːlɪŋ] [kɑːmd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] , [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]

and	Jane	and	Winny	,	feeling	calmed	and	strengthened	,	were	ready	to
和	简	和	温妮	,	感觉	平静下来	和	加强	,	是	准备好	到

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [nɜːrs] ,

listen	to	their	nurse	,
听	到	他们的	护士	,

简和温妮感到平静下来，精神也恢复了些，准备听护士的话。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] . -

who	was	now	anxious	to	take	them	home	.	19
WHO	曾是	现在	焦虑的	到	拿	他们	家	.	-

他现在急切地想把他们带回家。19

“ [let] ['dʒesikə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [nɜːrs] , ” [sed] ['wɪni] ,

“	Let	Jessica	come	home	with	us	,	nurse	,	”	said	Winny	,
“	让	杰西卡	来	家	和	我们	,	护士	,	”	说	温妮	,

“护士，让杰西卡跟我们回家吧，”温妮说。

[huː] [stɪl] [held] ['dʒɛsɪkəz] [hænd] [bɪ'twiːn] [bəuθ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

who	still	held	Jessica's	hand	between	both	her	own	.
WHO	仍然	握住	杰西卡的	手	之间	两个都	她	自己的	.

她仍然用自己的双手夹着杰西卡的手。

[ðə; ði] [nɜːrs] [kən'sentid] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ]

The	nurse	consented	willingly	,	and	in	a	few	minutes	they	were	walking
这	护士	同意	心甘情愿	,	和	在	一个	很少	分钟	他们	是	步行

['hoʊmwərdz] ,

homewards	,
回家	,

护士欣然同意，几分钟后她们就一起往家走去。

[wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] ['dʒesikə] .

one	on	each	side	of	Jessica	.
一	在	每个	边	的	杰西卡	.

杰西卡两侧各一个。

[ðeɪ] [felt] ['streɪndʒli] [bɪ'wɪldərd] [stɪl] ; [bʌt; bət] ['dʒesikə] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

They	felt	strangely	bewildered	still	;	but	Jessica	was	like	a	guide	to	them	,
他们	毛毡	奇怪的	困惑	仍然	;	但	杰西卡	曾是	喜欢	一个	指导	到	他们	,

他们仍然感到莫名的困惑；但杰西卡就像他们的向导一样。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['slaɪmi] ['krɔsɪŋz] [wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər]

leading	them	through	the	fog	and	over	the	slimy	crossings	with	familiar
领导	他们	通过	这	多雾路段	和	超过	这	黏糊糊的	十字路口	和	熟悉的

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

他以熟悉的自信带领他们穿过迷雾，越过湿滑的河道。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [haʊs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] ['ʃaɪli] ,

until	they	reached	the	door	of	the	minister's	house	,	when	she	hung	back	shyly	,
直到	他们	达到	这	门	的	这	部长	房子	,	什么时候	她	悬挂	后退	害羞地	,

直到他们走到大臣家门口，她才害羞地退后一步。

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

as	if	not	meaning	to	go	in	with	them	.
作为	如果	不是	意义	到	去	在	和	他们	.

仿佛并不打算和他们一起进去。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [liːv] [ˌjuː 'es] [jet] , ” [kraɪd] ['wɪni] , [ɪm'petʃuəsli] .

“	You	mustn't	leave	us	yet	,	”	cried	Winny	,	impetuously	.
“	你	不得	离开	我们	然而	,	”	哭	温妮	,	冲动地	.

“你们还不能离开我们！”温妮急切地喊道。

“ ['pɑːpə][ɪz][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ə'freɪd] .

“	Papa	is	not	come	home	,	and	I'm	a	little	bit	afraid	.
“	爸爸	是	不是	来	家	,	和	我是	一个	小的	少量	害怕的	.

“爸爸还没回家，我有点害怕。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] , ['dʒesikə] ? ”

Aren't	you	afraid	,	Jessica	?	”
不是	你	害怕的	,	杰西卡	?	”

杰西卡，你不害怕吗?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['dʒesikə] ['tʃɪrfəli] .

“	No	,	”	answered	Jessica	cheerfully	.
“	不	,	”	回答	杰西卡	愉快地	.

“不，”杰西卡愉快地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] [bæd] . ”

“	It	can't	be	anything	dreadful	bad	.	”
“	它	不能	是	任何事物	可怕	坏的	.	”

“不可能是什么可怕的坏事。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ” [sed] [dʒeɪn] ,

“	You	must	come	in	and	stay	with	us	,	”	said	Jane	,
“	你	必须	来	在	和	停留	和	我们	,	”	说	简	,

“你一定要进来和我们一起住，”简说道。

[ðə; ði][kɑːm] [si'deitnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɜːr; hər] [fɪrz] .

the	calm	sedateness	of	her	manner	a	little	shaken	by	her	fears	.
这	冷静的	镇静	的	她	方式	一个	小的	摇晃	经过	她	恐惧	.

她平静沉稳的举止中，也因恐惧而略显动摇。

“ [nɜːrs] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['dʒesikə]['ɪntuː]['pɑːˌpɑːz] ['stʌdi] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] . ” -

“	Nurse	,	we	will	take	Jessica	into	papa's	study	till	he	comes	home	.	”	20
“	护士	,	我们	将要	拿	杰西卡	进入	爸爸的	学习	直到	他	来	家	.	”	-

“护士，我们先把杰西卡带到爸爸的书房去，等他回家。”20

[ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [went] ['kwaɪətli] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

The	three	children	went	quietly	up	stairs	to	the	study	and	sat	down	by	the	fire	,
这	三	孩子们	去	悄悄	向上	楼梯	到	这	学习	和	卫星	向下	经过	这	火	,

三个孩子静静地走上楼，来到书房，在火炉旁坐了下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] ,

which	was	burning	brightly	,
哪个	曾是	燃烧	明亮地	,

它燃烧得非常明亮，

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [rɪ'tɜːrn] ['æftər][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

as	if	waiting	to	welcome	the	minister's	return	after	the	labors	of	the	day	.
作为	如果	等待	到	欢迎	这	部长	返回	后	这	劳动	的	这	天	.

仿佛在等待迎接部长结束一天的辛劳归来。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['meni] [bʊks] ,

The	minister	had	gathered	about	him	many	books	,
这	部长	有	聚集	关于	他	许多	图书	,

这位部长身边收集了很多书籍。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

so	that	every	part	of	the	large	room	was	filled	with	them	.
所以	那	每一个	部分	的	这	大的	房间	曾是	已填	和	他们	.

因此，大房间的每个角落都摆满了它们。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,

On	the	table	lay	those	which	he	had	been	studying	during	the	week	,
在	这	桌子	躺	那些	哪个	他	有	到过	学习	期间	这	星期	,

桌上放着他这周一直在学习的那些书。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] ['sɜːrmən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt]

while	he	was	preparing	his	elaborate	sermon	which	was	to	have	astonished
尽管	他	曾是	准备	他的	精心制作的	讲道	哪个	曾是	到	有	惊讶

[ænd; ənd] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['hɪrər] ;

and	electrified	even	his	accustomed	hearers	;
和	带电	甚至	他的	习惯	听众	;

当时他正在准备他精心准备的布道词，这篇布道词甚至会让那些习以为常的听众都感到震惊和振奋；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər][ə'pɑːn] [wɪtʃ]

and	upon	the	desk	there	were	scattered	about	the	slips	of	paper	upon	which
和	之上	这	桌子	那里	是	疏散	关于	这	滑倒	的	纸	之上	哪个

[hiː; hi][hæd; həd]['dʒɔtid] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] [θɔːts] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]

he	had	jotted	down	some	of	the	profound	thoughts	which	only	a	few	of
他	有	随手记下	向下	一些	的	这	深刻的	想法	哪个	仅有的	一个	很少	的

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

his	people	could	comprehend	.
他的	人们	可以	理解	.

桌子上散落着一些纸条，上面记录着他的一些深刻见解，这些见解只有他的人民中少数人才能理解。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [æt; ət][ðə; ði][end] [wer] [hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] [wʌz; wəz] [pleɪst] ,

But	upon	the	chimney	-	piece	,	at	the	end	where	his	easy	-	chair	was	placed	,
但	之上	这	烟囱	-	片	,	在	这	结尾	在哪里	他的	简单的	-	椅子	曾是	放置	,

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	close	to	his	hand	,
和	关闭	到	他的	手	,

但在壁炉架上，在他放置安乐椅的那一端，靠近他的手边，

[leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] - ['baɪb(ə)l] ,

lay	a	small	pocket	-	Bible	,
躺	一个	小的	口袋	-	圣经	,

放一本袖珍圣经，

[soʊ] [wɔːrn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['riːdɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

so	worn	with	much	reading	that	there	was	no	book	in	his	study	like	it	.
所以	磨损	和	很多	阅读	那	那里	曾是	不	书	在	他的	学习	喜欢	它	.

他读书太多，书房里再也找不到一本跟他一样的书了。

[ðə; ði] ['trʌbld] ['tʃɪldrən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] profound21

The	troubled	children	sitting	on	the	hearth	knew	nothing	of	the	profound21
这	麻烦	孩子们	坐着	在	这	炉	知道	没有什么	的	这	profound21

坐在壁炉旁的那些忧郁的孩子们对深刻的意义一无所知。

[ænd; ənd] ['skɑːlərli] ['vɑːljəmz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	scholarly	volumes	on	the	table	;	but	they	were	familiar	with	the	little
和	学术性的	卷	在	这	桌子	;	但	他们	是	熟悉的	和	这	小的

['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪni] ,

Bible	,	and	Winny	,
圣经	,	和	温妮	,

桌上摆着学术著作；但他们都熟悉那本小册子《圣经》，还有温妮。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['fɑːndli] .

taking	it	in	her	hand	,	lifted	it	to	her	lips	and	kissed	it	fondly	.
采取	它	在	她	手	,	抬起	它	到	她	嘴唇	和	亲吻	它	深情地	.

她把它拿在手里，举到唇边，深情地吻了一下。

“ ['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [naɪt] ['æftər][wiː; wi]

“	Papa	always	used	to	read	and	talk	to	us	on	a	Sunday	night	after	we
“	爸爸	总是	用过的	到	读	和	讲话	到	我们	在	一个	星期日	夜晚	后	我们

[hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ,

had	come	home	,
有	来	家	,

“爸爸过去总是会在星期天晚上我们回家后，一边读书一边和我们聊天。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːroʊfəli] , ['spiːkɪŋ] [ɔːl'redi] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] [pæst] ,

”	she	said	sorrowfully	,	speaking	already	as	if	the	custom	was	one	long	past	,
”	她	说	悲伤地	,	请讲	已经	作为	如果	这	风俗	曾是	一	长的	过去的	,

“她悲伤地说，”语气仿佛这习俗早已成为过去。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ri'zjuːmd] .

which	could	never	be	resumed	.
哪个	可以	绝不	是	恢复	.

这件事再也无法恢复了。

“ [dʌz] [ə; eɪ] [stroʊk] [læst] [lɔːŋ] , ['dʒesikə] ? ” [in'kwaiəd] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [æŋ'zaɪəti]

“	Does	a	stroke	last	long	,	Jessica	?	”	inquired	Jane	,	with	a	look	of	deep	anxiety
“	做	一个	中风	最后的	长的	,	杰西卡	?	”	询问	简	,	和	一个	看	的	深的	焦虑

.

:
.

“杰西卡，中风会持续很久吗？”简问道，脸上满是焦虑。

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , ” ['ænsər] ['dʒesikə] .

“	I'm	not	sure	,	”	answered	Jessica	.
“	我是	不是	当然	,	”	回答	杰西卡	.

“我不确定，”杰西卡回答道。

“ ['mʌðɚz] [stroʊks] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [suːn] ['oʊvər] , [bʌt; bət][ðə; ði][smɑːrt] ['læstɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

“	Mother's	strokes	were	sharp	and	soon	over	,	but	the	smart	lasted	a	long
“	母亲的	笔画	是	锋利的	和	很快	超过	,	但	这	聪明的	持续	一个	长的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

“母亲的打骂很重，很快就结束了，但疼痛却持续了很久。

['meɪbi] [ðə; ði] [stroʊk] [ɪz] [naʊ] ['oʊvər] , [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][smɑːrt] [wɪl] [læst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Maybe	the	stroke	is	now	over	,	but	perhaps	the	smart	will	last	a	little	while	.
或许	这	中风	是	现在	超过	,	但	也许	这	聪明的	将要	最后的	一个	小的	尽管	.

或许中风已经过去，但或许这种聪明劲儿还能持续一段时间。

[gɑːd] [noʊz] . ”

God	knows	.	”
上帝	知道	.	”

天晓得。”

“ [jes] , ” [sed] [dʒeɪn] , [ðə; ði] [terz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
“ Yes , ” said Jane , the tears standing in her eyes ,
“ 是的 , ” 说 简 , 这 眼泪 常设 在 她 眼睛 ,

“是的，”简说着，泪水盈满了眼眶。

“ [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər]['pɑːpə][ænd; ənd][juː 'es] .
“ and God knows what is best for papa and us .
“ 和 上帝 知道 什么 是 最好的 为了 爸爸 和 我们 .

“上帝知道什么对爸爸和我们最好。”

[wiːv] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
We've known that a long time , but now we must believe it with our
我们已经 已知 那 一个 长的 时间 , 但 现在 我们 必须 相信 它 和 我们的
['hɑːrts] . ”
hearts . ”
心 . ”

我们早就知道这一点，但现在我们必须发自内心地相信它。

“ [bɪ'liːvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [diːl] ['hɑːrdər] than22
“ Believing is a deal harder than22
” 相信 是 一个 交易 更难 than22

“相信比22更难。”

['noʊɪŋ] , ” [rɪ'mɑːkt] ['wɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['wʌndərfəli] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ,
knowing , ” remarked Winny , with a look wonderfully like her father's ,
会心 , ” 评论 温妮 , 和 一个 看 太棒了 喜欢 她 父亲的 ,

“知道，”温妮说道，她的表情和她父亲惊人地相似。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [ə'gen] , [ðer; ðər][maɪndz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
and the three children were silent again , their minds full of thought ,
和 这 三 孩子们 是 沉默的 再次 , 他们的 思想 满的 的 想法 ,

三个孩子再次沉默下来，心事重重。

[waɪl] [ðeɪ] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] . -
while they listened for the minister's return to his home . 23
尽管 他们 听着 为了 这 部长 返回 到 他的 家 . -

他们一边听着，一边等待部长返回家中。23

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] .
JESSICA'S MOTHER .
杰西卡的 母亲 .

杰西卡的母亲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hevi] [steps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] ['lɪsnɪŋ] ['tʃɪldrən] [hɜːrd] [æt; ət] [læst] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl]
THEY were heavy steps which the three listening children heard at last in the hall
他们 是 重的 步骤 哪个 这 三 聆听 孩子们 听到 在 最后的 在 这 大厅
[bɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ,

那是沉重的脚步声，三个侧耳倾听的孩子终于在楼下的大厅里听到了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['helpləs] ['bɜːrd(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [sterz]
and upon the staircase the sounds of carrying a helpless burden up the stairs
和 之上 这 楼梯 这 声音 的 携带 一个 无助 负担 向上 这 楼梯
,
,
,

楼梯上传来扛着无助重物上楼的声音。

[ænd; ənd][dʒeɪn][ænd; ənd] ['wɪni] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə]['dʒesikə] ,

and	Jane	and	Winny	pressed	closer	to	Jessica	,
和	简	和	温妮	按下	更近	到	杰西卡	,

简和温妮更紧地依偎在杰西卡身边。

[huː] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tendər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

who	looked	from	one	to	the	other	with	an	air	of	tender	encouragement	.
WHO	看起来	从	一	到	这	其他	和	一个	空气	的	投标	鼓励	.

他们彼此对视，眼神中充满了温柔的鼓励。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [druː] [nɪr] , [ðeɪ] [krept] [baɪ][wʌn] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

As	the	sounds	drew	near	,	they	crept	by	one	impulse	to	the	door	,
作为	这	声音	画	靠近	,	他们	悄悄地爬	经过	一	冲动	到	这	门	,

随着声音越来越近，他们不由自主地蹑手蹑脚地走向门口。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid]

and	opening	it	a	little	way	they	saw	their	father's	face	as	he	was	carried
和	开幕	它	一个	小的	方式	他们	锯	他们的	父亲的	脸	作为	他	曾是	携带

[pæst][ðem; ðəm] ,

past	them	,
过去的	他们	,

他们把门打开一条缝，看到了被抬着经过的父亲的脸。

[peɪl] [bʌt; bət] ['piːsf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

pale	but	peaceful	,	with	the	eyelids	closed	as	if	he	were	in	a	deep	sleep	.
苍白	但	和平	,	和	这	眼睑	关闭	作为	如果	他	是	在	一个	深的	睡觉	.

他脸色苍白但神态安详，双眼紧闭，仿佛睡得很沉。

['dʒɛsɪkəz] [kwɪk] [aɪz] [dɪ'tektɪd] ['dænjəl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Jessica's	quick	eyes	detected	Daniel	standing	in	the	darkness	at	the	end	of	the
杰西卡的	快的	眼睛	检测到	丹尼尔	常设	在	这	黑暗	在	这	结尾	的	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

杰西卡眼疾手快地发现丹尼尔站在走廊尽头的黑暗中。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][sæd] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['tʃeɪmbər]

and	as	soon	as	the	sad	procession	had	passed	into	the	minister's	chamber
和	作为	很快	作为	这	伤心	游行	有	通过了	进入	这	部长	房间

,

,

,

当那支悲伤的队伍进入部长办公室后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [aʊt] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	door	was	shut	,	she	darted	out	and	led	him	eagerly	to	the
和	这	门	曾是	关闭	,	她	飞镖	出去	和	引领	他	急切地	到	这

['stʌdi] . -

study	.	24
学习	.	-

门关上了，她冲了出去，急切地领着他去了书房。24

“ [oʊ] , ['stændrɪŋ] ! ” [kraɪd][dʒeɪn][ænd; ənd] ['wɪni] [ɪn][wʌn] [breθ] , “ [tel] [juː 'es] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]

“	Oh	,	Standring	!	”	cried	Jane	and	Winny	in	one	breath	,	“	tell	us	everything	about
“	哦	,	站立	!	”	哭	简	和	温妮	在	一	气息	,	“	告诉	我们	一切	关于

['pɑːpə] . ”

papa	.	”
爸爸	.	”

“哦，斯坦德林！”简和温妮异口同声地喊道，“把爸爸的事都告诉我们吧。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] , ” ['ænsər] ['dænjəl]

“	Come	,	come	,	you	needn't	be	frightened	,	my	little	ladies	,	”	answered	Daniel
“	来	,	来	,	你	不必	是	害怕	,	我的	小的	女士们	,	”	回答	丹尼尔

['suːðɪŋli] .

soothingly	.
舒缓地	.

“来吧，来吧，我的小姑娘们，你们不必害怕，”丹尼尔轻声回答道。

“ [pliːz] [gɑːd] , [jʊr; jər]['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

“	Please	God	,	your	papa	will	be	all	right	again	in	a	week	or	two	.
“	请	上帝	,	你的	爸爸	将要	是	全部	正确的	再次	在	一个	星期	或者	二	.

“上帝保佑，你爸爸过一两周就会好起来的。”

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] ['hiːz] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][grænd] ['səːmənz] ,

The	doctors	say	he's	been	studying	too	much	to	make	his	grand	sermons	,
这	医生	说	他是	到过	学习	也	很多	到	制作	他的	盛大	布道	,

医生们说他学习太多，没精力发表精彩的布道了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hæznt] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [breɪn] [rest] [ɪ'nʌf] .

and	he	hasn't	given	his	brain	rest	enough	.
和	他	还没有	给定	他的	脑	休息	足够的	.

他的大脑没有得到足够的休息。

[bʌt; bət] ['hiːl] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

But	he'll	come	all	right	again	by	and	by	,
但	地狱	来	全部	正确的	再次	经过	和	经过	,

但他过段时间就会好起来的。

[ɔːr][aɪ][dəunt] [noʊ] [wət'evər] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] . ”

or	I	don't	know	whatever	will	become	of	the	chapel	.	”
或者	我	不	知道	任何	将要	变得	的	这	教堂	.	”

或者，我不知道这座小教堂最终会变成什么样子。”

“ [hiː; hi][wəʊnt][daɪ] ? ” ['mɜːmɚd] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

“	He	won't	die	?	”	murmured	Jane	,	with	quivering	lips	.
“	他	惯于	死	?	”	低声说道	简	,	和	颤抖	嘴唇	.

“他不会死吧？”简喃喃道，嘴唇颤抖着。

“ [daɪ] ! — [oʊ] , [noʊ] ! ” [sed] ['dænjəl] .

“	Die	!	—	oh	,	no	!	”	said	Daniel	.
“	死	!	—	哦	,	不	!	”	说	丹尼尔	.

“去死吧！——哦，不！”丹尼尔说道。

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪrz] , [jʊə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .

“	Why	,	my	dears	,	you're	all	of	a	tremble	.
“	为什么	,	我的	亲爱的们	,	你是	全部	的	一个	颤抖	.

“哎呀，我的孩子们，你们都吓得发抖。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

It	would	be	the	best	for	you	to	go	to	bed	,
它	会	是	这	最好的	为了	你	到	去	到	床	,

你最好去睡觉。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kɑːnt][duː]['eni] [gʊd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] . ”

for	you	can't	do	any	good	sitting	up	.	”
为了	你	不能	做	任何	好的	坐着	向上	.	”

因为坐着是做不了任何事的。

“ ['stændrɪŋ] , ” [sed] ['wɪni] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let]['dʒesikə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

“	Standring	,	”	said	Winny	,	“	I	wish	you'd	let	Jessica	stay	all	night	with	us	.
“	站立	,	”	说	温妮	,	“	我	希望	你会	让	杰西卡	停留	全部	夜晚	和	我们	.

“斯坦德林，”温妮说，“我希望你们能让杰西卡和我们一起待一整晚。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [nɜːrs] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ɪz][ɹn'saɪd] ['nɜ˞ːsɪz] ,

She	could	sleep	with	nurse	;	and	our	room	is	inside	nurse's	,
她	可以	睡觉	和	护士	;	和	我们的	房间	是	里面	护士的	,

她可以和护士睡在一起；而我们的房间就在护士房里面。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] . ” -

and	if	we	leave	the	door	open	we	could	talk	to	one	another	.	”	25
和	如果	我们	离开	这	门	打开	我们	可以	讲话	到	一	其他	.	”	-

如果我们敞开大门，我们就可以互相交谈了。”25

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [steɪ] [ænd; ənd] ['welkəm] , [ɪf] [nɜːrs] [laɪks] , [mɪs] ['wɪni] , ” ['ænsər] ['dænjəl] ;

“	She	may	stay	and	welcome	,	if	nurse	likes	,	Miss	Winny	,	”	answered	Daniel	;
“	她	可能	停留	和	欢迎	,	如果	护士	点赞	,	错过	温妮	,	”	回答	丹尼尔	;

“如果护士喜欢的话，温妮小姐可以留下来招待她，”丹尼尔回答道；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [nuː]

and	as	the	nurse	was	anxious	for	her	children	to	feel	their	new
和	作为	这	护士	曾是	焦虑的	为了	她	孩子们	到	感觉	他们的	新的

['sɑːroʊ] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][grænt][ðer; ðər] [rɪ'kwest] .

sorrow	as	lightly	as	possible	she	was	glad	to	grant	their	request	.
悲哀	作为	轻轻	作为	可能的	她	曾是	高兴的	到	授予	他们的	要求	.

由于护士很希望孩子们能尽可能减轻他们的悲伤，所以她很高兴地满足了他们的请求。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['dænjəl][wʌz; wəz] [wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'loʊn] ,

So	after	a	while	it	happened	that	Daniel	was	wending	his	way	alone	,
所以	后	一个	尽管	它	发生	那	丹尼尔	曾是	结束	他的	方式	独自的	,

过了一段时间，丹尼尔独自一人继续前行。

[θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

through	the	fog	and	the	damp	of	the	streets	,
通过	这	多雾路段	和	这	潮湿	的	这	街道	,

穿过雾气弥漫、街道潮湿的空气，

[tɔːrdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [sɔːrt][ʌv; əv] [kɔːrt] ,

towards	a	little	house	in	a	quiet	and	respectable	sort	of	court	,
向	一个	小的	房子	在	一个	安静的	和	可敬	种类	的	法庭	,

朝着一个安静体面的院落里的小房子走去，

[wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] .

where	for	the	last	three	years	he	had	dwelt	with	his	adopted	child	.
在哪里	为了	这	最后的	三	年	他	有	居住	和	他的	已采用	孩子	.

过去三年，他一直和他的养子住在一起。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

His	mind	had	been	fully	occupied	with	the	strange	events	of	the	night	and
他的	头脑	有	到过	完全	占领	和	这	奇怪的	活动	的	这	夜晚	和

[ðə; ði][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strɪkən] ['mæstər] ;

the	paralysis	of	his	stricken	master	;
这	麻痹	的	他的	受打击的	掌握	;

他满脑子都是昨晚发生的怪事以及他那瘫痪的主人；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

but	now	that	he	was	alone	,	and	his	thoughts	were	free	to	return	to
但	现在	那	他	曾是	独自的	,	和	他的	想法	是	自由的	到	返回	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,

his	own	affairs	,
他的	自己的	事务	,

但现在他独自一人，思绪可以自由地回到自己的事情上，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪnɪstɜ˞ːz] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

they	suddenly	recalled	to	him	the	minister's	last	words	to	himself	.
他们	突然	召回	到	他	这	部长	最后的	字	到	他自己	.

他们突然让他想起部长临终前对自己说的话。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen]

What	could	it	be	of	importance	that	he	had	to	say	to	him	when
什么	可以	它	是	的	重要性	那	他	有	到	说	到	他	什么时候

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ?

the	evening	service	was	finished	?
这	晚上	服务	曾是	完成的	?

晚祷结束后，他究竟有什么重要的事情要对他说呢?

[hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈgesɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

His	brain	had	been	busy	with	guesses	,	in	spite	of	his	conscience	,	during	the
他的	脑	有	到过	忙碌的	和	猜测	,	在	尽管如此	的	他的	良心	,	期间	这

[ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] the26

singing	of	the26
歌唱	的	the26

尽管良心不安，但在演唱第26首歌曲时，他的大脑却一直在猜测。

[hɪmz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [prer] ,

hymns	,	and	even	during	the	first	prayer	,
赞美诗	,	和	甚至	期间	这	第一的	祷告	,

赞美诗，甚至在第一次祷告中，

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] - [dɔːr] [tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [leɪt] [ˈkʌmər]

when	he	stood	at	the	chapel	-	door	to	arrest	the	entrance	of	any	late	comer
什么时候	他	站立	在	这	教堂	-	门	到	逮捕	这	入口	的	任何	晚的	角

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈendɪd] .

until	it	should	be	ended	.
直到	它	应该	是	结束	.

他站在教堂门口，阻止任何迟到者进入，直到结束为止。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈviːl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

Something	of	importance	,	and	now	the	minister	could	not	reveal	it	to
某物	的	重要性	,	和	现在	这	部长	可以	不是	揭示	它	到

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

一件非常重要的事情，现在部长却不能告诉他!

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [kəˈmɪti] [ˈmiːtɪŋ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] ,

He	knew	that	at	a	private	committee	meeting	,	during	the	past	week	,
他	知道	那	在	一个	私人的	委员会	会议	,	期间	这	过去的	星期	,

他知道，在上周的一次私人委员会会议上，

[ə; eɪ][plæn][hæd; həd] [bɪn] [prəˈpoʊzd] [fɔːr; fər] [ɪˈrɛktɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈrezɪdəns] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː]

a	plan	had	been	proposed	for	erecting	a	small	residence	close	to	the	new
一个	计划	有	到过	建议的	为了	竖立	一个	小的	住宅	关闭	到	这	新的

[ˈtʃæp(ə)l][ænd; ənd][ˈskuːlruːmˌˈskuːlrʊm] ,

chapel	and	schoolrooms	,
教堂	和	教室	,

有人提议在新教堂和教室附近建造一座小型住宅。

[wer] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] - [ˈkiːpər] [maɪt] [dwel] ;

where	the	chapel	-	keeper	might	dwell	;
在哪里	这	教堂	-	守门员	可能	住	;

教堂管理员可能居住的地方;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	it	had	been	suggested	that	his	salary	should	be	raised	to	such	a
和	它	有	到过	建议	那	他的	薪水	应该	是	提高	到	这样的	一个

[sʌm; səm][æz; əz] [wʊd] [friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['eni] ['ʌðər]

sum	as	would	free	him	from	the	necessity	of	seeking	any	other
和	作为	会	自由的	他	从	这	必要性	的	寻求	任何	其他

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

有人建议应该提高他的薪水，使他不必再去找其他工作。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][wɜːrk] [ɪ'nʌf] ,

In	fact	,	the	care	of	the	chapel	would	be	work	enough	,
在	事实	,	这	关心	的	这	教堂	会	是	工作	足够的	,

事实上，照管这座小教堂本身就是一项繁重的工作。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ;

for	it	was	to	be	very	large	and	magnificent	;
为了	它	曾是	到	是	非常	大的	和	壮丽	;

因为它将会非常庞大而宏伟；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [fɪld] [ʌp] [fɔːr] [klɪr] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

and	already	his	duties	filled	up	four	clear	days	of	the	week	.
和	已经	他的	职责	已填	向上	四	清除	天	的	这	星期	.

他一周中已经有四天的工作安排满了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]

Could	it	be	to	speak	about	this	the	minister	had	desired	him	to	come
可以	它	是	到	说话	关于	这	这	部长	有	想要的	他	到	来

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['vestri] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ?

into	his	vestry	immediately	after	the	congregation	had	departed	?
进入	他的	教区委员会	立即地	后	这	会众	有	已离开	?

难道牧师想让他在会众离开后立即到牧师办公室来谈谈这件事吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['bɪznəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [men]

But	it	was	not	so	much	the	minister's	business	as	that	of	the	chief	men
但	它	曾是	不是	所以	很多	这	部长	商业	作为	那	的	这	首席	男人

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . -

belonging	to	the	church	.	27
属于	到	这	教会	.	-

但这与其说是牧师的事，不如说是教会领袖们的事。27

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒesikə] ?

Could	it	be	anything	about	Jessica	?
可以	它	是	任何事物	关于	杰西卡	?

会不会和杰西卡有关?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] ['laɪkli] ; [jet] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə]['dʒesikə] ,

It	did	not	seem	very	likely	;	yet	the	minister	was	very	partial	to	Jessica	,
它	做过	不是	似乎	非常	可能	;	然而	这	部长	曾是	非常	部分的	到	杰西卡	,

这似乎不太可能；然而，这位部长却非常偏爱杰西卡。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vestri] ,

and	always	seemed	pleased	to	see	her	about	the	vestry	,
和	总是	似乎	高兴	到	看	她	关于	这	教区委员会	,

每次在教堂圣器室见到她，他似乎都很高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['kaɪndli] [wen] ['dænjəl] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]

and	he	was	talking	to	her	very	kindly	when	Daniel	went	to	fetch	the
和	他	曾是	说	到	她	非常	亲切地	什么时候	丹尼尔	去	到	拿来	这

['pʊlpɪt] [bʊks] .

pulpit	books	.
讲坛	图书	.

当丹尼尔去取讲坛书的时候，他正和她很和蔼地交谈着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

It	was	a	hard	thing	to	pacify	his	awakened	curiosity	,
它	曾是	一个	难的	事物	到	安抚	他的	觉醒	好奇心	,

安抚他那被唤醒的好奇心是一件难事。

[ænd; ənd][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] .

and	he	supposed	nobody	could	satisfy	it	but	the	minister	himself	.
和	他	据称	无人	可以	满足	它	但	这	部长	他自己	.

他认为除了部长本人之外，没有人能够满足这个要求。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stroʊk] ['laɪkli] [tuː; tə][læst] ?

How	long	was	the	stroke	likely	to	last	?
如何	长的	曾是	这	中风	可能	到	最后的	?

中风可能持续多久?

['dænjəl][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ðɪs] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd]

Daniel	was	asking	himself	this	question	,	which	neither	he	nor	any	one	else	could
丹尼尔	曾是	问	他自己	这	问题	,	哪个	两者都不	他	也不	任何	一	别的	可以

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

丹尼尔一直在问自己这个问题，这个问题他自己和任何人都无法回答。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .

just	as	he	reached	the	door	of	his	dwelling	.
只是	作为	他	达到	这	门	的	他的	住宅	.

就在他走到家门口的时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][læmp][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

There	was	a	dim	light	from	a	lamp	at	the	entrance	of	the	court	,
那里	曾是	一个	暗淡	光	从	一个	灯	在	这	入口	的	这	法庭	,

法院入口处有一盏灯，光线昏暗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪər] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt]

and	there	was	the	red	gleam	of	his	own	fire	shining	upon	the	white
和	那里	曾是	这	红色的	闪耀	的	他的	自己的	火	灼灼	之上	这	白色的

['wɪndoʊ] - [blaɪnd] [wɪ'ðɪn] ,

window	-	blind	within	,
窗户	-	瞎的	之内	,

他的炉火映照在白色的窗帘上，泛着红光。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['prɪti] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

so	that	he	could	distinguish	pretty	plainly	the	figure	of	a	person	,
所以	那	他	可以	区分	漂亮的	显然	这	数字	的	一个	人	,

因此他能够很清楚地辨认出人的轮廓，

[wɪtʃ] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][rægz] , ['kraʊtʃɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] - [sɪl] .

which	looked	more	like	a	heap	of	rags	,	crouching	upon	his	door	-	sill	.
哪个	看起来	更多的	喜欢	一个	堆	的	破布	,	蹲伏	之上	他的	门	-	窗台	.

看起来更像是一堆破布，蜷缩在他的门槛上。

[ə; eɪ] ['tætərd] [koʊt] [wʌz; wəz] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [baɪ][ðə; ði] [sliːvz] ,

A	tattered	coat	was	tied	round	the	neck	by	the	sleeves	,
一个	破烂	外套	曾是	系	圆形的	这	脖子	经过	这	袖子	,

一件破旧的外套用袖子系在脖子上。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['brɪmləs] [hæt][wʌz; wəz] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ; -

and	an	old	brimless	hat	was	drawn	over	the	back	of	the	head	;	28
和	一个	老的	无边	帽子	曾是	绘制	超过	这	后退	的	这	头	;	-

一顶旧的无檐帽被拉到脑后；28

[bʌt; bət][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [her] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] ['rægɪd] ['lɑːks] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] ,

but	the	tangled	hair	,	which	hung	in	ragged	locks	over	the	face	,
但	这	纠缠不清	头发	,	哪个	悬挂	在	破烂不堪	锁	超过	这	脸	,

但凌乱的头发却像乱发一样垂在脸上。

[wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz] ;

was	too	long	for	a	man's	;
曾是	也	长的	为了	一个	男人的	;

对男人来说太长了；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]

and	as	he	stooped	down	to	look	more	closely	it	was	certainly	a
和	作为	他	弯腰	向下	到	看	更多的	密切	它	曾是	当然	一个

['wʊmənz] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

woman's	face	which	was	turned	towards	him	.
女性的	脸	哪个	曾是	转向	向	他	.

当他弯下腰仔细查看时，他确信那是一张女人的脸正对着他。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juːv] [noʊ] ['bɪznəs] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

“	Come	,	come	,	”	he	said	,	“	you've	no	business	here	,	you	know	;
“	来	,	来	,	”	他	说	,	“	你已经	不	商业	这里	,	你	知道	;

“来吧，来吧，”他说，“你知道，你没资格来这里；

[soʊ] [juːd] ['betər] [get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] .

so	you'd	better	get	up	and	go	home	.
所以	你会	更好的	得到	向上	和	去	家	.

所以你最好起床回家。

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

You	don't	belong	to	this	place	,	and	you've	made	a	mistake	coming	here	.
你	不	属于	到	这	地方	,	和	你已经	制成	一个	错误	未来	这里	.

你不属于这里，你来这里是个错误。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] .

This	is	my	house	.
这	是	我的	房子	.

这是我的房子。

” [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

”	He	had	his	key	in	his	hand	,
”	他	有	他的	钥匙	在	他的	手	,

他手里拿着钥匙，

['redi] [tuː; tə] [let] [hɪm'self] [ɪn] [wer] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['faɪər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

ready	to	let	himself	in	where	the	comfortable	fire	was	waiting	for	him	;
准备好	到	让	他自己	在	在哪里	这	舒服的	火	曾是	等待	为了	他	;

他准备好走进去，那里有温暖舒适的炉火在等着他；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [muːvd] ,

but	he	could	not	open	the	door	until	the	miserable	creature	had	moved	,
但	他	可以	不是	打开	这	门	直到	这	悲惨的	生物	有	已搬	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但是，直到那个可怜的家伙动了之后，他才能打开门。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [get] [ʌp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] .

though	she	raised	herself	a	little	,	she	did	not	get	up	on	her	feet	.
尽管	她	提高	她自己	一个	小的	,	她	做过	不是	得到	向上	在	她	脚	.

虽然她稍微抬起了身子，但她并没有站起来。

“ [aɪ] [dəunt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈsʌd(ə)nli] , [jet] [ˈfɪrsli] ;

“ I	don't	belong	to	any	place	,	” she	answered	suddenly	,	yet	fiercely	;
” 我	不	属于	到	任何	地方	,	” 她	回答	突然	,	然而	激烈地	;

“我不属于任何地方，”她突然但又坚定地回答道；

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˈhævnt] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .

“ and	I	haven't	made	a	mistake	in	coming	here	.
” 和	我	还没有	制成	一个	错误	在	未来	这里	.

“我来到这里并没有错。”

[jʊə(r)] [ˈdænjəl] [ˈstændrɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈdʒɛsɪkəz] [ˈmʌðər] .

You're	Daniel	Standring	,	and	I'm	Jessica's	mother	.
你是	丹尼尔	站立	,	和	我是	杰西卡的	母亲	.

你是丹尼尔·斯坦德林，我是杰西卡的母亲。

” [ˈdænjəl] [riːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] had29

” Daniel	reeled	for	a	instant	as	if	he	had29
” 丹尼尔	卷曲	为了	一个	立即的	作为	如果	他	had29

丹尼尔踉跄了一下，仿佛他.....29

[bɪn] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [bloʊ] .

been	struck	by	a	very	heavy	blow	.
到过	击	经过	一个	非常	重的	吹	.

遭受了非常重的打击。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [ˈdʒɛsɪkəz] [ˈmʌðər] , [ɔːr] [tuː; tə] [dred]

He	had	long	ago	ceased	to	trouble	himself	about	Jessica's	mother	, or	to	dread
他	有	长的	前	停止	到	麻烦	他自己	关于	杰西卡的	母亲	, 或者	到	恐惧

[hɜːr; hər] [ˌriːəˈpɪrəns] ;

her	reappearance	;
她	再次出现	;

他早就不再为杰西卡的母亲操心，也不再害怕她再次出现；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [hæd; həd] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [kleɪm]

and	the	minister	had	assured	him	that	, if	she	should	ever	return	to	claim
和	这	部长	有	保证	他	那	, 如果	她	应该	曾经	返回	到	宣称

[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

部长向他保证，如果她将来回来认领女儿，

[hiː; hi] [wʊd] [juːz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˈdʒesikə] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

he	would	use	all	his	influence	to	protect	Jessica	from	her	,
他	会	使用	全部	他的	影响	到	保护	杰西卡	从	她	,

他会动用一切影响力来保护杰西卡免受她的伤害。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈfɪt] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

as	being	an	unfit	person	to	have	the	training	of	a	child	.
作为	存在	一个	不合格	人	到	有	这	训练	的	一个	孩子	.

因为他不适合接受儿童的教育。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

The	woman	was	standing	up	now	,	but	leaning	her	back	against	his	door	,
这	女士	曾是	常设	向上	现在	,	但	倾斜	她	后退	反对	他的	门	,

女人站了起来，但背靠着他的门。

['snæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [stretʃt] [aʊt] ,

snapping	**her**	**fingers**	**at**	**him**	**with**	**her**	**face**	**stretched**	**out**	**,**
啪啪	她	手指	在	他	和	她	脸	拉伸	出去	,

她仰着脸朝他打了个响指，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['æŋgri] [dɪ'faɪəns] [ɪn] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [θruː] [ðə; ði]

with	**a**	**glare**	**of**	**angry**	**defiance**	**in**	**her**	**bright**	**eyes**	**which**	**sparkled**	**through**	**the**
和	一个	强光	的	生气的	蔑视	在	她	明亮的	眼睛	哪个	闪闪发光	通过	这

[gluːm] .

gloom	**.**
愁云	.

她明亮的双眼中闪烁着愤怒的反抗之光，在昏暗的光线下熠熠生辉。

“ [aɪv] ['nɪrli] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] ,

“ I've	**nearly**	**had**	**the**	**door**	**down**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**hoarse**	**laugh**	**,**
“ 我已经	几乎	有	这	门	向下	,	”	她	说	,	和	一个	嘶哑	笑	,

“我几乎已经把门卸下来了，”她沙哑地笑着说。

“ [tɪl] [ɔːl] [jʊr; jər] ['nebəz] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ;

“ till	**all**	**your**	**neighbors**	**came**	**out**	**to**	**see**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**;**
“ 直到	全部	你的	邻居	来了	出去	到	看	什么	曾是	这	事情	;

“直到所有邻居都出来看发生了什么事；

[bʌt; bət] [aɪ] [skerd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə'gen] .

but	**I**	**scared**	**them**	**in**	**again**	**.**
但	我	害怕的	他们	在	再次	.

但我又把他们吓进去了。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hɪm'self] [tɜːrnd] [teɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

The	**police**	**himself**	**turned**	**tail**	**like**	**a**	**coward**	**.**
这	警察	他自己	转向	尾巴	喜欢	一个	懦夫	.

警察自己也像个懦夫一样临阵脱逃。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwaɪət] [kɔːrt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

”	**And**	**she**	**laughed**	**again**	**so**	**loud**	**that**	**the**	**quiet**	**court**	**seemed**	**to**	**ring**	**with**	**the**
”	和	她	笑了	再次	所以	大声	那	这	安静的	法庭	似乎	到	戒指	和	这

[saʊnd] ,

sound	**,**
声音	,

“她又大笑起来，笑声如此响亮，以至于寂静的法庭仿佛都回荡着她的笑声。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['dænjəl] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['nebəz]

and	**a**	**door**	**or**	**two**	**was**	**cautiously**	**opened**	**,**	**and**	**Daniel**	**saw**	**his**	**neighbors**
和	一个	门	或者	二	曾是	谨慎地	打开	,	和	丹尼尔	锯	他的	邻居

['piːpɪŋ] [aʊt] ;

peeping	**out**	**;**
偷窥	出去	;

于是，有人小心翼翼地打开了一两扇门，丹尼尔看见邻居们正从门缝里往外窥视；

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] decent30

all	**of**	**them**	**decent30**
全部	的	他们	decent30

他们都很优秀30

['piːp(ə)l] , [huː] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] - ['kiːpər] [ʌv; əv] [soʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə; eɪ]

people	**,**	**who**	**held**	**him**	**in**	**respect**	**as**	**the**	**chapel**	**-**	**keeper**	**of**	**so**	**fashionable**	**a**
人们	,	WHO	握住	他	在	尊重	作为	这	教堂	-	守门员	的	所以	时髦	一个

['tʃæp(ə)l] .

chapel	**.**
教堂	.

人们尊敬他，因为他是这座时髦教堂的管事。

“ [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['dɔːtər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [haɪ] , [ʃrɪl] [noʊts] ; “ [maɪ]['dʒesikə] , [maɪ] ['dɔːtər] .

“	I	want	my	daughter	,	”	she	cried	,	in	high	,	shrill	notes	;	“	my	Jessica	,	my	daughter	.
”	我	想	我的	女儿	,	”	她	哭	,	在	高的	,	尖锐	笔记	;	“	我的	杰西卡	,	我的	女儿	.

“我要我的女儿，”她用尖锐的高音喊道；“我的杰西卡，我的女儿。”

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ? ”

Where	is	she	,	you	scoundrel	?	”
在哪里	是	她	,	你	恶棍	?	”

你这无赖，她在哪儿?

“ [kʌm] , [naʊ] , [ðen] , ” ['ænsər] ['dænjəl] , [em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː]

“	Come	,	now	,	then	,	”	answered	Daniel	,	emboldened	by	the	advance	of	two	or	three
”	来	,	现在	,	然后	,	”	回答	丹尼尔	,	加粗	经过	这	进步	的	二	或者	三

[ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

of	the	men	,
的	这	男人	,

“来吧，来吧，”丹尼尔回答道，两三个人走上前去，这让他胆子更大了。

[huː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][flæŋk][ʌv; əv] [dɪ'fens] [ɔːr] [rɪ'zɪstəns] , “ [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [wəʊnt][duː] .

who	came	up	to	form	a	flank	of	defence	or	resistance	,	“	this	behavior	won't	do	.
WHO	来了	向上	到	形式	一个	侧翼	的	防御	或者	反抗	,	“	这	行为	惯于	做	.

那些上前组成侧翼防御或抵抗力量的人说：“这种行为是行不通的。”

['dʒesikə] ['iznt] [hɪr] ; [soʊ] [juːd] ['betər] [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf] .

Jessica	isn't	here	;	so	you'd	better	take	yourself	off	.
杰西卡	不是	这里	;	所以	你会	更好的	拿	你自己	离开	.

杰西卡不在，所以你最好赶紧离开。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] [hɪr] ,

I	wouldn't	give	her	up	to	you	if	she	was	here	;	but	she	isn't	here	,
我	不会	给	她	向上	到	你	如果	她	曾是	这里	;	但	她	不是	这里	,

如果她在这里，我不会把她交给你；但她不在这里。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	there's	an	end	of	it	.
和	有	一个	结尾	的	它	.

事情到此结束了。

” [ðə; ði] ['wʊmən] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst]

”	The	woman	seated	herself	once	more	upon	the	sill	and	leaned	her	head	against
”	这	女士	坐着	她自己	一次	更多的	之上	这	窗台	和	倾斜	她	头	反对

[ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] .

the	door	-	post	.
这	门	-	邮政	.

女人再次坐在窗台上，把头靠在门柱上。

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] , [aɪ][goʊ][ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dɔːgɪdli] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [aʊt] ,

“	If	you	go	in	,	I	go	in	,	”	she	said	,	doggedly	;	“	and	if	I	stay	out	,
”	如果	你	去	在	,	我	去	在	,	”	她	说	,	顽强地	;	“	和	如果	我	停留	出去	,

“如果你进去，我也进去，”她固执地说；“如果我不在外面，

[juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] .

you	stay	out	.
你	停留	出去	.

你别出来。

[aɪ][wɑːnt][maɪ]['dʒesikə] .

I	want	my	Jessica	.
我	想	我的	杰西卡	.

我要我的杰西卡。

〞 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['dænjəl] .

〞	It	was	an	embarrassing	position	for	Daniel	.
〞	它	曾是	一个	尴尬的	位置	为了	丹尼尔	.

“这对丹尼尔来说是一个尴尬的处境。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][rɪ'zɔːrt][tuː; tə] [fɔːrs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz] [haʊs] , for31

He	did	not	like	to	resort	to	force	in	order	to	enter	his	house	,	for31
他	做过	不是	喜欢	到	采取	到	力量	在	命令	到	进入	他的	房子	,	for31

他不喜欢诉诸武力进入他的房子，因为31

['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .

several	reasons	.
一些	原因	.

原因有很多。

[fɜːrst] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [sɪn'sɪr] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [tʃuːz] ['eni]['vaɪələnt]

First	,	and	chiefly	,	he	was	now	too	sincere	a	Christian	to	choose	any	violent
第一的	,	和	主要	,	他	曾是	现在	也	真诚	一个	基督教	到	选择	任何	暴力

[ɔːr] [ʌn'dʒɛntl] ['meʒərz] ,

or	ungentle	measures	,
或者	不温柔	措施	,

首先，也是最重要的一点，他现在是一位虔诚的基督徒，不会选择任何暴力或不温和的手段。

[bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər]

but	,	besides	this	,	the	person	before	him	was	a	woman	,	and	the	mother
但	,	除了	这	,	这	人	前	他	曾是	一个	女士	,	和	这	母亲

[ʌv; əv]['dʒesikə] ;

of	Jessica	;
的	杰西卡	;

但除此之外，他面前的这个人是一位女性，而且是杰西卡的母亲；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [muːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

and	he	was	himself	in	a	softened	mood	,	from	the	excitement	and
和	他	曾是	他自己	在	一个	软化	情绪	,	从	这	激动	和

['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

sorrow	of	the	evening	.
悲哀	的	这	晚上	.

而他本人也因为当晚的激动和悲伤，心情变得柔和起来。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] ,

He	stretched	out	his	arm	and	fitted	the	key	into	the	lock	,
他	拉伸	出去	他的	手臂	和	适配	这	钥匙	进入	这	锁	,

他伸出手臂，把钥匙插进锁孔里。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði]

but	before	he	turned	it	he	looked	as	closely	as	he	could	through	the
但	前	他	转向	它	他	看起来	作为	密切	作为	他	可以	通过	这

[gluːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .

gloom	into	the	woman's	face	.
愁云	进入	这	女性的	脸	.

但在转过身之前，他透过昏暗的光线，尽可能仔细地看了看女人的脸。

〝 [jʊə(r)] [nɑːt] [drʌŋk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

〝	You're	not	drunk	,	are	you	?
〝	你是	不是	醉	,	是	你	?

你没喝醉吧?

〞 [hiː; hi] [sed] .

〞	he	said	.
〞	他	说	.

他说。

“ ['niːðər] [sʌp] [nɔːr] [drɑːp] [hæz; həz] [pæst] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

“ Neither sup nor drop has passed my lips to - day , ” she answered , with a

“ 两者都不 上 也不 降低 有 通过了 我的 嘴唇 到 - 天 , ” 她 回答 , 和 一个

[groʊn] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

groan of suffering .

呻吟 的 痛苦 .

“今天我一口水都没喝过，”她痛苦地呻吟着回答道。

“ [wel] , [wel] ! — [kʌm] [ɪn] , ” [sed] ['dænjəl] ; “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] , ['mɪstər] . [brʊk] , [ɪf] [juː; jʊ]

“ Well , well ! — come in , ” said Daniel ; “ and you too , Mr . Brookes , if you

“ 出色地 , 出色地 ! — 来 在 , ” 说 丹尼尔 ; “ 和 你 也 , 先生 . 布鲁克斯 , 如果 你

[pliːz] .

please .

请 .

“好，好！——进来吧，”丹尼尔说；“布鲁克斯先生，也请进。”

[aɪm] [nɑːt] [maɪ'self] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] ['hɑːrt(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv]

I'm not myself at all to - night ; and it ' ud hearten me to have

我是 不是 我 在 全部 到 - 夜晚 ; 和 它 - ud 振作 我 到 有

['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː] .

somebody to back me .

某人 到 后退 我 .

我今晚状态很差；如果有人能支持我，我会很受鼓舞。

[kʌm] [ɪn] .

Come in .

来 在 .

进来。

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] [niːt] [ruːm] , [wer] ['evriθɪŋ]

” He opened the door into a comfortable and neat room , where everything

” 他 打开 这 门 进入 一个 舒服的 和 整洁的 房间 , 在哪里 一切

[wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] ['ɔːrdər] ;

was arranged with scrupulous order ;

曾是 安排 和 一丝不苟的 命令 ;

他打开门，走进一个舒适整洁的房间，房间里的一切都摆放得井井有条；

for32

for32

for32

for32

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [mæn] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['dʒesikə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['θrɪfti]

he was an orderly man by nature and Jessica had already the thrifty

他 曾是 一个 秩序 男人 经过 自然 和 杰西卡 有 已经 这 节俭

['hæbɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] .

habits of a housekeeper .

习惯 的 一个 管家 .

他生性有条不紊，而杰西卡也早已养成了家庭主妇节俭的习惯。

[ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [reɪkt] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [koʊl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒesikə]

The fire had been well raked over with small coals before he and Jessica

这 火 有 到过 出色地 耙过的 超过 和 小的 煤炭 前 他 和 杰西卡

['staːrtɪd] [fɔːr; fər] ['tʃæp(ə)l] ,

started for chapel ,

开始 为了 教堂 ,

他和杰西卡出发去教堂之前，已经用小块煤块把火堆翻得满满的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['embərz] .

and now it was a bank of glowing embers .

和 现在 它 曾是 一个 银行 的 发光 余烬 .

现在，它变成了一堆闪着光的余烬。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['tɔtəd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['dænjəlz] [ɑːrm] -

The	woman	tottered	across	to	the	hearth	and	flung	herself	into	Daniel's	arm	-
这	女士	摇摇晃晃	穿过	到	这	炉	和	扔	她自己	进入	丹尼尔的	手臂	-

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

女人摇摇晃晃地走到壁炉旁，一屁股坐在丹尼尔的扶手椅上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [haʊ] [wɑːn][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ,

They	could	see	now	how	wan	and	hollow	her	face	was	,
他们	可以	看	现在	如何	万	和	空洞的	她	脸	曾是	,

他们现在能看出她脸色多么苍白憔悴了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːks] ['fɔːlən] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] , [waɪl] ,

with	the	cheeks	fallen	in	and	the	burning	eyes	sunk	deep	into	the	head	,	while	,
和	这	脸颊	倒下	在	和	这	燃烧	眼睛	沉没	深的	进入	这	头	,	尽管	,

他双颊凹陷，双眼深陷，仿佛燃烧着火焰，而

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [hændz]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

as	she	stretched	out	her	thin	and	yellow	hands	over	the	fire	,
作为	她	拉伸	出去	她	薄的	和	黄色的	双手	超过	这	火	,

她将纤细泛黄的双手伸向火堆，

[ðə; ði] [red] [gliːm] [ʃoʊn] [θruː] [ðem; ðəm] .

the	red	gleam	shone	through	them	.
这	红色的	闪耀	闪耀	通过	他们	.

红色的光芒透过它们闪耀出来。

[ðə; ði] [pʊr] ['tætərz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wɜːr; wər] [lɪmp] [ænd; ənd][dæŋk][wɪð; wɪθ] [fɑːg] ,

The	poor	tatters	she	wore	were	limp	and	dank	with	fog	,
这	贫穷的	破烂不堪	她	穿着	是	跛行	和	dank	和	多雾路段	,

她身上那件破烂的衣服松松垮垮的，被雾气浸透了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpərz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [fiːt] [wɜːr; wər] [θrʌst] [wɜːr; wər] [wɔːrn] [aʊt] [æt; ət]

and	the	slippers	into	which	her	naked	feet	were	thrust	were	worn	out	at
和	这	拖鞋	进入	哪个	她	裸	脚	是	推力	是	磨损	出去	在

[ðə; ði] [toʊz] ,

the	toes	,
这	脚趾	,

她赤裸的双脚被塞进一双拖鞋里，拖鞋的鞋头已经磨损得不成样子了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [friː] ['ɪnlet][tuː; tə][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

so	as	to	give	free	inlet	to	the	mud	of	the	pavement	.
所以	作为	到	给	自由的	进口	到	这	泥	的	这	路面	.

以便让路面上的泥浆自由流入。

['dænjəl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

Daniel	regarded	her	in	silence	for	a	minute	or	two	,
丹尼尔	认为	她	在	沉默	为了	一个	分钟	或者	二	,

丹尼尔默默地注视了她一两分钟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

and	he	then	passed	on	into	a	small	kitchen	at	the	back	and	returned
和	他	然后	通过了	在	进入	一个	小的	厨房	在	这	后退	和	返回

['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɔːfi] ,

quickly	with	some	bread	and	cheese	and	some	coffee	,
迅速地	和	一些	面包	和	奶酪	和	一些	咖啡	,

然后他走进后面的小厨房，很快端着面包、奶酪和咖啡回来了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːmd] up33

which	he	warmed	up33
哪个	他	温暖	up33

他热身了33

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔːspæn] .
in a little saucepan .
在 一个 小的 平底锅 .

放在一个小平底锅里。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][ðə; ði] ['kɔːfi] ['iːgərli] ,
She drank the coffee eagerly ,
她 喝 这 咖啡 急切地 ,

她津津有味地喝着咖啡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] .
but she could not swallow more than a mouthful or two of the bread .
但 她 可以 不是 吞 更多的 比 一个 一口气 或者 二 的 这 面包 .

但她最多只能吞下一两口面包。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['dʒɛsɪkəz] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ri'vaivd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
“ And this is Jessica's home , ” she said , when she was revived a little ;
“ 和 这 是 杰西卡的 家 , ” 她 说 , 什么时候 她 曾是 复活 一个 小的 ;

“这是杰西卡的家，”她稍微恢复了一些神智后说道；

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [tuː] .
“ and a very comfortable home too .
“ 和 一个 非常 舒服的 家 也 .

“而且房子也很舒适。”

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['lʌki] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʌki] [gɜːrl] .
but I'm a lucky mother , and she's a lucky girl .
但 我是 一个 幸运的 母亲 , 和 她是 一个 幸运的 女孩 .

但我是一位幸运的母亲，她也是一位幸运的女孩。

[wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['stændrɪŋ] ? ”
Will she be in to - night , Mr . Standring ? ”
将要 她 是 在 到 - 夜晚 , 先生 . 站立 ? ”

斯坦德林先生，她今晚会来吗?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['dænjəl] , ['ʃɔːrtli] .
“ No , ” answered Daniel , shortly .
“ 不 , ” 回答 丹尼尔 , 不久 .

“不，”丹尼尔简短地回答道。

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ]
“ Well , I can make myself comfortable , ” she said , with a laugh which
“ 出色地 , 我 能 制作 我 舒服的 , ” 她 说 , 和 一个 笑 哪个
[meɪd] ['dænjəl] ['ʃɪvər] .
made Daniel shiver .
制成 丹尼尔 颤抖 .

“嗯，我可以让自己舒服些，”她说着，笑了起来，这笑声让丹尼尔不寒而栗。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [hɜːr; hər][bed][ɪz]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən]['eni] [aɪv] [slept][ɑːn][ʌv; əv][leɪt] .
“ I dare say her bed is softer than any I've slept on of late .
“ 我 敢 说 她 床 是 更柔和 比 任何 我已经 睡着了 在 的 晚的 .

“我敢说，她的床比我最近睡过的任何一张床都要软。”

[læst] [naɪt] [aɪ] [slept] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['skæfəldɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʃeɪvɪŋz] .
Last night I slept under a scaffolding on some shavings .
最后的 夜晚 我 睡着了 在下面 一个 脚手架 在 一些 刨花 .

昨晚我睡在脚手架下的刨花上。

[dəunt] [pʊt] [jɔːr'self] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Don't	put	yourself	out	about	me	.
不	放	你自己	出去	关于	我	.

别为我费心。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . ″

I	can	make	myself	comfortable	.	”
我	能	制作	我	舒服的	.	″

我可以让自己感觉舒服些。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , ″ [rɪ'plaɪd] ['dænjəl] [dɪ'saɪsɪvli] .

“	But	you	cannot	stay	here	all	night	,	”	replied	Daniel	decisively	.
″	但	你	不能	停留	这里	全部	夜晚	,	″	回复	丹尼尔	果断地	.

“但是你不能在这里待一整夜,”丹尼尔果断地回答道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	And	why	not	?	”	she	rejoined	.
″	和	为什么	不是	?	″	她	重新加入	.

“为什么不呢?”她反问道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] .

“	I	suppose	I'm	as	good	as	my	daughter	.
″	我	认为	我是	作为	好的	作为	我的	女儿	.

“我想我和我女儿一样优秀。”

[ɑː] , [ʃiːl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪv] [bɪn] !

Ah	,	she'll	never	be	the	woman	I've	been	!
啊	,	壳	绝不	是	这	女士	我已经	到过	!

唉，她永远也成不了我!

[aɪ] [roʊd] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] [wʌns] , [mæn] , -

I	rode	in	my	carriage	once	,	man	,	34
我	骑	在	我的	运输	一次	,	男人	,	-

我坐过一次马车，伙计，34

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hɪndər] [ˌem 'iː] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] ,

And	what	should	hinder	me	staying	a	night	,	or	a	week	,
和	什么	应该	阻碍	我	入住	一个	夜晚	,	或者	一个	星期	,

有什么能阻止我在这里待上一晚，或者一个星期呢?

[ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɔːltri] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ?

or	a	month	in	your	paltry	little	house	?
或者	一个	月	在	你的	微不足道	小的	房子	?

或者在你那间简陋的小房子里待上一个月?

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[juːl] [nɑːt] [siː] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] . ″

you'll	not	see	my	back	to	-	night	,	I	promise	you	.	”
你会	不是	看	我的	后退	到	-	夜晚	,	我	承诺	你	.	″

我保证，今晚你不会再看到我的背影了。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , ″ [sed] ['dænjəl] ['heɪstɪli] .

“	I	wouldn't	give	you	a	night's	lodging	for	five	shillings	,	”	said	Daniel	hastily	.
″	我	不会	给	你	一个	夜晚	住宿	为了	五	先令	,	″	说	丹尼尔	草草	.

“就算给我五先令，我也不会给你提供一晚的住宿,”丹尼尔急忙说道。

“ [aɪ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][faɪv] ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

“	I	not	going	to	give	you	five	farthings	for	it	,	”	said	the	woman	,
”	我	不是	去	到	给	你	五	四分之一便士	为了	它	,	”	说	这	女士	,

“我连五个便士都不肯给你，”女人说。

['setlɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪmpjədənt] [dɪ'faɪəns] .

settling	herself	in	his	arm	-	chair	with	an	air	of	impudent	defiance	.
安顿	她自己	在	他的	手臂	-	椅子	和	一个	空气	的	厚颜无耻	蔑视	.

她带着一种傲慢挑衅的神情，在他的扶手椅上安顿下来。

“ ['dʒɛsɪkəz] [hoʊm] [ɪz][maɪ] [hoʊm] .

“	Jessica's	home	is	my	home	.
”	杰西卡的	家	是	我的	家	.

“杰西卡的家就是我的家。”

[ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] , [aʊt] [ʃiː; ʃi] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

If	you	turn	me	out	,	out	she	goes	with	me	.
如果	你	转动	我	出去	,	出去	她	去	和	我	.

如果你把我赶出去，她也跟我一起出去。

” ['dænjəl] [druː] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

”	Daniel	drew	his	neighbor	aside	into	the	kitchen	,
”	丹尼尔	画	他的	邻居	旁边	进入	这	厨房	,

丹尼尔把邻居拉到厨房里，

[wer] [hiː; hi] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['hwispəz] [waɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

where	he	consulted	with	him	in	whispers	while	he	kept	his	eye	upon	his
在哪里	他	咨询	和	他	在	低语	尽管	他	保留	他的	眼睛	之上	他的

['terəb(ə)l] ['vɪzɪtər] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

terrible	visitor	through	the	open	door	.
糟糕的	游客	通过	这	打开	门	.

他一边低声与他商量，一边透过敞开的门密切注视着可怕的来访者。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	What	am	I	to	do	with	her	?	”	he	asked	.
”	什么	是	我	到	做	和	她	?	”	他	问	.

“我该拿她怎么办？”他问道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːr; hər][stɑːp] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

“	I	wouldn't	have	her	stop	here	for	anything	.
”	我	不会	有	她	停止	这里	为了	任何事物	.

“我绝不会让她在这里停留。

['dʒesikə][ɪz] ['steɪɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [ʃiːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] -

Jessica	is	staying	all	night	with	the	minister's	children	;	but	she'll	come	back	to	-
杰西卡	是	入住	全部	夜晚	和	这	部长	孩子们	;	但	壳	来	后退	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

杰西卡今晚要和牧师的孩子们待在一起；但她明天就会回来。

[wət'evər] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? ” -

Whatever	am	I	to	do	?	”	35
任何	是	我	到	做	?	”	-

我该怎么办？35

“ [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , ” ['ænsər] [brʊk] ;

“	Give	her	some	money	to	go	away	,	”	answered	Brookes	;
”	给	她	一些	钱	到	去	离开	,	”	回答	布鲁克斯	;

“给她些钱让她离开，”布鲁克斯回答道；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]['dænjəl] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	after	a	little	heavy	-	hearted	hesitation	Daniel	resolved	to	act	upon	his
和	后	一个	小的	重的	-	心地	犹豫	丹尼尔	已解决	到	行为	之上	他的

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

丹尼尔犹豫了一会儿，心情沉重，但最终还是决定采纳他的建议。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] ,

He	returned	into	his	comfortable	little	parlor	,
他	返回	进入	他的	舒服的	小的	客厅	,

他回到了他舒适的小客厅里，

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

which	in	some	way	had	never	looked	even	to	himself	so	comfortable
哪个	在	一些	方式	有	绝不	看起来	甚至	到	他自己	所以	舒服的

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ;

and	pleasant	;
和	令人愉快的	;

在某种程度上，就连他自己也从未觉得这里如此舒适宜人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['æspekt] .

and	he	addressed	his	visitor	with	a	determined	and	resolute	aspect	.
和	他	已解决	他的	游客	和	一个	决定	和	坚决	方面	.

他神情坚定，目光坚定地注视着来访者。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] ['piːsəbl] [aɪl] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

“	Now	,	”	he	said	,	“	if	you	won't	go	away	peaceable	I'll	send	for	a	policeman	,
“	现在	,	”	他	说	,	“	如果	你	惯于	去	离开	和平的	患病的	发送	为了	一个	警察	,

“现在，”他说，“如果你不肯和平离开，我就叫警察来。”

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ðə; ðiː]['tʃæp(ə)l] - ['kiːpər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]['tʃæp(ə)l] .

as	sure	as	I'm	the	chapel	-	keeper	of	St	.	John's	Chapel	.
作为	当然	作为	我是	这	教堂	-	守门员	的	英石	.	约翰的	教堂	.

我敢肯定，我就是圣约翰教堂的管理员。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['vaɪələnt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] ;

I	don't	want	to	be	violent	with	you	,	for	I'm	a	Christian	man	;
我	不	想	到	是	暴力	和	你	,	为了	我是	一个	基督教	男人	;

我不想对你使用暴力，因为我是一名基督徒；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	I	don't	know	that	a	Christian	man	is	bound	to	give	you	a	lodging	in	his
但	我	不	知道	那	一个	基督教	男人	是	边界	到	给	你	一个	住宿	在	他的

[oʊn] [haʊs] .

own	house	.
自己的	房子	.

但我不知道基督徒男人是否一定会让你住在他自己家里。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɔznt] .

I	should	rather	think	he	wasn't	.
我	应该	相当	思考	他	不是	.

我倒觉得他不是。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ['kwaɪət] ,

But	if	you	will	go	away	quiet	,
但	如果	你	将要	去	离开	安静的	,

但如果你安静地离开，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] ['brekfəst] ['elsˌwer] .

here	is	a	shilling	to	pay	for	a	bed	and	breakfast	elsewhere	.
这里	是	一个	先令	到	支付	为了	一个	床	和	早餐	别处	.

这里有一先令，可以用来支付其他地方的住宿和早餐费用。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][ɔːr] [seɪ] .

That's	all	I	can	do	or	say	.
那就是	全部	我	能	做	或者	说	.

我只能做这些，也只能说这些了。

[its] [ðæt] , [ɔːr][ðə; ði] [pə'liːs] .

It's	that	,	or	the	police	.
它是	那	, 或者	这	警察		.

要么就这么做，要么就报警。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [di'libərətid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd]['ɪntuː] ['dænjəlz] [feɪs] ;

"	The	woman	deliberated	for	a	few	minutes	,	looking	hard	into	Daniel's	face	;
"	这	女士	深思熟虑	为了	一个	很少	分钟	,	寻找	难的	进入	丹尼尔的	脸	;

"那女人沉思了几分钟，目光紧紧盯着丹尼尔的脸；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] [ɔːr] [ri'lentiŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] [fitʃər] ; -

but	there	was	no	sign	of	irresolution	or	relenting	upon	his	grave	features	;	36
但	那里	曾是	不	符号	的	分辨率不足	或者	让步	之上	他的	严重	特征	;	-

但他严肃的脸上没有丝毫犹豫或动摇的迹象；36

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɪərɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ,

and	at	last	she	raised	herself	slowly	and	wearied ly	from	the	chair	,
和	在	最后的	她	提高	她自己	缓慢地	和	疲惫地	从	这	椅子	,

最后，她缓缓地、疲惫地从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər][slɪp] - [ʃɑːd] [fiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	dragged	her	slip	-	shod	feet	across	the	floor	towards	him	.
和	拖拽	她	滑	-	鞋子	脚	穿过	这	地面	向	他	.

她拖着穿着拖鞋的双脚，朝他走来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['sʌlənli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [pæst] ['ɪntuː]

She	took	the	shilling	sullenly	from	his	hand	and	without	a	word	passed	into
她	采取	这	先令	闷闷不乐地	从	他的	手	和	没有	一个	单词	通过了	进入

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][dæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

the	cold	and	damp	of	the	streets	,
这	寒冷的	和	潮湿	的	这	街道	,

她闷闷不乐地从他手中接过先令，一言不发地走进了寒冷潮湿的街道。

[waɪl] ['dænjəl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌn'stedi] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]

while	Daniel	watched	her	unsteady	steps	down	the	court	with	a	feeling	of	relief
尽管	丹尼尔	观看	她	不稳定	步骤	向下	这	法庭	和	一个	感觉	的	宽慰

.

:
.

丹尼尔看着她不稳的脚步走下球场，心中感到如释重负。

[bʌt; bət] [wen] [brʊk] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

But	when	Brookes	was	gone	,	and	the	door	was	locked	for	the	night	,
但	什么时候	布鲁克斯	曾是	已消失	,	和	这	门	曾是	已锁定	为了	这	夜晚	,

但布鲁克斯离开后，门也锁上了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] [ræpt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	agreeable	warmth	of	the	glowing	fire	wrapped	round	him	,
和	这	同意	温暖	的	这	发光	火	包装	圆形的	他	,

温暖宜人的炉火将他包裹其中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən]

he	could	not	keep	his	thoughts	from	wondering	where	the	wretched	woman
他	可以	不是	保持	他的	想法	从	好奇	在哪里	这	可怜	女士

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] .

had	found	a	shelter	.
有	成立	一个	庇护所	.

他忍不住想知道那个可怜的女人究竟在哪里找到了栖身之所。

[hɪz; ɪz][maɪnd]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] ['ɑːnwərdz][wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪ'miːdiətli]

His	mind	also	looked	onwards	with	misgiving	to	the	future	which	lay	immediately
他的	头脑	还	看起来	开始	和	疑虑	到	这	未来	哪个	躺	立即地

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dʒesikə] ;

before	him	and	Jessica	;
前	他	和	杰西卡	;

他的心中也对摆在他和杰西卡面前的未来感到不安；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lə'mentɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][fɔːr; fər]

and	again	he	lamented	on	his	own	account	that	he	could	not	go	for
和	再次	他	哀叹	在	他的	自己的	帐户	那	他	可以	不是	去	为了

['kaʊns(ə)l][tuː; tə]['dʒɛsɪkəz] ['ʌðər] [frend] ,

counsel	to	Jessica's	other	friend	,
法律顾问	到	杰西卡的	其他	朋友	,

他再次为自己无法向杰西卡的另一位朋友寻求建议而感到遗憾。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] ['ɪntuː]['saɪləns] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ['iːv(ə)n]

the	minister	who	had	been	stricken	into	silence	and	unconsciousness	even
这	部长	WHO	有	到过	受打击的	进入	沉默	和	无意识	甚至

[kən'sɜːrnɪŋ] ['ɪntrəsts] [stɪl] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['dɪr↘] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . -

concerning	interests	still	nearer	and	dearer	to	his	heart	.	37
有关	兴趣	仍然	更近	和	更贵	到	他的	心	.	-

这位部长甚至对那些与他更为亲近和珍视的事情也失去了知觉和沉默。37

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['dʒɛsɪkəz] [tʃɔɪs] .

JESSICA'S	CHOICE	.
杰西卡的	选择	.

杰西卡的选择。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dænjəl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [haʊs] ,

EARLY	the	next	morning	Daniel	went	to	the	minister's	house	,
早期的	这	下一个	早晨	丹尼尔	去	到	这	部长	房子	,

第二天一大早，丹尼尔就去了牧师家。

[hæf] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['mælədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn]

half	hoping	that	he	should	hear	that	the	malady	of	the	night	before	had	been
一半	希望	那	他	应该	听到	那	这	弊病	的	这	夜晚	前	有	到过

['oʊnli][ə; eɪ] ['tempərəri] [ɪnˌsensə'bɪləti] ,

only	a	temporary	insensibility	,
仅有的	一个	暂时的	麻木	,

他心里一半希望听到的是，昨晚的病症只不过是暂时的昏迷。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] .

from	which	he	had	recovered	.
从	哪个	他	有	恢复	.

他已经从那场疾病中康复了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ]

But	the	minister	lay	in	the	same	state	of	unconsciousness	,	and	showed	no
但	这	部长	躺	在	这	相同的	状态	的	无意识	,	和	显示	不

[saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪf] .

sign	of	returning	life	.
符号	的	返回	生活	.

但这位部长仍然昏迷不醒，没有丝毫苏醒的迹象。

[ðə; ði] [nɜːrs] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [kɔːld] [hɜːr'self]

The	nurse	told	him	that	a	ragged	and	miserable	woman	,	who	called	herself
这	护士	讲述	他	那	一个	破烂不堪	和	悲惨的	女士	,	WHO	称为	她自己

['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] ,

Jessica's	mother	,
杰西卡的	母亲	,

护士告诉他，一个衣衫褴褛、愁容满面的女人，自称是杰西卡的母亲，

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

had	seen	him	during	the	Sunday	afternoon	,	and	held	a	long	conversation
有	已见	他	期间	这	星期日	下午	,	和	握住	一个	长的	对话

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

星期天下午见过他，并和他进行了长时间的交谈。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

after	which	he	had	ordered	some	food	to	be	given	her	in	the	kitchen	.
后	哪个	他	有	订购	一些	食物	到	是	给定	她	在	这	厨房	.

之后，他吩咐人到厨房给她送些吃的。

[ðɪs] , [ðen] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk]

This	,	then	,	no	doubt	,	was	the	subject	upon	which	the	minister	wished	to	speak
这	,	然后	,	不	怀疑	,	曾是	这	主题	之上	哪个	这	部长	希望	到	说话

[tuː; tə]['dænjəl] ;

to	Daniel	;
到	丹尼尔	;

毫无疑问，这就是牧师想要与丹尼尔谈论的话题；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [lɔːst] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] ought38

and	the	latter	felt	more	than	ever	lost	in	doubt	as	to	what	he	ought38
和	这	后者	毛毡	更多的	比	曾经	丢失的	在	怀疑	作为	到	什么	他	ought38

后者比以往任何时候都更加迷茫，不知自己应该做什么。38

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

要做的是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd]

as	it	was	now	impossible	to	hear	the	advice	which	his	master	had
作为	它	曾是	现在	不可能的	到	听到	这	建议	哪个	他的	掌握	有

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

intended	to	give	to	him	.
故意的	到	给	到	他	.

因为他现在已经无法听到主人原本打算给他的建议了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['θɔːtfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['dʒesikə] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	walked	thoughtfully	towards	the	chapel	,	with	Jessica	beside	him	,
他	步行	深思熟虑	向	这	教堂	,	和	杰西卡	旁	他	,

他若有所思地走向教堂，杰西卡站在他身边。

['skersli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

scarcely	knowing	how	to	break	the	news	to	her	.
几乎	会心	如何	到	休息	这	消息	到	她	.

他几乎不知道该如何把这个消息告诉她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] , [ænd; ənd] [les] ['tɔːkətɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

She	was	a	little	sad	,	and	less	talkative	than	usual	,
她	曾是	一个	小的	伤心	,	和	较少的	健谈	比	通常	,

她有些忧郁，比平时沉默寡言。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][wʌz; wəz] [θrʌst] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	her	small	hand	was	thrust	lovingly	into	his	own	,
和	她	小的	手	曾是	推力	深情地	进入	他的	自己的	,

她的小手被温柔地握在了他的手中。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn]

as	if	she	felt	that	it	was	needful	to	assure	herself	that	it	could	return
作为	如果	她	毛毡	那	它	曾是	需要	到	保证	她自己	那	它	可以	返回

[hɜːr; hər][wɔːrm][græsp] .

her	warm	grasp	.
她	温暖的	抓牢	.

仿佛她觉得有必要向自己保证，它能够回应她温暖的拥抱。

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['vestri] - [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][ɪn] ,

When	they	opened	the	vestry	-	door	,	and	,	going	in	,
什么时候	他们	打开	这	教区委员会	-	门	,	和	,	去	在	,

当他们打开圣器室的门，走了进去时，

[sɔː] [ɔːl][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [bɔːr] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['naɪts] [kə'læmətɪ] ,

saw	all	the	confusion	which	bore	testimony	of	the	last	night's	calamity	,
锯	全部	这	困惑	哪个	钻孔	见证	的	这	最后的	夜晚	灾害	,

目睹了所有混乱景象，这些都证明了昨晚的灾难。

['dænjəl] [druː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Daniel	drew	the	child	closer	to	him	with	his	arm	,
丹尼尔	画	这	孩子	更近	到	他	和	他的	手臂	,

丹尼尔用胳膊把孩子搂得更紧了，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] ['stɪfli] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] .

and	bending	down	stiffly	kissed	her	uplifted	face	.
和	弯曲	向下	僵硬地	亲吻	她	提升	脸	.

他弯下腰，僵硬地吻了吻她抬起的脸。

“ [hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , ” [sed] ['dʒesikə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ; “ [hiː; hi][ɪz]['oʊnli]

“	He	isn't	going	to	die	,	”	said	Jessica	,	with	a	trembling	voice	;	“	he	is	only
“	他	不是	去	到	死	,	”	说	杰西卡	,	和	一个	发抖	嗓音	;	“	他	是	仅有的

['restɪŋ] [hɪm'self] ,

resting	himself	,
休息	他自己	,

“他不会死的，”杰西卡声音颤抖地说，“他只是在休息。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [juː 'es] [ə'gen] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] .

the	doctor	says	,	and	then	he	will	know	us	again	,	and	speak	to	us	all	.
这	医生	说道	,	和	然后	他	将要	知道	我们	再次	,	和	说话	到	我们	全部	.

”
”
”

医生说：“然后他就会再次认出我们，并和我们所有人说话。”

“ [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [kraɪd] ['dænjəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ə'meɪzmənt] ,

“	To	think	,	”	cried	Daniel	,	in	a	mournful	amazement	,
“	到	思考	,	”	哭	丹尼尔	,	在	一个	悲哀	惊愕	,

“想想看，”丹尼尔悲叹道，语气中充满了惊奇。

“ [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] of39

“	that	he	should	have	spoken	thousands	and	thousands	of39
“	那	他	应该	有	说	数千	和	数千	of39

“他本应该说成千上万句话39

[wɜːrdz] , [eɪ] ! ['mɪljənz] !

words	,	ay	!	millions	!
字	,	哎	!	百万	!

文字，哎！数以百万计！

[ænd; ənd][aɪ] [skers] [geɪv] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

and	I	scarce	gave	an	ear	to	them	;
和	我	稀少	给予	一个	耳朵	到	他们	;

我几乎没听进去他们的话；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ'd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːfər] [ə; eɪ]['goʊldən] ['gɪni] [fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk]

and	now	I'd	almost	offer	a	golden	guinea	for	every	word	he	could	speak
和	现在	ID	几乎	提供	一个	金的	几内亚	为了	每一个	单词	他	可以	说话

[tuː; tə][ˌem 'iː] !

to	me	!
到	我	!

现在，我几乎愿意用一枚金币来换取他跟我说的每一句话！

[eɪ] ! ['dʒesikə] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ['prɪti] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

Ay	!	Jessica	,	so	that	he	spoke	pretty	short	and	simple	,
哎	！	杰西卡	，	所以	那	他	辐	漂亮的	短的	和	简单的	，

哎！杰西卡，所以他说的话很简短明了。

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] . ”

I'd	give	a	guinea	a	word	if	he	could	tell	me	what	I	ought	to	do	.	”
ID	给	一个	几内亚	一个	单词	如果	他	可以	告诉	我	什么	我	应该	到	做	.	”

如果他能告诉我该怎么做，我愿意付出一个金币。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ? ” [æskt] ['dʒesikə] .

“	Do	you	want	him	to	say	something	particular	?	”	asked	Jessica	.
“	做	你	想	他	到	说	某物	特别的	?	”	问	杰西卡	.

“你想让他说点什么吗？”杰西卡问道。

“ [eɪ] ! ['veri] [pər'tɪkjələr] , ” ['ænsər] ['dænjəl] .

“	Ay	!	very	particular	,	”	answered	Daniel	.
“	哎	！	非常	特别的	,	”	回答	丹尼尔	.

“啊！非常特别，”丹尼尔回答。

“ ['kudnt] [juː; jʊ][æsk][gɑːd] ? ” [sə'dʒestɪd] ['dʒesikə] .

“	Couldn't	you	ask	God	?	”	suggested	Jessica	.
“	不能	你	问	上帝	?	”	建议	杰西卡	.

“你难道不能向上帝祈祷吗？”杰西卡建议道。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['daʊtfəli] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ]

“	Well	,	”	he	answered	,	doubtfully	,	“	of	course	I	could	;	but	then	there's	no
“	出色地	,	”	他	回答	,	怀疑地	,	“	的	课程	我	可以	;	但	然后	有	不

[də'rekt] ['ænsər] ,

direct	answer	,
直接的	回答	,

“嗯，”他犹豫地回答，“我当然可以；但是那样就没有直接的答案了。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] [mis'teik] .

which	I	couldn't	mistake	.
哪个	我	不能	错误	.

这一点我不可能弄错。

[maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər]

My	mother	used	to	open	her	Bible	and	take	the	first	words	she	set	her
我的	母亲	用过的	到	打开	她	圣经	和	拿	这	第一的	字	她	放	她

[aɪz] [ɑːn][fɔːr; fər] ['ænsər] ;

eyes	on	for	answer	;
眼睛	在	为了	回答	;

我母亲过去常常打开圣经，把她第一眼看到的词语当作答案；

[ænd; ənd] ['veri] [kwɪr] ['ænsər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] .

and	very	queer	answers	they	were	sometimes	.
和	非常	酷儿	答案	他们	是	有时	.

他们的回答有时非常古怪。

[aɪm][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [prerz] .

I'm	not	good	enough	yet	to	expect	a	very	clear	answer	to	my	prayers	.
我是	不是	好的	足够的	然而	到	预计	一个	非常	清除	回答	到	我的	祈祷	.

我还没达到能期待祈祷得到明确回应的程度。

〞 ['dʒesikə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [fɔːr; fər] ['dænjəlz] [moʊd] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əb'skjʊr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

〞	Jessica	made	no	answer	,	for	Daniel's	mode	of	reasoning	was	a	little	obscure	to	her	;
〞	杰西卡	制成	不	回答	,	为了	丹尼尔的	模式	的	推理	曾是	一个	小的	朦胧	到	她	;

杰西卡没有回答，因为丹尼尔的推理方式对她来说有点晦涩难懂；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [pʊt] the40

but	she	set	to	work	to	put	the40
但	她	放	到	工作	到	放	the40

但她开始着手准备40

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰西卡的第一次祈祷；(Jessica's First Prayer; and,)
第4/5页

['skætərd] [tʃerz] [ɪn]['ɔːrdər] , [waɪl] ['dænjəl] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌbld] [aɪz] .

scattered	chairs	in	order	,	while	Daniel	looked	on	with	loving	but	troubled	eyes	.
疏散	椅子	在	命令	,	尽管	丹尼尔	看起来	在	和	爱	但	麻烦	眼睛	.

丹尼尔用充满爱意却又忧虑的眼神看着散落的椅子，它们被整理得井然有序。

" ['dʒesikə] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Jessica	,	"	he	said	,
"	杰西卡	,	"	他	说	,

“杰西卡，”他说。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [kʌm] [bæk] [ə'gen]

"	the	trouble	I'd	like	to	talk	to	him	about	is	that	your	mother's	come	back	again
"	这	麻烦	ID	喜欢	到	讲话	到	他	关于	是	那	你的	母亲的	来	后退	再次

.

:
.

“我想和他谈谈的问题是，你母亲又回来了。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] , [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [ʌv; əv]

"	She	started	,	and	looked	at	him	with	great	,	wide	-	open	eyes	of
"	她	开始	,	和	看起来	在	他	和	伟大的	,	宽的	-	打开	眼睛	的

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['terər] ,

amazement	and	terror	,
惊愕	和	恐怖	,

她吓了一跳，睁大了眼睛，满脸惊恐和惊奇地看着他。

[waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] ['kwivəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

while	her	face	quivered	,	and	she	twitched	her	small	shoulders	a	little	,
尽管	她	脸	颤抖	,	和	她	抽搐	她	小的	肩膀	一个	小的	,

她的脸微微颤抖，小肩膀也轻轻抽动了一下。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] .

as	if	already	shrinking	from	a	blow	.
作为	如果	已经	收缩	从	一个	吹	.

仿佛已经因受到打击而畏缩不前。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [fɪr] [pæst] [ə'weɪ] ['kwɪkli] ,

But	the	expression	of	pain	and	fear	passed	away	quickly	,
但	这	表达	的	疼痛	和	害怕	通过了	离开	迅速地	,

但痛苦和恐惧的表情很快就消失了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	though	her	face	was	pale	a	smile	came	upon	it	.
和	尽管	她	脸	曾是	苍白	一个	微笑	来了	之上	它	.

虽然她脸色苍白，但脸上还是浮现出了笑容。

“ ['dʌznt] [gɑːd] [noʊ] [ðæt] ['mʌðɚz] [kʌm] [bæk] ?

“	Doesn't	God	know	that	mother's	come	back	?
"	不	上帝	知道	那	母亲的	来	后退	?

难道上帝不知道母亲已经回来了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər]['dænjəl][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,

There	was	no	need	for	Daniel	to	answer	her	question	,
那里	曾是	不	需要	为了	丹尼尔	到	回答	她	问题	,

丹尼尔没有必要回答她的问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

but	he	turned	it	over	and	over	again	in	his	own	mind	with	something
但	他	转向	它	超过	和	超过	再次	在	他的	自己的	头脑	和	某物

['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [daʊt] .

very	much	like	doubt	.
非常	很多	喜欢	怀疑	.

但他反复思量这件事，心中充满了怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs]

It	seemed	as	if	it	would	have	been	so	much	better	,	especially	at	this	crisis
它	似乎	作为	如果	它	会	有	到过	所以	很多	更好的	,	尤其	在	这	危机

,

,

,

感觉如果那样做会好得多，尤其是在这场危机之中。

[fɔːr; fər] ['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['æbsənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

for	Jessica's	mother	to	remain	absent	that	it	was	as	if	God	had	given
为了	杰西卡的	母亲	到	保持	缺席的	那	它	曾是	作为	如果	上帝	有	给定

[ʌp] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['prɑːvɪdəns] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] insignificant41

up	His	particular	providence	over	the	affairs	of	insignificant41
向上	他的	特别的	普罗维登斯	超过	这	事务	的	insignificant41

杰西卡的母亲一直缺席，就好像上帝放弃了对微不足道之事的特殊眷顾一样。41

['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd]['dʒesikə] .

people	like	himself	and	Jessica	.
人们	喜欢	他自己	和	杰西卡	.

像他和杰西卡这样的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][həusts][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

It	would	be	no	wonder	if	amid	all	the	affairs	of	the	hosts	of	angels	,
它	会	是	不	想知道	如果	之中	全部	这	事务	的	这	主持人	的	天使	,

如果天使天军忙于各种事务，那也不足为奇了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] ,

and	the	myriads	of	worlds	of	which	he	had	a	vague	idea	,
和	这	无数	的	世界	的	哪个	他	有	一个	模糊的	主意	,

以及他略有概念的无数个世界，

[ðæt] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [laɪk] [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

that	God	should	overlook	a	little	matter	like	the	tramping	to	and	fro	of	a
那	上帝	应该	俯瞰	一个	小的	事情	喜欢	这	徒步旅行	到	和	弗	的	一个

['drʌŋkən] ['wʊmən] .

drunken	woman	.
醉	女士	.

上帝竟然会忽略醉酒妇女来回踱步这种小事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sædnɪŋ] [θɔːt] ; [bʌt; bət]['dænjəl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	saddening	thought	;	but	Daniel	was	in	the	mood	to	cherish	it
它	曾是	一个	令人悲伤	想法	;	但	丹尼尔	曾是	在	这	情绪	到	珍惜	它

.

:

.

这是一个令人伤感的想法；但丹尼尔却想好好珍惜它。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] ['mʌðər] [ɪz] ? ” [æskt] ['dʒesikə] .

“	**Do**	**you**	**know**	**where**	**mother**	**is**	**?**	**”**	**asked**	**Jessica**	**.**
”	做	你	知道	在哪里	母亲	是	?	”	问	杰西卡	.

“你知道妈妈在哪里吗？”杰西卡问道。

“ [noʊ] , ['dɪəri] , ” ['ænsər] ['dænjəl] .

“	**No**	**,**	**deary**	**,**	**”**	**answered**	**Daniel**	**.**
”	不	,	亲爱的	,	”	回答	丹尼尔	.

“不，亲爱的，”丹尼尔回答道。

“ [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [læst] [naɪt] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd] ['brekfəst] .

“	**I**	**gave**	**her**	**a**	**shilling**	**last**	**night**	**to**	**pay**	**for**	**her**	**lodging**	**and**	**breakfast**	**.**
”	我	给予	她	一个	先令	最后的	夜晚	到	支付	为了	她	住宿	和	早餐	.

“我昨晚给了她一先令，让她支付住宿和早餐费用。”

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ʃi:d] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] [ɔ:l] [deɪ] ;

She	**told**	**me**	**she'd**	**had**	**nothing**	**to**	**eat**	**or**	**drink**	**all**	**day**	**;**
她	讲述	我	棚	有	没有什么	到	吃	或者	喝	全部	天	;

她告诉我她一整天都没吃没喝；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜ:rs] [sed] [ʃi:d] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd]

but	**the**	**nurse**	**said**	**she'd**	**been**	**to**	**see**	**the**	**minister**	**yesterday**	**afternoon**	**and**
但	这	护士	说	棚	到过	到	看	这	部长	昨天	下午	和

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] .

had	**a**	**good**	**meal**	**.**
有	一个	好的	一顿饭	.

但护士说她昨天下午去拜访了部长，并吃了一顿丰盛的晚餐。

[ʃi:z] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] . ”

She's	**sure**	**to**	**come**	**again**	**.**	**”**
她是	当然	到	来	再次	.	”

她肯定还会再来的。

“ [eɪ] , [ʃi:z] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] , ” ['ekəud] ['dʒesikə] .

“	**Ay**	**,**	**she's**	**sure**	**to**	**come**	**again**	**,**	**”**	**echoed**	**Jessica**	**.**
”	哎	,	她是	当然	到	来	再次	,	”	回声	杰西卡	.

“哎，她肯定还会再来的，”杰西卡附和道。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [kən'tɪnju:d] ['dænjəl] ,

“	**And**	**so**	**,**	**”**	**continued**	**Daniel**	**,**
”	和	所以	,	”	持续	丹尼尔	,

“于是，”丹尼尔继续说道，

“ [nɜ:rs] [ænd; ənd][ˌem 'i:][hæv; həv] [ə'gri:d] [ju:d] ['betər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

“	**nurse**	**and**	**me**	**have**	**agreed**	**you'd**	**better**	**stay**	**with**	**the**	**young**	**ladies**	**for**	**a**
”	护士	和	我	有	同意	你会	更好的	停留	和	这	年轻的	女士们	为了	一个

[bɪt] ,

bit	**,**
少量	,

“护士和我一致认为，你最好暂时留下来陪陪这些年轻女士们。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [laɪk] , [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [si:] [haʊ] [aɪ] can42

out	**of**	**the**	**way**	**like**	**,**	**till**	**I**	**can**	**see**	**how**	**I**	**can42**
出去	的	这	方式	喜欢	,	直到	我	能	看	如何	我	can42

先让开，等我明白该怎么做了42

['set(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] .

settle	**with**	**your**	**mother**	**.**
定居	和	你的	母亲	.

和你母亲和解。

[juːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['wɪni] , ['dʒesikə] ? ”

You'd	be	glad	to	stay	with	Miss	Jane	and	Winny	,	Jessica	?	”
你会	是	高兴的	到	停留	和	错过	简	和	温妮	,	杰西卡	?	”

杰西卡，你愿意和简小姐还有温妮一起住吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp]

“	Yes	,	”	she	answered	,	her	face	quivering	again	,	as	if	she	could	scarcely	keep
”	是的	,	”	她	回答	,	她	脸	颤抖	再次	,	作为	如果	她	可以	几乎	保持

[hɜːr'self][frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] ,

herself	from	crying	,
她自己	从	哭泣	,

“是的，”她回答道，脸又开始颤抖，仿佛快要忍不住哭出来似的。

“ [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] . ”

“	but	I'd	like	to	see	my	mother	.	”
”	但	ID	喜欢	到	看	我的	母亲	.	”

“但我很想见见我的母亲。”

“ [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] !

“	See	your	mother	!
”	看	你的	母亲	!

“去看看你妈妈！”

” [rɪ'piːtɪd] ['dænjəl] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; “ [wət'evər] [fɔːr; fər] , ['dʒesikə] ? ”

”	repeated	Daniel	,	with	unfeigned	astonishment	;	“	whatever	for	,	Jessica	?	”
”	重复	丹尼尔	,	和	慨	惊讶	;	“	任何	为了	,	杰西卡	?	”

“丹尼尔重复道，语气中带着毫不掩饰的惊讶；“到底是为了什么，杰西卡？”

“ [ʃiːz] [maɪ] ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒesikə] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər]

“	She's	my	mother	,	”	replied	Jessica	,	“	and	the	Lord	Jesus	Christ	had	a	mother
”	她是	我的	母亲	,	”	回复	杰西卡	,	”	和	这	主	耶稣	基督	有	一个	母亲

.

:
.

“她是我母亲，”杰西卡回答说，“主耶稣基督也有母亲。”

[oʊ] ! [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [gɑːd] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs] [kraɪst]

Oh	!	I'd	like	to	see	her	again	,	and	tell	her	about	God	,	and	Jesus	Christ
哦	!	ID	喜欢	到	看	她	再次	,	和	告诉	她	关于	上帝	,	和	耶稣	基督

, [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

,	and	heaven	.
,	和	天堂	.

哦！我真想再见到她，跟她讲讲上帝、耶稣基督和天堂。

[pər'hæps] [ʃiːd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] !

Perhaps	she'd	become	a	good	woman	!
也许	棚	变得	一个	好的	女士	!

或许她会成为一个好女人！

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɜːr'self][noʊ][lɔːŋgər] ,

”	She	could	control	herself	no	longer	,
”	她	可以	控制	她自己	不	更长	,

她再也无法控制自己了。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [tʃer] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs]

and	throwing	herself	on	her	knees	before	the	minister's	chair	she	hid	her	face
和	投掷	她自己	在	她	膝盖	前	这	部长	椅子	她	隐藏	她	脸

[ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

in	her	hands	,
在	她	双手	,

她跪倒在部长椅前，双手捂住了脸。

[ænd; ənd]['dænjəl] [hɜːrd] [ðæt] [ə'mɪd][hɜːr; hər]['sɒbz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] [sʌm; səm] [prer] [tuː; tə]

and	Daniel	heard	that	amid	her	sobs	she	was	murmuring	some	prayer	to
和	丹尼尔	听到	那	之中	她	啜泣	她	曾是	淙淙	一些	祷告	到

[gɑːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

God	for	her	mother	.
上帝	为了	她	母亲	.

丹尼尔听见她一边抽泣一边低声向上帝为她的母亲祈祷。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [pər'pleksəti] , [ðæt] ['dʒesikə] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['kruːəl][ænd; ənd]

This	was	a	new	perplexity	,	that	Jessica	should	wish	to	see	her	cruel	and
这	曾是	一个	新的	困惑	,	那	杰西卡	应该	希望	到	看	她	残忍的	和

[hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] ;

hard	-	hearted	mother	;
难的	-	心地	母亲	;

这让杰西卡感到困惑不已，她竟然想见自己残忍无情的母亲；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] it43

but	there	was	something	in	it43
但	那里	曾是	某物	在	it43

但它里面确实有某些东西43

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [bleɪm] [nɔːr] [ˌgeɪn'seɪ] .

which	he	could	neither	blame	nor	gainsay	.
哪个	他	可以	两者都不	责备	也不	否定	.

他既无法责怪也无法反驳。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [kept] ['dʒesikə][ɪn] ['seɪfti] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [haʊs] [ðæn; ðən][hæv; həv]

He	would	rather	have	kept	Jessica	in	safety	at	the	minister's	house	than	have
他	会	相当	有	保留	杰西卡	在	安全	在	这	部长	房子	比	有

[hɜːr; hər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['friːkwənt] [ænd; ənd]['vaɪələnt]['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['wʊmən] [tuː; tə]

her	exposed	to	the	frequent	and	violent	visits	of	the	drunken	woman	to
她	裸露	到	这	频繁	和	暴力	访问	的	这	醉	女士	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] ;

his	own	little	dwelling	;
他的	自己的	小的	住宅	;

他宁愿让杰西卡安全地待在牧师家，也不愿让她暴露在醉酒女人频繁而暴力地造访他自己的小住所的风险之中；

[bʌt; bət] [ɪf] ['dʒesikə] [dɪ'saɪdɪd] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'poʊz] [hɜːr; hər] .

but	if	Jessica	decided	otherwise	he	would	not	oppose	her	.
但	如果	杰西卡	决定	否则	他	会	不是	反对	她	.

但如果杰西卡另有决定，他也不会反对。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

His	house	did	not	seem	the	same	place	without	her	presence	in	it	.
他的	房子	做过	不是	似乎	这	相同的	地方	没有	她	在场	在	它	.

没有她的陪伴，他的房子似乎都不一样了。

“ [tʃuːz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['dɪəri] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] : “ [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	Choose	for	yourself	,	deary	,	”	he	said	,	very	gently	:	“	come	home	with	me	,
“	选择	为了	你自己	,	亲爱的	,	”	他	说	,	非常	轻轻地	:	“	来	家	和	我	,

“亲爱的，你自己选择吧，”他温柔地说，“跟我回家吧。”

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [suːn] ;

and	run	the	chance	of	your	mother	coming	again	soon	;
和	跑步	这	机会	的	你的	母亲	未来	再次	很快	;

这样一来，你母亲很可能很快又会来。

[ɔːr][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['wɪni] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

or	go	back	to	Miss	Jane	and	Winny	,	who	are	so	fond	of	you	,
或者	去	后退	到	错过	简	和	温妮	,	WHO	是	所以	喜爱	的	你	,

或者回到简小姐和温妮身边去，她们都很喜欢你。

[ænd; ənd] [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] [faɪn] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] .

and	where	everything	is	fine	,	and	you'll	be	in	such	good	company	.
和	在哪里	一切	是	美好的	,	和	你会	是	在	这样的	好的	公司	.

一切都很美好，而且你将与许多好朋友在一起。

[tʃuːz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . ”

Choose	for	yourself	.	”
选择	为了	你自己	.	”

自己做决定。

“ [aɪl] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒesikə] , ['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	I'll	go	home	with	you	,	”	said	Jessica	,	getting	up	from	her	knees	with	a
”	患病的	去	家	和	你	,	”	说	杰西卡	,	获得	向上	从	她	膝盖	和	一个

['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] .

cheerful	smile	.
快乐	微笑	.

“我跟你一起回家，”杰西卡说着，从地上站了起来，脸上带着灿烂的笑容。

“ [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['huːd] [swiːp] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['brekfəst] .

“	I	couldn't	think	this	morning	who'd	sweep	the	kitchen	,	and	get	the	breakfast	.
”	我	不能	思考	这	早晨	谁会	扫	这	厨房	,	和	得到	这	早餐	.

“今天早上我真不知道谁来打扫厨房，准备早餐。”

[aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

I'd	rather	go	home	with	you	,	if	you	please	.
ID	相当	去	家	和	你	,	如果	你	请	.

如果你愿意的话，我更愿意跟你回家。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['dænjəl] [nɑːt] [tuː; tə] be44

”	It	was	impossible	for	Daniel	not	to	be44
”	它	曾是	不可能的	为了	丹尼尔	不是	到	be44

“丹尼尔不可能不44

['grætɪfaɪd] [æt; ət] ['dʒɛsɪkəz] [tʃɔɪs] ,

gratified	at	Jessica's	choice	,
满意	在	杰西卡的	选择	,

对杰西卡的选择感到欣慰，

[haʊ'evər] ['trʌbld] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɪ'stɜːrbəns]

however	troubled	he	might	be	with	the	idea	of	her	mother's	disturbance
然而	麻烦	他	可能	是	和	这	主意	的	她	母亲的	干扰

[ʌv; əv][ðer; ðər] [piːs] ;

of	their	peace	;
的	他们的	和平	;

然而，尽管他可能对母亲打扰他们平静生活的想法感到不安；

[fɔːr; fər] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

for	home	was	not	home	without	her	.
为了	家	曾是	不是	家	没有	她	.

没有她，家就不是家了。

[ðeɪ] [kept] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrk] ,

They	kept	very	near	to	one	another	all	day	at	their	work	,
他们	保留	非常	靠近	到	一	其他	全部	天	在	他们的	工作	,

他们工作时整天都形影不离。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

and	it	was	late	at	night	before	they	returned	home	,
和	它	曾是	晚的	在	夜晚	前	他们	返回	家	,

他们直到深夜才回到家。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] [wʌn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] , [æz; əz] ['dænjəl] ['tɪmərəsli] [ɪk'spektɪd] .

where	they	found	no	one	sitting	upon	the	doorsteps	,	as	Daniel	timorously	expected	.
在哪里	他们	成立	不	一	坐着	之上	这	家门口	,	作为	丹尼尔	胆怯地	预期的	.

正如丹尼尔胆怯地预料的那样，他们发现门口并没有人坐着。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['neɪbər] [brʊk] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn]

But	their	neighbor	Brookes	informed	them	that	Jessica's	mother	had	been
但	他们的	邻居	布鲁克斯	知情的	他们	那	杰西卡的	母亲	有	到过

['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

sobbing	and	crying	before	the	closed	door	during	a	great	part	of	the	evening	.
啜泣	和	哭泣	前	这	关闭	门	期间	一个	伟大的	部分	的	这	晚上	.

-

45

-

但他们的邻居布鲁克斯告诉他们，杰西卡的母亲当晚大部分时间都在紧闭的房门前啜泣哭泣。[45]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[haʊ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔːt] [tuː; tə] [ækt] .

HOW	A	CHRISTIAN	OUGHT	TO	ACT	.
如何	一个	基督教	应该	到	行为	.

基督徒应当如何行事。

['dænjəl] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['dʒesikə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

DANIEL	was	very	anxious	that	Jessica	should	not	be	exposed	to	her	mother's
丹尼尔	曾是	非常	焦虑的	那	杰西卡	应该	不是	是	裸露	到	她	母亲的

['vaɪələns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

violence	at	any	time	during	his	absence	,
暴力	在	任何	时间	期间	他的	缺席	,

丹尼尔非常担心在他不在家期间，杰西卡会受到她母亲的暴力对待。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] ;

when	he	would	not	be	there	to	protect	her	from	any	ill	-	usage	;
什么时候	他	会	不是	是	那里	到	保护	她	从	任何	患病的	-	用法	;

当他不在身边保护她免受伤害时；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ə'ferz] [fɔːr; fər]

and	as	he	was	almost	constantly	engaged	with	the	chapel	affairs	for
和	作为	他	曾是	几乎	不断地	已订婚的	和	这	教堂	事务	为了

[ðə; ði] [nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒesikə] [wɜːr; wər] ['nevər] [æt; ət] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn]

the	next	two	or	three	days	he	and	Jessica	were	never	at	home	until	late	in
这	下一个	二	或者	三	天	他	和	杰西卡	是	绝不	在	家	直到	晚的	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

接下来的两三天里，他几乎一直忙于教堂的事务，他和杰西卡直到晚上很晚才回家。

[bʌt; bət] [ə'pɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] ['dʒɛsɪkəz] [kwɪk] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]

But	upon	Thursday	night	as	they	turned	into	the	court	Jessica's	quick	eye	saw	a
但	之上	周四	夜晚	作为	他们	转向	进入	这	法庭	杰西卡的	快的	眼睛	锯	一个

['wʊmənz] ['fɪgjər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [haʊs] .

woman's	figure	leaning	against	the	door	-	post	of	their	house	.
女性的	数字	倾斜	反对	这	门	-	邮政	的	他们的	房子	.

但周四晚上，当他们转入法院时，杰西卡眼疾手快地看到一个女人的身影倚靠在他们家的门柱上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [klɑːspɪŋ] ['dænjəlz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [græsp]

She	stood	still	for	an	instant	,	clasping	Daniel's	hand	with	close	and	timid	grasp
她	站立	仍然	为了	一个	立即的	,	紧握	丹尼尔的	手	和	关闭	和	胆小	抓牢

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她愣住了片刻，怯生生地紧紧握住丹尼尔的手，然后，

['kwɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [ræn] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] ,

quitting	him	,	she	ran	forward	,	and	stretching	out	both	her	hands	,
辞职	他	,	她	跑	向前	,	和	伸展	出去	两个都	她	双手	,

她甩开他，向前跑去，伸出双手，

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [θroʊ] herself46

almost	as	if	she	wished	to	throw	herself46
几乎	作为	如果	她	希望	到	扔	herself46

仿佛她想把自己扔下去似的46

['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

into	her	mother's	arms	,	she	cried	,	“	Mother	!	mother	!
进入	她	母亲的	武器	,	她	哭	,	“	母亲	!	母亲	!

她扑进母亲的怀里，哭喊着：“妈妈！妈妈！”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [læft] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['ʃrɪlli] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] ['ʃrɪvld] [ɑːrmz] [ə'baʊt]

”	The	woman	laughed	loudly	and	shrilly	,	and	flung	her	shriveled	arms	about
”	这	女士	笑了	高声	和	尖锐地	,	和	扔	她	干瘪	武器	关于

['dʒesikə] ,

Jessica	,
杰西卡	,

“那女人发出响亮而尖锐的笑声，并挥舞着她干瘪的双臂抱住杰西卡，

['fɑːndlɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] ['fɑːndnəs] ; ['dʒesikə] [druː] [bæk] ['sɑːroʊfəli] ,

fondling	her	with	a	maudlin	fondness	;	Jessica	drew	back	sorrowfully	,
爱抚	她	和	一个	感伤	喜爱	;	杰西卡	画	后退	悲伤地	,

他带着一种伤感的爱意抚摸着她；杰西卡悲伤地退后一步。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] [tuː; tə] ['wɪspər] ['ɪntuː] ['dænjəlz] [ɪr] :

and	lifted	herself	on	tip	-	toe	to	whisper	into	Daniel's	ear	:
和	抬起	她自己	在	提示	-	脚趾	到	耳语	进入	丹尼尔的	耳朵	:

她踮起脚尖，在丹尼尔耳边低语：

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drʌŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['veri] [bæd] [jet] .

“	She's	a	little	drunk	,	you	know	,	”	she	said	,	“	but	she	isn't	very	bad	yet	.
“	她是	一个	小的	醉	,	你	知道	,	”	她	说	,	“	但	她	不是	非常	坏的	然而	.

“你知道，她有点醉了，”她说，“但她还没到很严重的地步。”

[ʃiː; ʃi] ['iznt] ['fjʊriəs] .

She	isn't	furious	.
她	不是	狂怒	.

她并没有勃然大怒。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['dænjəl] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

”	It	was	precisely	the	question	Daniel	was	asking	of	himself	,
”	它	曾是	恰恰	这	问题	丹尼尔	曾是	问	的	他自己	,

“这正是丹尼尔一直在问自己的问题。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['wʊmən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

for	he	could	not	bear	the	idea	of	taking	a	drunken	woman	into	his
为了	他	可以	不是	熊	这	主意	的	采取	一个	醉	女士	进入	他的

[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [haʊs] ;

respectable	and	orderly	house	;
可敬	和	秩序	房子	;

因为他无法忍受把一个醉酒的女人带进他体面整洁的家中;

[ænd; ənd] [jet] , [kʊd; kəd][hiː; hi][tɜːrn] [aʊt] ['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] ['dʒɛsɪkəz] [aɪz] ?

and	yet	,	could	he	turn	out	Jessica's	mother	before	Jessica's	eyes	?
和	然而	,	可以	他	转动	出去	杰西卡的	母亲	前	杰西卡的	眼睛	?

然而，他能当着杰西卡的面把她母亲赶出去吗?

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['ʌn'lɔkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	paused	for	some	minutes	before	unlocking	the	door	,
他	暂停	为了	一些	分钟	前	解锁	这	门	,

他停顿了几分钟才打开门。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [streɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

while	the	woman	continued	to	talk	in	a	foolish	strain	to	her	child	,
尽管	这	女士	持续	到	讲话	在	一个	愚蠢	拉紧	到	她	孩子	,

而那女人则继续用愚蠢的语气跟她的孩子说话。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [hiː; hi] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

but	at	last	he	felt	compelled	to	open	it	,
但	在	最后的	他	毛毡	被迫	到	打开	它	,

但最终他还是不得不打开它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn] .

and	she	was	the	first	to	push	her	way	in	.
和	她	曾是	这	第一的	到	推	她	方式	在	.

她是第一个挤进去的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ə'gen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər][oʊld] ,

She	took	possession	again	of	his	arm	-	chair	,	and	tossed	her	old	,
她	采取	拥有	再次	的	他的	手臂	-	椅子	,	和	抛掷	她	老的	,

她再次占据了他的扶手椅，扔掉了她旧的，

['tætərd] [hæt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] he47

tattered	hat	into	a	corner	of	the	room	,	while	he47
破烂	帽子	进入	一个	角落	的	这	房间	,	尽管	he47

他把破旧的帽子扔到房间角落里，而他47

[lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['helpləs] [ænd; ənd] [diːp] [dɪs'meɪ] .

looked	on	in	helpless	and	deep	dismay	.
看起来	在	在	无助	和	深的	沮丧	.

茫然无助地看着这一切，心中充满了深深的沮丧。

“ ['mʌðər] , ” [sed] ['dʒesikə] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['dʒent(ə)l][bʌt; bət] ['stedi] [toʊnz] ,

“	Mother	,	”	said	Jessica	,	speaking	to	her	in	gentle	but	steady	tones	,
“	母亲	,	”	说	杰西卡	,	请讲	到	她	在	温和的	但	稳定的	音调	,

“妈妈，”杰西卡用温柔而沉稳的语气对她说。

“ [ðɪs] ['iznt] [jʊr; jər] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .

“	this	isn't	your	house	at	all	,	and	you	can't	stay	here	.
“	这	不是	你的	房子	在	全部	,	和	你	不能	停留	这里	.

“这根本不是你的房子，你不能住在这里。”

[its] ['mɪstər] . ['dænjəlz] [haʊs] : [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] ['hiːl] [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['sʌpər] ,

It's	Mr	.	Daniel's	house	:	but	I	dare	say	he'll	let	me	give	you	some	supper	,
它是	先生	.	丹尼尔的	房子	:	但	我	敢	说	地狱	让	我	给	你	一些	晚餐	,

这是丹尼尔先生的房子；但我敢说他会让我请你吃晚饭的。

[ænd; ənd] [ðen] [juːd] ['betər] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wen] [jʊə(r)] [kwaɪt]

and	then	you'd	better	go	away	,	and	come	to	see	me	again	when	you're	quite
和	然后	你会	更好的	去	离开	,	和	来	到	看	我	再次	什么时候	你是	相当

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

那你最好离开，等你心情平静下来再来见我。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [red] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] [ə'pɑːn]['dʒesikə] ,

"	The	woman	fastened	her	red	and	sunken	eyes	upon	Jessica	,
"	这	女士	系紧	她	红色的	和	凹陷	眼睛	之上	杰西卡	,

"那女人用她那双红肿凹陷的眼睛紧紧盯着杰西卡，

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['pæʃənət] [lə'mentɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][tʃaɪld]

and	then	burst	into	a	fit	of	passionate	lamenting	,	while	she	drew	the	child
和	然后	爆裂	进入	一个	合身	的	热情的	哀叹	,	尽管	她	画	这	孩子

['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

closer	to	her	.
更近	到	她	.

然后她突然爆发出一阵充满激情的哀叹，同时把孩子搂得更紧。

" [oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] !

"	Oh	!	I	wish	I	was	a	better	woman	!
"	哦	!	我	希望	我	曾是	一个	更好的	女士	!

"哦！我真希望自己是个更好的女人！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

" [aɪv] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒesikə] .

"	I've	been	driven	to	it	,	Jessica	.
"	我已经	到过	驱动	到	它	,	杰西卡	.

"我是被迫这么做的，杰西卡。"

[bʌt; bət][aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['diːsnt] [laɪk][ðə; ði][rest]

But	I'm	coming	to	live	here	with	you	now	,	and	be	decent	like	the	rest
但	我是	未来	到	居住	这里	和	你	现在	,	和	是	体面的	喜欢	这	休息

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

但我现在要和你们一起住在这里，像你们其他人一样做一个正派的人。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [haʊ] ['stedi] [aɪl] [biː; bi] .

I'm	going	to	turn	over	a	new	leaf	,	and	you'll	see	how	steady	I'll	be	.
我是	去	到	转动	超过	一个	新的	叶子	,	和	你会	看	如何	稳定的	患病的	是	.

我要重新开始，你会看到我有多么沉稳。

[aɪl] [biː; bi][noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

I'll	be	no	disgrace	to	any	of	you	.	"
患病的	是	不	耻辱	到	任何	的	你	.	"

我不会让你们任何人蒙羞。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , " [sed] ['dʒesikə] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['mɪstər] . ['dænjəlz]

"	But	,	mother	,	"	said	Jessica	,	"	you	can't	live	here	,	because	it's	Mr	.	Daniel's
"	但	,	母亲	,	"	说	杰西卡	,	"	你	不能	居住	这里	,	因为	它是	先生	.	丹尼尔的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

"但是，妈妈，"杰西卡说，"你不能住在这里，因为这是丹尼尔先生的房子。"

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [tʊk] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] ['tʃærəti] ， -

and	he	only	took	me	out	of	charity	,	48
和	他	仅有的	采取	我	出去	的	慈善机构	，	-

他收留我完全是出于慈善，48

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ][left] [ˌem 'iː] .

when	I	was	ill	and	you	left	me	.
什么时候	我	曾是	患病的	和	你	左边	我	.

当我生病的时候，你离开了我。

[wiː; wi] [kɑːnt] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] . ″

We	can't	look	for	him	to	take	you	.	”
我们	不能	看	为了	他	到	拿	你	.	″

我们不能指望他来带走你。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] , [aɪ] [steɪ] ， ″ [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] ，

“	If	you	stay	,	I	stay	,	”	said	her	mother	,	in	a	tone	of	obstinacy	,
″	如果	你	停留	，	我	停留	，	″	说	她	母亲	，	在	一个	语气	的	固执	，

“如果你留下，我就留下，”她母亲固执地说。

['setɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] ['fɜːrmli][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɜːr; hər]

setting	her	elbows	firmly	upon	the	arms	of	the	chair	,	and	planting	her
环境	她	肘部	牢牢	之上	这	武器	的	这	椅子	，	和	种植	她

[fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

feet	on	the	floor	;
脚	在	这	地面	;

她将双肘牢牢地放在椅子的扶手上，双脚平放在地板上；

“ [ɔːr] , [ɪf] [aɪ][goʊ] , [juː; jʊ][goʊ] .

“	or	,	if	I	go	,	you	go	.
″	或者	,	如果	我	去	，	你	去	.

“或者，如果我走，你也走。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['huːd] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] ['seprət] [ə; eɪ] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

I'd	like	to	know	who'd	have	the	heart	to	separate	a	mother	from	her
ID	喜欢	到	知道	谁会	有	这	心	到	分离	一个	母亲	从	她

[oʊn] [tʃaɪld] !

own	child	!
自己的	孩子	!

我想知道，究竟是谁狠心将一位母亲与自己的孩子拆散!

″ ['dʒesikə] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

”	Jessica	stood	for	a	minute	or	two	looking	at	her	mother	with	eyes	full	of
″	杰西卡	站立	为了	一个	分钟	或者	二	寻找	在	她	母亲	和	眼睛	满的	的

['sædnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ，

sadness	and	pity	,
悲伤	和	遗憾	，

杰西卡站在那里，用充满悲伤和怜悯的眼神望着她的母亲，一两分钟过去了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə] ['dænjəlz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	then	she	crept	to	Daniel's	side	,	and	whispered	to	him	with	an
和	然后	她	悄悄地爬	到	丹尼尔的	边	，	和	低声说道	到	他	和	一个

[er] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] :

air	of	pleading	:
空气	的	恳求	:

然后她悄悄走到丹尼尔身边，用恳求的语气在他耳边低语：

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['evər] [nuː] [ðæt] [gɑːd][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ， ″ [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	think	she	ever	knew	that	God	is	our	Father	,	”	she	said	.
″	我	不	思考	她	曾经	知道	那	上帝	是	我们的	父亲	，	″	她	说	.

“我认为她从未意识到上帝是我们的父亲，”她说。

['dænjəl] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

Daniel	found	himself	at	a	complete	loss	as	to	what	he	ought	to	do	.
丹尼尔	成立	他自己	在	一个	完全的	损失	作为	到	什么	他	应该	到	做	.

丹尼尔完全不知所措，不知道自己该怎么办。

[ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ʃɑːkt] ['evri] [sens] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] [prə'praɪəti] ,

The	miserable	creature	before	him	shocked	every	sense	of	decency	and	propriety	,
这	悲惨的	生物	前	他	震惊	每一个	感觉	的	体面	和	礼	,

他眼前这个可怜的家伙，简直颠覆了他所有的道德观念和礼仪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrmli][ænd; ənd]['rɪdʒɪdli] ['ruːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] [saɪt]

which	had	been	firmly	and	rigidly	rooted	in	his	nature	;	and	the	very	sight
哪个	有	到过	牢牢	和	严格地	根	在	他的	自然	;	和	这	非常	视线

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

这在他天性中根深蒂固；而仅仅是看到她，

['drʌŋkən] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] , [wʌz; wəz][æn; ən][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

drunken	and	disorderly	,	upon	his	hearth	,	was	an	abomination	to	him	.
醉	和	乱	,	之上	他的	炉	,	曾是	一个	厌恶	到	他	.

在他看来，醉酒闹事、在炉边胡闹是极其可憎的。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst]['spoʊkən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː] a49

Since	she	had	last	spoken	she	had	fallen	into	a49
自从	她	有	最后的	说	她	有	倒下	进入	a49

自从她上次说话以来，她就陷入了49岁。

[briːf] ['slʌmbər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] , [ʌn'kʌvərd] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ]

brief	slumber	,	and	her	grey	,	uncovered	head	was	shaking	and	nodding
简短的	睡眠	,	和	她	灰色的	,	裸露	头	曾是	摇晃	和	点头

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l]['æspekt] .

with	an	imbecile	aspect	.
和	一个	白痴	方面	.

她短暂地睡着了，灰色的、未戴帽子的脑袋摇晃着，点头晃脑，一副傻乎乎的样子。

['dʒesikə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp'sterz] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

Jessica	was	going	upstairs	,	for	what	he	did	not	know	,
杰西卡	曾是	去	楼上	,	为了	什么	他	做过	不是	知道	,

杰西卡正要上楼，至于她上楼做什么，他并不知道。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n]

unless	it	was	to	make	some	arrangement	for	her	mother's	accommodation
除非	它	曾是	到	制作	一些	安排	为了	她	母亲的	住宿

; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ,

;	and	he	remained	motionless	,
;	和	他	剩余	静止不动	,

除非是为了安排她母亲的住处；而他则一动不动。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əb'hɔːrəns] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst]

staring	at	the	wretched	woman	with	a	feeling	of	abhorrence	and	disgust
凝视	在	这	可怜	女士	和	一个	感觉	的	厌恶	和	厌恶

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] ['evri] ['moʊmənt] .

which	increased	every	moment	.
哪个	增加	每一个	片刻	.

他盯着那个可怜的女人，心中充满了厌恶和憎恨，这种感觉每过一刻都在增强。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] ['dʒɛsɪkəz] [laɪt] [steps] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [sterz] ,

But	presently	he	heard	Jessica's	light	steps	descending	the	stairs	,
但	目前	他	听到	杰西卡的	光	步骤	下降	这	楼梯	,

但随后他听到了杰西卡轻快的脚步声下楼。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	started	with	surprise	when	she	came	into	the	room	.
和	开始	和	惊喜	什么时候	她	来了	进入	这	房间	.

她走进房间时，他先是感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]['taɪdi] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd]['oʊldɪst] ['kloʊðɪŋ] [ɪn]

She	had	changed	her	tidy	dress	for	the	poorest	and	oldest	clothing	in
她	有	已更改	她	整齐的	裙子	为了	这	最贫困	和	最老	衣服	在

[hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ,

her	possession	,
她	拥有	,

她脱下了原本整洁的裙子，换上了她所有最破旧、最脏的衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	she	approached	him	with	a	sorrowful	but	patient	look	upon	her	face	.
和	她	接近	他	和	一个	悲伤	但	病人	看	之上	她	脸	.

她面带悲伤但又耐心的神情走向他。

“ ['mɪstər] . ['dænjəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Mr	.	Daniel	,	”	she	said	,
“	先生	.	丹尼尔	,	”	她	说	,

“丹尼尔先生，”她说。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['fɔːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [kɔːld]

unconsciously	falling	back	into	speaking	the	old	name	by	which	she	had	first	called
不知不觉	坠落	后退	进入	请讲	这	老的	姓名	经过	哪个	她	有	第一的	称为

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

不自觉地又叫出了她最初称呼他的那个旧名字。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ][tuː; tə] [teɪk] ['mʌðər] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] .

“	you	mustn't	go	to	take	mother	in	out	of	charity	,	as	well	as	me	.
“	你	不得	去	到	拿	母亲	在	出去	的	慈善机构	,	作为	出色地	作为	我	.

“你不应该出于慈善目的去接我母亲，也不应该接我母亲。”

[ðæt] - [ʌd] ['nevər] [duː] .

That	'	ud	never	do	.
那	-	ud	绝不	做	.

那绝对不行。

[soʊ] [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiːz]

So	I'll	go	away	with	her	to	-	night	,	and	in	the	morning	,	when	she's
所以	患病的	去	离开	和	她	到	-	夜晚	,	和	在	这	早晨	,	什么时候	她是

['soʊbər] , -

sober	,	50
清醒	,	-

所以今晚我会和她一起走，明天早上等她清醒了，50

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt][gɑːd] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

I'll	tell	her	all	about	God	,	and	Jesus	Christ	,	and	heaven	.
患病的	告诉	她	全部	关于	上帝	,	和	耶稣	基督	,	和	天堂	.

我会把上帝、耶稣基督和天堂的故事都告诉她。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] ['evri] [θɪŋ] [ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ]

She	doesn't	know	it	yet	,	but	maybe	when	she	hears	every	thing	she'll	be	a
她	不	知道	它	然而	,	但	或许	什么时候	她	听到	每一个	事物	壳	是	一个

['dɪfrənt] ['wʊmən] ;

different	woman	;
不同的	女士	;

她现在还不知道，但也许当她听到所有的事情后，她会变成一个不一样的女人；

[laɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

like	me	,	you	know	;	and	then	we	can	all	help	her	to	be	good	.
喜欢	我	,	你	知道	;	和	然后	我们	能	全部	帮助	她	到	是	好的	.

就像我一样；然后我们就可以一起帮助她变好。

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ,

Only	I	must	go	away	with	her	to	-	night	,
仅有的	我	必须	去	离开	和	她	到	-	夜晚	,

今晚只有我必须和她一起离开。

[ɔːr] [ʃiːl] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['fjʊri] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] . ”

or	she'll	get	into	a	raging	fury	like	she	used	to	do	.	”
或者	壳	得到	进入	一个	愤怒	愤怒	喜欢	她	用过的	到	做	.	”

否则她就会像以前那样勃然大怒。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] ['dænjəl] ['viːəməntli] .

“	No	,	no	,	no	!	”	cried	Daniel	vehemently	.
“	不	,	不	,	不	!	”	哭	丹尼尔	强烈地	.

“不，不，不！”丹尼尔激烈地喊道。

“ [aɪ] ['kudnt] [let] [juː; jʊ][goʊ] , [dɪr] .

“	I	couldn't	let	you	go	,	dear	.
“	我	不能	让	你	去	,	亲爱的	.

“我不能让你走，亲爱的。”

[waɪ] , ['dʒesikə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['mʌni] , [dəunt][aɪ] ?

Why	,	Jessica	,	I	love	you	more	than	my	money	,	don't	I	?
为什么	,	杰西卡	,	我	爱	你	更多的	比	我的	钱	,	不	我	?

杰西卡，我爱你胜过爱我的钱，对吧?

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] .

God	knows	I	love	you	better	.
上帝	知道	我	爱	你	更好的	.

上帝知道我更爱你。

[aɪ'd] ['ræðər] [luːz] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] , [eɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [pleɪs] [æz; əz]['tʃæp(ə)l] - ['kiːpər] , [ðæn; ðən] [luːz] [juː; jʊ] . ”

I'd	rather	lose	all	my	money	,	ay	,	and	my	place	as	chapel	-	keeper	,	than	lose	you	.	”
ID	相当	失去	全部	我的	钱	,	哎	,	和	我的	地方	作为	教堂	-	守门员	,	比	失去	你	.	”

我宁愿失去所有的钱财，甚至失去教堂管理员的职位，也不愿失去你。

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['dʒesikə] ,

“	You	aren't	going	to	lose	me	,	”	said	Jessica	,
“	你	不是	去	到	失去	我	,	”	说	杰西卡	,

“你不会失去我的，”杰西卡说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['peɪʃ(ə)nt][bʌt; bət] ['sɑːroʊfl] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

with	the	same	patient	but	sorrowful	light	in	her	eyes	,
和	这	相同的	病人	但	悲伤	光	在	她	眼睛	,

她眼中依旧带着耐心，却也透着一丝悲伤。

“ [aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .

“	I'm	only	going	away	for	a	little	while	with	my	mother	.
“	我是	仅有的	去	离开	为了	一个	小的	尽管	和	我的	母亲	.

“我只是和妈妈出去一会儿。”

[ʃiːz] [maɪ] ['mʌðər] ,

She's	my	mother	,
她是	我的	母亲	,

她是我母亲，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][aɪ] [noʊ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [æz; əz] [wel]

and	I	want	to	tell	her	all	I	know	—	that	she	may	go	to	heaven	as	well
和	我	想	到	告诉	她	全部	我	知道	—	那	她	可能	去	到	天堂	作为	出色地

[æz; əz][ˌjuː 'es] .

as	us	.
作为	我们	.

我想把我知道的一切都告诉她——这样她也能和我们一起上天堂。

[aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

I'll	come	back	to	-	morrow	.	”
患病的	来	后退	到	-	明天	.	”

我明天再来。

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] , ” [sed] ['dænjəl] , ['hezəˌteɪtɪŋli] . -

“	She	shall	stay	here	,	”	said	Daniel	,	hesitatingly	.	51
“	她	将	停留	这里	,	”	说	丹尼尔	,	犹豫地	.	-

“她就留在这里吧，”丹尼尔犹豫地说。[51]

“ [noʊ] , [noʊ] , ” ['ænsər] ['dʒesikə] , “ [ðæt] - [ʌd] ['nevər] [duː] .

“	No	,	no	,	”	answered	Jessica	,	“	that	'	ud	never	do	.
“	不	,	不	,	”	回答	杰西卡	,	“	那	-	ud	绝不	做	.

“不，不，”杰西卡回答说，“那绝对不行。”

[ʃiːl] [biː; bi][fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ɪn] [wʌns] .

She'll	be	for	stopping	always	if	you	give	in	once	.
壳	是	为了	停止	总是	如果	你	给	在	一次	.

如果你妥协一次，她就会永远反对你。

[juːd] ['betər] [let][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

You'd	better	let	me	go	with	her	this	one	night	;	and	to	-	morrow	morning	,
你会	更好的	让	我	去	和	她	这	一	夜晚	;	和	到	-	明天	早晨	,

[wen] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] ,

when	she's	all	right	,
什么时候	她是	全部	正确的	,

你最好让我陪她走一晚；明天早上，等她没事了，

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] .

I'll	tell	her	everything	.
患病的	告诉	她	一切	.

我会把一切都告诉她。

[ʃiːl] [biː; bi] ['veri] [loʊ] [ðen] , [ænd; ənd] [ʃiːl] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She'll	be	very	low	then	,	and	she'll	hearken	to	me	.
壳	是	非常	低的	然后	,	和	壳	倾听	到	我	.

那时她情绪会非常低落，她会听我的话。

['mʌðər] !

Mother	!
母亲	!

母亲！

[aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'm	ready	to	go	with	you	.
我是	准备好	到	去	和	你	.

我愿意和你一起去。

” [ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['swoʊlən] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

”	The	woman	opened	her	swollen	eyelids	and	staggered	to	her	feet	,
”	这	女士	打开	她	肿	眼睑	和	交错	到	她	脚	,

“那女人睁开肿胀的眼皮，踉跄着站了起来，

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [slaɪt] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['dʒesikə] ,

laying	her	hand	heavily	upon	the	slight	shoulder	of	Jessica	,
躺下	她	手	重度	之上	这	轻微	肩膀	的	杰西卡	,

她重重地把手放在杰西卡纤细的肩膀上，

[huː] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə]['dænjəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] , [sæd] , [breɪv] [smaɪl] ,

who	looked	from	her	to	Daniel	with	a	clear	,	sad	,	brave	smile	,
WHO	看起来	从	她	到	丹尼尔	和	一个	清除	,	伤心	,	勇敢的	微笑	,

他目光在她和丹尼尔之间来回游移，脸上带着清晰、悲伤而又勇敢的微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] ,

as	she	bent	her	childish	shoulders	a	little	under	her	mother's	hand	,
作为	她	弯曲	她	幼稚	肩膀	一个	小的	在下面	她	母亲的	手	,

她微微弯下稚嫩的肩膀，任由母亲的手托着。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪf] .

as	if	they	felt	already	the	heavy	burden	that	was	falling	upon	her	life	.
作为	如果	他们	毛毡	已经	这	重的	负担	那	曾是	坠落	之上	她	生活	.

仿佛他们已经感受到了她生活中即将面临的沉重负担。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['moʊmənt][fɔːr; fər]['dænjəl] ,

It	was	a	hard	moment	for	Daniel	,
它	曾是	一个	难的	片刻	为了	丹尼尔	,

对丹尼尔来说，那是一段艰难的时刻。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [let][ðem; ðəm][bəuθ][goʊ] , [ɔːr] [kiːp]

and	he	was	yet	doubtful	whether	he	should	let	them	both	go	,	or	keep
和	他	曾是	然而	疑	无论	他	应该	让	他们	两个都	去	,	或者	保持

[ðem; ðəm][bəuθ] ;

them	both	;
他们	两个都	;

他还在犹豫，是该放他们两个走，还是该把他们两个都留下；

[bʌt; bət]['dʒesikə][hæd; həd][led][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɜːr; hər][hænd]

but	Jessica	had	led	her	mother	to	the	door	,	and	already	her	hand
但	杰西卡	有	引领	她	母亲	到	这	门	,	和	已经	她	手

[wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [lætʃ] .

was	upon	the	latch	.
曾是	之上	这	闩锁	.

但杰西卡已经领着她母亲走到门口，她的手已经放在了门闩上。

“ [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dʒesikə] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪl] [let][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] [wʌns] ,

“	Stop	a	minute	,	Jessica	,	”	he	said	;	“	I'll	let	you	go	with	her	this	once	,
“	停止	一个	分钟	,	杰西卡	,	”	他	说	;	“	患病的	让	你	去	和	她	这	一次	,

only52

only52
only52

“等一下，杰西卡，”他说；“这一次，我就让你跟她一起去，仅此一次。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

there's	a	lodging	-	house	not	far	off	,
有	一个	住宿	-	房子	不是	远的	离开	,

附近不远处有一家旅馆。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [peɪ]

and	I'll	come	with	you	and	see	you	safe	for	the	night	,	and	pay
和	患病的	来	和	你	和	看	你	安全的	为了	这	夜晚	,	和	支付

[jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] . ”

your	lodgings	.	”
你的	住宿	.	”

我会陪你一起去，确保你今晚安全，并支付你的住宿费用。

“ [ɔːl] [raɪt] ！ ” ['ænsər] ['dʒesikə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [sə'geɪʃəs] [nɑːd] ;

“	All	right	！	”	answered	Jessica	,	with	a	quick	,	sagacious	nod	;
”	全部	正确的	！	”	回答	杰西卡	,	和	一个	快的	,	明智	点头	;

“好的！”杰西卡迅速而睿智地点了点头，回答道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] , ['dʒesikə] [bɪ'twiːn]

and	in	a	few	minutes	they	were	walking	along	the	streets	,	Jessica	between
和	在	一个	很少	分钟	他们	是	步行	沿着	这	街道	,	杰西卡	之间

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['dænjəl] ,

her	mother	and	Daniel	,
她	母亲	和	丹尼尔	,

几分钟后，他们就走在街上了，杰西卡走在她母亲和丹尼尔中间。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['saɪlənt] ,

all	of	them	very	silent	,
全部	的	他们	非常	沉默的	,

他们都沉默不语。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪv] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] , [lɔːŋ] -

except	when	the	woman	broke	out	into	a	stave	or	two	of	some	old	,	long	-
除了	什么时候	这	女士	打破	出去	进入	一个	五线谱	或者	二	的	一些	老的	,	长的	-

[fər'gɑːtn] [sɔːŋ] .

forgotten	song	.
被遗忘的	歌曲	.

除非那女人突然唱起一两句早已被人遗忘的古老歌曲。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dænjəl][hæd; həd]['spoʊkən] ,

Before	long	they	reached	the	lodging	-	house	of	which	Daniel	had	spoken	,
前	长的	他们	达到	这	住宿	-	房子	的	哪个	丹尼尔	有	说	,

不久，他们就到达了但以理所说的客栈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] , [kloʊz] , [dɑːrk]['klɑːzɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	he	saw	them	safely	into	the	little	,	close	,	dark	closet	which	was	to
和	他	锯	他们	安全	进入	这	小的	,	关闭	,	黑暗的	壁橱	哪个	曾是	到

[biː; bi][ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

be	their	bedroom	.
是	他们的	卧室	.

他目送他们安全地走进那间狭小、幽暗的壁橱，那里将成为他们的卧室。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [sed] ['dænjəl] , ['kɪsɪŋ] ['dʒesikə][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['tendərnəs] ;

“	Good	-	night	,	”	said	Daniel	,	kissing	Jessica	with	more	than	usual	tenderness	;
”	好的	-	夜晚	,	”	说	丹尼尔	,	接吻	杰西卡	和	更多的	比	通常	压痛	;

“晚安，”丹尼尔说着，比平时更加温柔地吻了杰西卡；

“ [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	you	don't	feel	as	if	you'd	like	to	come	back	with	me	,
”	你	不	感觉	作为	如果	你会	喜欢	到	来	后退	和	我	,

“你似乎并不想跟我一起回去，

[naʊ] [wiːv] [siːn] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [duː][juː; jʊ] ? ”

now	we've	seen	your	mother	comfortable	,	do	you	?	”
现在	我们已经	已见	你的	母亲	舒服的	,	做	你	?	”

现在我们看到你母亲感觉舒服多了，你呢?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['dʒesikə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

“	No	,	”	answered	Jessica	,	with	a	wistful	look	from	him	to	her	mother	,
”	不	,	”	回答	杰西卡	,	和	一个	怅惘	看	从	他	到	她	母亲	,

“不，”杰西卡回答道，眼神中带着一丝怅然，从他身上移开，又看了看母亲。

[huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɔːl'redi] .

who	had	thrown	herself	upon	the	bed	and	was	fast	asleep	already	.
WHO	有	抛掷	她自己	之上	这	床	和	曾是	快速地	睡着了	已经	.

她扑倒在床上，已经睡着了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['duːɪŋ] [wʌt] [gɑːd] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ; [ɑːnt] [aɪ] ?

“	I	think	I'm	doing	what	God	would	like	me	to	do	;	aren't	I	?
”	我	思考	我是	正在做	什么	上帝	会	喜欢	我	到	做	;	不是	我	?

“我觉得我正在做上帝希望我做的事，对吗？”

[hiː; hi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðər] . ” -

He	knows	she	is	my	mother	.	”	53
他	知道	她	是	我的	母亲	.	”	-

他知道她是我的母亲。”53

“ [eɪ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['dænjəl] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ['kwɪkli] ,

“	Ay	,	God	bless	you	,	my	dear	,	”	said	Daniel	,	turning	away	quickly	,
”	哎	,	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	,	”	说	丹尼尔	,	转弯	离开	迅速地	,

“唉，愿上帝保佑你，我亲爱的，”丹尼尔说着，迅速转身离开。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	closing	the	door	behind	him	.
和	结束	这	门	在后面	他	.

然后他关上了身后的门。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	stumbled	down	the	dark	stairs	into	the	street	,	and	returned	to	his
他	踉跄	向下	这	黑暗的	楼梯	进入	这	街道	,	和	返回	到	他的

['desələt] [hoʊm] ,

desolate	home	,
荒凉	家	,

他跌跌撞撞地走下黑暗的楼梯，来到街上，然后回到了他那荒凉的家。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔːt] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðɪs]

saying	to	himself	,	“	I'm	sure	I	don't	know	how	a	Christian	ought	to	act	in	this
说	到	他自己	,	”	我是	当然	我	不	知道	如何	一个	基督教	应该	到	行为	在	这

[keɪs] ;

case	;
案件	;

他心想：“我肯定不知道基督徒在这种情况下应该怎么做；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][æsk] [naʊ] . ” -

and	there's	nobody	to	go	and	ask	now	.	”	54
和	有	无人	到	去	和	问	现在	.	”	-

现在也没人可以问了。”54

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['dænjəlz] [prer] .

DANIEL'S	PRAYER	.
丹尼尔的	祷告	.

但以理的祷告。

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] , ['fraɪdeɪ][ænd; ənd] ['sætərdeɪ] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [æt; ət]

THE	two	following	days	,	Friday	and	Saturday	,	were	always	a	busy	time	at
这	二	下列的	天	,	星期五	和	周六	,	是	总是	一个	忙碌的	时间	在

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

the	chapel	,
这	教堂	,

接下来的两天，星期五和星期六，教堂总是很忙。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [swept] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

for	the	whole	place	had	to	be	swept	and	dusted	in	preparation	for	the
为了	这	所有的	地方	有	到	是	扫荡	和	掸去灰尘	在	准备	为了	这

['kʌmɪŋ] ['sʌndeɪ] .

coming	Sunday	.
未来	星期日	.

为了迎接即将到来的星期天，整个地方都必须打扫干净。

['nevər] [hæd; həd]['dænjəl] [felt] [soʊ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['entərd]

Never	had	Daniel	felt	so	depressed	and	downhearted	as	when	he	entered
绝不	有	丹尼尔	毛毡	所以	郁闷	和	消沉	作为	什么时候	他	进入

[ðə; ði] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['empti] ['tʃæp(ə)l] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə'loʊn] ;

the	chilly	and	empty	chapel	early	in	the	morning	and	alone	;
这	寒冷	和	空的	教堂	早期的	在	这	早晨	和	独自的	;

丹尼尔从未像清晨独自一人走进寒冷空旷的小教堂时那样感到沮丧和灰心丧气；

[fɔːr; fər]['dʒesikə][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

for	Jessica	was	to	follow	him	by	and	by	,
为了	杰西卡	曾是	到	跟随	他	经过	和	经过	,

因为杰西卡不久后就会跟着他。

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['stroʊld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [hɔːnts] .

when	her	mother	had	strolled	away	for	the	day	to	her	old	haunts	.
什么时候	她	母亲	有	漫步	离开	为了	这	天	到	她	老的	闹鬼的地方	.

当她母亲当天漫步前往她常去的地方时。

['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][hiː; hi][ænd; ənd]['dʒesikə][hæd; həd] [gɔːn] ['tʃɪrfəli] [ə'baʊt][ðer; ðər][wɜːrk]

Only	a	week	ago	he	and	Jessica	had	gone	cheerfully	about	their	work
仅有的	一个	星期	前	他	和	杰西卡	有	已消失	愉快地	关于	他们的	工作

[tə'geðər] , ['dʒɛsɪkəz] [blaɪð] ,

together	,	Jessica's	blithe	,
一起	,	杰西卡的	快乐的	,

就在一周前，他和杰西卡还兴高采烈地一起工作，杰西卡当时也十分开心。

[klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

clear	young	voice	echoing	through	the	place	as	she	sang	to	herself	,
清除	年轻的	嗓音	回声	通过	这	地方	作为	她	唱	到	她自己	,

她清澈的年轻嗓音在房间里回荡，她自言自语地唱着歌。

[ɔːr] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [pjuː] , [ɔːr] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] .

or	called	to	him	from	some	far	-	off	pew	,	or	down	from	the	gallery	.
或者	称为	到	他	从	一些	远的	-	离开	座位	,	或者	向下	从	这	画廊	.

或者从远处的长椅上，或者从楼上的观众席上，向他喊话。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌp'set] [ænd; ənd][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

But	now	everything	was	upset	and	in	confusion	.
但	现在	一切	曾是	沮丧的	和	在	困惑	.

但现在一切都乱了套，一片混乱。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] the55

He	mounted	the55
他	安装	the55

他骑上了55

['pʊlpɪt] [steps] , [ænd; ənd]['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] , [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] ['evri] [ledʒ] [ænd; ənd]

pulpit	steps	,	and	after	shaking	the	cushions	,	and	dusting	every	ledge	and
讲坛	步骤	,	和	后	摇晃	这	靠垫	,	和	除尘	每一个	壁架	和

['krevɪs] ,

crevice	,
裂缝	,

讲坛台阶，抖掉垫子上的灰尘，擦拭掉每一处边缘和缝隙，

[hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['revəri] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn]

he	stood	upright	in	a	strange	and	solemn	reverie	,	as	he	looked	round	upon
他	站立	直立	在	一个	奇怪的	和	庄严	遐想	,	作为	他	看起来	圆形的	之上

[ðə; ði] ['empti] [pjuː] ,

the	empty	pews	,
这	空的	教堂长椅	,

他笔直地站着，陷入一种奇异而庄严的沉思，环顾着空荡荡的长椅。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['kraʊdɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

which	were	wont	to	be	so	crowded	on	a	Sunday	.
哪个	是	惯于	到	是	所以	挤	在	一个	星期日	.

那些地方星期天总是人满为患。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	would	make	a	wonderful	difference	to	the	place	,	he	thought	,
它	会	制作	一个	精彩的	不同之处	到	这	地方	,	他	想法	,

他心想，这会给这个地方带来极大的改变。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

if	anything	worse	should	happen	to	his	master	;
如果	任何事物	更糟	应该	发生	到	他的	掌握	;

如果他主人遭遇更糟糕的事情；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ['dænjəl][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][sæd][wɜːrd] , [deθ] .

for	even	to	himself	Daniel	could	not	bear	to	say	the	sad	word	,	death	.
为了	甚至	到	他自己	丹尼尔	可以	不是	熊	到	说	这	伤心	单词	,	死亡	.

丹尼尔甚至无法对自己说出“死亡”这个悲伤的词。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd][hɪz; ɪz] [laɪk] [ə'gen] .

They	could	never	find	his	like	again	.
他们	可以	绝不	寻找	他的	喜欢	再次	.

他们再也找不到像他这样的人了。

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['revərəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] ,

he	repeated	,	laying	his	hand	reverently	upon	the	crimson	cushion	,
他	重复	,	躺下	他的	手	虔诚地	之上	这	赤红	软垫	,

他重复道，同时恭敬地将手放在深红色的垫子上。

[wer] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [greɪ] [hed] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['dʌmnəs] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ;

where	the	minister's	grey	head	had	sunk	in	sudden	dumbness	before	God	;
在哪里	这	部长	灰色的	头	有	沉没	在	突然	愚蠢	前	上帝	;

牧师灰白的头颅突然低垂下来，在上帝面前哑口无言；

[ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ] ['sɑːləm] [terz] [fɔːrst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['dænjəlz] [aɪz] , [ænd; ənd] [roʊld] ['sloʊli]

and	two	large	solemn	tears	forced	themselves	into	Daniel's	eyes	,	and	rolled	slowly
和	二	大的	庄严	眼泪	强制	他们自己	进入	丹尼尔的	眼睛	,	和	滚动	缓慢地

[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

down	his	cheeks	.
向下	他的	脸颊	.

两滴沉重的泪水涌入丹尼尔的眼中，缓缓地顺着他的脸颊滚落下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] ['evər] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sæbəθ] ;

He	did	not	know	who	ever	would	fill	the	pulpit	even	on	the	coming	Sabbath	;
他	做过	不是	知道	WHO	曾经	会	充满	这	讲坛	甚至	在	这	未来	安息日	;

他甚至不知道即将到来的安息日谁会站在讲台上布道；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ['æftər] [ɪts] ['glɔːri]

but	he	felt	that	he	could	never	bear	to	stay	at	the	chapel	after	its	glory
但	他	毛毡	那	他	可以	绝不	熊	到	停留	在	这	教堂	后	它是	荣耀

[wʌz; wəz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

was	departed	,
曾是	已离开	,

但他觉得，教堂昔日的辉煌不再后，他再也无法忍受留在那里了。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['dwindlɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [mɔːr] and56

and	see	the	congregation	dwindling	down	,	and	growing	more	and56
和	看	这	会众	逐渐减少	向下	,	和	生长	更多的	and56

眼见会众人数减少，却又不断增长，56

[mɔːr] ['skænti] ['evri] [wiːk] ,

more	scanty	every	week	,
更多的	稀少	每一个	星期	,

每周都越来越少，

[ʌn'tɪl] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['draʊzi] ['hɪrər] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ['sliːpɪli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['priːtʃər] .

until	only	a	few	drowsy	hearers	came	to	listen	sleepily	to	a	lifeless	preacher	.
直到	仅有的	一个	很少	昏昏欲睡	听众	来了	到	听	昏昏欲睡地	到	一个	无生命	牧师	.

直到最后只剩下几个昏昏欲睡的听众，昏昏欲睡地听着一个毫无生气的传教士布道。

[noʊ] ! [noʊ] !

No	!	no	!
不	!	不	!

不！不！

[ðæt] [wʊd] [goʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tɔːrdz] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

That	would	go	a	good	way	towards	breaking	his	heart	.
那	会	去	一个	好的	方式	向	打破	他的	心	.

那会让他心碎不已。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] ,

Besides	all	this	,
除了	全部	这	,

除此之外，

[haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt]

how	he	longed	to	be	able	to	ask	the	minister	what	he	ought	to	do	about
如何	他	渴望	到	是	有能力的	到	问	这	部长	什么	他	应该	到	做	关于

['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] !

Jessica's	mother	!
杰西卡的	母亲	!

他多么渴望能够问问部长，对于杰西卡的母亲，他应该怎么做！

[bʌt; bət] ['weðər] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɔːr] [fɔːr; fər] ['kaʊns(ə)l] [ɪn] ['praɪvət] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

But	whether	for	instruction	in	the	pulpit	or	for	counsel	in	private	the	minister's
但	无论	为了	操作说明	在	这	讲坛	或者	为了	法律顾问	在	私人的	这	部长

[vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ;

voice	was	hushed	;
嗓音	曾是	静静地	;

但无论是在讲坛上布道，还是在私下里提供建议，牧师的声音都十分低沉；

[ænd; ənd] ['dænjəlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] ['laɪtər] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

and	Daniel's	heart	was	not	a	whit	lighter	,	as	he	slowly	descended	the
和	丹尼尔的	心	曾是	不是	一个	白色	打火机	,	作为	他	缓慢地	下降	这

['pʊlpɪt] [steps] .

pulpit	steps	.
讲坛	步骤	.

丹尼尔缓缓走下讲坛台阶时，心中丝毫没有轻松。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [nuːn] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒesikə] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

It	was	getting	on	for	noon	before	Jessica	followed	him	,
它	曾是	获得	在	为了	中午	前	杰西卡	随后	他	,

快到中午时分，杰西卡才跟上他。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæskɪt] .

bringing	his	dinner	with	her	in	a	little	basket	.
带来	他的	晚餐	和	她	在	一个	小的	篮子	.

他把晚餐装在一个小篮子里带给了她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

Her	eyes	were	red	with	tears	,
她	眼睛	是	红色的	和	眼泪	,

她双眼因泪水而通红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [ˈæpɪtaɪt] [ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi][set]

and	she	was	very	quiet	while	he	ate	with	a	poor	appetite	the	food	she	set
和	她	曾是	非常	安静的	尽管	他	吃	和	一个	贫穷的	食欲	这	食物	她	放

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

她一直很安静，而他却没什么胃口地吃着她摆在他面前的食物。

[hiː; hi] [felt] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə][æsk][ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ;

He	felt	reluctant	to	ask	after	her	mother	;
他	毛毡	不情愿的	到	问	后	她	母亲	;

他不好意思问起她母亲的情况；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdʒesikə] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	when	the	meal	was	finished	Jessica	drew	near	to	him	,
但	什么时候	这	一顿饭	曾是	完成的	杰西卡	画	靠近	到	他	,

但饭后，杰西卡走近了他。

[ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	took	hold	of	his	hand	in	both	her	own	.
和	采取	抓住	的	他的	手	在	两个都	她	自己的	.

她用自己的手握住了他的手。

“ [ˈmɪstər] . [ˈdænjəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈveri] [ˈsɑːroʊfəli] , “ [wen] [ˈmʌðər] [əˈwoʊk] [ðɪs] morning57

“	Mr	.	Daniel	,	”	she	said	,	very	sorrowfully	,	“	when	mother	awoke	this	morning57
“	先生	.	丹尼尔	,	”	她	说	,	非常	悲伤地	,	“	什么时候	母亲	醒来	这	morning57

“丹尼尔先生，”她悲伤地说，“今天早上母亲醒来的时候……”57

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd][gɑːd] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

I	told	her	everything	about	Jesus	Christ	,	and	God	,	and	heaven	;	and	she
我	讲述	她	一切	关于	耶稣	基督	,	和	上帝	,	和	天堂	;	和	她

[nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪˈfɔːr] !

knew	it	all	before	!
知道	它	全部	前	!

我把关于耶稣基督、上帝和天堂的一切都告诉了她；而她之前就已经知道这一切了！

[bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ! ”

Before	I	was	born	,	she	said	!	”
前	我	曾是	出生	,	她	说	!	”

“在我出生之前，她就这么说了！”

“ [ɑː] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtid]['dænjəl] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] ;

“	Ah	!	”	ejaculated	Daniel	,	but	not	in	a	tone	of	surprise	;
“	啊	!	”	射精	丹尼尔	,	但	不是	在	一个	语气	的	惊喜	;

“啊！”丹尼尔惊呼一声，但语气中并没有惊讶；

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒesikə] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɔːrnfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

only	because	Jessica	paused	and	looked	mournfully	into	his	face	.
仅有的	因为	杰西卡	暂停	和	看起来	悲伤地	进入	他的	脸	.

只是因为杰西卡停顿了一下，悲伤地看着他的脸。

“ [jes] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dʒesikə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['hoʊpləsli] , “ [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Yes	,	”	continued	Jessica	,	shaking	her	head	hopelessly	,	“	she	knew	about	it	,
”	是的	,	”	持续	杰西卡	,	摇晃	她	头	绝望地	,	”	她	知道	关于	它	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] ;

and	she	never	told	me	;
和	她	绝不	讲述	我	;

“是的，”杰西卡无奈地摇着头继续说道，“她知道这件事，但她从来没有告诉我；

['nevər] !

never	!
绝不	!

绝不！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][gɑːd][æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kəːsiŋ] .

She	never	spoke	of	God	at	all	,	only	when	she	was	cursing	.
她	绝不	辐	的	上帝	在	全部	,	仅有的	什么时候	她	曾是	咒骂	.

她从不谈论上帝，只有在咒骂的时候才会提到。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] ['eniθɪŋ] ['ðætəl] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

I	don't	know	now	anything	that'll	make	her	a	good	woman	.
我	不	知道	现在	任何事物	那将	制作	她	一个	好的	女士	.

我现在不知道什么能让她成为一个好女人。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] [ʃiːd] [lʌv] [gɑːd] ,

I	thought	that	if	she	only	heard	what	I	said	she'd	love	God	,
我	想法	那	如果	她	仅有的	听到	什么	我	说	棚	爱	上帝	,

我当时想，如果她能听听我说的话，她就会爱上帝了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [its] [æn; ən][oʊld] ['stɔːri] .

but	she	only	laughed	at	me	,	and	said	it's	an	old	story	.
但	她	仅有的	笑了	在	我	,	和	说	它是	一个	老的	故事	.

但她只是嘲笑我，说这是个老掉牙的故事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] .

I	don't	know	what	can	be	done	for	her	now	.
我	不	知道	什么	能	是	完毕	为了	她	现在	.

我不知道现在还能为她做些什么。

” ['dʒɛsɪkəz] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [fæst] [ə'gen] , [ænd; ənd]['dænjəl][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt]

”	Jessica's	tears	were	falling	fast	again	,	and	Daniel	did	not	know	how	to	comfort
”	杰西卡的	眼泪	是	坠落	快速地	再次	,	和	丹尼尔	做过	不是	知道	如何	到	舒适

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

杰西卡的眼泪又止不住地流了下来，丹尼尔不知道该如何安慰她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [hoʊp] , [hiː; hi] [nuː] ,

There	was	little	hope	,	he	knew	,
那里	曾是	小的	希望	,	他	知道	,

他知道希望渺茫。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [en'sleɪvd] [baɪ] ['drʌŋkənnəs] ['biːɪŋ] [brɔːt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən]

of	a	woman	so	enslaved	by	drunkenness	being	brought	back	again	to	religion
的	一个	女士	所以	奴隶	经过	酒醉	存在	带来	后退	再次	到	宗教

[ænd; ənd][gɑːd] . -

and	God	.	58
和	上帝	.	-

一个沉溺于酗酒的女人，最终又回归宗教和上帝。58

“ [ɪf] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər] ! ” [sed] ['dʒesikə] .

“	If	the	minister	could	only	see	her	!	”	said	Jessica	.
”	如果	这	部长	可以	仅有的	看	她	！	”	说	杰西卡	。

“部长要是能看到她就好了！”杰西卡说道。

“ [hiː; hi] [spiːks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [gɑːd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] ;

“	He	speaks	as	if	he	had	seen	God	,	and	talked	to	him	sometimes	;
”	他	说话	作为	如果	他	有	已见	上帝	,	和	谈话	到	他	有时	;

“他说话的口气好像见过上帝，有时还和上帝交谈过；

[ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

and	she'd	be	sure	to	believe	him	.
和	棚	是	当然	到	相信	他	.

她一定会相信他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] . ”

I	don't	know	how	to	say	the	right	things	.	”
我	不	知道	如何	到	说	这	正确的	事物	.	”

我不知道该怎么说才合适。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” ['ænsər] ['dænjəl] .

“	No	,	no	!	”	answered	Daniel	.
”	不	,	不	！	”	回答	丹尼尔	。

“不，不！”丹尼尔回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['sʌndeɪ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [stroʊk] ,

“	She	saw	him	on	Sunday	,	before	he	had	the	stroke	,
”	她	锯	他	在	星期日	,	前	他	有	这	中风	,

“她在星期天见过他，那时他还没中风。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	he	talked	a	long	time	to	her	.
和	他	谈话	一个	长的	时间	到	她	.

他和她聊了很久。

[noʊ] !

No	!
不	！

不！

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ][hɪm; ɪm] . ”

she	won't	be	changed	by	him	.	”
她	惯于	是	已更改	经过	他	.	”

她不会被他改变。

“ [ʃiːz] [maɪ] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['dʒesikə] ['æŋkʃəsli] .

“	She's	my	mother	,	you	know	,	”	repeated	Jessica	anxiously	.
”	她是	我的	母亲	,	你	知道	,	”	重复	杰西卡	焦虑地	。

“她是我妈妈，你知道的，”杰西卡焦急地重复道。

“ [eɪ] ! ” [sed] ['dænjəl] , “ [ænd; ənd] [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , ['dʒesikə] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . ”

“	Ay	!	”	said	Daniel	,	“	and	that	puzzles	me	,	Jessica	;	I	don't	know	what	to	do	.	”
”	哎	！	”	说	丹尼尔	,	“	和	那	谜题	我	,	杰西卡	;	我	不	知道	什么	到	做	。	”

“哎！”丹尼尔说，“这让我很困惑，杰西卡；我不知道该怎么办。”

“ ['kudnt] [wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] , ” [sə'dʒestɪd] ['dʒesikə] , [ə'gen] , “ [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][ɑːn]

“	Couldn't	we	pray	to	God	,	”	suggested	Jessica	,	again	,	“	now	,	before	we	go	on
”	不能	我们	祈祷	到	上帝	,	”	建议	杰西卡	,	再次	,	“	现在	,	前	我们	去	在

['eni] ['fɑːrðər] ? ”

any	farther	?	”
任何	更远	？	”

“我们现在，在继续前进之前，能不能向上帝祈祷？”杰西卡再次提议道。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ” [ə'griːd] ['dænjəl] ,
“ Maybe it would be the best thing to do , ” agreed Daniel ,
“ 或许 它 会 是 这 最好的 事物 到 做 , ” 同意 丹尼尔 ,

“也许这是最好的办法，”丹尼尔同意道。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['dʒesikə] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
rising from his chair and kneeling down with Jessica beside him .
上升 从 他的 椅子 和 跪着 向下 和 杰西卡 旁 他 .

他从椅子上站起来，跪在杰西卡身边。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [preɪ] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['membər] [æt; ət][ðə; ði]
At first he attempted to pray like some of the church - members at the
在 第一的 他 尝试过 到 祈祷 喜欢 一些 的 这 教会 - 成员 在 这
['wiːkli] [prer] - ['miːtɪŋ] ,
weekly prayer - meeting ,
每周 祷告 - 会议 ,

起初，他尝试像一些参加每周祈祷会的教会成员那样祈祷。

[ɪn] [set] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [freɪzɪz] ;
in set and formal phrases ;
在 放 和 正式的 短语 ;

固定且正式的短语；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni] ['riːəl] ['blesɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] ask59
but he felt that if he wished to obtain any real blessing he must ask59
但 他 毛毡 那 如果 他 希望 到 获得 任何 真实的 祝福 他 必须 ask59

但他觉得，如果他想获得任何真正的祝福，就必须祈求59

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [wɜːrdz] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
for it in simple and childlike words , as if speaking face to face with
为了 它 在 简单的 和 孩子气 字 , 作为 如果 请讲 脸 到 脸 和
[hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ;
his Heavenly Father ;
他的 天上 父亲 ;

因为他用简单稚嫩的语言，仿佛在与天父面对面交谈；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prer] [hiː; hi] [meɪd] , ['æftər] ['friːɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl]
and this was the prayer he made , after freeing himself from the ceremonial
和 这 曾是 这 祷告 他 制成 , 后 释放 他自己 从 这 仪式
['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] - ['miːtiŋz] :
etiquette of the prayer - meetings :
礼仪 的 这 祷告 - 会议 :

于是，他摆脱了祈祷会的繁文缛节，做了如下祷告：

“ [lɔːrd] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] ['dʒesɪkəz] ['mʌðər] [ɪz] [kʌm] [bæk] ,
“ Lord , thou knowest that Jessica's mother is come back ,
“ 主 , 你 最了解 那 杰西卡的 母亲 是 来 后退 ,

“主啊，你知道杰西卡的母亲已经回来了，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
and what a drunken and disorderly woman she is ,
和 什么 一个 醉 和 乱 女士 她 是 ,

她真是个酗酒闹事的女人！

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['kænɑːt] [gɪv]
and we don't know what to do with her , and the minister cannot give
和 我们 不 知道 什么 到 做 和 她 , 和 这 部长 不能 给
[ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
us his advice .
我们 他的 建议 .

我们不知道该如何处置她，部长也无法给我们提供建议。

['sʌmtaɪmz] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mʌni] [tu:] [mʌtʃ] [jet] , [bʌt; bət] , [lɔ:rd] , [ɪf] [its] [ðæt] ,

Sometimes	I'm	afraid	I	love	my	money	too	much	yet	,	but	,	Lord	,	if	it's	that	,
有时	我是	害怕的	我	爱	我的	钱	也	很多	然而	,	但	,	主	,	如果	它是	那	,

有时我害怕自己太爱钱了，但是，老天，如果真是这样的话，

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ðæts] [hɑ:rd] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] ,

or	anything	else	that's	hard	in	my	heart	,
或者	任何事物	别的	那就是	难的	在	我的	心	,

或者其他任何让我心里难以释怀的事情，

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] ['hɪndər] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['seɪvjər] , ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

so	as	to	hinder	me	from	doing	what	the	Saviour	,	Jesus	Christ	,
所以	作为	到	阻碍	我	从	正在做	什么	这	救主	,	耶稣	基督	,

以致于阻止我去做救主耶稣基督所教导的事。

[wʊd] [du:] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] , [aɪ] [preɪ] [ði:] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,

would	do	if	he	was	in	my	place	,	I	pray	thee	to	take	it	away	,
会	做	如果	他	曾是	在	我的	地方	,	我	祈祷	你	到	拿	它	离开	,

如果他处在我的位置，他也会这么做，我求你把它带走。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] [si:] ['klɪrli] [wʌt] [maɪ] ['krɪstʃən] ['du:ti] [ɪz] .

and	make	me	see	clearly	what	my	Christian	duty	is	.
和	制作	我	看	清楚地	什么	我的	基督教	责任	是	.

让我清楚地看到我作为基督徒的责任是什么。

[dɪr] [lɔ:rd] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ði:] , [ki:p] [bəuθ] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['dʒesikə] [frʌm; frəm] ['i:v(ə)l] .

Dear	Lord	,	I	beseech	thee	,	keep	both	me	and	Jessica	from	evil	.
亲爱的	主	,	我	恳求	你	,	保持	两个都	我	和	杰西卡	从	邪恶的	.

亲爱的主啊，我恳求您，保佑我和杰西卡远离邪恶。

" ['dænjəl] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [rɪ'li:vd] [ænd; ənd] ['laɪtnd] [ɪn] ['spɪrɪt] .

"	Daniel	rose	from	his	knees	a	good	deal	relieved	and	lightened	in	spirit	.
"	丹尼尔	玫瑰	从	他的	膝盖	一个	好的	交易	松了口气	和	轻度	在	精神	.

“丹尼尔从跪着的膝盖上站了起来，感觉轻松多了，心情也舒畅了许多。”

[hi:; hi] [hæd; həd] ['sɪmpli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] ;

He	had	simply	,	with	the	heart	of	a	child	,	laid	his	petition	before	God	;
他	有	简单地	,	和	这	心	的	一个	孩子	,	铺设	他的	请愿	前	上帝	;

[ænd; ənd] now60

and	now60
和	now60

他只是像个孩子一样，向上帝献上了自己的祈求；而现在60

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gɑ:dz] [pɑ:rt] [tu:; tə] [də'rekt] [hɪm; ɪm] .

he	felt	that	it	was	God's	part	to	direct	him	.
他	毛毡	那	它	曾是	神的	部分	到	直接的	他	.

他认为这是上帝的职责，应该由上帝来指引他。

['dʒesikə] [hɜ:r'self] [si:md] [braitə] ,

Jessica	herself	seemed	brighter	,
杰西卡	她自己	似乎	更亮	,

杰西卡本人看起来精神多了。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɪn] ['gɑ:dz] [hændz] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n]

for	if	the	matter	had	been	laid	in	God's	hands	she	felt	that	it	was	certain
为了	如果	这	事情	有	到过	铺设	在	神的	双手	她	毛毡	那	它	曾是	肯定

[tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

to	come	out	all	right	in	the	end	.
到	来	出去	全部	正确的	在	这	结尾	.

因为如果这件事交由上帝来做主，她觉得最终一定会有好结果。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

They	went	back	to	their	work	in	the	chapel	,
他们	去	后退	到	他们的	工作	在	这	教堂	,

他们回到教堂继续工作。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['mɪnɪstər] [wʊd]

and	though	it	was	melancholy	to	remember	that	their	own	minister	would
和	尽管	它	曾是	忧郁	到	记住	那	他们的	自己的	部长	会

[biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

be	absent	from	the	pulpit	on	the	Sunday	which	was	drawing	near	,
是	缺席的	从	这	讲坛	在	这	星期日	哪个	曾是	绘画	靠近	,

尽管想到即将到来的星期天，他们的牧师将缺席讲坛，这令人感到忧伤，

[ðeɪ] [felt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [gɑːd] [nuː] [ɔːl] ,

they	felt	satisfied	with	the	thought	that	God	knew	all	,
他们	毛毡	使满意	和	这	想法	那	上帝	知道	全部	,

他们因认为上帝无所不知而感到满意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌvd]

and	was	making	all	things	work	together	for	the	good	of	those	who	loved
和	曾是	制作	全部	事物	工作	一起	为了	这	好的	的	那些	WHO	喜爱

[hɪm; ɪm] . -

him	.	61
他	.	-

他使万事互相效力，为爱他的人带来益处。[61]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [fɔːr; fər] ['dænjəl] .

A	BUSY	DAY	FOR	DANIEL	.
一个	忙碌的	天	为了	丹尼尔	.

丹尼尔今天很忙。

['dænjəl] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['dʒesikə] ,

DANIEL	went	home	with	Jessica	,
丹尼尔	去	家	和	杰西卡	,

丹尼尔和杰西卡一起回家了。

[stɪl] [dɪ'stɜːrbd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] [ə'weɪtɪŋ]

still	disturbed	a	little	with	the	dread	of	finding	his	unwelcome	visitor	awaiting
仍然	不安	一个	小的	和	这	恐惧	的	寻找	他的	不受欢迎	游客	等待中

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ;

their	arrival	;
他们的	到达	;

他们仍然有些不安，害怕发现那个不速之客正在等候着他们；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['kwaɪət]

but	she	was	not	there	,	and	there	was	no	interruption	to	their	quiet
但	她	曾是	不是	那里	,	和	那里	曾是	不	中断	到	他们的	安静的

['iːvnɪŋ] [tə'geðər] ,

evening	together	,
晚上	一起	,

但她不在那里，他们的宁静夜晚没有受到打扰。

[ðoʊ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] ['evri] [saʊnd]

though	both	of	them	started	and	looked	towards	the	door	at	every	sound
尽管	两个都	的	他们	开始	和	看起来	向	这	门	在	每一个	声音

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

of	a	footstep	in	the	court	.
的	一个	脚步	在	这	法庭	.

尽管两人一听到庭院里有脚步声，都会吓一跳，看向门口。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [tiː] , [ænd; ənd] [waɪl] ['dʒesikə][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tiː]

After	they	had	had	their	tea	,	and	while	Jessica	was	putting	away	the	tea
后	他们	有	有	他们的	茶	,	和	尽管	杰西卡	曾是	推杆	离开	这	茶

- [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

-	things	in	the	kitchen	,
-	事物	在	这	厨房	,

她们喝完茶后，杰西卡正在厨房收拾茶具的时候，

['dænjəl] [ʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz][desk] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][rɪ'siːts, ri:'si:ts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]

Daniel	unlocked	his	desk	,	and	took	out	his	receipts	for	the	money	he
丹尼尔	已解锁	他的	桌子	,	和	采取	出去	他的	收据	为了	这	钱	他

[hæd; həd][aʊt][ɑːn] ['ɪntrəst] .

had	out	on	interest	.
有	出去	在	兴趣	.

丹尼尔打开办公桌，拿出他借贷利息的收据。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ə'dɑːptɪd]['dʒesikə][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ;

Since	he	had	adopted	Jessica	he	had	not	added	much	to	his	savings	;
自从	他	有	已采用	杰西卡	他	有	不是	额外	很多	到	他的	节省	;

自从收养了杰西卡之后，他的积蓄并没有增加多少；

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meɪntənəns] [ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz]

for	besides	the	cost	of	her	maintenance	there	had	also	been	the	expenses
为了	除了	这	成本	的	她	维护	那里	有	还	到过	这	开支

[ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] .

of	housekeeping	.
的	家政	.

除了她的维持费用外，还有家务开支。

[ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] cared62

In	former	times	he	had	scarcely	cared62
在	以前的	时代	他	有	几乎	cared62

以前他几乎不在乎62

[haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃiːp] ;

how	uncomfortable	his	lodgings	were	,	provided	that	they	were	cheap	;
如何	不舒服	他的	住宿	是	,	假如	那	他们	是	便宜的	;

他的住处虽然便宜，但却很不舒服；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['taɪdi][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs]

and	he	had	found	that	to	have	a	tidy	and	comfortable	house
和	他	有	成立	那	到	有	一个	整齐的	和	舒服的	房子

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] .

of	his	own	involved	a	great	outlay	of	money	.
的	他的	自己的	涉及	一个	伟大的	支出	的	钱	.

他发现，要拥有一个整洁舒适的家，需要投入大量的金钱。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli]

Sometimes	a	thought	had	crossed	his	mind	,	of	which	he	was	secretly
有时	一个	想法	有	交叉	他的	头脑	,	的	哪个	他	曾是	偷偷

[ə'ʃeɪmd] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

ashamed	,	that	the	minister	,
羞愧	,	那	这	部长	,

有时他会冒出一个令他暗自羞愧的念头，那就是那位部长……

[huː] [siːmd] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['dʒesikə] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['membər] [ʌv; əv]

who	seemed	so	fond	of	Jessica	,	or	at	least	some	of	the	rich	members	of
WHO	似乎	所以	喜爱	的	杰西卡	,	或者	在	至少	一些	的	这	富有的	成员	的

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

the	congregation	,
这	会众	,

那些似乎很喜欢杰西卡的人，或者至少是教会里的一些富裕成员，

[maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ;

might	have	borne	part	of	the	charge	of	her	living	;
可能	有	出生	部分	的	这	收费	的	她	活的	;

可能承担了她部分生活费用；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	no	one	had	ever	offered	to	do	anything	for	her	.
但	不	一	有	曾经	提供	到	做	任何事物	为了	她	.

但从来没有人主动提出要为她做任何事。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [grʌdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɑːn]

He	had	spent	his	money	with	a	half	grudge	,	and	now	the	question	upon
他	有	花费	他的	钱	和	一个	一半	怨恨	,	和	现在	这	问题	之上

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ,

his	mind	was	,
他的	头脑	曾是	,

他带着些许怨恨花掉了钱，现在他心中的问题是：

[dɪd][gɑːd][rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪst] — [hiː; hi] [sed] “ [weɪst] ” [tuː; tə] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz] ['hɑːrdli] -

did	God	require	him	to	waste	—	he	said	“	waste	”	to	himself	—	his	hardly	-
做过	上帝	要求	他	到	浪费	—	他	说	“	浪费	”	到	他自己	—	他的	几乎	-

[ɜːrnd] ['seɪvɪŋz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['wʊmən] ?

earned	savings	upon	a	drunken	and	wicked	woman	?
获得	节省	之上	一个	醉	和	邪恶	女士	?

上帝难道要求他把辛辛苦苦攒下的积蓄浪费——他对自己说是“浪费”——在一个醉醺醺的邪恶女人身上吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['traɪəl] .

It	was	a	hard	trial	.
它	曾是	一个	难的	审判	.

这是一场艰苦的审判。

[hiː; hi] [lʌvd] ['dʒesikə] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

He	loved	Jessica	,	as	he	had	said	,	more	than	his	money	,
他	喜爱	杰西卡	,	作为	他	有	说	,	更多的	比	他的	钱	,

正如他所说，他爱杰西卡胜过爱他的钱。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [rɪg'retɪd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

and	had	never	really	regretted	taking	her	into	his	home	;	she	was	like	a
和	有	绝不	真的	后悔	采取	她	进入	他的	家	;	她	曾是	喜欢	一个

['dɔːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

daughter	to	him	,
女儿	到	他	,

他从未真正后悔把她带回家；她就像他的女儿一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	he	was	a	happier	and	a	better	man	for	her	companionship	.
和	他	曾是	一个	更快乐	和	一个	更好的	男人	为了	她	友谊	.

她的陪伴让他变得更快乐、更优秀。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æn; ən] [əb'hɔːrəns] to63

But	this	woman	was	an	abhorrence	to63
但	这	女士	曾是	一个	厌恶	to63

但这个女人令63人感到厌恶。

[hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

him	,	a	disgust	and	disgrace	.
他	,	一个	厌恶	和	耻辱	.

他令人厌恶，令人蒙羞。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [kleɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

She	had	no	more	claim	upon	him	than	any	other	of	the	thousands	of
她	有	不	更多的	宣称	之上	他	比	任何	其他	的	这	数千	的

[lɔ:st] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [θrɔŋd] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

lost	men	and	women	who	thronged	the	streets	of	London	.
丢失的	男人	和	女性	WHO	熙熙攘攘	这	街道	的	伦敦	.

她对他没有任何权利，就像其他成千上万涌上伦敦街头的迷失男女一样。

['ʃʊrli] [gɑ:d][dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] ,

Surely	God	did	not	require	him	to	take	this	money	,
一定	上帝	做过	不是	要求	他	到	拿	这	钱	,

上帝肯定没有要求他收下这笔钱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ;

which	was	the	sole	provision	for	his	old	age	;
哪个	曾是	这	唯一	条款	为了	他的	老的	年龄	;

这是他养老的唯一保障；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][soʊ] ['strɪkən] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [nu:] ['tʃæp(ə)l] [bɪlt]

and	now	that	the	minister	was	so	stricken	there	would	be	no	new	chapel	built
和	现在	那	这	部长	曾是	所以	受打击的	那里	会	是	不	新的	教堂	建造

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

既然这位牧师病重，就不会再为他建造新的教堂了。

[ænd; ənd][noʊ] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - ['ki:pər] , [ænd; ənd][noʊ] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['sæləri] .

and	no	house	for	the	chapel	-	keeper	,	and	no	increase	of	salary	.
和	不	房子	为了	这	教堂	-	守门员	,	和	不	增加	的	薪水	.

教堂管理员没有房子住，工资也没有上涨。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['setld] [pɔɪnt] ,

That	was	already	a	settled	point	,
那	曾是	已经	一个	定居	观点	,

那已经是一个既定事实了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪ'klerd] ['pɑ:zətɪvli] [ðæt] ['nevər]

for	the	physicians	who	were	attending	the	minister	declared	positively	that	never
为了	这	医生	WHO	是	参加	这	部长	声明	积极地	那	绝不

[ə'gen] [wʊd] [hɪz; ɪz]['oʊvər] - [wɜ:rkt] [breɪn] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋ] [streɪn] [ʌv; əv]

again	would	his	over	-	worked	brain	be	capable	of	sustaining	any	long	strain	of
再次	会	他的	超过	-	工作	脑	是	有能力的	的	维持	任何	长的	拉紧	的

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

为这位部长诊治的医生们断言，他过度劳累的大脑再也无法长时间集中精力思考了。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [drɔ:n] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['i:gər] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .

such	as	had	drawn	together	his	eager	and	attentive	congregations	.
这样的	作为	有	绘制	一起	他的	渴望的	和	细心	会众	.

例如，他曾吸引众多热情专注的信众聚集在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]

It	was	scarcely	even	a	question	whether	he	would	be	able	to	resume	his
它	曾是	几乎	甚至	一个	问题	无论	他	会	是	有能力的	到	恢复	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['pæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ;

position	as	pastor	of	this	old	church	;
位置	作为	牧师	的	这	老的	教会	;

他能否重返这座老教堂担任牧师一职，几乎毫无悬念；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [nuː] ['mɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l][ðə; ðɪ] [pleɪs] [maɪt] [biː; bi][hæf] ['emptid]

and	under	a	new	minister	it	was	probable	the	place	might	be	half	emptied
和	在下面	一个	新的	部长	它	曾是	可能	这	地方	可能	是	一半	清空

,

,

,

在新部长上任后，这个地方很可能会空出一半的座位。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mɒljʊmənts] [æz; əz]['tʃæp(ə)l] - ['kiːpər] [biː; bi] considerably64

and	his	emoluments	as	chapel	-	keeper	be	considerably64
和	他的	薪酬	作为	教堂	-	守门员	是	considerably64

他作为教堂管理员的薪酬相当可观64

['lesnd] .

lessened	.
减少	.

减轻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['oʊldər] , [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] -

He	was	getting	older	,	too	,	and	there	was	not	more	than	ten	years	'
他	曾是	获得	老	,	也	,	和	那里	曾是	不是	更多的	比	十	年	-

[wɜːrk] [ɪn][hɪm; ɪm] .

work	in	him	.
工作	在	他	.

他年纪也大了，最多还能干十年活。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['treʒərd] [rɪ'siːts, riː'siːts] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] ,

He	looked	at	his	treasured	receipts	,	and	asked	himself	,
他	看起来	在	他的	珍藏	收据	,	和	问	他自己	,

他看着自己珍藏的收据，自问：

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [gɑːd][rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][pæst] [geɪnz] [ænd; ənd]

Could	it	be	possible	that	God	required	him	to	sacrifice	his	past	gains	and
可以	它	是	可能的	那	上帝	必需的	他	到	牺牲	他的	过去的	收益	和

[rɪsk] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['kʌmfəts] [ə'pɑːn] ['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] ?

risk	his	future	comforts	upon	Jessica's	mother	?
风险	他的	未来	舒适	之上	杰西卡的	母亲	?

上帝是否有可能要求他为了杰西卡的母亲而牺牲过去的成就和未来的舒适生活?

[ðen] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [tuː; tə]

Then	another	question	,	in	the	very	depths	of	his	conscience	,	was	whispered	to
然后	其他	问题	,	在	这	非常	深度	的	他的	良心	,	曾是	低声说道	到

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

然后，另一个问题在他良知的深处低语到他的心底。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [def] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]['kwaɪət] [vɔɪs] ;

which	at	first	was	willing	to	remain	deaf	to	the	small	and	quiet	voice	;
哪个	在	第一的	曾是	愿意的	到	保持	聋	到	这	小的	和	安静的	嗓音	;

起初，它愿意对那微弱的声音充耳不闻；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['lɑʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klæmərəs] , [ʌn'tɪl] ['dænjəl] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

but	it	grew	louder	and	more	clamorous	,	until	Daniel	found	that	it	must
但	它	生长	更大声	和	更多的	喧闹的	,	直到	丹尼尔	成立	那	它	必须

[biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['ænsər] .

be	heard	and	answered	.
是	听到	和	回答	.

但声音越来越大，越来越喧闹，直到丹尼尔发现必须听见并回应它。

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kraɪst] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] ?

"	What	think	you	Christ	would	have	done	with	this	woman	?
"	什么	思考	你	基督	会	有	完毕	和	这	女士	?

"你认为基督会如何处置这个女人？"

" [ˌaɪ 'tiː] [æskt] .

"	it	asked	.
"	它	问	.

它问道。

[ɪf] [gɑːd][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [dɔːr] [wer] [hiː; hi] [dwelt] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːrpəntər]

If	God	had	brought	her	to	that	door	where	He	dwelt	as	a	poor	carpenter
如果	上帝	有	带来	她	到	那	门	在哪里	他	居住	作为	一个	贫穷的	木匠

,

,

,

如果上帝把她带到祂曾经以贫穷木匠身份居住的那扇门前，

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [θrʌst] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [droʊv] [hɜːr; hər]

would	He	have	thrust	her	back	upon	the	misery	of	the	life	which	drove	her
会	他	有	推力	她	后退	之上	这	苦难	的	这	生活	哪个	驾驶	她

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪlɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪnz] ?

again	and	again	to	the	vilest	of	her	sins	?
再次	和	再次	到	这	最卑鄙的	的	她	罪孽	?

祂会把她推回那段让她一次又一次犯下滔天罪行的悲惨生活吗?

[wʊd] ['dʒiːzəs] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [seɪv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][lɔːst] ,

Would	Jesus	,	who	came	to	seek	as	well	as	to	save	those	who	are	lost	,
会	耶稣	,	WHO	来了	到	寻找	作为	出色地	作为	到	节省	那些	WHO	是	丢失的	,

耶稣来到世上，既是为了寻找也是为了拯救迷失的人，他会怎么做呢?

[hæv; həv] ['bæləns] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊp] , faint65

have	balanced	a	book	of	savings	against	the	hope	,	faint65
有	均衡	一个	书	的	节省	反对	这	希望	,	faint65

用积蓄来平衡希望，昏厥65

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [soʊl] ?

though	it	was	,	of	rescuing	the	woman's	soul	?
尽管	它	曾是	,	的	救援	这	女性的	灵魂	?

即便是为了拯救那个女人的灵魂?

" ['dænjəl] , ['dænjəl] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] , " [wʌt] [wʊd] [ðaɪ]

"	Daniel	,	Daniel	,	"	answered	the	quiet	voice	to	his	inmost	heart	,	"	what	would	thy
"	丹尼尔	,	丹尼尔	,	"	回答	这	安静的	嗓音	到	他的	最	心	,	"	什么	会	你的

[lɔːrd] [hæv; həv] [dʌn] ?

Lord	have	done	?
主	有	完毕	?

"但以理，但以理，"他内心深处传来一个平静的声音，"你的主会怎么做呢？"

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

"	He	tried	to	set	it	aside	,	and	hush	it	up	,
"	他	尝试	到	放	它	旁边	,	和	嘘	它	向上	,

他试图将此事搁置一边，并试图掩盖真相。

[waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][rɪˈsiːts, riːˈsiːts] ,

while	he	turned	the	key	upon	his	receipts	,
尽管	他	转向	这	钥匙	之上	他的	收据	,

他一边转动钥匙，一边查看收据。

['telɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [diˈmɑːndid]

telling	himself	that	he	had	done	all	that	his	duty	as	a	Christian	demanded
讲述	他自己	那	他	有	完毕	全部	那	他的	责任	作为	一个	基督教	要求

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [əˈdɑːptɪd] ['dʒesikə] .

of	him	when	he	rescued	and	adopted	Jessica	.
的	他	什么时候	他	获救	和	已采用	杰西卡	.

他告诉自己，当他救助并收养杰西卡时，他已经尽到了作为一名基督徒应尽的一切责任。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['tɪrəni] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪrz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

But	the	Spirit	of	God	has	a	gracious	tyranny	which	requires	more	and	more
但	这	精神	的	上帝	有	一个	亲切	暴政	哪个	需要	更多的	和	更多的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ɪtˈself] .

from	the	soul	which	begins	to	sacrifice	itself	.
从	这	灵魂	哪个	开始	到	牺牲	本身	.

但是，上帝的灵有一种恩典的专制，它对灵魂的要求越来越高，以至于灵魂开始自我牺牲。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi]

He	had	mastered	his	love	of	money	for	the	sake	of	a	child	whom	he
他	有	精通	他的	爱	的	钱	为了	这	清酒	的	一个	孩子	谁	他

[lʌvd] ;

loved	;
喜爱	;

为了他所爱的孩子，他克服了对金钱的贪恋；

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [ʃræŋk]

now	he	must	conquer	it	to	rescue	a	wretched	woman	whom	he	shrank
现在	他	必须	征服	它	到	救援	一个	可怜	女士	谁	他	缩小

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

现在他必须征服它，才能救出那个他曾经畏惧的可怜女人。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [læst] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] [bɪ'fɔːr] ['dʒesikə] [keɪm] [bæk]

The	struggle	seemed	to	last	long	,	but	it	was	ended	before	Jessica	came	back
这	斗争	似乎	到	最后的	长的	,	但	它	曾是	结束	前	杰西卡	来了	后退

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

to	the	fireside	.
到	这	炉边	.

这场搏斗似乎持续了很久，但在杰西卡回到火炉旁之前就结束了。

['dænjəlz] [prer] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [sɪn'sɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn]

Daniel's	prayer	in	the	afternoon	had	been	too	sincere	for	him	to	be	left	in
丹尼尔的	祷告	在	这	下午	有	到过	也	真诚	为了	他	到	是	左边	在

['dɑːrknəs] [tuː; tə] [groʊp] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [pæθ] .

darkness	to	grope	along	a	wrong	path	.
黑暗	到	摸索	沿着	一个	错误的	小路	.

丹尼尔下午的祈祷太过真诚，他不应该被留在黑暗中摸索着走上错误的道路。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz]['dʒesikə] [tʊk] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd][sæt] down66

His	face	wore	a	smile	as	Jessica	took	her	sewing	and	sat	down66
他的	脸	穿着	一个	微笑	作为	杰西卡	采取	她	缝纫	和	卫星	down66

杰西卡拿起针线活坐下时，他脸上带着微笑。66

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] ['rerli] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [fɪtʃər] .

opposite	to	him	;	such	a	smile	as	rarely	lit	up	his	rigid	features	.
对面的	到	他	;	这样的	一个	微笑	作为	很少	点燃	向上	他的	死板的	特征	.

与他截然相反；他那僵硬的脸上很少露出这样的笑容。

“ ['dʒesikə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [gɑːd][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] . ”

“	**Jessica**	,	”	**he**	**said**	,	“	**God**	**has**	**shown**	**me**	**what**	**to**	**do**	.	”
”	杰西卡	,	”	他	说	,	“	上帝	有	所示	我	什么	到	做	.	”

“杰西卡，”他说，“上帝已经指示我该怎么做了。”

“ [pər'hæps] ['itl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] , ” ['ænsər] ['dʒesikə] .

“	**Perhaps**	**it'll**	**be**	**better**	**than**	**the**	**minister**	**himself**	,	”	**answered**	**Jessica**	.
”	也许	它将	是	更好的	比	这	部长	他自己	,	”	回答	杰西卡	.

“或许这比部长本人要好，”杰西卡回答道。

“ [eɪ] ! ” ['ænsər] ['dænjəl] .

“	**Ay**	!	”	**answered**	**Daniel**	.
”	哎	!	”	回答	丹尼尔	.

“是！”丹尼尔回答道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ['pleɪnər] .

“	**I**	**don't**	**think**	**the**	**minister**	**could**	**have**	**told**	**me**	**plainer**	.
”	我	不	思考	这	部长	可以	有	讲述	我	更朴素	.

“我想部长不可能再说得更清楚了。”

[waɪ] , ['dʒesikə] , [sə'poʊz] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd]

Why	,	**Jessica**	,	**suppose**	**the**	**Lord**	**had**	**been**	**living**	**here**	,	**and**	**your**	**mother**	**had**
为什么	,	杰西卡	,	认为	这	主	有	到过	活的	这里	,	和	你的	母亲	有

[kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

come	**to**	**his**	**door**	,
来	到	他的	门	,

杰西卡，试想一下，如果上帝住在这里，而你母亲来到他的门前……

['wʊdnt] [hiː; hi][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [griːvd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

wouldn't	**he**	**have**	**cared**	**for**	**her**	,	**and**	**grieved**	**over**	**her**	,
不会	他	有	关心	为了	她	,	和	伤心	超过	她	,

他难道不会关心她，不会为她悲伤吗?

[ænd; ənd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][sɪn] ?

and	**done**	**everything**	**he**	**could**	**to**	**prevent**	**her**	**going**	**on**	**in**	**sin**	**?**
和	完毕	一切	他	可以	到	防止	她	去	在	在	罪	?

他是否竭尽所能阻止她继续犯罪?

[wel] , [dɪr] ,

Well	,	**dear**	,
出色地	,	亲爱的	,

亲爱的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv]

it	**seems**	**to**	**me**	**it**	**wouldn't**	**be**	**altogether**	**right**	**to**	**take**	**her**	**to**	**live**
它	似乎	到	我	它	不会	是	共	正确的	到	拿	她	到	居住

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

with	**us**	**all**	**at**	**once**	,
和	我们	全部	在	一次	,

我觉得一下子把她接过来和我们一起住不太合适。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [weɪz] ,

because	**you**	**are**	**a**	**young**	**girl**	**and**	**ought**	**not**	**to**	**see**	**such**	**ways**	,
因为	你	是	一个	年轻的	女孩	和	应该	不是	到	看	这样的	方式	,

因为你还是个小女孩，不应该看到这些。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [get] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [aɪl] ['haɪər][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	**I**	**might**	**get**	**angry**	**with**	**her**	**;**	**but**	**I'll**	**hire**	**a**	**room**	**for**	**her**
和	我	可能	得到	生气的	和	她	;	但	患病的	聘请	一个	房间	为了	她

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

我可能会生她的气，但我会给她租个房间。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlweɪz] [kept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

that	shall	be	always	kept	for	her	,
那	将	是	总是	保留	为了	她	,

那将永远为她保留。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;

and	whenever	she	comes	to	it	there	will	be	a	bed	,	and	a	meal	for	her	;
和	每当	她	来	到	它	那里	将要	是	一个	床	,	和	一个	一顿饭	为了	她	;

无论她何时来到这里，都会有一张床和一顿饭等着她；

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	we'll	be	very	kind	to	her	,
和	出色地	是	非常	种类	到	她	,

我们会对她非常友善。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [baɪ] ['eni] [miːnz] [wiː; wi][kæn; kən][help] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [gʊd] . ″ -

and	see	if	by	any	means	we	can	help	to	make	her	good	.	″	67
和	看	如果	经过	任何	方法	我们	能	帮助	到	制作	她	好的	.	″	-

看看我们是否能用任何方法帮助她变好。″67

['dʒesikə][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] [drɔːn] [nɪr] [tuː; tə]['dænjəl] ;

Jessica	had	dropped	her	sewing	and	drawn	near	to	Daniel	;
杰西卡	有	掉落	她	缝纫	和	绘制	靠近	到	丹尼尔	;

杰西卡放下手中的针线活，走到丹尼尔身边；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , ['kraɪɪŋ] .

and	now	she	flung	her	arms	round	his	neck	,	and	hid	her	face	upon	his	breast	,	crying	.
和	现在	她	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	隐藏	她	脸	之上	他的	胸部	,	哭泣	.

于是她扑到他脖子上，把脸埋在他的胸膛里哭了起来。

“ [waɪ] , [naʊ] , [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ! ” [sed] ['dænjəl] , “ [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , ['dʒesikə] ?

“	Why	,	now	,	now	,	my	dear	!	”	said	Daniel	,	“	what	ails	you	,	Jessica	?
″	为什么	,	现在	,	现在	,	我的	亲爱的	!	″	说	丹尼尔	,	″	什么	疾病	你	,	杰西卡	?

“哎呀，亲爱的！”丹尼尔说，“杰西卡，你怎么了？”

['wʊdnt] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][plæn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

Wouldn't	the	Lord	Jesus	have	made	a	plan	something	like	that	?
不会	这	主	耶稣	有	制成	一个	计划	某物	喜欢	那	?

主耶稣难道不会制定类似的计划吗?

[kʌm] , [kʌm] ; [wiːl] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] — [huː] [noʊz] ?

Come	,	come	;	we'll	pray	to	him	to	make	her	a	good	woman	,	and	then	—	who	knows	?
来	,	来	;	出色地	祈祷	到	他	到	制作	她	一个	好的	女士	,	和	然后	—	WHO	知道	?

来吧，来吧；我们向他祈祷，让他把她变成一个好女人，然后——谁知道呢?

— [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] . ″

—	she	may	come	here	to	live	with	us	.	”
—	她	可能	来	这里	到	居住	和	我们	.	″

她可能会来这里和我们一起住。

“ [ʃiːz] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” ['sɒbd] ['dʒesikə] ,

“	She's	my	own	mother	,	you	know	,	”	sobbed	Jessica	,
″	她是	我的	自己的	母亲	,	你	知道	,	″	啜泣	杰西卡	,

“她是我亲妈，你知道吗？”杰西卡抽泣着说。

[æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [wɜːrdz] [əˈloʊn] [wɜːr; wər] [θɔːts] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

as	if	these	words	alone	were	thoughts	in	her	heart	.
作为	如果	这些	字	独自的	是	想法	在	她	心	.

仿佛这些话语就是她心中的想法。

“ [jes] ！ ” ['ænsər] ['dænjəl] , “ [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] ['aʊər; ɑːr] [best] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

“	Yes	!	”	answered	Daniel	,	“	and	we	must	do	our	best	for	her	.
”	是的	！	”	回答	丹尼尔	,	”	和	我们	必须	做	我们的	最好的	为了	她	.

“是的！”丹尼尔回答说，“我们必须尽全力帮助她。”

['dʒesikə] ,

Jessica	,
杰西卡	,

杰西卡，

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [gɑːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɔːr] [ðə; ði] [nekst] .

I	know	now	that	I	love	God	more	than	aught	else	in	this	world	or	the	next	.
我	知道	现在	那	我	爱	上帝	更多的	比	零	别的	在	这	世界	或者	这	下一个	.

我现在明白，我爱上帝胜过世上或来世的一切。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ;

”	It	was	a	knowledge	worth	more	than	all	the	riches	of	earth	;
”	它	曾是	一个	知识	值得	更多的	比	全部	这	财富	的	地球	;

“这种知识比世间所有财富都更有价值；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['dænjəl] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] .

and	as	Daniel	sat	in	his	chimney	-	corner	he	could	hardly	realize	his	own	happiness	.
和	作为	丹尼尔	卫星	在	他的	烟囱	-	角落	他	可以	几乎	意识到	他的	自己的	幸福	.

当丹尼尔坐在壁炉旁时，他几乎无法体会到自己的幸福。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [gɑːd] [suː'priːmli] ,

To	be	sure	that	he	loved	God	supremely	,
到	是	当然	那	他	喜爱	上帝	至高无上	,

为了确定他无比热爱上帝，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] !

and	to	have	the	witness	in	himself	that	he	did	so	!
和	到	有	这	证人	在	他自己	那	他	做过	所以	！

他自己就能证明他确实这样做了！

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] take68

He	felt	as	if	he	could	take68
他	毛毡	作为	如果	他	可以	take68

他感觉自己好像能承受68

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [lɔːst] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['sɪnərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [laɪk] [kraɪst] [hɪm'self] ,

all	the	world	of	lost	and	ruined	sinners	to	his	heart	,	and	,	like	Christ	himself	,
全部	这	世界	的	丢失的	和	毁坏	罪人	到	他的	心	,	和	,	喜欢	基督	他自己	,

全世界所有迷失和堕落的罪人都进入了他的心中，而且，就像基督本人一样，

[leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

lay	down	his	life	for	them	.
躺	向下	他的	生活	为了	他们	.

他为他们献出了生命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ʃædoʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ]

There	was	only	one	shadow	,	if	it	could	be	called	a	shadow	,	upon	his	joy
那里	曾是	仅有的	一	阴影	, 如果		它	可以	是	称为	一个	阴影	,	之上	他的	喜悦

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ,

unspeakable	,
无法形容	,

他的喜悦之上，只有一道阴影，如果那也能称之为阴影的话。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['glædn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

and	full	of	comfort	—	it	was	that	he	could	not	gladden	the	heart	of
和	满的	的	舒适	—	它	曾是	那	他	可以	不是	格拉登	这	心	的

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

the	minister	by	telling	him	of	this	change	in	his	nature	.
这	部长	经过	讲述	他	的	这	改变	在	他的	自然	.

令他感到欣慰的是——他无法通过告诉牧师他性格的这种变化来让他高兴。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [wʌn][fɔːr; fər]['dænjəl] ;

The	next	day	was	a	very	busy	one	for	Daniel	;
这	下一个	天	曾是	一个	非常	忙碌的	一	为了	丹尼尔	;

第二天对丹尼尔来说非常忙碌；

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['duːtiz] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [pleɪs]

for	besides	his	ordinary	duties	he	charged	himself	with	finding	a	suitable	place
为了	除了	他的	普通的	职责	他	带电	他自己	和	寻找	一个	合适的	地方

[fɔːr; fər] ['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] .

for	Jessica's	mother	.
为了	杰西卡的	母亲	.

除了日常职责之外，他还主动承担起为杰西卡的母亲寻找合适住处的责任。

[hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [læst][ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] ,

He	met	with	a	room	at	last	in	the	dwelling	of	a	poor	widow	,
他	遇见	和	一个	房间	在	最后的	在	这	住宅	的	一个	贫穷的	寡妇	,

他最终在一位贫穷寡妇的家中找到了一间房间。

[huː] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv]

who	was	glad	to	let	him	have	it	on	condition	that	he	paid	the	rent	of
WHO	曾是	高兴的	到	让	他	有	它	在	状况	那	他	有薪酬的	这	租	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他很高兴地把房子租给他，条件是他要支付房租。

[hiː; hi][ænd; ənd]['dʒesikə] [bɔːt] [ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

He	and	Jessica	bought	a	bed	and	a	chair	and	a	table	,
他	和	杰西卡	买	一个	床	和	一个	椅子	和	一个	桌子	,

他和杰西卡买了一张床、一把椅子和一张桌子。

[ænd; ənd] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .

and	put	everything	in	readiness	for	their	expected	visitor	.
和	放	一切	在	准备就绪	为了	他们的	预期的	游客	.

并为即将到来的访客做好一切准备。

['skænti] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['ʃeltər] [fɔːr; fər]

Scanty	as	was	the	furniture	,	it	was	a	warm	and	certain	shelter	for
稀少	作为	曾是	这	家具	,	它	曾是	一个	温暖的	和	肯定	庇护所	为了

[ðə; ði] [pʊr] ['veɪgrənt] ,

the	poor	vagrant	,
这	贫穷的	流浪汉	,

虽然家具简陋，但对于贫困的流浪汉来说，却是一个温暖而可靠的栖身之所。

[huː] [spent] [hæf] [hɜːr; hər] [naɪts] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈʌndər] [ˈɑːrtʃweɪ] [ɔːr][ɪn] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈbɪldɪŋz] ; [ænd; ənd]

who	spent	half	her	nights	shivering	under	archways	or	in	unfinished	buildings	;	and
WHO	花费	一半	她	夜晚	瑟瑟发抖	在下面	拱门	或者	在	未完成	建筑物	;	和

['nevər] [hæd; həd] Daniel69

never	had	Daniel69
绝不	有	Daniel69

她有一半的夜晚都在拱门下或未完工的建筑里瑟瑟发抖地度过；而且从未有过 Daniel69

[felt] [soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] ,

felt	so	pure	a	gratification	as	when	he	gave	a	last	look	at	the	room	,
毛毡	所以	纯的	一个	满足感	作为	什么时候	他	给予	一个	最后的	看	在	这	房间	,

当他最后回头看了一眼房间时，心中涌起一股纯粹的满足感。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈdʒesikə][baɪ][ðə; ði][hænd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

and	taking	Jessica	by	the	hand	went	back	to	his	own	home	,
和	采取	杰西卡	经过	这	手	去	后退	到	他的	自己的	家	,

他牵着杰西卡的手回到了自己的家。

[noʊ] [lɔːŋgər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈθreʃhoʊld] . -

no	longer	afraid	of	meeting	the	woman	on	his	threshold	.	70
不	更长	害怕的	的	会议	这	女士	在	他的	临界点	.	-

他不再害怕在门口遇见那位女士。70

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[hoʊps] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] .

HOPES	OF	RECOVERY	.
希望	的	恢复	.

复苏的希望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈsʌndeɪ] [fɔːr; fər][ˈdænjəl] ,

IT	was	a	happy	Sunday	for	Daniel	,
它	曾是	一个	快乐的	星期日	为了	丹尼尔	,

对丹尼尔来说，这是一个快乐的星期天。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [ˈæbsəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaʊnkæst] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n]

in	spite	of	the	minister's	absence	and	the	downcast	looks	of	the	congregation
在	尽管如此	的	这	部长	缺席	和	这	沮丧	看起来	的	这	会众

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [siːts] .

as	they	occupied	their	accustomed	seats	.
作为	他们	占领	他们的	习惯	座位	.

尽管牧师缺席，信众们坐在各自的座位上，神情低落。

[ðə; ði] [ˈtʃæptərz] [riːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][hæd; həd] [nuː] [ˈmiːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	chapters	read	out	of	the	Bible	had	new	meaning	for	him	,
这	章节	读	出去	的	这	圣经	有	新的	意义	为了	他	,

他读到的圣经章节对他来说有了新的意义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [brɔːt] [ˈhæpi] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	singing	brought	happy	tears	to	his	eyes	.
和	这	歌唱	带来	快乐的	眼泪	到	他的	眼睛	.

歌声让他热泪盈眶。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈtruːli] [noʊn] [gɑːd] [bɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]

It	seemed	as	if	he	had	never	truly	known	God	before	;	and	though	the
它	似乎	作为	如果	他	有	绝不	真的	已知	上帝	前	;	和	尽管	这

['sɜːrmən] ,

sermon	,
讲道	,

他似乎从未真正认识过上帝；尽管布道内容是.....

[baɪ][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ['mɪrli] , [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['krɪtɪsaɪz] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt]

by	a	student	merely	,	was	one	which	he	would	have	criticised	with	contempt
经过	一个	学生	仅仅	,	曾是	一	哪个	他	会	有	受到批评	和	鄙视

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

a	week	ago	,
一个	星期	前	,

仅仅是出自一名学生之手，这种文章一周前他还会嗤之以鼻地批评。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd][ænd; ənd] ['seɪvjər] ;

now	it	was	pleasant	only	to	hear	the	names	of	his	God	and	Saviour	;
现在	它	曾是	令人愉快的	仅有的	到	听到	这	姓名	的	他的	上帝	和	救主	;

现在，只有听到上帝和救世主的名字才让他感到愉悦；

[dʒʌst][æz; əz][wʌn][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['stæmərɪŋ] [tʌŋ] [spiːk] [ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]

just	as	one	is	pleased	to	hear	even	a	stammering	tongue	speak	the	praises	of
只是	作为	一	是	高兴	到	听到	甚至	一个	结巴	舌头	说话	这	赞扬	的

[ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] .

those	we	love	.
那些	我们	爱	.

就像我们听到一个口吃的人赞美我们所爱的人一样，我们也感到高兴。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ['dʒesikə] [went] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstɚz] ['tʃɪldrən] .

During	the	evening	service	Jessica	went	to	stay	with	the	minister's	children	.
期间	这	晚上	服务	杰西卡	去	到	停留	和	这	部长	孩子们	.

晚间礼拜期间，杰西卡去陪牧师的孩子们玩。

[dʒeɪn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] and71

Jane	came	down	to	her	in	the	hall	and71
简	来了	向下	到	她	在	这	大厅	and71

简走到走廊里和她会合，71

[toʊld][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [ruːm] [waɪl] [ðə; ðɪ][streɪndʒ] [nɜːrs] [ænd; ənd]

told	her	they	were	to	sit	in	their	father's	room	while	the	strange	nurse	and
讲述	她	他们	是	到	坐	在	他们的	父亲的	房间	尽管	这	奇怪的	护士	和

[ðer; ðər] [oʊn] [nɜːrs] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [tiː] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

their	own	nurse	were	having	tea	together	in	an	adjoining	room	.
他们的	自己的	护士	是	拥有	茶	一起	在	一个	相邻的	房间	.

告诉她，她们要坐在父亲的房间里，而那位陌生的护士和她们自己的护士则在隔壁房间一起喝茶。

“ [nɜːrs] [θɪŋks] , ” [sed] [dʒeɪn] , “ [ðæt] , [ɪf] ['pɑːpə] [nuː] ,

“	Nurse	thinks	,	”	said	Jane	,	“	that	,	if	papa	knew	,
“	护士	思考	,	”	说	简	,	“	那	,	如果	爸爸	知道	,

“护士认为，”简说，“如果爸爸知道的话，

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [juː 'es][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ;

he	would	like	us	to	sit	with	him	this	Sunday	evening	;
他	会	喜欢	我们	到	坐	和	他	这	星期日	晚上	;

他希望我们这周日晚上能和他一起坐坐；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [spiːks] ,

and	sometimes	we	think	he	does	know	,	though	he	never	speaks	,
和	有时	我们	思考	他	做	知道	,	尽管	他	绝不	说话	,

有时我们觉得他其实知道，尽管他从未开口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

and	he	seems	to	be	asleep	all	the	time	.
和	他	似乎	到	是	睡着了	全部	这	时间	.

他似乎总是在睡觉。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [riːd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [hɪmz] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

We	are	to	read	our	chapter	and	say	our	hymns	just	as	if	he
我们	是	到	读	我们的	章	和	说	我们的	赞美诗	只是	作为	如果	他

[kʊd; kəd] [hɪr] .

could	hear	.
可以	听到	.

我们要像他能听到一样，诵读我们的章节，唱我们的赞美诗。

[ænd; ənd] [nɜːrs] [sez] [hiː; hi][toʊld][jʊr; jər] ['mʌðər] ['oʊnli][læst] ['sʌndeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst]

And	nurse	says	he	told	your	mother	only	last	Sunday	that	he	loves	you	almost
和	护士	说道	他	讲述	你的	母亲	仅有的	最后的	星期日	那	他	爱	你	几乎

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .

like	one	of	his	own	little	girls	.
喜欢	一	的	他的	自己的	小的	女孩们	.

护士说，就在上周日，他还告诉你妈妈，他爱你就像爱自己的亲女儿一样。

[soʊ][wiː; wi] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

So	we	said	we	should	like	you	to	come	and	read	with	us	;
所以	我们	说	我们	应该	喜欢	你	到	来	和	读	和	我们	;

所以我们就说，我们想邀请你来和我们一起读书；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] , ['dʒesikə] .

for	you	are	not	a	bit	afraid	,	Jessica	.
为了	你	是	不是	一个	少量	害怕的	,	杰西卡	.

因为你一点也不害怕，杰西卡。

〞 [ðeɪ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [waɪl] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ðiːz] ['sentənsɪz] ;

〞	They	had	mounted	the	stairs	while	Jane	was	whispering	these	sentences	;
〞	他们	有	安装	这	楼梯	尽管	简	曾是	耳语	这些	句子	;

[ænd; ənd] [naʊ] , [hænd][ɪn][hænd] ,

and	now	,	hand	in	hand	,
和	现在	,	手	在	手	,

“简低声说着这些话的时候，他们已经走上了楼梯；现在，他们手牵着手，

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɜːz] [ruːm] .

they	entered	the	minister's	room	.
他们	进入	这	部长	房间	.

他们进入了部长的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp] [lɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

There	was	a	fire	burning	and	a	lamp	lit	upon	a	table	,
那里	曾是	一个	火	燃烧	和	一个	灯	点燃	之上	一个	桌子	,

桌上燃着火，还点着一盏灯。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstɜːz] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [siːn] ,

so	that	the	minister's	face	could	be	plainly	seen	,
所以	那	这	部长	脸	可以	是	显然	已见	,

以便能清楚地看到部长的脸，

[æz; əz] [ðeɪ] [stoʊl] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] . -

as	they	stole	with	tender	caution	to	his	side	.	72	-
作为	他们	偷窃	和	投标	警告	到	他的	边	.	-	

他们小心翼翼地悄悄来到他身边。72

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌlərləs] [naʊ] ;

It	had	been	a	pale	face	always	,	but	it	was	very	colorless	now	;
它	有	到过	一个	苍白	脸	总是	,	但	它	曾是	非常	无色	现在	;

它原本就脸色苍白，但现在更是毫无血色。

[ðə; ði] [lɪdz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ['laɪtli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['aɪˌbɔːlz] , [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [bɜːrn]

the	lids	were	closed	lightly	over	the	eyeballs	,	which	seemed	almost	to	burn
这	盖子	是	关闭	轻轻	超过	这	眼球	,	哪个	似乎	几乎	到	烧伤

[ænd; ənd] [ʃaɪn] [θruː] [ðem; ðəm] ;

and	shine	through	them	;
和	闪耀	通过	他们	;

眼睑轻轻地合上，遮住了眼球，眼球仿佛要透过眼睑燃烧发光；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] ,

and	the	lips	,
和	这	嘴唇	,

还有嘴唇，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]

which	might	have	been	speaking	words	that	seemed	to	bring	his	listeners
哪个	可能	有	到过	请讲	字	那	似乎	到	带来	他的	听众

['ɔːlmoʊst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

almost	into	the	presence	of	God	,
几乎	进入	这	在场	的	上帝	,

他所说的话，似乎能让听众感受到上帝的存在。

[wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn] ['saɪləns] .

were	locked	in	silence	.
是	已锁定	在	沉默	.

两人陷入了沉默。

[jet] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] ['rɪpld] [ˌʌndər'niːθ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ;

Yet	the	face	was	full	of	life	,	which	rippled	underneath	,	as	it	were	;
然而	这	脸	曾是	满的	的	生活	,	哪个	涟漪	下	,	作为	它	是	;

然而，那张脸上却洋溢着生机，仿佛在脸庞之下荡漾开来；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌlərləs] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [θɪn] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] ['fɔːrhed] [wɜːr; wər]

as	if	the	colorless	cheeks	,	and	thin	eyelids	,	and	furrowed	forehead	were
作为	如果	这	无色	脸颊	,	和	薄的	眼睑	,	和	沟壑	前额	是

['oʊnli] [ə; eɪ] [laɪt] [mæsk] ;

only	a	light	mask	;
仅有的	一个	光	面具	;

仿佛苍白的脸颊、薄薄的眼睑和布满皱纹的额头，都只是一层淡淡的面具；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [lɪps] [muːvd] ['sloʊli] , [bʌt; bət] ['saʊndləsli] .

and	while	the	children	gazed	upon	it	the	lips	moved	slowly	,	but	soundlessly	.
和	尽管	这	孩子们	凝视	之上	它	这	嘴唇	已搬	缓慢地	,	但	无声地	.

孩子们注视着它，嘴唇缓慢而无声地动着。

“ [hiː; hi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] , ” ['wɪspəd] ['dʒesikə] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɔː] .

“	He	is	talking	to	God	,	”	whispered	Jessica	,	in	a	tone	of	awe	.
“	他	是	说	到	上帝	,	”	低声说道	杰西卡	,	在	一个	语气	的	敬畏	.

“他在和上帝说话，”杰西卡带着敬畏的语气低声说道。

“ ['dʒesikə] , ” [sed] ['wɪni] , ['presɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , “ [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [pɔːl] ,

“	Jessica	,	”	said	Winny	,	pressing	close	to	her	,	“	I	can't	help	thinking	about	Paul	,
“	杰西卡	,	”	说	温妮	,	紧迫	关闭	到	她	,	“	我	不能	帮助	思维	关于	保罗	,

“杰西卡，”温妮说着，紧紧贴着她，“我总是忍不住想起保罗。”

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɜːrd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [wɜːrdz] .

when	he	was	caught	up	into	the	third	heaven	and	heard	unspeakable	words	.
什么时候	他	曾是	捕捉	向上	进入	这	第三	天堂	和	听到	无法形容	字	.

当他被提到第三层天上，听到无法言喻的话语时。

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] .

I	think	perhaps	he	looked	like	my	father	.
我	思考	也许	他	看起来	喜欢	我的	父亲	.

我觉得他可能长得像我父亲。

〃 [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

〃	She	had	never	called	him	father	before	,	and	she	uttered	it	in	a
〃	她	有	绝不	称为	他	父亲	前	,	和	她	说出	它	在	一个

strangely73

strangely73

strangely73

她以前从未叫过他父亲，而且她用一种奇怪的语气说出了这句话。

['sɑːləm] [vɔɪs] ,

solemn	voice	,
庄严	嗓音	,

庄严的声音，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] ['taɪt(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld]

as	if	it	was	a	more	fitting	title	than	the	familiar	one	they	had	called
作为	如果	它	曾是	一个	更多的	配件	标题	比	这	熟悉的	一	他们	有	称为

[hɪm; ɪm][baɪ][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [deɪz] .

him	by	on	ordinary	days	.
他	经过	在	普通的	天	.

仿佛这个称呼比他们平时称呼他的那个熟悉的称呼更合适。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

They	stood	beside	him	for	a	few	minutes	,
他们	站立	旁	他	为了	一个	很少	分钟	,

他们站在他身边几分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [krept] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	then	they	crept	on	tiptoe	across	to	the	hearth	.
和	然后	他们	悄悄地爬	在	脚尖	穿过	到	这	炉	.

然后他们蹑手蹑脚地溜到壁炉旁。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [riːd] [ðer; ðər] ['tʃæptər] , [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər] [hɪmz] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

The	children	read	their	chapter	,	and	said	their	hymns	,	and	sang	a	favorite
这	孩子们	读	他们的	章	,	和	说	他们的	赞美诗	,	和	唱	一个	最喜欢的

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ,

one	of	their	father's	,
一	的	他们的	父亲的	,

孩子们朗读了他们要读的章节，诵读了赞美诗，还唱了一首他们父亲最喜欢的歌。

[ɪn][sɔːft] [loʊ] [toʊnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] ;

in	soft	low	tones	which	could	scarcely	have	been	heard	outside	the	room	;
在	柔软的	低的	音调	哪个	可以	几乎	有	到过	听到	外部	这	房间	;

声音低沉柔和，在房间外几乎听不见；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['taɪmpiːs] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [tʃaɪmd] ['sev(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] .

and	the	little	timepiece	over	the	fireplace	chimed	seven	as	they	finished	.
和	这	小的	钟表	超过	这	壁炉	齐声说道	七	作为	他们	完成的	.

他们结束时，壁炉上方的小钟响了七声。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [taɪm] [læst] ['sʌndeɪ] , 〃 [sed] [dʒeɪn] , “ [wen] ['pɑːpə][hæd; həd][ðə; ði] [stroʊk] .

“	It	was	just	this	time	last	Sunday	,	〃	said	Jane	,	“	when	papa	had	the	stroke	.
“	它	曾是	只是	这	时间	最后的	星期日	,	〃	说	简	,	“	什么时候	爸爸	有	这	中风	.

“就在上周日这个时候，”简说，“爸爸中风了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [preɪ] [wen] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - [klɑːk] [strʌk] ['sev(ə)n] . 〃

He	was	just	going	to	pray	when	the	chapel	-	clock	struck	seven	.	〃
他	曾是	只是	去	到	祈祷	什么时候	这	教堂	-	钟	击	七	.	〃

他正准备祈祷，这时教堂的钟敲了七点。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ? 〃 [sed] ['wɪni] , ['sɑːroʊfəli] .

“	I	wonder	what	he	was	going	to	say	?	〃	said	Winny	,	sorrowfully	.
“	我	想知道	什么	他	曾是	去	到	说	?	〃	说	温妮	,	悲伤地	.

“我不知道他本来要说什么？”温妮悲伤地说。

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ！ ” ['mɜːmɝd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] [wiːk] ,

“	Our	Father	!	”	murmured	a	voice	behind	them	,	very	low	and	weak	,
“	我们的	父亲	！	”	低声说道	一个	嗓音	在后面	他们	,	非常	低的	和	虚弱的	,

“我们的天父！”他们身后传来一个低沉而微弱的声音。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['oʊnli] [streŋθ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kraɪ] ; [ænd; ənd]

like	the	voice	of	one	who	has	only	strength	to	utter	a	single	cry	;	and
喜欢	这	嗓音	的	一	WHO	有	仅有的	力量	到	说出	一个	单身的	哭	;	和

['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] ,

turning	quickly	,
转弯	迅速地	,

如同一个只剩下最后力气发出一声呼喊的人的声音；然后迅速转身，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] , [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['fɑːðɝz] [aɪz] ['oʊpənd] ,

with	a	feeling	of	fear	,	they	saw	their	father's	eyes	opened	,
和	一个	感觉	的	害怕	,	他们	锯	他们的	父亲的	眼睛	打开	,

他们怀着恐惧，看到父亲睁开了眼睛。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendərnəs] . -

and	looking	towards	them	with	inexpressible	tenderness	.	74
和	寻找	向	他们	和	难以言喻的	压痛	.	-

并以难以言喻的温柔目光注视着他们。74

['dʒesikə] [leɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] ,

Jessica	laid	her	finger	on	her	lips	as	a	sign	to	them	to	be	still	,
杰西卡	铺设	她	手指	在	她	嘴唇	作为	一个	符号	到	他们	到	是	仍然	,

杰西卡把手指放在嘴唇上，示意他们安静。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tɪmɪd] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstɝz] [saɪd] .

and	with	timid	courage	she	went	to	the	minister's	side	.
和	和	胆小	勇气	她	去	到	这	部长	边	.

她怀着怯懦的勇气走到大臣身边。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ?

“	Do	you	know	us	again	?
“	做	你	知道	我们	再次	?

你还认识我们吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tremblɪŋ] [bɪ'twiːn] [fɪr] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ; “ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,

”	she	asked	,	trembling	between	fear	and	joy	;	“	do	you	know	who	we	are	,
”	她	问	,	发抖	之间	害怕	和	喜悦	;	“	做	你	知道	WHO	我们	是	,

['mɪnɪstər] ? ”

minister	?	”
部长	?	”

她颤抖着问道：“部长，您知道我们是谁吗？”

“ ['dʒesikə] , [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [smaɪl] ['flʌtərɪŋ] [ə'pɑːn]

“	Jessica	,	and	my	children	,	”	he	whispered	,	with	a	feeble	smile	fluttering	upon
“	杰西卡	,	和	我的	孩子们	,	”	他	低声说道	,	和	一个	微弱	微笑	飘动	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

“杰西卡，还有我的孩子们，”他低声说道，脸上浮现出一丝勉强的微笑。

“ [hiː; hi] [ɪz] [kʌm] [bæk] ！ ” [kraɪd] ['dʒesikə] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [bʌt; bət] ['nɔɪzləs] [steps] [tuː; tə]

“	He	is	come	back	!	”	cried	Jessica	,	returning	with	swift	but	noiseless	steps	to
“	他	是	来	后退	！	”	哭	杰西卡	,	返回	和	迅速	但	无声	步骤	到

[dʒeɪn] [ænd; ənd] ['wɪni] .

Jane	and	Winny	.
简	和	温妮	.

“他回来了！”杰西卡喊道，迈着轻快但无声的步伐回到了简和温妮身边。

" [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

"	Let	us	make	haste	and	tell	the	others	.
"	让	我们	制作	匆忙	和	告诉	这	其他的	.

"我们赶紧去告诉其他人。"

['meɪbi] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] .

Maybe	he	is	hungry	and	weak	and	faint	.
或许	他	是	饥饿的	和	虚弱的	和	头晕的	.

或许他又饿又虚弱，快要晕倒了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ˌjuː 'es] — [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

But	he	knows	us	—	he	is	come	back	to	us	again	.
但	他	知道	我们	—	他	是	来	后退	到	我们	再次	.

但他认识我们——他又回到我们身边了。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] ['dʒɔɪfl] [nuːz] [wʌz; wəz] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

"	In	a	few	minutes	the	joyful	news	was	known	throughout	the	house	,
"	在	一个	很少	分钟	这	快乐	消息	曾是	已知	自始至终	这	房子	,

"几分钟之内，这个喜讯就传遍了整个房子。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

and	was	carried	to	the	chapel	before	the	evening	service	was	over	;
和	曾是	携带	到	这	教堂	前	这	晚上	服务	曾是	超过	;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

and	the	congregation	,
和	这	会众	,

在晚祷结束前，他被抬进了小教堂；而会众们，

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'spɜːrst] , [spoʊk] ['hoʊpfəli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstɚz] [rɪ'kʌvəri] .

as	they	dispersed	,	spoke	hopefully	of	the	minister's	recovery	.
作为	他们	分散的	,	辐	希望	的	这	部长	恢复	.

他们散去时，都满怀希望地谈论着部长的康复情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kraʊnɪŋ] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [tuː; tə]['dænjəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['liŋgə]

It	was	the	crowning	gladness	of	the	day	to	Daniel	,	and	he	lingered
它	曾是	这	加冕	欢乐	的	这	天	到	丹尼尔	,	和	他	徘徊不去

[æt; ət][ðə; ðɪ] -

at	the	minister's75
在	这	-

对丹尼尔来说，这是当天最令他高兴的事，他在牧师那里逗留了很久。75

[haʊs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['heɪsnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] ,

house	,	to	which	he	hastened	as	soon	as	he	had	closed	the	chapel	,
房子	,	到	哪个	他	加快	作为	很快	作为	他	有	关闭	这	教堂	,

他关上教堂后，便立即赶往房子。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] ['mɪdnaɪt] ;

until	it	was	getting	on	for	midnight	;
直到	它	曾是	获得	在	为了	午夜	;

直到快到午夜时分；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] ['dʒesikə][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm]

and	then	he	left	Jessica	with	the	children	and	started	off	for	his	home
和	然后	他	左边	杰西卡	和	这	孩子们	和	开始	离开	为了	他的	家

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [fʊl] . -

with	a	heart	in	which	joy	was	full	.	76
和	一个	心	在	哪个	喜悦	曾是	满的	.	-

然后他把杰西卡和孩子们留下，怀着无比喜悦的心情启程回家了。76

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ] .

THE	GATE	OF	DEATH	.
这	门	的	死亡	.

死亡之门。

['dænjəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tu:; tə][goʊ] ,

DANIEL	had	a	good	way	to	go	,
丹尼尔	有	一个	好的	方式	到	去	,

丹尼尔还有很长的路要走。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

for	the	minister's	house	was	in	an	opposite	direction	to	his	own
为了	这	部长	房子	曾是	在	一个	对面的	方向	到	他的	自己的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

from	the	chapel	.
从	这	教堂	.

因为牧师的房子与他自己的房子在教堂的反方向。

[ðə; ði] [noʊ'vembər] [fɔgz] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] ,

The	November	fogs	still	hung	about	London	,
这	十一月	雾	仍然	悬挂	关于	伦敦	,

十一月的雾气依然笼罩着伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [geɪv] ['oʊnli][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] .

and	the	lamps	gave	only	a	dim	light	through	the	gloom	.
和	这	灯	给予	仅有的	一个	暗淡	光	通过	这	愁云	.

灯光昏暗，只能发出微弱的光芒。

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [jet] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] ['mɑ:tʃt] ['kwɪkli] ,

Those	who	were	yet	walking	about	the	streets	marched	quickly	,
那些	WHO	是	然而	步行	关于	这	街道	行军	迅速地	,

那些仍在街上行走的人们加快了步伐，

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ri:tʃ] [wət'evər] ['ʃeltər] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðer; ðər] [oʊn] .

as	if	anxious	to	reach	whatever	shelter	they	called	their	own	.
作为	如果	焦虑的	到	抵达	任何	庇护所	他们	称为	他们的	自己的	.

仿佛急于抵达他们称之为家的避难所。

['dænjəl] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['mʌdi]

Daniel	himself	was	making	his	way	as	fast	as	he	could	along	the	muddy
丹尼尔	他自己	曾是	制作	他的	方式	作为	快速地	作为	他	可以	沿着	这	浑

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

丹尼尔本人正沿着泥泞的人行道尽可能快地前进。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [wer] [ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]

when	he	came	to	a	part	of	the	streets	where	the	drainage	was	being
什么时候	他	来了	到	一个	部分	的	这	街道	在哪里	这	引流	曾是	存在

[rɪ'per] ,

repaired	,
已修复	,

当他来到一段正在维修排水系统的街道时，

[ænd; ənd] [wer] ['tʃɑ:rkoʊl] [fairz][wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] ['breɪʒər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	where	charcoal	fires	were	burning	in	braziers	here	and	there	,
和	在哪里	木炭	火灾	是	燃烧	在	火盆	这里	和	那里	,

到处都有火盆里燃烧着木炭火。

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [wɔːrmθ] [tuː; tə]

at	once	to	give	warning	to	the	passers	-	by	and	to	afford	warmth	to
在	一次	到	给	警告	到	这	过路人	-	经过	和	到	买得起	温暖	到

[ðə; ði] ['wɔtʃmən] [huː] [steɪd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [naɪt] . -

the	watchmen	who	stayed	beside	them	all	night	.	77
这	守望者	WHO	入住	旁	他们	全部	夜晚	.	-

立即发出警告，提醒过往行人，并为整夜守在旁边的守夜人提供温暖。77

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔtʃmən] [hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən] [oʊld] [dɔːr] [ænd; ənd] [riəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst]

One	of	the	watchmen	had	brought	an	old	door	and	reared	it	up	against
一	的	这	守望者	有	带来	一个	老的	门	和	饲养	它	向上	反对

[ə; eɪ] [ruːd] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪks] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːrm] [sʌm; səm] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm]

a	rude	wall	of	stone	and	bricks	so	as	to	form	some	protection	from
一个	粗鲁的	墙	的	石头	和	砖块	所以	作为	到	形式	一些	保护	从

[ðə; ði] [reɪn] ,

the	rain	,
这	雨	,

一名守卫搬来一扇旧门，把它靠在一堵简陋的砖石墙上，以便遮风挡雨。

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɪn] [ʃɔːrt] ['ʃaʊɝz] .

which	now	and	then	fell	in	short	showers	.
哪个	现在	和	然后	跌倒	在	短的	淋浴	.

偶尔会下起短暂的阵雨。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃed] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

He	had	quitted	his	shed	,	for	some	reason	or	other	,
他	有	辞职	他的	棚	,	为了	一些	原因	或者	其他	,

他因为某种原因离开了他的棚子。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['dænjəl] [druː] [nɪr] [hɪz; ɪz] [steps] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] ; [fɔːr; fər] ['kraʊtʃɪŋ] [ˌʌndər'niːθ]

and	as	Daniel	drew	near	his	steps	were	arrested	;	for	crouching	underneath
和	作为	丹尼尔	画	靠近	他的	步骤	是	被捕	;	为了	蹲伏	下

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当但以理走近时，他的脚步停住了；因为他蹲伏在树下，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['ʃrɪvld] [ɑːrmz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['breɪʒər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] , [wʌz; wəz]

and	stretching	out	her	shrivelled	arms	over	the	brazier	full	of	charcoal	,	was
和	伸展	出去	她	干瘪	武器	超过	这	火盆	满的	的	木炭	,	曾是

['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] .

Jessica's	mother	.
杰西卡的	母亲	.

杰西卡的母亲将她干瘪的双臂伸向装满木炭的火盆。

[ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

The	fitful	light	was	shining	strongly	upon	her	face	,
这	断断续续	光	曾是	灼灼	强烈	之上	她	脸	,

忽明忽暗的光线强烈地照在她的脸上。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [wɪtʃ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['plaʊd] [ə'pɑːn]

and	showed	the	deep	lines	which	misery	and	degradation	had	ploughed	upon
和	显示	这	深的	线条	哪个	苦难	和	降解	有	耕作	之上

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd] [stuː'pɪdəti] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stæmpt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fitʃər]

it	and	the	sullenness	and	stupidity	which	were	stamped	upon	her	features
它	和	这	阴郁	和	愚蠢	哪个	是	盖章	之上	她	特征

.

:

.

照片上显露出苦难和屈辱在她脸上刻下的深深皱纹，以及她脸上刻下的阴郁和愚钝。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ;

He	stood	still	,	gazing	at	her	with	disgust	;
他	站立	仍然	,	凝视	在	她	和	厌恶	;

他站在那里，厌恶地看着她；

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['pɪti] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

but	very	soon	a	feeling	of	profound	pity	took	its	place	.
但	非常	很快	一个	感觉	的	深刻的	遗憾	采取	它是	地方	.

但很快，一种深深的怜悯之情便取而代之。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	had	been	wondering	what	had	become	of	her	since	Friday	morning	,
他	有	到过	好奇	什么	有	变得	的	她	自从	星期五	早晨	,

从周五早上起，他就一直在担心她到底去了哪里。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

and	had	even	felt	a	kind	of	anxiety	about	her	;	and	now	,
和	有	甚至	毛毡	一个	种类	的	焦虑	关于	她	;	和	现在	,

甚至一度对她感到担忧；而现在，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

as	he	thought	of	the	room	with	its	comfortable	bed	which	was	waiting
作为	他	想法	的	这	房间	和	它是	舒服的	床	哪个	曾是	等待

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , instead78

for	her	,	instead78
为了	她	,	instead78

他想到房间里那张舒适的床正等着她，却.....78

[ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,

of	the	brief	shelter	of	the	shed	,
的	这	简短的	庇护所	的	这	棚	,

在棚屋短暂的庇护下，

[hiː; hi] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

he	climbed	over	the	heaps	of	rubbish	which	lay	between	them	,	calling	to	her	,
他	攀登	超过	这	堆积如山	的	垃圾	哪个	躺	之间	他们	,	呼叫	到	她	,

他爬过两人之间的垃圾堆，一边喊着她的名字。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , “ ['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] !

for	he	did	not	know	her	name	,	“	Jessica's	mother	!
为了	他	做过	不是	知道	她	姓名	,	“	杰西卡的	母亲	!

因为他不知道她的名字，“杰西卡的母亲！”

” [ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

”	The	woman	started	to	her	feet	at	the	sound	of	his	voice	,
”	这	女士	开始	到	她	脚	在	这	声音	的	他的	嗓音	,

听到他的声音，女人立刻站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['retʃɪdnəs] .

and	looked	him	full	in	the	face	with	an	expression	of	utter	wretchedness	.
和	看起来	他	满的	在	这	脸	和	一个	表达	的	说出	悲惨	.

她直视着他的眼睛，脸上满是悲惨的表情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] [terz] ,

Her	eyes	were	inflamed	and	swollen	with	tears	,
她	眼睛	是	发炎的	和	肿	和	眼泪	,

她的眼睛红肿，泪水盈眶。

[ænd; ənd] ['evri] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	every	feature	was	quivering	as	if	she	had	no	control	over	them	.
和	每一个	特征	曾是	颤抖	作为	如果	她	有	不	控制	超过	他们	.

她全身的每一个部位都在颤抖，仿佛她无法控制它们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] ['dænjəl][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [wɜːrdz][tuː; tə] [spiːk]

She	was	so	miserable	a	creature	that	Daniel	did	not	know	in	what	words	to	speak
她	曾是	所以	悲惨的	一个	生物	那	丹尼尔	做过	不是	知道	在	什么	字	到	说话

[tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	her	;
到	她	;

她如此悲惨，以至于丹尼尔不知道该用什么话来安慰她；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

but	his	heart	was	moved	with	an	unutterable	compassion	,	unknown	to
但	他的	心	曾是	已搬	和	一个	难以言喻	同情	,	未知	到

[hɪm; ɪm] [tɪl] [naʊ] .

him	till	now	.
他	直到	现在	.

但他心中涌起一股难以言喻的怜悯之情，这是他以前从未体验过的。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

He	even	felt	a	sympathy	for	her	,
他	甚至	毛毡	一个	同情	为了	她	,

他甚至对她产生了同情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [depθs] [ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

as	if	he	had	once	been	in	the	same	depths	of	degradation	,
作为	如果	他	有	一次	到过	在	这	相同的	深度	的	降解	,

仿佛他也曾经历过同样的堕落深渊。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ʃʌdə'rɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ə'bɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən][baɪ]

as	he	looked	down	shuddering	into	the	deep	abyss	where	she	had	fallen	by
作为	他	看起来	向下	颤抖着	进入	这	深的	深渊	在哪里	她	有	倒下	经过

[hɜːr; hər][sɪnz] ;

her	sins	;
她	罪孽	;

他颤抖着向下望去，看到她因罪孽而坠入的深渊；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	the	sense	of	her	misery	touched	him	so	closely	that	he	would	have
和	这	感觉	的	她	苦难	感动	他	所以	密切	那	他	会	有

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

given	his	life	for	her	salvation	.
给定	他的	生活	为了	她	救恩	.

她的痛苦深深触动了他，他甚至愿意为她的救赎献出生命。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , -

He	stretched	out	his	hand	towards	her	,	but	she	pushed	it	away	,	79
他	拉伸	出去	他的	手	向	她	,	但	她	推动	它	离开	,	-

他向她伸出手，但她推开了。79

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

and	with	a	groan	of	despair	she	fled	from	the	light	,
和	和	一个	呻吟	的	绝望	她	逃亡	从	这	光	,

她绝望地呻吟一声，逃离了光线。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːgi] [striːts] .

and	sought	to	hide	herself	in	the	darkness	of	the	foggy	streets	.
和	寻求	到	隐藏	她自己	在	这	黑暗	的	这	雾蒙蒙的	街道	.

她试图躲藏在雾气弥漫的街道的黑暗中。

[bʌt; bət]['dænjəl][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm][help]

But	Daniel	was	not	easily	turned	aside	from	his	desire	to	bring	some	help
但	丹尼尔	曾是	不是	容易地	转向	旁边	从	他的	欲望	到	带来	一些	帮助

[tuː; tə]['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] ,

to	Jessica's	mother	,
到	杰西卡的	母亲	,

但丹尼尔始终没有放弃帮助杰西卡母亲的愿望。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]['reskjuː][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃɪlinəs] [ʌv; əv]

even	if	it	were	no	more	than	to	rescue	her	from	the	chilliness	of
甚至	如果	它	是	不	更多的	比	到	救援	她	从	这	寒冷	的

[ðə; ðɪ][noʊ'vembər] [naɪt] .

the	November	night	.
这	十一月	夜晚	.

即使仅仅是为了让她免受十一月夜晚的寒冷。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [steps] [æz; əz]['ræpɪd][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

He	followed	her	with	steps	as	rapid	as	her	own	,
他	随后	她	和	步骤	作为	迅速的	作为	她	自己的	,

他跟在她身后，脚步和她一样快。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ][fɜːrst][stɑːrt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɪkli] [æt; ət]

and	only	that	she	had	the	first	start	he	would	have	been	quickly	at
和	仅有的	那	她	有	这	第一的	开始	他	会	有	到过	迅速地	在

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

只是因为她先发制人，他本可以很快赶到她身边。

[ʃiː; ʃi] [fled] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'suːd]

She	fled	swiftly	along	the	streets	to	escape	from	him	,	and	he	pursued
她	逃亡	迅速地	沿着	这	街道	到	逃脱	从	他	,	和	他	追击

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她沿着街道迅速逃跑，试图摆脱他，而他则追赶她。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] ['wɪri] [ænd; ənd] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

hoping	that	she	would	soon	weary	and	would	turn	to	speak	to	him	.
希望	那	她	会	很快	厌倦	和	会	转动	到	说话	到	他	.

希望她很快就会感到疲倦，然后转过身来和他说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [ʌn'tɪl] ['dænjəl] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]

But	she	kept	on	until	Daniel	found	himself	at	the	entrance	of	one	of	the	old
但	她	保留	在	直到	丹尼尔	成立	他自己	在	这	入口	的	一	的	这	老的

['brɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [spæn][ðə; ðɪ] [waɪd] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

bridges	of	the	city	which	span	the	wide	waters	of	the	river	.
桥梁	的	这	城市	哪个	跨度	这	宽的	水	的	这	河	.

但她一直走，直到丹尼尔发现自己来到了横跨宽阔河面的城市古桥之一的入口处。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [biːmz]

Side	by	side	with	it	a	new	bridge	was	being	constructed	with	massive	beams
边	经过	边	和	它	一个	新的	桥	曾是	存在	建造	和	大量的	光束

[ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

of	timber	,
的	木材	,

与此同时，一座由巨大木梁构成的新桥正在建设中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰西卡的第一次祈祷；(Jessica's First Prayer; and,)
第5/5页

[ænd; ənd][hjuːdʒ] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd][væst] ['gɜːdəz] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

and	huge	blocks	of	stone	,	and	vast	girders	of	iron	,
和	巨大的	积木	的	石头	,	和	广阔的	桁架	的	铁	,

还有巨大的石块和庞大的铁梁，

['laɪɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm]['dʒaɪənt] ['skelɪt(ə)n] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ,

lying	like	some	giant	skeleton	enveloped	in	the	fog	,
说谎	喜欢	一些	巨大的	骨骼	被包裹	在	这	多雾路段	,

像一具巨大的骷髅一样躺在雾气中，

[jet] ['ʃoʊɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] red80

yet	showing	dimly	through	it	by	the	glare	of	red80
然而	显示	依稀	通过	它	经过	这	强光	的	red80

然而，透过它，在红色的光芒下，却隐约可见80

[laɪts] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [tɔːtʃiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɪndld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

lights	and	blazing	torches	,	which	were	kindled	here	and	there	,
灯	和	炽烈	火炬	,	哪个	是	点燃	这里	和	那里	,

灯光和熊熊燃烧的火把零星散落在各处。

[ænd; ənd][kæst] ['flɪkərɪŋ] [gliːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz] [bɪ'niːθ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['dænjəl] [lʊkt]

and	cast	flickering	gleams	upon	the	black	waters	beneath	,	into	which	Daniel	looked
和	投掷	闪烁	闪光	之上	这	黑色的	水	下面	,	进入	哪个	丹尼尔	看起来

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,

down	with	a	shiver	,
向下	和	一个	颤抖	,

水面在漆黑的水面上投下闪烁的光影，丹尼尔向下望去，不禁打了个寒颤。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [pər'suːt] .

as	he	paused	for	a	moment	in	his	pursuit	.
作为	他	暂停	为了	一个	片刻	在	他的	追逐	.

他停下脚步，稍作停留。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,

But	he	had	lost	sight	of	the	woman	when	he	lifted	up	his	eyes	again	,
但	他	有	丢失的	视线	的	这	女士	什么时候	他	抬起	向上	他的	眼睛	再次	,

但当他再次抬起头时，已经看不到那个女人了。

[ən'les] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɑːrk] ['fɪgjər] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [biːmz] ['stretʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər]

unless	the	strange	dark	figure	on	one	of	the	great	beams	stretching	over	the	river
除非	这	奇怪的	黑暗的	数字	在	一	的	这	伟大的	光束	伸展	超过	这	河

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] .

was	the	form	of	Jessica's	mother	.
曾是	这	形式	的	杰西卡的	母亲	.

除非河面上横跨大梁上的那个奇怪的黑色身影是杰西卡的母亲。

[hiː; hi] [prest] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] ; [bʌt; bət] ,

He	pressed	towards	it	,	quitting	the	safety	of	the	old	bridge	;	but	,
他	按下	向	它	,	辞职	这	安全	的	这	老的	桥	;	但	,

他奋力向前，放弃了旧桥的安全；但是，

[æz; əz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l] [kraɪ] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ]

as	a	wild	and	very	mournful	cry	smote	upon	his	ear	,	he	missed	his	footing
作为	一个	荒野	和	非常	悲哀	哭	猛击	之上	他的	耳朵	,	他	错过	他的	立足点

,

,

,

一声凄厉凄厉的哭喊声传入耳中，他踉跄了一下，失去平衡。

[ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

and	fell	heavily	upon	a	pile	of	masonry	at	some	distance	below	him	.
和	跌倒	重度	之上	一个	桩	的	石工	在	一些	距离	以下	他	.

他重重地摔倒在下方不远处的一堆砖石上。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

It	could	only	have	been	a	minute	that	he	was	unconscious	,
它	可以	仅有的	有	到过	一个	分钟	那	他	曾是	无意识	,

他昏迷的时间可能只有一分钟。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] - [toʊnd] [klɑːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [hæd; həd] [tʃaɪmd] [ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv]

for	the	deep	-	toned	clock	of	St	.	Paul's	had	chimed	the	first	stroke	of
为了	这	深的	-	色调	钟	的	英石	.	保罗的	有	齐声说道	这	第一的	中风	的

['mɪdnaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [lɔːst] ['fʊtɪŋ] ,

midnight	as	he	lost	footing	,
午夜	作为	他	丢失的	立足点	,

就在他失去平衡的那一刻，圣保罗大教堂低沉的钟声敲响了午夜的第一声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [stroʊk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [wen] [hiː; hi]

and	the	boom	of	the	last	stroke	was	still	ringing	through	the	air	when	he
和	这	繁荣	的	这	最后的	中风	曾是	仍然	铃声	通过	这	空气	什么时候	他

[traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

tried	to	raise	himself	and	look	again	for	the	dark	figure	which	he	had
尝试	到	增加	他自己	和	看	再次	为了	这	黑暗的	数字	哪个	他	有

[siːn] hanging81

seen	hanging81
已见	hanging81

当他试图起身再次寻找那个他之前看到的吊死的黑影时，最后一击的轰鸣声仍在空中回荡。[81]

['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

over	the	river	;	but	he	could	not	move	,	and	he	lay	quietly	,	without	making
超过	这	河	;	但	他	可以	不是	移动	,	和	他	躺	悄悄	,	没有	制作

[ə; eɪ] ['sekənd] ['efərt] ,

a	second	effort	,
一个	第二	努力	,

他越过河面；但他动弹不得，只是静静地躺着，没有再做任何努力。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['klɪrli] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	thinking	clearly	over	what	had	happened	.
和	思维	清楚地	超过	什么	有	发生	.

冷静思考所发生的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]

There	was	little	doubt	that	the	wretched	woman	whom	he	had	sought	to
那里	曾是	小的	怀疑	那	这	可怜	女士	谁	他	有	寻求	到

[seɪv] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][sælˈveɪʃ(ə)n] ,

save	had	hurried	away	from	all	salvation	,
节省	有	慌忙	离开	从	全部	救恩	,

毫无疑问，他一心想要拯救的那个可怜的女人已经彻底失去了救赎的机会。

['weðər] [ʌv; əv][gɑ:d][ɔ:r][mæn] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:k]

whether	of	God	or	man	;	and	yet	how	was	it	that	,	instead	of	the	shock
无论	的	上帝	或者	男人	;	和	然而	如何	曾是	它	那	,	反而	的	这	震惊

[ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,

of	horror	,
的	恐怖	,

无论是出于神还是出于人；然而，为什么没有感到恐惧的震惊，

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [pi:s] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [soʊl] ?

a	perfect	peace	possessed	his	soul	?
一个	完美的	和平	拥有	他的	灵魂	?

他的灵魂是否被完美的宁静所占据?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] ,

For	a	moment	it	seemed	to	him	that	he	could	hear	a	voice	speaking	,
为了	一个	片刻	它	似乎	到	他	那	他	可以	听到	一个	嗓音	请讲	,

那一瞬间，他似乎听到了一个声音在说话。

[θru:] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]['wɔ:tər] [ə'genst] [ðə; ði]

through	the	dull	and	monotonous	splashing	of	the	cold	water	against	the
通过	这	乏味的	和	单调	溅起水花	的	这	寒冷的	水	反对	这

['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

arches	below	him	,
拱门	以下	他	,

透过冰冷的水流单调沉闷地拍打着下方的拱门，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

and	it	said	to	him	,	“	Because	thou	hast	been	faithful	unto	death	,
和	它	说	到	他	,	“	因为	你	哈斯特	到过	忠实	到	死亡	,

它对他说：“因为你至死忠心，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ði:] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [laɪf] .

I	will	give	thee	a	crown	of	life	.
我	将要	给	你	一个	王冠	的	生活	.

我要赐给你生命的冠冕。

” [wʌz; wəz][hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ?

”	Was	he	going	to	die	?
”	曾是	他	去	到	死	?

他会死吗?

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['ægəni] [ræn] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [freɪm] ,

he	asked	himself	,	as	a	pang	of	extreme	agony	ran	through	all	his	frame	,
他	问	他自己	,	作为	一个	疼痛	的	极端	痛苦	跑	通过	全部	他的	框架	,

他问自己，一阵剧痛席卷全身，他该如何面对这一切?

[ænd; ənd] [ɪk'stɔ:tid] [ə; eɪ] [moʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	extorted	a	moan	from	his	lips	.
和	勒索	一个	呻吟	从	他的	嘴唇	.

他忍不住从嘴里发出了一声呻吟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

He	was	ready	and	willing	,	if	it	was	the	will	of	God	;
他	曾是	准备好	和	愿意的	,	如果	它	曾是	这	将要	的	上帝	;

如果这是上帝的旨意，他已经做好准备并愿意去做；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['dʒesikə] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər]['dʒentli][wɪð; wɪθ]

but	he	would	like	to	see	his	little	Jessica	again	and	tell	her	gently	with
但	他	会	喜欢	到	看	他的	小的	杰西卡	再次	和	告诉	她	轻轻地	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ,

his	own	lips	that	her	mother	was	dead	,
他的	自己的	嘴唇	那	她	母亲	曾是	死的	,

但他很想再见见他的小杰西卡，亲口告诉她，她的母亲已经去世了。

[ænd; ənd] [gɔːn] — he82

and	gone	—	he82
和	已消失	—	he82

然后就走了——he82

[kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['dʒentlər] — [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] , [wɪtʃ] [gɑːd] [nuː] [ʌv; əv] .

could	say	nothing	gentler	—	to	her	own	place	,	which	God	knew	of	.
可以	说	没有什么	更温和	—	到	她	自己的	地方	,	哪个	上帝	知道	的	.

她无法用更温柔的语气对她自己的归宿说——上帝知道她的归宿。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] [wʌz; wəz]['kwaɪətər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] ,

The	midnight	hour	was	quieter	than	usual	in	the	busy	city	,
这	午夜	小时	曾是	更安静	比	通常	在	这	忙碌的	城市	,

午夜时分，这座繁忙的城市比往常安静了许多。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dæmp] ;

for	it	was	Sunday	and	the	night	was	damp	;
为了	它	曾是	星期日	和	这	夜晚	曾是	潮湿	;

因为那天是星期天，夜里很潮湿；

[soʊ]['dænjəl] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ][ə'pɑːn]

so	Daniel	lay	for	some	time	before	he	heard	the	tread	of	a	passer	-	by	upon
所以	丹尼尔	躺	为了	一些	时间	前	他	听到	这	踏	的	一个	过路人	-	经过	之上

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

the	bridge	above	him	.
这	桥	多于	他	.

于是丹尼尔躺了一会儿，才听到桥上有人走过的脚步声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['meni] [saʊndz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ;

He	could	hear	many	sounds	at	a	little	distance	;
他	可以	听到	许多	声音	在	一个	小的	距离	;

他能听到远处传来的各种声音；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəbl] [θruː] [ðə; ði]

but	he	could	not	raise	his	voice	loudly	enough	to	be	audible	through	the
但	他	可以	不是	增加	他的	嗓音	高声	足够的	到	是	可听见的	通过	这

[splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

splash	of	the	waters	.
溅	的	这	水	.

但他声音太小，盖过了水花声，所以没人能听见他的声音。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

But	as	soon	as	he	heard	footsteps	on	the	bridge	he	cried	,	with	a	strong
但	作为	很快	作为	他	听到	脚步声	在	这	桥	他	哭	,	和	一个	强的

['efərt] ,

effort	,
努力	,

但他一听到桥上有脚步声，就用尽全力哭了起来。

“ [help] [ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] !

“	Help	me	,	or	I	shall	die	before	morning	!
“	帮助	我	,	或者	我	将	死	前	早晨	!

“救救我，否则我活不过明天早上！”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

”	It	seemed	a	long	time	,	and	one	of	great	suffering	to	him	,
”	它	似乎	一个	长的	时间	,	和	一	的	伟大的	痛苦	到	他	,

“对他来说，那段时间似乎很漫长，而且充满了痛苦。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [reɪzd] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

before	he	was	raised	up	and	laid	upon	the	smooth	pathway	of	the	bridge	.
前	他	曾是	提高	向上	和	铺设	之上	这	光滑的	路径	的	这	桥	.

之后他被抬起，放在桥上平坦的路面上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][kraɪ][aʊt][ɔːr][groʊn] ;

But	he	did	not	cry	out	or	groan	;
但	他	做过	不是	哭	出去	或者	呻吟	;

但他既没有喊叫，也没有呻吟；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [wɪtʃ] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [spoʊk] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]

and	as	the	little	crowd	which	gathered	around	him	spoke	in	tones	of
和	作为	这	小的	人群	哪个	聚集	大约	他	辐	在	音调	的

[kəˌmɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] ['kɑːmli] ,

commiseration	and	kindness	he	thanked	them	calmly	,
怜悯	和	仁慈	他	谢谢	他们	平静地	,

围在他身边的一小群人用同情和友善的语气说着话，他平静地向他们道谢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [di'siːvd] [ðem; ðəm] .

and	with	a	cheerfulness	which	deceived	them	.
和	和	一个	愉悦	哪个	受骗	他们	.

以及那种蒙蔽了他们的愉悦。

[ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['hɑːspɪt(ə)l] , -

They	bore	him	to	the	nearest	hospital	,	83
他们	钻孔	他	到	这	最近的	医院	,	-

他们把他抬到最近的医院，83

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][bed][ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] [ðem; ðəm] ,

but	as	they	would	have	laid	him	on	a	bed	there	he	stopped	them	,
但	作为	他们	会	有	铺设	他	在	一个	床	那里	他	停止	他们	,

但当他们准备把他放在床上时，他阻止了他们。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] .

with	great	energy	and	earnestness	.
和	伟大的	活力	和	认真	.

充满热情和诚意。

“ [let] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [siː] [ˌem 'iː][fɜːrst] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Let	the	doctor	see	me	first	,	”	he	said	,
“	让	这	医生	看	我	第一的	,	”	他	说	,

“先让医生看看我，”他说。

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ][ɔːr][lɪv; laɪv] .

“	and	tell	me	whether	I	am	likely	to	die	or	live	.
“	和	告诉	我	无论	我	是	可能	到	死	或者	居住	.

“告诉我，我有可能死还是活。”

” [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [hænd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə]

”	The	doctor's	hand	touched	him	,	and	there	were	a	few	questions	put	to
”	这	医生的	手	感动	他	,	和	那里	是	一个	很少	问题	放	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

医生的手碰了碰他，并问了他几个问题。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] ['kɑːmli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

which	he	answered	calmly	;	and	then	,	as	the	doctor	looked	down	upon	him
哪个	他	回答	平静地	;	和	然后	,	作为	这	医生	看起来	向下	之上	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] ,

with	a	grave	face	,
和	一个	严重	脸	,

他平静地回答了这个问题；然后，当医生神情严肃地俯视着他时，

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] .

he	looked	back	with	perfect	composure	.
他	看起来	后退	和	完美的	镇定	.

他神态自若地回头看了一眼。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] , ” [sed] ['dænjəl] , “ [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .

“	I'm	a	Christian	man	,	”	said	Daniel	,	“	and	I'm	not	afraid	to	die	.
”	我是	一个	基督教	男人	,	”	说	丹尼尔	,	“	和	我是	不是	害怕的	到	死	.

“我是一名基督徒，”丹尼尔说，“我不怕死。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [hoʊm] .

But	if	you	think	there's	no	chance	for	me	I'd	rather	go	home	.
但	如果	你	思考	有	不	机会	为了	我	ID	相当	去	家	.

但如果你认为我没有机会，那我宁愿回家。

[aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət] [hoʊm] ['huːd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [aɪm]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

I've	a	little	girl	at	home	who'd	like	to	be	with	me	all	the	time	till	I'm	taken	away	from	her	.
我已经	一个	小的	女孩	在	家	谁会	喜欢	到	是	和	我	全部	这	时间	直到	我是	已采取	离开	从	她	.

我家里有个小女儿，她想一直和我在一起，直到我被带走为止。

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ɪz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

The	key	of	my	house	is	in	my	pocket	.
这	钥匙	的	我的	房子	是	在	我的	口袋	.

我家钥匙在我的口袋里。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi]['teɪkən] [hoʊm] .

Let	me	be	taken	home	.
让	我	是	已采取	家	.

送我回家吧。

” [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ;

”	They	could	not	refuse	his	request	;
”	他们	可以	不是	拒绝	他的	要求	;

他们无法拒绝他的请求；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [jet] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

but	the	doctor	told	him	he	might	live	yet	for	some	days	,
但	这	医生	讲述	他	他	可能	居住	然而	为了	一些	天	,

但医生告诉他，他或许还能再活几天。

[ðoʊ] [ðə; ði]['ɪndʒəriz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [geɪv] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

though	the	injuries	he	had	received	gave	no	hope	of	his	life	;
尽管	这	受伤	他	有	已收到	给予	不	希望	的	他的	生活	;

尽管他所受的伤势让他没有活命的希望；

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['dænjəl] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][baɪ] a84

to	which	Daniel	replied	only	by	a84
到	哪个	丹尼尔	回复	仅有的	经过	a84

丹尼尔对此只回复了 a84

['sɑːləm] [smaɪl] .

solemn	smile	.
庄严	微笑	.

严肃的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

It	was	nearly	morning	before	he	reached	his	house	,
它	曾是	几乎	早晨	前	他	达到	他的	房子	,

他到家时已近天亮。

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ;

under	the	care	of	a	nurse	and	a	student	from	the	hospital	;
在下面	这	关心	的	一个	护士	和	一个	学生	从	这	医院	;

在一名护士和一名医院学生的照料下；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðə; ði][hoʊm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][spent] [ðə; ði]

and	thus	he	entered	for	the	last	time	the	home	where	he	had	spent	the
和	因此	他	进入	为了	这	最后的	时间	这	家	在哪里	他	有	花费	这

[θriː] ['hæpiːəst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ]['dʒesikə] . -

three	happiest	years	of	his	life	with	Jessica	.	85
三	最快乐	年	的	他的	生活	和	杰西卡	.	-

于是，他最后一次走进了这栋房子，他和杰西卡在这里度过了他生命中最幸福的三年。85

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

SPEAK	OF	HIS	LOVE	.
说话	的	他的	爱	.

述说他的爱。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['dænjəl] ['sʌfərd] [greɪt] [peɪn] ,

FOR	several	days	Daniel	suffered	great	pain	,
为了	一些	天	丹尼尔	遭受	伟大的	疼痛	,

丹尼尔连续几天都承受着巨大的痛苦，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]

but	with	such	perfect	peace	and	joy	in	his	heart	that	it	seemed	as	if
但	和	这样的	完美的	和平	和	喜悦	在	他的	心	那	它	似乎	作为	如果

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['riːəlaɪz][ɔːr] [fiːl] [hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] ['æŋgwɪʃ] .

he	could	scarcely	realize	or	feel	his	bodily	anguish	.
他	可以	几乎	意识到	或者	感觉	他的	身体上的	痛苦	.

但他的内心却充满了完美的平静和喜悦，以至于他似乎几乎感觉不到或察觉到身体上的痛苦。

['dʒesikə][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][peɪn][ʃiː; ʃi]

Jessica	was	with	him	constantly	;	and	when	he	was	free	from	pain	she
杰西卡	曾是	和	他	不断地	;	和	什么时候	他	曾是	自由的	从	疼痛	她

[riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

read	aloud	to	him	,
读	大声	到	他	,

杰西卡一直陪伴在他身边；当他不再感到疼痛时，她就大声朗读给他听。

[ɔːr] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

or	talked	with	him	of	the	heaven	to	which	he	was	going	,
或者	谈话	和	他	的	这	天堂	到	哪个	他	曾是	去	,

或者和他谈论他将要去的天堂，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɔːl'redi] ,

and	which	seemed	to	be	open	to	his	gaze	already	,
和	哪个	似乎	到	是	打开	到	他的	目光	已经	,

而且似乎已经向他敞开了大门，任他凝视。

[æz; əz][wʌn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɔːf][ʌv; əv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [bæskɪŋ]

as	one	catches	a	glimpse	from	afar	off	of	some	beautiful	country	basking
作为	一	捕获物	一个	一瞥	从	远方	离开	的	一些	美丽的	国家	晒太阳

[ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['nuːntaɪd] ['sʌnʃaɪn] .

in	the	glory	of	a	full	noontide	sunshine	.
在	这	荣耀	的	一个	满的	正午	阳光	.

从远处瞥见某个美丽的国家沐浴在正午的阳光下。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

The	chapel	people	came	to	see	him	,
这	教堂	人们	来了	到	看	他	,

教堂里的人都来看他，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][oʊld][set][hɪm; ɪm] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]

some	of	them	in	the	carriages	which	of	old	set	him	pondering	on	their
一些	的	他们	在	这	马车	哪个	的	老的	放	他	沉思	在	他们的

['rɪtʃɪz] ;

riches	;
财富	;

他们中的一些人坐在古老的马车里，这让他不禁思考他们的财富；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,

and	they	left	him	,
和	他们	左边	他	,

于是他们离开了他。

['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

marveling	that	they	had	known	so	little	of	the	religiousness	of	the	man	who
惊叹	那	他们	有	已知	所以	小的	的	这	宗教性	的	这	男人	WHO

[hæd; həd] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm] to86

had	ushered	them	to86
有	引导	他们	to86

他们惊讶于自己对引领他们来到这里的那个人的宗教信仰竟然如此知之甚少86

[ðer; ðər] [pjuː] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] .

their	pews	Sunday	after	Sunday	.
他们的	教堂长椅	星期日	后	星期日	.

他们每个星期天都坐在教堂的长椅上。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

But	as	yet	the	minister	had	not	visited	him	,
但	作为	然而	这	部长	有	不是	到访	他	,

但部长至今尚未探望他。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [wɜːrd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi]

though	he	had	sent	him	word	that	as	soon	as	it	was	possible	he
尽管	他	有	发送	他	单词	那	作为	很快	作为	它	曾是	可能的	他

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

would	come	to	see	him	.
会	来	到	看	他	.

虽然他已经捎信告诉他，一旦条件允许，他就会去看望他。

[ðə; ði][læst] [deɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ; [bəuθ]['dænjəl][ænd; ənd]['dʒesikə] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	last	day	had	arrived	;	both	Daniel	and	Jessica	knew	that	it	was	the
这	最后的	天	有	到达的	;	两个都	丹尼尔	和	杰西卡	知道	那	它	曾是	这

[læst] [deɪ] ,

last	day	,
最后的	天	,

最后一天到了；丹尼尔和杰西卡都知道，这是最后一天了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] ;

and	she	had	not	stirred	from	his	side	since	morning	;
和	她	有	不是	搅拌	从	他的	边	自从	早晨	;

从早晨到现在，她一直没有离开过他身边；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] — [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

and	still	the	minister	had	not	come	—	had	not	been	able	to	come	to
和	仍然	这	部长	有	不是	来	—	有	不是	到过	有能力的	到	来	到

[ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

the	death	-	bed	of	his	old	friend	.
这	死亡	-	床	的	他的	老的	朋友	.

然而，这位部长仍然没有来——他没能来见他老朋友的临终前。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] ,
For **they** **were** **old** **friends** **,**
为了 他们 是 老的 朋友们 ,

因为他们是老朋友，

['hævɪŋ] [met] ['menɪ] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['tʃæp(ə)l] ;
having **met** **many** **times** **a** **week** **for** **a** **dozen** **years** **in** **the** **same** **chapel** **;**
拥有 遇见 许多 时代 一个 星期 为了 一个 打 年 在 这 相同的 教堂 ;

十二年来，他们每周多次在同一座小教堂聚会；

[ænd; ənd] [sɪns] ['dʒesikə][hæd; həd] [drɔːn] [ðem; ðəm]['kloʊzər] [tə'geðər] [ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['eləkwənt]
and **since** **Jessica** **had** **drawn** **them** **closer** **together** **the** **learned** **and** **eloquent**
和 自从 杰西卡 有 绘制 他们 更近 一起 这 学习 和 雄辩
['priːtʃər] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['dænjəlz] [ɪ'lɪtərət] [soʊl] ,
preacher **had** **cared** **for** **Daniel's** **illiterate** **soul** **,**
牧师 有 关心 为了 丹尼尔的 文盲 灵魂 ,

自从杰西卡将他们拉近了距离后，这位博学多才、能言善辩的牧师便开始关心丹尼尔不识字的心灵。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] - ['kiːpər] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [krʌmz] [ʌv; əv]
and **the** **chapel** **-** **keeper** **had** **learned** **to** **pick** **up** **some** **crumbs** **of**
和 这 教堂 - 守门员 有 学习 到 挑选 向上 一些 面包屑 的
['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] [fiːst] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [prɪ'perd] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [fɔːr; fər]
nourishment **from** **the** **great** **feast** **which** **the** **minister** **prepared** **week** **after** **week** **for**
营养 从 这 伟大的 盛宴 哪个 这 部长 准备 星期 后 星期 为了
[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
his **intellectual** **congregation** **.**
他的 知识分子 会众 .

教堂管理员学会了从牧师每周为他的知识分子信众准备的盛宴中拾取一些营养碎屑。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , [bʌt; bət]['dænjəl][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd][soʊ] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]
He **had** **not** **been** **,** **but** **Daniel** **was** **undisturbed** **,** **and** **so** **,** **patient** **and**
他 有 不是 到过 , 但 丹尼尔 曾是 未受干扰 , 和 所以 , 病人 和
['piːsf(ə)l] ,
peaceful **,**
和平 ,

他并没有，但丹尼尔却毫不在意，而是保持着耐心和平静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [hiː; hi] [met] ['dʒɛsɪkəz] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] for87
with **a** **smile** **upon** **his** **lips** **when** **he** **met** **Jessica's** **wistful** **eyes** **,** **he** **waited** **for87**
和 一个 微笑 之上 他的 嘴唇 什么时候 他 遇见 杰西卡的 怅惘 眼睛 , 他 等待 for87

当他与杰西卡充满渴望的眼神相遇时，他嘴角带着微笑，等待着87

[ðə; ðɪ] [læst] ['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læst] ['moʊmənt][tuː; tə] [kʌm] .
the **last** **hour** **and** **the** **last** **moment** **to** **come** **.**
这 最后的 小时 和 这 最后的 片刻 到 来 .

最后的时光，最后的瞬间。

[jet] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪ] [gruː] [dɪm] ,
Yet **before** **it** **was** **too** **late** **,** **and** **before** **his** **eye** **grew** **dim** **,**
然而 前 它 曾是 也 晚的 , 和 前 他的 眼睛 生长 暗淡 ,

然而，在一切都为时已晚之前，在他双眼变得昏花之前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [nʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ə'raɪvd] ,
and **his** **tongue** **numbed** **with** **the** **chillness** **of** **death** **,** **the** **minister** **arrived** **,**
和 他的 舌头 麻木 和 这 寒冷 的 死亡 , 这 部长 到达的 ,
[peɪl] [ɪn] [feɪs] ,
pale **in** **face** **,**
苍白 在 脸 ,

牧师面色苍白地赶到，舌头因死亡的寒意而麻木。

[ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['wi:knəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['fɔ:ltəd]

and	bowed	down	with	weakness	,	and	with	a	trembling	voice	which	faltered
和	鞠躬	向下	和	弱点	,	和	和	一个	发抖	嗓音	哪个	犹豫不决

['ɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

often	as	he	spoke	.
经常	作为	他	辐	.

他虚弱地弯下腰，说话的声音颤抖不已，断断续续的。

[ðeɪ] [klɑ:spt] [wʌn] [ə'nʌðɜ-z] [hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][wʌn] [ə'nʌðɜ-z] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	clasped	one	another's	hands	,	and	looked	into	one	another's	face	with	a
他们	紧握	一	另一个的	双手	,	和	看起来	进入	一	另一个的	脸	和	一个

[streɪndʒ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

strange	recognition	,
奇怪的	认出	,

他们紧紧握住彼此的手，眼神中流露出一种奇特的认同感。

[æz; əz] [ɪf] [bəuθ][hæd; həd] [si:n] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [dʌn]

as	if	both	had	seen	further	into	the	other	world	than	they	had	ever	done
作为	如果	两个都	有	已见	更远	进入	这	其他	世界	比	他们	有	曾经	完毕

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

仿佛他们都比以往任何时候都更深入地了解了另一个世界。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sæŋk] ['fi:bli] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] ['dænjəlz] ['pɪloʊ] .

and	then	the	minister	sank	feebly	into	the	chair	beside	Daniel's	pillow	.
和	然后	这	部长	沉没	虚弱地	进入	这	椅子	旁	丹尼尔的	枕头	.

然后，牧师无力地瘫倒在丹尼尔枕头旁的椅子上。

“ [aɪ] [wɪl] [rest] [hɪr] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	will	rest	here	,	and	stay	with	you	for	an	hour	,	”	he	said	.
“	我	将要	休息	这里	,	和	停留	和	你	为了	一个	小时	,	”	他	说	.

“我将在这里休息一下，陪你待一个小时，”他说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][læst] ['aʊər] , ” ['ænsər] ['dænjəl] .

“	It	is	the	last	hour	,	”	answered	Daniel	.
“	它	是	这	最后的	小时	,	”	回答	丹尼尔	.

“这是最后一刻了，”丹尼尔回答说。

“ [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

“	Be	it	so	,	”	replied	the	minister	.
“	是	它	所以	,	”	回复	这	部长	.

“那就这样吧。”部长回答道。

“ [aɪ] [tu:] [hæv; həv] [lʊkt] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

“	I	too	have	looked	death	in	the	face	.
“	我	也	有	看起来	死亡	在	这	脸	.

“我也曾直面死亡。”

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['rælid] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

”	They	were	silent	for	a	while	,	while	the	minister	rallied	his	strength	,
”	他们	是	沉默的	为了	一个	尽管	,	尽管	这	部长	集结	他的	力量	,

“他们沉默了一会儿，部长在平复心情。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊnli] ,

and	then	he	bent	his	head	,	his	head	only	,
和	然后	他	弯曲	他的	头	,	他的	头	仅有的	,

然后他低下了头，只有他的头。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['fi:b(ə)l] [jet] [tu:; tə] [ni:l] [bɪ'saɪd] the88

for	he	was	too	feeble	yet	to	kneel	beside	the88
为了	他	曾是	也	微弱	然而	到	下跪	旁	the88

因为他身体太虚弱，还无法跪在88号旁边

['daɪɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] ,

dying	man	,	and	he	poured	forth	a	prayer	to	God	in	his	inmost	heart	,
垂死	男人	,	和	他	倾倒	前进	一个	祷告	到	上帝	在	他的	最	心	,

他是一个垂死之人，在临终之际，他向上帝倾诉了内心深处的祷告。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [lɪps] ,

but	with	hesitating	lips	,
但	和	犹豫不决	嘴唇	,

但他嘴唇微微抿动，犹豫着说：

[wɪtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] ['redi] [spiːtʃ] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [θrɔŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

which	no	longer	uttered	with	ready	speech	the	thoughts	which	thronged	to	his
哪个	不	更长	说出	和	准备好	演讲	这	想法	哪个	熙熙攘攘	到	他的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

他不再能用言语清晰地表达脑海中纷繁复杂的思绪。

[ðə; ði][eɪˈmenˌɑːˈmen][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['endɪd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [groʊn] .

The	Amen	with	which	he	ended	was	almost	a	groan	.
这	阿门	和	哪个	他	结束	曾是	几乎	一个	呻吟	.

他最后说的“阿门”几乎像是一声呻吟。

“ [maɪ] ['paʊər] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	My	power	is	taken	from	me	,	”	he	said	;
“	我的	力量	是	已采取	从	我	,	”	他	说	;

“我的权力被剥夺了，”他说；

“ [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [hæz; həz] ['strɪkən] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

“	the	Almighty	has	stricken	me	in	the	pride	of	my	heart	.
“	这	全能者	有	受打击的	我	在	这	自豪	的	我的	心	.

“全能的上帝惩罚了我心中的骄傲。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [mɔːr] [spiːk] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ænd; ənd]['mædʒəsti] ,

I	shall	never	more	speak	as	I	used	to	do	,	of	his	glory	and	majesty	,
我	将	绝不	更多的	说话	作为	我	用过的	到	做	,	的	他的	荣耀	和	威严	,

我再也不会像以前那样谈论他的荣耀和威严了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] . ”

and	the	greatness	of	his	salvation	.	”
和	这	伟大	的	他的	救恩	.	”

以及他救赎的伟大之处。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , ” ['mɜːmɜd] ['dænjəl] .

“	You	can	speak	of	his	love	,	”	murmured	Daniel	.
“	你	能	说话	的	他的	爱	,	”	低声说道	丹尼尔	.

“你可以谈谈他的爱，”丹尼尔低声说道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [dɪ'spɑːndəntli] , “ [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [spiːks] .

“	Yes	,	”	he	answered	despondently	,	“	but	only	as	a	child	speaks	.
“	是的	,	”	他	回答	沮丧地	,	“	但	仅有的	作为	一个	孩子	说话	.

“是的，”他沮丧地回答，“但只是像孩子一样说话。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [stɜːr][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

I	shall	never	stir	the	hearts	of	the	congregation	again	.
我	将	绝不	搅拌	这	心	的	这	会众	再次	.

我将永远无法再触动信众的心。

[maɪ] [spiːtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kən'temptəbl] . ”

My	speech	will	be	contemptible	.	”
我的	演讲	将要	是	可鄙	.	”

我的演讲将会令人不齿。

“ ['dʒesikə] , [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , ” [sed] ['dænjəl] .

“	Jessica	,	tell	him	what	you	and	I	have	been	talking	about	,	”	said	Daniel	.
”	杰西卡	,	告诉	他	什么	你	和	我	有	到过	说	关于	,	”	说	丹尼尔	.

“杰西卡，告诉他你和我一直在谈论什么，”丹尼尔说。

['dʒesikə] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

Jessica	lifted	up	her	face	from	the	pillow	,	and	turned	it	towards	the
杰西卡	抬起	向上	她	脸	从	这	枕头	,	和	转向	它	向	这

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

杰西卡抬起头，将脸从枕头上移开，转向牧师。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['strʌglɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi]

a	smile	struggling	through	her	tears	;	and	though	her	voice	was	unsteady
一个	微笑	挣扎	通过	她	眼泪	;	和	尽管	她	嗓音	曾是	不稳定

to89

to89
to89

她强忍着泪水，挤出一丝微笑；尽管她的声音颤抖不稳。

[bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [kɑ:m] [ænd; ənd] [klɪr] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]['spoʊkən] ['meni] [wɜ:rdz] .

begin	it	grew	calm	and	clear	before	she	had	spoken	many	words	.
开始	它	生长	冷静的	和	清除	前	她	有	说	许多	字	.

她还没说几句话，气氛就平静下来，变得清晰起来。

“ [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [haʊ] ['hi:d] ['nevər] [bi:; bi] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - ['ki:pər] ['eni] [mɔ:r] ,

“	We	were	talking	how	he'd	never	be	the	chapel	-	keeper	any	more	,
”	我们	是	说	如何	他会	绝不	是	这	教堂	-	守门员	任何	更多的	,

“我们当时在讨论他再也不能当教堂管理员了，

[ænd; ənd][goʊ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bʊks] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ;

and	go	up	into	the	pulpit	to	carry	the	books	before	you	;
和	去	向上	进入	这	讲坛	到	携带	这	图书	前	你	;

然后上讲台，把经书拿在前面；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , ['meɪbi] , [wʌt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] ,

and	then	we	thought	it	was	true	,	maybe	,	what	the	doctor	says	,
和	然后	我们	想法	它	曾是	真的	,	或许	,	什么	这	医生	说道	,

然后我们觉得，或许医生说的是真的。

[ðæt] [ju:d] ['nevər] [bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'gen] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg]['tʃæp(ə)l] ;

that	you'd	never	be	well	enough	again	to	preach	in	such	a	big	chapel	;
那	你会	绝不	是	出色地	足够的	再次	到	布道	在	这样的	一个	大的	教堂	;

你再也无法恢复到足以在如此宏伟的教堂里布道的程度了；

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ɔ:l] [bi:; bi][ɪn] ['hev(ə)n] .

and	so	we	went	on	talking	about	the	time	when	we	shall	all	be	in	heaven	.
和	所以	我们	去	在	说	关于	这	时间	什么时候	我们	将	全部	是	在	天堂	.

于是我们继续谈论着我们最终都会去天堂的那一刻。

[wi:; wi] [sed] [ðæt] [pər'hæps][gɑ:d] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [θɔ:ts] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

We	said	that	perhaps	God	would	give	you	more	beautiful	thoughts	there	,	and
我们	说	那	也许	上帝	会	给	你	更多的	美丽的	想法	那里	,	和

['grændɚ] [wɜ:rdz] ,

grander	words	,
更宏伟	字	,

我们说，或许上帝会在那里赐予你更美好的思想和更优美的词句。

[ænd; ənd] [ju:d] [stɪl] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['mɪnɪstər] ;

and	you'd	still	be	our	minister	;
和	你会	仍然	是	我们的	部长	;

你仍然会是我们的部长；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - [ʌd] [ɔːl] [kʌm] [θrɔŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [kraʊdz] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː 'es]

and	the	angels	'	ud	all	come	thronging	up	in	crowds	all	about	you	and	us
和	这	天使	-	ud	全部	来	熙熙攘攘	向上	在	人群	全部	关于	你	和	我们

[tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [wʌt] [juːd] [θɔːt] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [gɑːd] ;

to	hearken	to	what	you'd	thought	about	Jesus	Christ	and	about	God	;
到	倾听	到	什么	你会	想法	关于	耶稣	基督	和	关于	上帝	;

天使们会成群结队地来到你我周围，倾听你对耶稣基督和上帝的看法；

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

and	there'd	be	a	great	congregation	again	.
和	那里	是	一个	伟大的	会众	再次	.

届时将会再次出现盛大的集会。

['oʊnli] [wen'evər] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [siː]

Only	whenever	you	were	silent	for	a	minute	we	could	look	up	and	see
仅有的	每当	你	是	沉默的	为了	一个	分钟	我们	可以	看	向上	和	看

[ðə; ði] ['seɪvjər] [hɪm'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

the	Saviour	himself	listening	to	us	all	.
这	救主	他自己	聆听	到	我们	全部	.

只有当你们安静片刻时，我们才能抬头看到救世主亲自聆听我们所有人。

" [ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər]

"	Then	the	minister	bowed	his	pale	face	upon	his	hands	;	but	he	did	not	answer
"	然后	这	部长	鞠躬	他的	苍白	脸	之上	他的	双手	;	但	他	做过	不是	回答

[ə; eɪ][wɜːrd] . -

a	word	.	90
一个	单词	.	-

“然后，大臣双手捂住苍白的脸，一言不发。”90

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [stɪl] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['dænjəl] .

"	There	is	one	thing	still	I	want	to	say	,	"	said	Daniel	.
"	那里	是	一	事物	仍然	我	想	到	说	,	"	说	丹尼尔	.

“我还有一件事要说，”丹尼尔说道。

" [aɪv] [meɪd] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [left] [ɔːl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['dʒesikə] ;

"	I've	made	my	will	,	and	left	all	I	had	to	Jessica	;
"	我已经	制成	我的	将要	,	和	左边	全部	我	有	到	杰西卡	;

“我已经立好了遗嘱，把我所有的一切都留给了杰西卡；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] .

but	I	don't	know	where	she'll	find	a	home	.
但	我	不	知道	在哪里	壳	寻找	一个	家	.

但我不知道她会在哪里找到新家。

[ɪf] [juːd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — "

If	you'd	look	out	for	her	—	"
如果	你会	看	出去	为了	她	—	"

如果你能照顾好她——”

" ['dʒesikə][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

"	Jessica	shall	come	home	to	me	,	"	interrupted	the	minister	,
"	杰西卡	将	来	家	到	我	,	"	中断	这	部长	,

“杰西卡应该回家来和我在一起，”部长打断道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːrz][ænd; ənd] ['dænjəlz] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] ['wɔːrmli] .

laying	his	hand	upon	hers	and	Daniel's	and	clasping	them	both	warmly	.
躺下	他的	手	之上	她的	和	丹尼尔的	和	紧握	他们	两个都	热情地	.

他将手分别放在她和丹尼尔的手上，热情地握住他们的手。

" [aɪm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] , " ['wɪspəd] ['dænjəl] .

"	I'm	a	Christian	man	,	"	whispered	Daniel	.
"	我是	一个	基督教	男人	,	"	低声说道	丹尼尔	.

“我是个基督徒，”丹尼尔低声说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪm'self] .

“	**I**	**know**	**that**	**I**	**love**	**God**	**,**	**and**	**that**	**he**	**has**	**made**	**me**	**something**	**like**	**himself**	**.**
”	我	知道	那	我	爱	上帝	,	和	那	他	有	制成	我	某物	喜欢	他自己	.

“我知道我爱上帝，而且他把我造得像他一样。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [vɜːrs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . ” “

There's	**a**	**verse**	**about**	**it**	**in**	**the**	**Bible**	**.**	**”**	**“**
有	一个	诗	关于	它	在	这	圣经	.	”	“

圣经里有一节经文提到过这件事。

- [bɪ'lʌvɪd] , -

'	**Beloved**	**,**	**'**
-	心爱	,	-

“亲爱的，”

” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , “

”	**said**	**the**	**minister**	**,**	**“**
”	说	这	部长	,	“

部长说：“

- [naʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

'	**now**	**are**	**we**	**the**	**sons**	**of**	**God**	**,**
-	现在	是	我们	这	儿子们	的	上帝	,

“我们现在是神的儿子了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt] [jet] [ə'pɪr] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] : [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ,

and	**it**	**doth**	**not**	**yet**	**appear**	**what**	**we**	**shall**	**be**	**:**	**but**	**we**	**know**	**that**	**,**
和	它	确实	不是	然而	出现	什么	我们	将	是	:	但	我们	知道	那	,

我们将会成为什么样的人，目前还不得而知；但我们知道，

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz]

when	**he**	**shall**	**appear**	**,**	**we**	**shall**	**be**	**like**	**him**	**;**	**for**	**we**	**shall**	**see**	**him**	**as**
什么时候	他	将	出现	,	我们	将	是	喜欢	他	;	为了	我们	将	看	他	作为

[hiː; hi][ɪz] . -

he	**is**	**.**	**'**
他	是	.	-

当他显现时，我们将像他一样；因为我们将见到他的真体。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stæmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [spiːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðiːz]

”	**There**	**was**	**no**	**stammering**	**of**	**the**	**minister's**	**speech**	**as**	**he**	**pronounced**	**these**
”	那里	曾是	不	结巴	的	这	部长	演讲	作为	他	发音	这些

[wɜːrdz] ,

words	**,**
字	,

“部长在宣读这些话时，没有丝毫结巴。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [braɪt] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

and	**his**	**face**	**grew**	**bright**	**,**	**as**	**did**	**the**	**face**	**of**	**the**	**dying**	**man**	**.**
和	他的	脸	生长	明亮的	,	作为	做过	这	脸	的	这	垂死	男人	.

他的脸色变得明亮起来，就像垂死之人的脸色一样。

['dænjəlz] [maɪnd] ['wɔndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] groped91

Daniel's	**mind**	**wandered**	**a**	**little**	**,**	**and**	**he**	**groped91**
丹尼尔的	头脑	漫步	一个	小的	,	和	他	groped91

丹尼尔的思绪有些飘忽，他摸索着91

[ə'baʊt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

about	**,**	**as**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**for**	**the**	**Bible**	**,**	**which**	**lay**	**upon**	**the**	**bed**	**;**	**and**	**he**
关于	,	作为	在	这	黑暗的	,	为了	这	圣经	,	哪个	躺	之上	这	床	;	和	他

['mɜːmɜd] ,

murmured	**,**
低声说道	,

他像在黑暗中一样，寻找放在床上的《圣经》；他喃喃自语道：

“ [its] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊks] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

“	It's	time	to	take	up	the	books	,	for	the	congregation	is	waiting	,	and	the
”	它是	时间	到	拿	向上	这	图书	,	为了	这	会众	是	等待	,	和	这

['mɪnɪstər] [ɪz] ['redi] .

minister	is	ready	.
部长	是	准备好	.

“是时候开始读经了，因为会众们都在等待，牧师也准备好了。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

I	will	take	them	up	to	heaven	.
我	将要	拿	他们	向上	到	天堂	.

我会带他们上天堂。

” [hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

”	He	spoke	no	more	;	but	the	Bible	after	a	while	fell	from	his	hand	,
”	他	辐	不	更多的	;	但	这	圣经	后	一个	尽管	跌倒	从	他的	手	,

他不再说话了；过了一会儿，圣经从他手中滑落。

[ænd; ənd] ['dʒesikə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	Jessica	and	the	minister	,	looking	upon	his	face	,
和	杰西卡	和	这	部长	,	寻找	之上	他的	脸	,

杰西卡和牧师看着他的脸，

[sɔː] [ðæt] [ɪn] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

saw	that	in	heaven	he	was	beholding	the	face	of	the	Father	.
锯	那	在	天堂	他	曾是	凝视	这	脸	的	这	父亲	.

他看见自己在天上看到了天父的面容。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn]

It	proved	true	that	the	minister	could	never	again	preach	a	sermon	such	as	in
它	已证实	真的	那	这	部长	可以	绝不	再次	布道	一个	讲道	这样的	作为	在

['fɔːrmər] [taɪmz] ,

former	times	,
以前的	时代	,

事实证明，这位牧师再也无法像以前那样布道了。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

when	the	people	listened	with	strained	attention	,
什么时候	这	人们	听着	和	紧张	注意力	,

当人们全神贯注地倾听时

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ]

and	he	was	to	them	as	a	very	lovely	song	of	one	that	hath	a
和	他	曾是	到	他们	作为	一个	非常	迷人的	歌曲	的	一	那	有	一个

['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,

pleasant	voice	,
令人愉快的	嗓音	,

对他们来说，他就像一首动听的歌，歌声悦耳动听。

[ænd; ənd] [wel] [ɑːn] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [dɪd]

and	playeth	well	on	an	instrument	;	but	they	heard	his	words	and	did
和	普雷斯	出色地	在	一个	乐器	;	但	他们	听到	他的	字	和	做过

[ðem; ðəm] [nɑːt] .

them	not	.
他们	不是	.

他乐器演奏得很好；但他们听见了他的话，却没有遵行。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

Yet	**he**	**was**	**a**	**man**	**of**	**calmer**	**happiness**	**than**	**before**	**;**	**and**	**in**	**his**
然而	他	曾是	一个	男人	的	更平静	幸福	比	前	;	和	在	他的

['kwaɪət] ['kʌntri] [hoʊm] ,

quiet	**country**	**home**	**,**
安静的	国家	家	,

然而，他比以前更加平静快乐；在他宁静的乡间住宅里，

[wer] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] - [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

where	**sometimes**	**of**	**a**	**Sunday**	**he**	**mounted**	**the**	**pulpit**	**-**	**steps**	**of**	**a**	**little**	**chapel**	**,**
在哪里	有时	的	一个	星期日	他	安装	这	讲坛	-	步骤	的	一个	小的	教堂	,

有时在星期天，他会登上小教堂的讲坛台阶，

[ænd; ənd] [tɔːt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] simple92

and	**taught**	**a**	**simple**	**congregation**	**simple92**
和	教授	一个	简单的	会众	simple92

并教导了一个简单的会众 simple92

[trʊθs] ,

truths	**,**
真相	,

真相，

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]

he	**drew**	**nearer**	**day**	**by**	**day**	**in**	**spirit**	**to**	**the**	**great**	**congregation**	**who**	**were**	**waiting**
他	画	更近	天	经过	天	在	精神	到	这	伟大的	会众	WHO	是	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	**him**	**,**
为了	他	,

他的灵魂与等候他的广大信众日益亲近，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [huːm] [hɪz; ɪz][lɪps] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi] ['saɪlənst] .

and	**before**	**whom**	**his**	**lips**	**should**	**never**	**more**	**be**	**silenced**	**.**
和	前	谁	他的	嘴唇	应该	绝不	更多的	是	沉默	.

他的嘴唇再也不能在他面前保持沉默。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]

Spelling	**,**	**punctuation**	**and**	**hyphenation**	**have**	**been**	**retained**	**as**	**they**	**appear**	**in**	**the**
拼写	,	标点	和	连字符	有	到过	保留	作为	他们	出现	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

original	**publication**	**,**
原来的	发布	,

拼写、标点和连字符均与原出版物保持一致。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] “ [wɔːnt] ” [fɔːr; fər] “ [wəʊnt] ” [ɪn] “ ['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] ” , [ɪk'sept] [æz; əz]

including	**the**	**use**	**of**	**“**	**wont**	**”**	**for**	**“**	**won't**	**”**	**in**	**“**	**Jessica's**	**First**	**Prayer**	**”**	**,**	**except**	**as**
包括	这	使用	的	“	惯于	”	为了	“	惯于	”	在	“	杰西卡的	第一的	祷告	”	,	除了	作为

['fɑːloʊz] :

follows	**:**
跟随	:

包括在《杰西卡的第一次祈祷》中使用“wont”代替“won't”，但以下情况除外：

['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer]

Jessica's	**First**	**Prayer**
杰西卡的	第一的	祷告

杰西卡的第一次祈祷

[peɪdʒ] -
Page **17**
页 -

第17页

- [juː; jʊ] [meɪk] [gʊd] ['kɔːfi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
' **You** **make** **good** **coffee** **changed** **to**
- 你 制作 好的 咖啡 已更改 到

“你做的咖啡很好喝”改为

“ [juː; jʊ] [meɪk] [gʊd] ['kɔːfi]
“ **You** **make** **good** **coffee**
” 你 制作 好的 咖啡

你做的咖啡很好喝

[peɪdʒ] -
Page **26**
页 -

第26页

['sɒbz][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
sobs **of** **pain** **and** **wearness** **changed** **to**
啜泣 的 疼痛 和 - 已更改 到

痛苦和疲惫的抽泣声变成了

['sɒbz][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['wɪrinəs]
sobs **of** **pain** **and** **weariness**
啜泣 的 疼痛 和 疲劳

痛苦和疲惫的抽泣

[peɪdʒ] -
Page **27**
页 -

第27页

[θruː] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
through **at** **the** **inside** **-** **changed** **to**
通过 在 这 里面 - 已更改 到

通过内部- 改为

[θruː] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
through **at** **the** **inside** **.**
通过 在 这 里面 .

从内部穿过。

[peɪdʒ] -
Page **43**
页 -

第43页

['lʊkɪŋ] [raʊnd] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
looking **round** **encourageingly** **changed** **to**
寻找 圆形的 - 已更改 到

环顾四周，令人鼓舞地改变了

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli]
looking **round** **encouragingly**
寻找 圆形的 令人鼓舞的是

环顾四周，令人鼓舞。

[peɪdʒ] -
Page **54**
页 -

第54页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
CHAPTER IV . changed to
章 第四 . 已更改 到

第四章 改为

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[peɪdʒ] -
Page 70
页 -

第70页

['ɔːf(ə)n] ['seɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
often saying no more that changed to
经常 说 不 更多的 那 已更改 到

通常不再说那样的话

['ɔːf(ə)n] ['seɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
often saying no more than
经常 说 不 更多的 比

通常只说不多

[peɪdʒ] -
Page 89
页 -

第89页

['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːdl] , - [aɪ] [æskt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
minister and the beadle , ' I asked changed to
部长 和 这 珠串 , - 我 问 已更改 到

部长和执事，“我问改成

['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːdl] , “ [aɪ] [æskt]
minister and the beadle , “ I asked
部长 和 这 珠串 , “ 我 问

部长和执事，“我问

['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər]
Jessica's Mother
杰西卡的 母亲

杰西卡的母亲

[peɪdʒ] -
Page 21
页 -

第21页

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] . [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
it with our hearts . changed to
它 和 我们的 心 . 已更改 到

我们用心去做这件事。 改为

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
it with our hearts .
它 和 我们的 心 .

用心去做。

” [peɪdʒ] -
” Page 31
” 页 -

第31页

[ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ə; eɪ] - [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

the	door	into	a	comforttable	changed	to
这	门	进入	一个	-	已更改	到

通往舒适之门的门变成了

[ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

the	door	into	a	comfortable
这	门	进入	一个	舒服的

通往舒适区的门

[peɪdʒ] -

Page	35
页	-

第35页

[ɪn][sʌm; səm] [ə'weɪ] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

in	some	away	had	never	looked	changed	to
在	一些	离开	有	绝不	看起来	已更改	到

在某种程度上，它看起来从未改变过

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt]

in	some	way	had	never	looked
在	一些	方式	有	绝不	看起来

在某种程度上，从未见过

[peɪdʒ] -

Page	50
页	-

第50页

[wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] ['evri] , [θɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

when	she	hears	every	,	thing	changed	to
什么时候	她	听到	每一个	,	事物	已更改	到

当她听到一切时，一切都变了。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] ['evri] [θɪŋ]

when	she	hears	every	thing
什么时候	她	听到	每一个	事物

当她听到一切

[peɪdʒ] -

Page	53
页	-

第53页

[hi:; hi] [noʊz] [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðər] . [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

He	knows	she	is	my	mother	.	changed	to
他	知道	她	是	我的	母亲	.	已更改	到

他知道她是我母亲。

[hi:; hi] [noʊz] [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðər] .

He	knows	she	is	my	mother	.
他	知道	她	是	我的	母亲	.

他知道她是我母亲。

〃 [peɪdʒ] -

〃	Page	58
〃	页	-

第58页

[ɑ:n] ['eni] ['fɑ:rðər] ? [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

on	any	farther	?	changed	to
在	任何	更远	?	已更改	到

还有进一步的吗？已更改为

[ɑːn] ['eni] ['fɑːrðər] ?
on any farther ?
在 任何 更远 ?

还有更进一步吗?

〃 [peɪdʒ] -
〃 Page 64
〃 页 -

第64页

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [θrʌst] [hɜːr; hər]
would he have thrust her
会 他 有 推力 她

他会推开她吗?

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [θrʌst] [hɜːr; hər]
would He have thrust her
会 他 有 推力 她

他会推开她吗?

[peɪdʒ] -
Page 74
页 -

第74页

['kɛrid] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
caried to the chapel changed to
携带 到 这 教堂 已更改 到

被抬到小教堂变成了

['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]
carried to the chapel
携带 到 这 教堂

抬到小教堂

[peɪdʒ] -
Page 79
页 -

第79页

[laɪk] [sʌm; səm]['dʒaɪənt] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
like some giant skeletion changed to
喜欢 一些 巨大的 - 已更改 到

就像一个巨大的骷髅变成了

[laɪk] [sʌm; səm]['dʒaɪənt] ['skelɪt(ə)n]
like some giant skeleton
喜欢 一些 巨大的 骨骼

就像一个巨大的骷髅

[ə; eɪ] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [fɔːr; fər] ['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] .
A Contents has been added for Jessica's Mother .
一个 内容 有 到过 额外 为了 杰西卡的 母亲 .

已为杰西卡的母亲添加了内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神